Ⲓⲉⲣⲟⲩ ⲕⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲁⲅⲓⲟⲥ

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ

ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

الثلاث القداسات للقديسين

باسيليوس وغريغوريوس وكيرلس

The Divine Liturgies

Of Saints

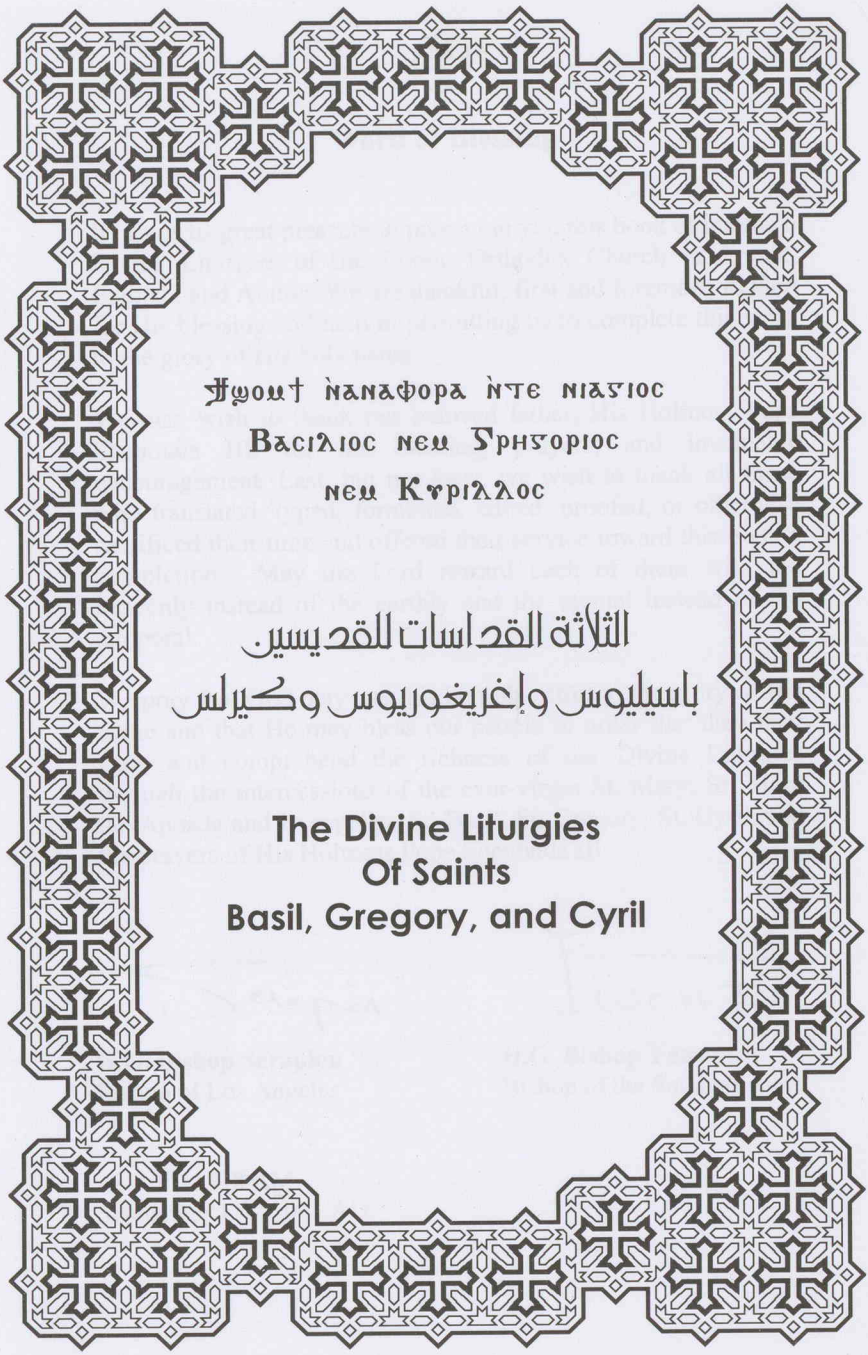
Basil, Gregory, and Cyril

ST MARY & ST GEORGE
Coptic Orthodox Church
4279 Bradfordville Rd
Tallahassee, FL 32308

Coptic Orthodox Diocese of the Southern United States
St. Mary & St. George Coptic
Orthodox Church
Tallahassee, Florida

ΠΕΝ ΩΤΗΡ
ΙΗC
ΠΧC

His Holiness Pope Shenouda III



Ϯϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ϫⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

الثلاثة القداسات للقديسين
باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس

The Divine Liturgies
Of Saints
Basil, Gregory, and Cyril

Word of Blessing

It brings us great pleasure to present to you this book of the three Divine Liturgies of the Coptic Orthodox Church in Coptic, English, and Arabic. We are thankful, first and foremost, to God for His blessing and help in permitting us to complete this work to the glory of His holy name.

We also wish to thank our beloved father, His Holiness Pope Shenouda III, for his blessing, prayers, and invaluable encouragement. Last, but not least, we wish to thank all those who translated, typed, formatted, edited, proofed, or otherwise sacrificed their time and offered their service toward this book's completion. May the Lord reward each of them with the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

We pray that God may use this humble effort to the glory of His name and that He may bless our people in order that they may learn and comprehend the richness of our Divine Liturgies through the intercessions of the ever-virgin St. Mary, St. Mark the Apostle and Evangelist, St. Basil, St. Gregory, St. Cyril, and the prayers of His Holiness Pope Shenouda III.

H.G. Bishop Serapion
Bishop of Los Angeles

H.G. Bishop Youssef
Bishop of the Southern USA

Tout 1st, 1718 AM
September 11th, 2001 AD

PREFACE

This edition of the Divine Liturgies of the Coptic Orthodox Patriarchate of Alexandria is the culmination of efforts that began when His Grace Bishop Serapion and His Grace Bishop Youssef met with several priests and laymen in San Antonio, Texas, in late 1997 and early 1998 for the purpose of reviewing the English text of the Liturgy of Saint Basil to improve its elegance and accuracy, and to produce standard English texts of the liturgies of Saint Cyril and Saint Gregory. Since then, the Coptic and Arabic texts have also been examined and revised to conform to the standard texts accepted by the holy synod of the church of Egypt.

As a guide for accuracy and appropriate vocabulary, phraseology, and idiomatic expression within the English Biblical and liturgical tradition, we consulted three English Bibles in the King James tradition, namely, the King James Version itself, the New King James Version, and the Revised Standard Version. The RSV is the only English Bible that contains the entire text of the Septuagint, the Greek translation of the Old Testament produced in Egypt in the third century before Christ. The early Church used the Septuagint as its Old Testament, as do the Orthodox churches today. The RSV has attained wide acceptance and endorsement in Orthodox, Catholic, and Protestant circles for its scholarship and elegant English.

Vocabulary

For the sake of consistency, we attempted as much as possible to render each word of the Liturgy by a single word in English. At times, however, this one-for-one principle did not adequately reflect the use of different words in the original text, various meanings of Coptic words, or requirements of English.

For example, the standard translation of *agios* and *ethouab* is "holy." When both words are used in close proximity in the original, it is better to render one word as "saintly" and the other "holy" to reflect the use of two different words in the Coptic text: *His saintly, honored disciples and holy apostles*.

Another example is the Coptic *ouosht*, which is generally translated "worship," a word that is reserved almost exclusively for God in contemporary

English. Therefore, in reference to the Holy Gospel, we render *ouosht* as "venerate." This differentiates the honor we ascribe to the Gospel from the honor we ascribe to God.

There are a handful of words that could have been translated, but for which the original words in the ancient tongue are also available in English. These original terms either retain a sense of historical significance, a specialized meaning, or avoid confusion resulting from the choice of one English word over another.

- *Pantocrator*. Although this word has been universally translated for centuries as Almighty, some believe that by emphasizing God's power, Almighty does not adequately convey the meaning of ruler or governor of all. Because God is all-powerful, however, one can easily interpret Almighty as meaning Ruler of All. The English word Pantocrator is used primarily for the icon of Christ enthroned in majesty.

- *Logos*. This is the word Saint John uses for Christ at the beginning of his Gospel and which was used by the Fathers, especially Saint Athanasius, to defend the divinity of the Son of God against the heretics. Although usually translated into English as "Word," Logos has a wide range of meaning, not simply that which is spoken by God. As used by Saint John and the Liturgy, the Logos is the *person* of the eternally begotten Son of God who is the "expression" of the Father's very being (cf. Heb. 1:2-3), His "word," "speech," or "reason" by which He makes Himself known to man.

- *Paraclete*. This word comes directly from the Greek *parakletos*, meaning "one who is called alongside," which is variously translated in the Bible as "advocate," "comforter," "counselor," and "helper." As a title for the Holy Spirit, perhaps "Counselor" best captures the meaning, since one who provides counsel can act as advocate, helper, guide, and comforter.

- *Theotokos*. This Greek word is difficult to translate into good English, as it means "one who gives birth to God," from *theo-* (God) and *-tokos* (gives birth to). Theotokos is a title for Saint Mary in addition to "Mother of God." Led by Saint Cyril the Great, the two hundred fathers at Ephesus in A.D. 431 taught that Theotokos is necessary as an affirmation of the

divinity of Christ, because it identifies the *person* that Saint Mary bore to be God the eternal Logos who had become flesh in her womb. In other words, to fail to accept the title Theotokos is to fail to understand the Incarnation, the *perfect* union of God and man that occurred when the divine Logos was conceived in the human womb of the Virgin. Since some heretics taught that Jesus became the Son of God after His birth, they could not call Saint Mary the "Birth-giver of God," but they could still call her the Mother of God on the basis that she was always His mother.

- *Economy*. One of the definitions of this English word is the same as the Greek *oikonomia*, which is used by the apostles and Fathers to refer to God's plan, administration, system, stewardship, or management regarding His governance of man and history.

We do translate some important terms, however, following the tradition of the Fathers. For example, in some prayers, God is addressed as THE BEING, which is how the Fathers translated into Greek and Coptic the name by which God chose to identify Himself to the people of Israel and to be "remembered throughout all generations" (Ex. 3:14). God's ineffable name, related to the verb "to be," was not used in the generations preceding Christ. The Fathers chose instead to substitute LORD, universally rendered in capital letters in English Bible translation. THE BEING, likewise in capitals, signifies that, unlike all creation, God's being (or essence) simply *is*—in and of Himself. Unlike us and the rest of creation, God's being is neither from nor dependent upon any other. Strictly speaking, only God can say I AM (Ex. 3:14; Jn. 8:58; 18:5-8). We, however, *owe* our existence to God; we *have* our being from Him and in Him. As Saint Paul teaches us, "In Him we live and move and have our being" (Acts 17:28).

Some English words, such as "begotten," "incorporeal," "ineffable," and "meet," although rarely used in conventional speech, are necessary to retain here for theological and liturgical reasons. For example, not only does tradition require the use of "begotten," there is simply no acceptable alternative.

In the anaphora, when the priest asks the people to give thanks to the Lord, the people respond by exclaiming *axion*; they are not exclaiming "worthy" or "deserving," as *axios* means in other contexts, for neither the priest nor the people are claiming their worthiness to give thanks to God. Rather the people

declare that it is fitting, proper, or meet (*axion*) and right (*dikeon*) to give thanks to God. We have retained "meet" in accordance with universal English liturgical practice.

Throughout the Liturgy and its rubrics, reference is made to deacons, which are not the readers and chanters whom, collectively, we now commonly call deacons. The deacon referred to here is the lowest of the three priestly orders. Since few churches have an actual deacon, his place is taken by a reader or chanter.

Rubrics

Since rubrics are guides to liturgical practice and are not part of the liturgical text itself, they can vary among editions. The rubrics of this edition follow those of the edition edited and published by hegumen Abd Al Maseeh Al Massoudi and recently published by Al Moharek monastery.

Liturgical Seasons

In many places, the words "for You have come" (ϫⲉ ⲁⲕⲓ) appear in parentheses, which mark words that change according to the liturgical seasons. These words are changed as follows.

- From the Nativity Paramoun (Kioahk 28) through the Feast of the Circumcision (Tobe 6): "for You were born" (ϫⲉ ⲁϥⲙⲁⲥⲕ).

- From the Theophany Paramoun (Tobe 10) through Tobe 13: "for You were baptized" (ϫⲉ ⲁⲕⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ).

- On the two Feasts of the Cross (Thoout 17 and Paremhotep 10), during Passion Week, and the Prayer for the Reposed: "for You were crucified" (ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ).

- From the eve of the Feast of the Resurrection through the end of the Holy Fifty Days, on Sundays of the Fast of the Apostles through the fourth Sunday of the month of Hathor, and on the commemoration of the

Annunciation, Nativity, and Resurrection (29th of every month): "for You have risen" (ϫⲉ ⲁⲕϯⲱⲛⲕ).

Regarding the prayers for the air of heaven, the waters of the rivers, or the herbs and plants, the holy synod has determined that these prayers may be combined to accommodate the lands of immigration in the event that the seasons differ from those of Egypt. If the seasons are in accordance with those of Egypt, however, then this change is not necessary.

Reading the Gospel

Most of the churches in the lands of immigration have grown accustomed to reading the Gospel in both English and Arabic, but not Coptic. As a result, after the Litany of the Gospel, "Alleluia" is chanted without reading the Psalm. This practice is improper. Therefore, in these instances, we recommend the following order be observed.

- After the Litany of the Gospel, the Psalm should be read in Arabic or English followed by "Alleluia" or the Response to the Psalm.
- The deacon chants, "Stand ...." (Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ), and the priest, "Blessed be ...." (Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ), followed by the deacon saying, "Stand in the fear of God ....," and the priest, "Our Lord ...." (Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ).
- The Gospel is then read in Arabic or English.
- The Psalm is now read in the other language (English or Arabic) and the deacon says, "Blessed is He who comes in the name of the Lord ...."
- Then the Gospel is read in the other language.

Calendars

Since prayers that change according to liturgical seasons are mentioned in the rubrics, many will find helpful the following comparison between the ancient Egyptian calendar and the Gregorian calendar used throughout the West. The Egyptian calendar preceded the church by thousands of years and is the only calendar that our church has ever used. The Gregorian calendar takes its name from Pope Gregory XIII of Rome, who adjusted and added several days to the Julian calendar in 1582 based on scientific findings that revealed the solar year to be slightly shorter than previously thought. The Julian

calendar is an adaptation of the Egyptian calendar that was introduced by Julius Caesar, with the aid of an Alexandrian astronomer, in 46 B.C. Several Orthodox churches continue to use the Julian calendar, including the church of Russia.

The original Coptic texts contain several variant spellings of all the Coptic months, with Sahidic Coptic having a different set of spellings than Bohairic Coptic. Since we are most familiar with the Arabic forms of the Coptic months, which are based on the Sahidic, we have chosen as our standard here the Sahidic spellings preferred by both W. E. Crum's *A Coptic Dictionary* and *The Coptic Encyclopedia*, along with their English transliterations. Since Sahidic has no name for the last five days of the year, we use the Bohairic designation "Little Month."

	Egyptian Calendar			*Gregorian Calendar*
Ⲑⲟⲟⲩⲧ	Thoout	توت	Tout	September 11/12 – October 9/10
Ⲡⲁⲱⲡⲉ	Paope	بابه	Babah	October 11/12 – November 9/10
Ϩⲁⲑⲱⲣ	Hathor	هاتور	Hatour	November 10/11 – December 9/10
Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ	Koiahk	كيهك	Kiahk	December 10/11 – January 8/9
Ⲧⲱⲃⲉ	Tobe	طوبه	Tubah	January 9/10 – February 7/8
Ⲙⲉϣⲓⲣ	Meshir	أمشير	Amshir	February 8/9 – March 9
Ⲡⲁⲣⲉⲙϩⲟⲧⲡ	Paremhotep	برمهات	Baramhat	March 10/11 – April 8
Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	Parmoute	برموده	Baramoudah	April 9 – May 8
Ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	Pashons	بشنس	Bashans	May 9 – June 7
Ⲡⲁⲱⲛⲉ	Paone	بؤونه	Baounah	June 8 – July 7
Ⲉⲡⲏⲡ	Epep	أبيب	Abib	July 8 – August 6
Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ	Mesore	مسرى	Misra	August 7 – September 5
Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϩⲟⲩ	Little Month	النسىء	Al-Nasi	September 6 – 10

Style

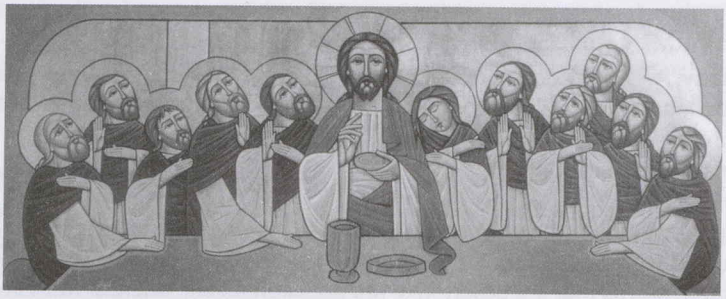
Finally, a few words are in order regarding matters of style, such as punctuation and capitalization. We have followed in the main the preeminent standard in the field, *A Manual of Style*, 12th Edition, published by The University of Chicago Press.

Capitalization has been kept to a minimum based on the principle that fewer capitalized words enhances the significance of those words that are capitalized. Generally, words that are descriptive are not capitalized, whereas titles are. For example, "Paul, apostle to the Gentiles" but "the Apostle Paul." For similar reasons, it was decided not to capitalize "orthodox," since in the ancient Church "orthodox" was used to distinguish those Christians adhering to correct worship and doctrine from the heretics. Lower case "orthodox" retains this original meaning, which is not to be confused with the common current use of the word to distinguish eastern European and Oriental Orthodox Christians from western Catholic and Protestant Christians. "Church" is capitalized only when referring to the universal Church, not a particular church. Also, key events in God's redemptive work, including Christ's Passion, are capitalized.

In a few places, English words appear in brackets. These are words that do not appear in the original text, but are necessary for clarification or to serve as an alternative or addition because of changed historical circumstances.

As with matters of style, we have attempted in all respects to produce an edition of our Divine Liturgies that follow a consistent pattern and reflect the best in English usage, grammar, and elegance while adhering rigorously to the meaning of the original texts.

Glory be to God forever.



ΜΑΡΚΟΣ
ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

The Offering Of Evening And Morning Incense

Ⲡⲧⲁⲗⲟ Ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲩⲓ

رفع بخور عشية وباكر

The priest uncovers his head, stands at the door of the sanctuary, and says:

يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Priest:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of the powers, be with us, for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

يقول الكاهن:

إرحَمنا يا الله الآبُ ضابطَ الكـــلِ. أيها الثالوثُ القدوسُ ارحَمنا.

أيها الربُ الهَ القواتِ كُن معـــنا لأنه ليس لنا معينٌ في شدائدِنا وضيقاتِنا سواكَ.

Then he says the Lord's Prayer.

ثم يقول الصلاة الربانية:

Our Father who art in heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Ⲫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بالمسيحِ يسوع ربنا، لأن لـــكَ الملكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

People:
In Christ Jesus our Lord.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

يقول الشعب:
بالمسيحِ يسوعَ ربِّنا.

After this, the priest prostrates himself before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد أمـــام باب الهيكل ويقول:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجدُ لكَ أيها المسيح مع أبـــيكَ الصالح والروح القدس لأنك (أتيتَ) وخلصتنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

هـــنا يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامســـة وهو يقول:

Bless me. Lo, the repentance. Forgive me.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

بـــاركوا علي، ها المطانية اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests, and stands before the sanctuary door with contrition while spreading forth his hands. The deacons stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح إخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكا الصليب في يده.

Priest:
Pray.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲗⲏⲗ.

يقول الكاهن:
صـــل.

Deacon:
Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:
للصلاةِ قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

صلاة الشكر

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲯⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:

فلنشكرُ صانعَ الخيرات، الرحومَ الله أبا ربنا وإلَهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفقَ علينا وعضَدَنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليومِ المقدسِ، وكلِّ أيامِ حياتنا بكلِّ سلامة، ضابطَ الكلِّ الربَ إلهنا.

يقول الشماس:

صلوا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

أيها السيدُ الربُ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، أبو ربنا وإلَهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times;* and forgive us our sins.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:* ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نشكُرُكَ على كلِّ حالٍ، ومن أجلِ كلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ.

لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتَنا، وقبلتَنا إليكَ، شفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعة.

يقول الشماس:

اطلبوا لكي يرحمَنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاحِ عنا في كلِّ حينٍ* ويغفرَ لنا خطايانا.

*If the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.

and to keep the life and standing of our honored father, Papa Abba ____, and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ____;

People:

Lord have mercy.

ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

وأن يحفظَ حياةَ وقيامَ أبينا المكرمِ البابا الأنبا ____ وشريكه في الخدمةِ [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) أنبا ____.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁ̀ⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁ̀ϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

مـــن أجـــلِ هـــذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، إمنحنا أن نكملَ هذا اليومَ المقدس، وكلَّ أيامِ حياتِنا بكلِّ سلامٍ مع خوفِكَ.

كـــلَّ حسدٍ وكلَّ تجربةٍ وكـــلَّ فعـــلِ الشـــيطانِ، ومؤامـــرةِ الـــناسِ الأشرارِ، وقـــيامِ الأعـــداءِ الخفـــيينَ والظاهرينَ.

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

يطامن الكاهن رأســـه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلا:

take them away from us

ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following. If the pope or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

إذا كـــان الأب البابا أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك.

and from all Your people,

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁ̀ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:

وعن سائرِ شعبِكَ.

On each of the following occasions, the priest makes the sign of the cross accordingly: (1) during the Offering of Evening and Morning Incense; (2) during the Liturgy; (3) during the Offering of Incense for the Absolution of the Woman; (4) during Baptism or the Liturgy of the Water; (5) during the Loosing of the Girdle of those who had been baptized; (6) during Holy Matrimony; (7) during the Unction of the Sick; and (8) during the Litany for the Departed.

وهذا بيان ما يقوله في رشم الأشياء الأخرى:

(١) في بخور عشية و باكر

(٢) وفي وقت القداس

(٣) في بخور تحليل المرأة

(٤) في المعمودية أو المغطس أو اللقان

(٥) وفي حل زنار المتعمدين

(٦) وفي عقد الأكاليل للزواج

(٧) وفي عمل القنديل للمريض

(٨) وفي الصلاة على المنتقلين

(1) and from this church,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.	(١) وعن هذه الكنيسة.
(2) and from this table,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.	(٢) وعن هذه المائدةِ.
(3) and from this woman,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ.	(٣) وعن هذه المرأة.
(4) and from this basin,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ.	(٤) وعن هذه الفسقيةِ.
(5) and from this water,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	(٥) وعن هذا الماءِ.
(6) and from this bridegroom and bride,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ.	(٦) وعن هذين العروسين.
(7) and from this infirm person,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	(٧) وعن هذا المريضِ.
(8) and from this soul,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	(٨) وعن هذه النفسِ.

Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلا:

and from this, Your holy place.	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲓ.	وعن موضعِكَ المقدس هذا.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion, and love-of-mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أمـــا الصـــالحاتُ والـــنافعاتُ فارزقـــنا إياهـــا لأنـــكَ أنـــتَ الذي أعطيتنا الســـلطانَ أن نـــدوسَ على الحـــياتِ والعقـــاربِ وعلى كلِّ قوةِ العدوِ.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ.

بالـــنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشـــرِ اللواتي لإبنكَ الوحيد الجـــنس ربـــنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هـــذا الـــذي مـــن قبله المجـــدُ والكـــرامةُ والعـــزُ والســـجودُ تلـــيقُ بكَ معه، ومـــع الـــروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

THE VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

On Watos days (Wednesday through Saturday), the people say the following.

في أيـــام الواطس (أيام الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يقول الشعب:

People:

We worship the Father and the Son and the Holy Spirit ....

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ....

يقول الشعب:

نسجدُ للآب والإبن والروح القدس ...

On Adam days (Sunday through Tuesday), the people say the following.

أمـــا في أيـــام الآدام أي في أيـــام الآحاد والاثنين والثلاثاء فيقولون:

People:

O come, let us worship the Holy Trinity ....

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ....

يقول الشعب:

تعـــالوا نســـجدُ للثالوثِ الأقدس ...

Then the priest goes up to the altar and takes the incense box into his hand, and inclining his head towards his fellow priests, says:

ثم يصـــعد الكاهن إلى المذبح ويأخذ درج البخور بيده ويطامن نحو الكهنة برأسه ويقول:

Priest:

Bless.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.

يقول الكاهن:

باركوا.

If there is one priest present with him, he says:

وإذا كان الحاضر عنده كاهن واحد يقول:

Bless.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

بارك.

Inclining their heads towards the serving priest, the fellow priests answer:

ثم يطامنون هم أيضاً رؤوسهم ويجاوبونه قائلين:

You, bless.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

أنت بارك.

Then the priest turns to the altar and puts the incense box in its place, and laying his finger upon it, says:

ثم يلتفـــت إلى المذبـــح ويضع درج البخور مكانه ويضع إصبعه عليه ويقول:

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲧ.

يقول الكاهن سراً:

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

Having made the sign of the cross over the incense box, the priest puts the first spoonful of incense into the censer, saying:

ثم يرشم الدرج ويضع البخور في المجمرة يداً أولى وهو يقول:

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.
Deacon: *Amen.*	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ.	ويجاوبه الشماس: آمين.

The priest, making the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense into the censer, saying:

ثم يرشم ويضع البخور يداً ثانية وهو يقول:

Priest: *Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.*	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	يقول الكاهن سراً: مباركٌ ابنُه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا. آمين.
Deacon: *Amen.*	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ Ⲁⲙⲏⲛ.	ويجاوبه الشماس: آمين.

If there are fellow priests, then each one puts in a spoonful of incense the second time. Then, making the sign of the cross, the serving priest puts a third spoonful of incense into the censer, saying:

وأن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعا واحد بعد واحد، ثم يرشم رشماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثةً ويقول:

Priest: *Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.*	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	يقول الكاهن سراً: مباركٌ الروحُ القدس المعزى. آمين.
Deacon: *Amen.*	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ.	ويجاوبه الشماس سراً: آمين.

The priest puts two spoonfuls of incense into the censer, without making the sign of the cross, and says:

ثم يضع يدي بخور أيضاً بلا رشم وهو يقول:

Priest: *Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit,*	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ϯⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	يقول الكاهن سراً: مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

During evening incense, the following.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense,

the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

في صلاه بخور عشية يصلى الكاهن هذه الاوشية سراً للابن:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲫⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ.

Ⲡⲓⲇ̀ⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ.

يقول الكاهن سراً:

أيها المسيحُ إلهنا العظيمُ، المخوفُ الحقيقي، الابنُ الوحيد الجنس وكلمةُ الله الآب، طيبٌ مسكوبٌ هو اسمُكَ القدوس، وفي كلِّ مكانٍ يُقدم بخورٌ لإسمِكَ القدوس، صعيدةً طاهرةً.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ ذبيحتنا، والذين قدموها.

يقول الكاهن:

نسألك يا سيدنا، إقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامَكَ صلاتُنا مثل بخور.

رفع أيدينا ذبيحة مسائية.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,

with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,
now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدتَ ذاتَكَ من أجلِ خطايانا على الصليبِ المكرمِ، كإرادةِ أبيكَ الصالح.

هذا الذي أنت مباركٌ معه، ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

During morning incense, the priest prays the following.

وفي صلاه باكر يقول الكاهن أوشية بخور باكر هذه سراً بدل الاوشية السابقة:

Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—

Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

يقول الكاهن سراً:

يا الله الذي قَبِلَ إليه قرابينَ هابيل الصديق، وذبيحةَ نوح وإبراهيم، وبخورَ هرون وزكريا.

يقول الشماس سراً:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest:
receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:
Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫ̀ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ.

Ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن سراً:
إقبل إليكَ هذا البخورَ من أيدينا نحنُ الخطاةُ، رائحةَ بخورٍ، غفراناً لخطايانا مع بقيةِ شعبكَ.
لأنه مبارك ومملوء مجداً إسمك القدوس، أيها الآب والإبن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest now censes the altar while standing facing the East, and, as he begins to encircle the altar the first time, he says:

ثم يبخر الكاهن على المذبح وهو واقف متجها إلى الشرق في أول الدورة الأولى قائلا:

Priest:
We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church—

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

يقول الكاهن سراً:
ونسألك يا سيدَنا، أذكر يارب سلامَ كنيستِكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس سراً:
صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ الله الارثوذكسية.

Then the priest kisses the altar, and faces the south, while saying:

ثم يقبل الكاهن المذبح بفمه ويتوجه إلى قبلي وهو يقول:

Priest:
that which exists from one end of the world to the other.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

يقول الكاهن سراً:
هـــذه الكائنةُ من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

The priest proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, while saying:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول أوشية الآباء:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

أذكـــــر يـــــاربُ بطريركَـــنا الأب المكـــرم رئـــيس الكهـــنة أنـــبا____ وأخويـــه الروحـــيين مـــار أغناطـــــــــيوس ____ بطريـــرك أنطاكـــيه وأبونـــا ____ بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

في وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا____.

Deacon:	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	يقول الشماس سراً:
Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ___ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا
If a bishop or metropolitan is present, he adds:		وفي وجود أسقف يضاف:
and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___,	ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).	وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___
Then he concludes:		ثم يكمل:
and for our orthodox bishops.	ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Priest:	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	يقول الكاهن سراً:
In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the second time, he says:		ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول اوشية الاجتماعات في أول الدورة الثانية:
Remember, O Lord, our assemblies; bless them.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩ†: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	اذكر ياربُ اجتماعاتِنا، باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

يقول الكاهن:

اعطِ أن تكون لنا بغير مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنَعها كمشيئتِّكَ المقدسة الطوباوية.

He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩϫⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا ياربُ، ولعبيدِّك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the third time, he says:

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول في أول الدورة الثالثة:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

Ⲧ̀ⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

قم أيها الربُ الإلهُ، ولتتفرقْ جميعُ أعدائك، وليهربُ من قدامِ وجهِك كلُ مبغضي إسمِك القدوس.

He proceeds to the east side of the altar, faces toward the west, and continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲟ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأمـــا شـــعبُك فلـــيكن بالـــبركة، ألـــوفَ ألـــوفٍ وربـــواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

Then he proceeds to the west side of the altar, faces toward the East, and continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى الغرب ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول:

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

بالـــنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشـــرِ اللواتي لإبنك الوحيدَ الجـــنس ربَّـــنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest offers incense above the altar three times towards the East, saying the first time:

ثم أن الكاهن يعطى البخور أمام الهيكل الى الشرق ثـــلاث أيـــاد. وفى كل يدٍ يخضع برأسه. وفى اليد الاولى:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نســـجد لكَ أيها المسيح، مـــع أبـــيكَ الصالح والروح القـــدس لأنـــكَ (أتيـــتَ) وخلصتَنا.

And the second time:

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship toward Your holy temple.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وفى اليد الثانية:

وأنـــا كمـــثلِ كـــثرةِ رحمـــتِكَ، أدخـــلُ إلى بيتِكَ وأســـجدُ نحـــو هـــيكلِكَ المقدس.

And the third time:

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

Ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وفى اليد الثالثة:

أمـــامَ الملائكةِ أرتلُ لكَ وأسجدُ نحو هيكلِكَ المقدس.

Then the priest censes towards the north, while saying for the Virgin:

ثم يبخر إلى جهة بحري قائلا لأجل العذراء:

We send you greetings with Gabriel the angel, saying, "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيكِ السلام مع جبرائيل الملاك، قائلينَ السلامُ لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُ معكِ.

When the congregation finishes the verses of cymbals, the priest says:

وعند فراغ الشعب من الترتيل يقول الكاهن:

Pray.

Ⲯⲁⲗⲏ.

صل.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest makes the sign of the cross towards the south over the people, and says:

يرشم الكاهن الشعب غربا ويقول:

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:

السلامُ لجميعكم.

People:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:

ولروحكَ أيضاً.

THE LITANY FOR THE DEPARTED

أوشية الراقدين

This prayer is said during evening incense and Saturday's morning incense.

تقال في بخور عشية، وفي بخور باكر أيام السبوت

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكلِ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛ̀ⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁ̀ⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، اذكر يا ربُ أنفس عبيدِكَ الذين رقدوا، آبائنا واخوتنا.

يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتِنا الذينَ رقدوا، وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ. آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصةِ، وآبائنا القسوسِ وإخوتِنا الشمامسة، وآبائنا الرهبانِ، وآبائنا العلمانيينَ، وعن نياحِ كلِّ المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا ينيحَ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ، ونحنُ أيضاً يصنعَ معنا رحمةً، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob,

sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

For there is no death for Your servants, but a departure.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϫⲁⲣⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ نيح نفوسَهم جميعاً في حضنِ آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

عُلْهُم في موضعِ خضرةٍ علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

الموضعِ الذي هَرَبَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.

أقم أجسادَهم في اليومِ الذي رسمتَه كمواعيدكَ الحقيقيةِ غيرِ الكاذبةِ.

هب لهم خيراتَ مواعيدكَ، ما لم تره عينٌ ولم تسمعْ به أذنٌ، ولم يخطرْ على قلبِ بشرٍ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمكَ القدوسِ.

لأنه لا يكونَ موتٌ لعبيدكَ، بل هو انتقالٌ.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord—Your servants, the orthodox Christians who are in the whole world from the East to the west and from the north to the south, each one according to his name and each one according to her name, O Lord, repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You,

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲥ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ϥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲗⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑ.

وان كانَ لحقَهم توانٍ، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالمِ.

فأنتَ كصالحٍ ومحبِ البشرِ، اللهم تفضل عبيدَكَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ الذين في المسكونةِ كلِّها، من مشارقِ الشمسِ إلى مغاربِها، ومن الشمالِ إلى الجنوب كلٌّ واحد باسمه وكلٌّ واحدةٍ باسمِها، ياربُ نيحهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنسٍ، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً على الأرضِ.

أما هم ياربُ الذين أخذتَ نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوتَ السموات.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامك.

and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قديسيكَ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن سراً:

بالنعمةِ والرافاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنكَ الوحيد الجنس، ربنا إلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ.

هذا الذي من قبله، المجدُ والكرامةُ والعزُ والسجودُ، تليقُ بكَ معه، ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

During Sunday's morning incense and the major feasts, the priest says the Litany for the Sick and the Litany for the Oblations instead of the Litany for the Departed.

أمـــا في باكر الآحاد و الأعياد السيدية يقول الكاهن أوشيتي المرضى والقرابين بدلاً من الأوشية السابقة.

THE LITANY FOR THE SICK

أوشية المرضى

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Πιλιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃ̀ⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃ̀ⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكـــل، أبا ربنا إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نســـأل ونطلـــب مـــن صـــلاحك يـــا محبَ البشر، اذكـــر يـــاربُ مرضـــى شعبِك.

يقول الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكلِّ مرضٍ، إن كانَ في هـــذا المســـكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ لـــنا ولهـــم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

تعهَّدهُم بالمراحمِ والرأفاتِ إشفهم.

Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness, raise up and comfort.

Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen;

the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper;

the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲕ ⲉⲩϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.

Ⲏϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.

إنــزع عــنهم وعنا كلَّ مــرضٍ، وكلَّ سقمٍ، وروحَ الأمراضِ أطرُده.

والذين أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم وعزهم.

والمعذبــينَ مــن الأرواحِ النجسةِ، اعتقهم جميعاً.

الذيــنَ في الســجونِ أو المطابقِ أو الذينَ في النفي أو الســبي أو المقبوضِ عليهم في عــبودية مرة، ياربُ اعتقهم جميعَهم وإرحَمهم.

لانــك أنــتَ الذي تحلُ المربوطينَ وتقيمُ الساقطينَ.

رجاءُ من ليس له رجاءٌ، ومعينُ من ليس له معينٌ.

عــزاءُ صغيري القلوبِ، ميناءُ الذين في العاصفِ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure.

O You, the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ....

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲭϩⲱⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϫⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

People:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Priest:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ...

كل الأنفسِ المتضايقة، والمقبوضِ عليها، أعطها ياربُ رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودةً، أعطها نعمةً، أعطها معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها غفرانَ خطاياها وآثامها.

ونحنُ أيضاً ياربُ، أمراضُ نفوسِنا، إشفها والتي لأجسادِنا، عافِها.

أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لانفسنا، وأجسادِنا، يا مدبرَ كلِّ جسدٍ تعهَدنا بخلاصِكَ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن سراً:

بالنعمةِ والرأفاتِ، ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنكَ الوحيد الجنس، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح....

THE LITANY FOR THE TRAVELERS

اوشية المسافرين

Except for Saturdays and Sundays and the major feasts, the Litanys for the Sick and the Travelers are said during morning incense.

وفي باكر كل أيام السنة عدا السبوت والأحاد والأعياد السيدية يقال أوشيتي المرضى والمسافرين:

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛ̀ⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.

يقول الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحكَ يا محبَ البشرِ، اذكر ياربُ آباءنا وإخوتَنا المسافرين.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air,] or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩϯⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓϯ ϯⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϯⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲙⲩⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁ̀ⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة، [أو الجو] أو المسافرين بكل نوعٍ، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air,] or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ϯⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲩⲙⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: (ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁϯⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗ̀ⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲗ̀ⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣ̀ϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.

Ⲁⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̀ⲓⲟⲥ ⲫ̀ⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃ̀ⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

والذين يضمرون السفرَ في كلِّ مكانٍ، سهل طرقَهم أجمعينَ، إن كانَ في البحارِ أو الأنهارِ أو البحيراتِ أو الطرقِ المسلوكة [أو الجو] أو السالكينَ بكلِّ نوعٍ، كلُّ أحدٍ بكلِّ موضعٍ ردَّهُم إلى ميناءٍ هادئة، ميناءِ الخلاصِ.

تفضَّل إصحبهم في الإقلاعِ، وأصحبهم في المسيرِ.

ردَّهم إلى منازلِهم بالفرحِ فرحينَ، وبالعافيةِ معافينَ.

إشترِك في العملِ معَ عبيدِك في كلِّ عملٍ صالحٍ.

ونحنُ أيضاً ياربُ غربتَنا في هذا العمرِ، إحفظها بغيرِ مضرةٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الانقضاءِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ...

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ:
Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ...

يقول الكاهن سراً:

بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنكَ الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح...

THE LITANY FOR THE OBLATIONS أوشية القرابين

On Sundays and the major feasts, the Litany for the Oblations is said during morning incense instead of the Litany for the Travelers. If it is not said here, it should be said before the Prayer for the Acts.

أوشية القرابين تقال في باكر بدل اوشية المسافرين، في الآحاد والأعياد السيدية، وإذا لم تقل هنا فتقال قبل سر الإبركسيس.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
ⲛⲓϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ:
ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، كرامةً ومجداً لإسمك القدوس.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ
ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائد، والقرابينَ، والبكورِ، والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتبِ القراءة، وأواني المذبحِ، لكي المسيحُ إلَهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,
so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day,
give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀Ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:
أقبلها إليك علي مذبحِكَ المقدسِ، الناطقِ السمائي رائحةَ بخورٍ، تدخلُ إلي عظمتِكَ التي في السموات بواسطةِ خدمةِ ملائكتِكَ، ورؤساءِ ملائكتِكَ المقدسينَ.

وكما قبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحةَ أبينا إبراهيمَ، وفلسي الأرملةِ.

هكذا أيضاً نذورَ عبيدِكَ أقبلها إليكَ، أصحابِ الكثيرِ وأصحابِ القليلِ، الخفياتِ والظاهراتِ.

والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هذا اليومِ هذه القرابينَ.

أعطِهم الباقياتِ عوضاً عن الفانياتِ، السمائياتِ عوضَ الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

بيوتُهم ومخازنُهم املأها من كلِّ الخيرات.

أحطهم ياربُ بقوةِ ملائكتِكَ، ورؤساءِ ملائكتِكَ الأطهارِ. وكما ذكروا اسمَكَ القدوسَ على الأرضِ، أذكرهم هم أيضاً ياربُ في ملكوتِكَ، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

During evening incense, the congregation recites: "Graciously accord, O Lord," while during the morning incense, the congregation says: "Let us praise with the angels." Then they say the Trisagion, the Lord's Prayer, Hail to You, the Doxologies, the Introduction to the Creed, and the Creed. Meanwhile, putting his right foot first, the priest goes up to the sanctuary, kisses the altar, and makes the sign of the cross once over the incense box, saying, "Glory and honor, honor and glory ...." Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense above the altar three times towards the East, saying the first time:

في رفع بخور عشية يقول الشعب: "تفضل ياربُ ..." بينما في باكر يقول الشعب تسبحة الملائكة "فلنسبح مع الملائكة..." بكاملها.

ثم يقولون قدوس الله، أبانا الذى، والسلام لك، والذكصولوجيات، ومقدمة قانون الإيمان، وقانون الإيمان. أما الكاهن فانه بعد تمام الاوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليمنى، ويقبل المذبح ويرشم درج البخور رشما واحدا بمثال الصليب وهو يقول مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً بكمالها. ويضع يد بخور واحدة ويرفع البخور فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق قائلا:

Priest:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

يقول الكاهن سراً:

نسجدُ لكَ أيها المسيحُ مع أبيكَ الصالحِ والروح القدس، لأنك (أتيتَ) وخلصتنا.

And the second time:

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.

وفى اليد الثانية:

وأنا كمثلِ كثرةِ رحمتِكَ أدخلُ إلى بيتكَ وأسجدُ نحو هيكلِكَ المقدسِ.

And the third time:

I will praise You before the angels, and worship towards Your holy temple.

Ⲩⲡⲉⲙⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.

وفى اليد الثالثة:

أمامَ الملائكةِ أرتلُ لكَ وأسجدُ نحو هيكلِكَ المقدس.

The priest encircles the altar once, offering incense above the altar three times above. Then he censes towards the north, while saying for the Virgin:

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويترل فيعطى البخور، ثلاث أياد كما سبق. ثم يبخر إلى جهة بحري قائلا لأجل العذراء:

We send you greetings with Gabriel the angel, saying, "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."

Ϯⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيكِ السلام مع جبرائيل الملاك، قائلينَ السلامُ لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُ معكِ.

He censes towards the west, saying:

ثم يبخر غرباً قائلا:

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of the martyrs and saints.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

السلام لمصاف الملائكة، وسادتي الأباءِ الرسل، وصفوفِ الشهداءِ وجميعِ القديسين.

He censes towards the south, saying:

و قبلياً قائلا:

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

السلام ليوحنا إبن زكريا، السلام للكاهنِ إبن الكاهن.

He censes towards the East, saying:

و شرقاً قائلا:

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنســـجدُ لمخلصنا محبِ البشـــرِ الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.

If the pope is present, the priest censes him three times.

وإذا كان الأب البطريرك حاضرا يعطيه البخور ثلاث أياد:

The first time, in the presence of the pope:

أول يد للأب البطريرك:

May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high priest, Abba ____.

Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

الـــرب يحفظُ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم، رئيس الكهنة أنبا ____.

If a bishop is present, the priest censes the bishop the first time, saying:

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف حاضرا يقول في أول يد:

May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the bishop (metropolitan), Abba ____.

Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

الـــربُ يحفظُ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم الأسقف (المطران) الأنبا ____

The second time:

In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

اليد الثانية:

حفظـــاً إحفظه لنا سنينَ كثيرة، وأزمنة سلامية.

The third time:

May he subdue all his enemies under his feet speedily.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

اليد الثالثة:

ويخضع جميعَ أعدائه تحت قدميه سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying,

ثم يقبل الصليب قائلاً:

"Ask the Lord on our behalf to forgive us our sins."

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلـــب من المسيحِ عنا، ليغفرَ لنا خطايانا.

Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the hegumens twice, saying the first time:

ثم يعطى البخور لباقى الكهنة. للقمص يدان، أول يد يقول:

I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayers,

Ⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

أســـألك يـــا أبى القمص اذكرني في صلاتِك.

And the second time:

وفي ثانى يد:

that Christ our God may forgive my many sins.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

لكي المسيح إلهنا يغفرَ لى خطاياي الكثيرة.

He censes the priests once, saying:

وللقس يدٍ واحدة و يقول:

I ask you, my father the priest, to remember me in your prayers.

Ⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

أســـألك يا أبى القس، اذكرني في صلاتك.

Both hegumens and priests respond, saying:

يجاوبه كل من القمص و القس قائلا:

May the Lord preserve your priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.

Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الـــــرب يحفـــــظُ كهـــنوتَكَ مـــثل ملكـــي صـــادق وهـــرون وزكـــريا وسمعـــان كهـــنة الله العلي، آمين.

During the Liturgy, the priest responds:

وفى القداس يجاوبانه هكذا:

May the Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek.

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

الله يقـــبلُ ذبيحتَكَ مثل ملكي صادق.

Then the priest censes the entire congregation, both men and women. He begins with the men on the north side of the door of the sanctuary and turns to the right, while saying the following.

ثم يعطـــى الـــبخور للشعب جميعه رجالاً ونساء إذ يـــتدئ بالـــرجال مـــن بحري باب الهيكل ويدور يمينا وهو يقول:

During evening incense:

في بخور عشية:

The blessing of the evening incense, may its blessing be with us. Amen.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بركة بخورِ المساءِ، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

During morning incense:

The blessing of the morning incense, may its blessing be with us. Amen.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

في بخور باكر:

بـــركة بخورِ باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

As the priest leaves the second division of the church, he says the following five verses in reverence and praise to the Lord Christ.

عـــند خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الارباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح:

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever, one person. We worship Him and glorify Him.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يســـوعُ المســـيح أمساً والـــيوم، هو هو وإلى الأبد، بأقـــنومٍ واحـــدٍ نســـجدُ له ونمجده.

He censes towards the East, saying:

يبخر شرقاً قائلا:

This is He who offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ.

هـــذا الذي أصعدَ ذاتَه، ذبـــيحةً مقبولةً على الصليبِ عن خلاصِ جنسِنا.

He censes towards the north, saying:

يبخر بحرياً قائلا:

His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲩⲟⲗⲩⲟⲑⲁ.

فاشتمه أبوه الصالح وقتَ المساءِ على الجلجثة.

He censes towards the west, saying:

يبخر غرباً قائلا:

He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

فَتَحَ بابَ الفردوسِ، وردَ آدم إلى رئاسته مرةً أخرى.

He censes towards the south, saying:

يبخر قبلياً قائلا:

Through His Cross and holy Resurrection, He returned man once more to Paradise.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

مـــن قِبَلِ صليبِه وقيامته المقدســـةِ، ردَ الإنســـانَ مرةً أخرى إلى الفردوسِ.

The priest ascends to the sanctuary and censes above the altar for the entire congregation's confession during the evening incense, morning incense, and the Pauline incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

ثم يطلع إلى الهيكل ويبخر فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه في عشية وباكر والبولس وهو يقول السر الآتي (ويسمى سر الرجعة) وأما في الابركسيس فانه يقوله خارج باب الهيكل.

O God, who while on the honored Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your holy name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

يا الله الذي قَبِلَ إليه اعترافَ اللصِ على الصليبِ المكرمِ. إقبل إليكَ اعترافَ شعبكَ واغفر لهم جميعَ خطاياهم، من أجلِ اسمكَ القدوس الذي دُعي علينا. كرحمتكَ ياربُ وليس كخطايانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the north, west, south, and East. In the presence of the pope or a bishop, the priest censes him alone, otherwise, he censes his brethren the priests in the manner previously described. He then returns to the sanctuary door, and turns towards his brethren the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Finally, he prostrates himself. He stands next to the altar facing the west until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله وينزل. ويقف أمام باب الهيكل ويعطى البخور قدام بابه ثلاث أياد كما مر ويبخر إلى الجهة البحرية والغربية والقبلية والشرقية كما مر ويعطى البخور لاخوته الكهنة فقط عند عدم وجود البطريرك أو المطران أو الأسقف كما مر. ثم يعود إلى باب المذبح ويلتفت إلى اخوته الكهنة ويعطى البخور للجميع دفعة واحدة وكذلك لناحية الشمامسة ويسجد. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية قراءة الذكصولوجيات وقانون الإيمان وعندما يقول الشعب في اخر قانون الإيمان:

People:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

ننتظرُ قيامةَ الأمواتِ، وحياةَ الدهرِ الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three tapers, and signs the congregation, saying:

يـأخذ الصـليب مـن الشماس وعليه ثلاث شمعات ويرشم الشعب ويقول:

Priest:
O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us—

People:
Amen.

Priest:
hear us—

People:
Amen.

Priest:
bless us, keep us, and help us—

People:
Amen.

Priest:
take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People:
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:
Pray.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Φνουϯ ναι ναν: θεϣ ουναι ὲρον: ϣενϩητ ϧαρον.

Πιλαος:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Cωτεⲙ ὲρον.

Πιλαος:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Cⲙου ὲρον: ὰρεϩ ὲρον: ὰριβοὴθιν ὲρον.

Πιλαος:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Ⲱλι ⲙ̀πεκϫωⲛⲧ ὲβολ ϩαρον: ϫεⲙπενϣινι ϧεⲛ πεκουϫαι: ουοϩ ϫα νεⲛⲛοβι ναⲛ ὲβολ.

Πιλαος:
Ⲁⲙⲏⲛ: Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Ϣληλ.

يقول الكاهن:
اللهم إرحَمنا، قرر لنا رحمةً، تراءف علينا.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
واسمعنا.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
وباركنا واحفظنا وأعنا.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
وارفع غضبَكَ عنا، وافتقدنا بخلاصِكَ، واغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:
آمين. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:
صل.

Deacon:
Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:
للصلاةِ قفوا.

After this, the priest turns to his right towards the west and signs the congregation once with the cross, and says:

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشما واحدا ويقول:

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

The priest kisses the cross and gives it to the deacon. He takes the censer and says the Litany for the Gospel.

ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس. ثم يأخذ المجمرة ويقول أوشية الإنجيل:

THE LITANY FOR THE GOSPEL

أوشية الانجيل

Priest:
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:
أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلَهُنا، الذي قالَ لتلاميذِه القديسين المكرمين ورسلِه الأطهارِ:

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

"إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما انتم تَرَوْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا.

But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear."

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

أما انتم فطوبى لأعينِّكم لأنها تُبصِر، ولأذانِّكم لأنها تَسْمَع."

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِك المقدسة بطلبات قديسيك.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ الانجيلِ المقدس.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

يقول الكاهن:

أُذكر أيضاً يا سيدَنا كلَّ الذين أوصونا أن نذكرهُم في تضرعاتِنا وطلباتِنا التي نُصعِدها إليك أيها الربُ إلَهُنا.

الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم. المرضى إشفهم.

لأنك أنت حياتُنا كلِنا، وخلاصُنا كلِنا، ورجاؤنا كُلِنا، وشفاؤنا كلِنا، وقيامتُنا كلِنا.

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأنت الذي نرسل لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Another Litany for the Gospel, as follows, may be said in place of the above.

أوشيه إنجيل أخرى تقال عوض الأولى متى أراد.

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honored disciples and holy apostles into all the world that they may preach the gospel of Your kingdom and teach all nations Your true knowledge.

We ask You, O our Master, open the ears of our hearts that we may hear Your Holy Gospels—

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲉⲩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أيها السيدُ الربُ يسوع المسيح إلهنا الذي أرسلَ تلاميذَه القديسين المكرمين، ورسلَه الأطهار في العالمِ كله. ليكرزوا بإنجيلِ ملكوتكَ ويعلموا كلَّ الأممِ معرفتَكَ الحقيقيةَ.

نسألك يا سيدَنا، افتح أذانَ قلوبنا لكي نسمعَ أناجيلكَ المقدسة.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ الانجيل المقدس.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:
and open the senses of our souls. And may we be worthy not only to be hearers but to act according to Your holy commandments through the good will of God, Your good Father.

Through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
وافتح حواسَ نفوسِنا، ولنستحقَ ان نكونَ ليس فقط سامعينَ، بل عاملينَ أيضاً بأوامرِكَ المقدسة، كمسرةِ الله أبيكَ الصالح.

هذا الذي أنتَ مباركٌ معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

THE GOSPEL

الانجيل

(Refer to the section "Reading the Gospel" in the Preface.)

إرجع الي الملاحظة علي قراءة الانجيل في جزء "المقدمة" في أول الكتاب.

Deacon:
A Psalm of David.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

يقول الشماس:
مزمورٌ لداود.

After chanting the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present.

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

فليرفعوه في كنيسةِ شعبِه، وليباركوه على منابرِ الشيوخِ، لأنه جَعَلَ ابوة مثل الخراف، يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba ___,

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

أقســـم الربُ ولن يندم، أنـــتَ هو الكاهن إلى الأبدِ على رتبة ملكي صادق. الـــرب عـــن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا ____

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added:

وإذا كان الاب الأسقف موجوداً يقال:

and our father the bishop (metropolitan), Abba ___. May the Lord keep your life. Alleluia

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ ⲁ̅ⲗ̅.

وأبيـــنا الأســـقف (المطران) الأنـــبا____. الـــرب يحفظ حياتَكما. هلليلويا

The priest turns towards the Gospel and censes it, while saying inaudibly:

يلتفـــت الكـــاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Priest:

Venerate the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يقول الكاهن:

أســـجدوا لإنجيلِ يسوع المسيح. بصلواتِ المرتل داود الـــنبي، ياربُ انعم لنا بغفران خطايانا.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

وبعد قراءة المزمور يقول الشماس (وهو واقف داخل باب الهيكل)

Deacon:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

يقول الشماس:

قفـــوا بخوفِ الله لسماعِ الإنجيل المقدس.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of the powers. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. ____.

People:
Glory to You, O Lord.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

يقول الكاهن:
مباركٌ الآتي باسمِ ربِ القوات، يارب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من ____

يقول الشعب:
المجد لكَ يارب.

Deacon:
Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint ____ the Evangelist. May his blessings be with us all.

يقول الشماس:
قفوا بخوفِ الله لسماعِ الإنجيلِ المقدس، فصل من بشارةِ الانجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشيرِ بركته على جميعنا.

Priest:
Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجدُ إلى الأبد.

The Gospel is read, concluded with the following.

ثم يقرأ الانجيل وفي ختامه يقول:

Glory is due to our God unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد لإلهنا إلى أبدِ الآبدين. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest says:

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وعند فراغ قراءة الإنجيل يقول الكاهن سراً:

وأنــت الذي ينبغي لكَ التمجــيدُ، بصوتٍ واحدٍ من كــلِّ أحــدٍ والمجدُ والإكرامُ والعظمةُ والسجودُ، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ كلِّها. آمين.

The Psalm is chanted with the following introduction.

From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

After reading the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba ___,

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added.

and our father the bishop (metropolitan), Abba ___. May the Lord keep your life. Alleluia

يفسر المزمور وتقال مقدمته:

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي، بركاته على جميعنا.

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجوداً يقال:

فليرفعــوه في كنيســةِ شــعبه، وليبارِكوه عــلى مــنابرِ الشــيوخِ، لأنه جَعَلَ ابوة مثل الخــراف، يُبْصِــرُ المســتقيمون ويفرحون، أقســم الــربُ ولــن يندم، أنتَ هو الكاهن إلى الأبــدِ عــلى رتــبة ملكي صادق. الرب عــن يمــينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا ____

وإذا كان الأب الأسقف موجوداً يقال:

وأبيــنا الأسقف (المطران) الأنبا____. الرب يحفظ حياتَكما. هلليلويا

Then the introduction to the Gospel is chanted:

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever. Amen.

After the Gospel is read, the congregation says:

People:

Glory be to God forever.

The congregation responds with the following during common days.

People:

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

The priest continues with the Five Short Litanies while standing before the sanctuary door with the censer in his hand.

ثم تقال مقدمة الأنجيل وهي:

مبارك الآتي باسمِ الربِ إلهِ القواتِ، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجدُ الدائم إلى الأبد. آمين

يقرأ الإنجيل وفي ختامه

يقول الشعب:

والمجد لله دائماً.

وبعد ذلك يرد الشعب بالمرد الموافق. وفي الأيام السنوية يقولون:

يقول الشعب:

فلنسجدُ لمخلصِنا محبِ البشرِ الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلصنا.

لأنه مباركٌ الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الثالوثُ الكاملُ، نسجدُ له ونمجدُه.

يكمل الكاهن الصلاة وهو واقف أمام باب الهيكل فيقول الاواشي الآتية والمجمرة بيده.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

THE FIVE SHORT LITANIES

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ψⲁⲗⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الخمس أواشى الصغار

يقول الكاهن:
صـــل.

يقول الشماس:
للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:
ولروحكَ أيضاً.

The Litany for the Peace

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church—

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉ̀ⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

أوشية السلام

يقول الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا رَبنا وإلهنا ومخلّصنا يسوعَ المسيح.

نســـألُ ونطلـــبُ مـــن صلاحك يا محبَ البشرِ، أذكر ياربُ سلامَ كنيستك الواحدةِ الوحـــيدةِ المقدســـةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس:
صـــلوا مـــن أجلِ سلامِ الواحـــدةِ المقدســـةِ الجامعةِ الرســـوليةِ كنيســـةِ الله الارثوذكسية.

People:
Lord have mercy.

Priest:
that which exists from one end of the world to the other.

Πλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

يقول الشعب:
يارب إرحَم.

يقول الكاهن:
هـــذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها.

The Litany for the Fathers

أوشيه الآباء

Priest:
Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

يقول الكاهن:
أذكـــر يـــاربُ بطريركنا الأب المكـــرم رئيس الكهنة أنـــبا ____ وأخويـــه الروحـــيين مـــار أغناطيوس ____ بطريـــرك أنطاكـــيه وأبونـــا ____ بطريـــرك أريتريا،

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ____.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وفي وجود أسقف يضاف:
وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ____

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

يقول الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ____ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ____ بطريرك أنطاكيه وأبونا ____ بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___,

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وفي وجود أسقف يضاف:

وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ____

Then he concludes:

and for our orthodox bishops.

ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ثم يختم:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

People:

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

يقول الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنينَ كثيرة وأزمنة سلامية.

The Litany for the Place

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers—

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours,* and of all cities, districts, islands, and monasteries

* "This monastery of ours" is said in the monasteries.

People:

Lord have mercy.

Priest:

and every city and every region, and the villages and all their adornments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉϣⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Πιδιακων:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ* ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

*ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϫⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

أوشية الموضع

يقول الكاهن:

اذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدس الذي لكَ، وكلِّ المواضعِ وكلِّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ خلاصِ هذا العالم، ومدينتنا هذه* وسائرِ المدنِ والكورِ والجزائرِ والأديرة.

في الأديرة يقال "وديرنا هذا"

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

وكلِّ مدينة، وكلِّ كورة، والقرى وكل زينتها.

ونجنا كلَّنا من الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومن سيفِ الغريبِ، ومن قيامِ الهراطقة.

People:
Lord have mercy.

Πλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany for the Waters, the Litany for the Plants, or the Litany for the Fruits: From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20), the Litany for the Waters is said.

ههنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
فمن ١٢ بؤونة إلى ٩ بابه (١٩ يونيو الى ٢٠/١٩ أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه:

Litany for the Waters

أوشية المياة

Priest:
Graciously accord, O Lord, to bless the waters of the river this year.

Deacon:
Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Πιπρεсβυτερος:
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲧⲱϭϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:
تفضل ياربُ مياهَ النهرِ في هذه السنة، باركها.

يقول الشماس:
اطلبوا عن صعودِ مياه الأنهارِ في هذه السنة، لكي يباركَها المسيحُ إلهنا، ويُصْعِّدَها كمقدارِها، ويفرح وجهَ الأرضِ، ويعولَنا نحن بني البشرِ، ويعطي النجاةَ للبهائمِ، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany for the Plants is said.

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر الى ١٨/ ١٩ يناير) يقول الكاهن أوشية الزروع وهي هذه:

Litany for the Plants

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Πιπρεcβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

أوشية الزروع

يقول الكاهن:

تفضل يا ربُ، الزروعَ والعشبَ ونبات الحقلِ في هذه السنةِ، باركها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن الزروعِ والعشبِ ونبات الحقلِ، في هذه السنةِ، لكي يباركُها المسيحُ إلهنا، لتنمو وتكثر إلى أن تَكْمُل بثمرةٍ عظيمةٍ، ويتحنن على جُبْلَته التي صنعتها يَداه، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany for the Fruits is said.

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونة (١٩/٢٠ يناير الى ١٨ يونيو) يقول الكاهن أوشية الثمار وهي هذه:

Litany for the Fruits

أوشية الثمار

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ أهويةَ السماءِ وثمرات الأرضِ، في هذه السنةِ، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥ†ⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ †ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمرات الأرضِ والشجرِ والكرومِ، وكل شجرةٍ مثمرةٍ في كلِ المسكونة، لكي يباركها المسيحُ إلهنا، ويكملها سالمةً بغير ألمٍ ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The three prayers may be combined as follows.

وإذا قيل الثلاثة معاً يقول:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the river, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ اهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ ومياهَ النهرِ والزروعَ والعشبَ ونباتَ الحقلِ في هذه السنةِ، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه الأنهار، والزروع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا، ويتحنن على جُبْلَته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم.

After any one of these three prayers, the priest continues with the following.

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

يقول الكاهن:

أصعدَّها كمقدارِها كنعمتِّكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها.

أعدها للزرعِ والحصادِ، ودبر حياتَنا كما يليق.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your holy name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲱⲙⲡⲓ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲧⲱⲃⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Πλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

بـــارك إكلـــيلَ الســـنة بصـــلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شـــعبِكَ، مـــن أجلِ الأرملة واليتـــيمِ والغريبِ والضيفِ، ومـــن أجلنا كُلنا نحنُ الذين نـــرجوكَ ونطلـــبُ إسمَـــكَ القدوس.

لأن أعـــينَ الكلِ تترجاكَ، لأنَـــكَ أنـــتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن.

اصـــنع معـــنا حَسَـــبَ صـــلاحِكَ، يا معطِّياً طعاماً لكلِ جسد. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعـــيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ تكـــون لـــنا الكفاية في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

The Litany for the Assemblies

أوشية الإجتماعات

Said by the pope or a bishop, if present.

يقولها الأب البابا أو الأسقف، لو كان موجوداً.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيح. نسأل ونطلب من صلاحكَ يا محبَ البشرِ، اذكر ياربُ اجتماعاتِنا.

The priest turns right towards the west and makes the sign of the cross once on the people, while saying:

هـهـنا يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب رشما واحدا بمثال الصليب وهو يقول:

Bless them.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

يقول الكاهن:

أعط أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولاعائقٍ، لنصنعها كمشيئتكَ المقدسة الطوباوية.

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩϫⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها لنا ياربُ، ولعبيدكَ الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following may be said.

هنا إن اختار يقل هذه الأوشية أو يتركها.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲙ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

عبادةُ الأوثانِ بتمامها، اقلعها من العالمِ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

الشيطانُ وكلُّ قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

All offences and their instigators, do abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

الشكوكُ وفاعليها إبطلهم. وليَنقضِ إفتراقاتُ فسادِ البدعِ.

The enemies of Your holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.

أعداءُ كنيستكَ المقدسة ياربُ، مثل كلِّ زمان، والآن أيضاً أذلهم.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

حل تعاظمَهم، عرفهم ضعفَهم سريعاً.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

أبطل حسدَهم، وسعايتَهم، وجنونَهم، وشرهَم، ونميمتَهم التي يصنعونها فينا.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

ياربُ اجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدد مشورتَهم يا الله الذي بدَّدَ مشورةَ أخيتوفل.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات وهو يقول بقية أوشيه الاجتماعات وهى هذه:

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:

قُمْ أيها الربُ الإلهُ. ولتتفرق جميعُ أعدائكَ. وليهرب من قدامِ وجهِكَ كلُّ مبغضي اسمِكَ القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲏ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبُكَ فليكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتَ ربواتٍ، يصنعونَ إرادتَكَ.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يبخر شرقا ثلاث أياد وهو يقول سراً:

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

بالنعمة والرافات ومحبة البشرِ اللواتى لإبنكَ الوحيدِ الجنسِ ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

هـــذا الذي من قبله المجدُ والاكـــرامُ والعزُ والسجودُ، يلـــيقُ بـــكَ معه، مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكـــــل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِّها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

ثم يناول المجمرة لاحد الشمامسة ليصرفها إذا لم يكن بعد رفع البخور قداس وإلا فلا يفعل ذلك

People:
Our Father ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

يقول الشعب:
أبانا ...

People:
In Christ Jesus our Lord.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲑⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

يقول الشعب:
بالمسيحِ يسوع ربنا.

The priest takes the cross, turns his face towards the East, and says the following three prayers to the Son.

وفي أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من على المذبح، ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه الصلوات الثلاث للابن: أول ذلك:

Priest:
Yea, O Lord, the Lord who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy,

crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϫⲉ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ⲑⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.

يقول الكاهن سراً:
نعـــم ياربُ، ياربُ الذي أعطانـــا السلطانَ أن ندوسَ الحـــيات والعقاربَ وكلَّ قوةِ العدوِ.

اســـحق رؤوســـه تحتَ أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كلَّ معقولاتِـــه الشـــريرةِ المقاومةِ لنا.

For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

لأنكَ أنتَ هو ملكُنا كلنا أيها المسيحُ إلهنا. وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوق المجدَ والإكرامَ والسجودَ، مع أبيكَ الصالحِ والروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يقول الشماس:

إحنوا رؤوسَكم للربِ.

يقول الشعب:

أمامك ياربُ.

The people bow their heads until the conclusion of the following two prayers.

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين

يقول الكاهن الصلاة الثانية وهى صلاة خضوع للابن ووجهه إلى الشرق أيضاً:

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للإبن

Priest:

You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the mankind.

You are He who sits upon the cherubim and the seraphim, and beholds those who are lowly.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲁ̀ⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.

يقول الكاهن سراً:

أنت ياربُ الذي طأطأتَ السموات ونزلتَ وتأنستَ من أجلِّ خلاصِ جنسِ البشرِ.

أنتَ هو الجالسُ على الشاروبيم والسيرافيم، والناظرُ إلى المتواضعين.

You also now, O our Master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter.

Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father,

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲟ̀ⲙⲁϧⲧ ⲛⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕϯⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲯ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

أنــتَ أيضاً الآن يا سيدَّنا الذي نرفعُ أعينَ قلوبِنا إليكَ، أيها الربُ الغافرُ آثامَنا ومخلصُ نفوسَنا من الفسادِ.

نســجدُ لتعطفكَ الذي لا ينُطق به، ونسألُكَ أن تعطينا ســلامَكَ، لأنكَ أعطيتنا كلَّ شيءٍ.

اقتنــنا لكَ يا الله مخلصَنا، لأنــنا لا نعرفُ أحداً سواكَ. اسمُــكَ القــدوسُ هو الذي نقولُه.

ردَّنــا يا الله إلى خوفِكَ وشــوقِكَ، سُرْ أن نكونَ في تمتعِ خيراتِكَ.

والذيــن أحنوا رؤوسَهم تحتَ يدِّكَ، إرفعهم في السيرةِ، زيِّنهم بالفضائلِ.

ولنســتحق كلُنا ملكوتَكَ الذي في السموات، بمسرةِ الله أبيكَ الصالحِ.

with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

هذا الذي أنت مباركٌ معه مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Deacon:

Let us attend in the fear of God.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

يقول الشماس:

أنصتوا بخوفِ الله.

The priest turns his face towards the west and signs the congregation with the cross in his hand and says:

يتجه الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

People:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

The priest now looks westward and, bowing his head, prays:

يقول الكاهن الصلاة الثالثة جهراً وهو متجه إلى الغرب ومطامن الرأس.

The Prayer of Absolution to the Son

تحليل الإبن

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

أيها السيدُ الربُ يسوعُ المسيحِ، الإبنُ الوحيدُ وكلمةُ الله الآب، الذي قَطَّعَ كلَّ رباطاتِ خطايانا من قِبَلِ آلامه المخلصة المحيية.

الذي نَفَخَ في وجه تلاميذه القديسينَ ورسلِه الأطهارِ وقالَ لهم:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

"اقبلوا الروحَ القدس، مَنْ غفرتُم لهم خطاياهم، غُفِرَت لهم، ومن أمسكتموها عليهم أُمسِكَت."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ: ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ.

أنتَ الآن أيضاً يا سيدَّنا من قِبَلِ رسلِكَ الأطهارِ، أنعمتَ للذين يعملون في الكهنوتِ كلَّ زمانٍ في كنيستَكَ المقدسةِ أن يغفروا الخطايا على الأرضِ، ويربطوا ويحلوا كلَّ رباطاتِ الظلمِ.

Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants,

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ.

الآن أيضاً نسألُ ونطلبُ من صلاحَكَ يا محبَ البشرِ، عن عبيدِكَ

He makes the sign of the cross two times on the people

ويرشم على الشعب أولا وثانيا قائلا:

my fathers and my brethren,

Ⲛⲁⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

آبائي وأخوتي.

and on himself.

ويرشم ذاته قائلا:

and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱϩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ.

وضعفي. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدِّكَ المقدس.

Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins,

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϩⲓ.

ارزقنا رحمتَكَ، واقطع كلَّ رباطاتِ خطايانا.

and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faint-heartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins,

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓϫⲁ̀ⲣⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

وان كنا قد أخطأنا إليكَ في شيءٍ بعلمٍ، أو بغيرِ علمٍ، أو بجزعِ القلبِ، أو بالفعلِ، أو بالقولِ، أو بصغرِ القلبِ، أنتَ أيها السيدُ العارفُ بضعفِ البشرِ، كصالحٍ ومحبِ البشرِ، اللهم أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.

He makes the sign of the cross on himself again,

هنا يرشم ذاته قائلاً:

bless us,

Ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

باركنا.

on the clergy,

و يرشم الخدام:

purify us, absolve us,

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

طهرنا، حاللنا.

and on the congregation.

ويرشم الشعب:

and all Your people.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

وحالل سائر شعبك.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

ههنا يذكر من يريد أن يذكره ثم يكمل قائلاً:

Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will,

for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲛ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲏ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

املأنا من خوفِكَ، وقومنا إلى إرادتكَ المقدسة الصالحة.

لأنكَ أنتَ هو إلهنا والمجدُ والكرامةُ والعزُ والسجودُ تليقُ بكَ مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the men followed by the women approach to receive their blessing in like manner, during which they all chant the appopriate closing hymn.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الانجيل ويقبل الصليب والإنجيل وبعده جميع الشعب الرجال، ثم النساء فيتباركن. هذا كله والشعب يرتل بما يوافق.

People:

Amen. Alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

امين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ, bless the air of heaven (bless the waters of the river / bless the seeds and the herbs.) May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ (ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ (ⲓⲉ) ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ): ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء (مياه النهر/الزروع والعشب) ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.

Save us and have mercy on us.* Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

خلصنا و إرحَمنا*. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. يا رب بارك. آمين.

Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: (ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ) ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

باركوا على. [باركوا على.] ها مطانية. اغفروا لى. قُل البركة.

*If the pope or a bishop is present, the following phrase is added.

*وفي وجود الأب البابا أو الأسقف تضاف هذه الجملة

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who rested upon the apostles.

May the Lord preserve the life and standing of our honored father, the high priest, Papa Abba ___, and our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf to forgive our sins, in peace, according to His great mercy.

Ⲁⲕϭⲓ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱϩ: ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Ⲓⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نلت نعمةَ موسى، وكهنوتَ ملكي صادق، وشيخوخةَ يعقوب، وطولَ عمرِ متوشالح، والفهمَ المختارَ الذي لداود، وحكمةَ سليمان، والروحَ المعزي الذي حلَّ على الرسلِ.

الرب يحفظُ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ___ وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا ___

إله السماءِ يثبتهما على كرسيهما، سنينَ كثيرة وأزمنةَ سلامية، ويخضعُ جميعَ أعدائهما تحت أقدامهما سريعاً.

أطلبا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

THE SHORT BLESSING

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us.

And [through the supplications and prayers of] the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal creatures; the twenty-four priests; all the heavenly orders;

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧ̀ⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭ̀ⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲟ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧ̀ⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ̀.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ̀.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

البركة القصيرة

يقول الكاهن:

الله يترأفُ علينا ويباركنا، ويظهرُ وجهَه علينا ويرحمنا.

يا ربُ خلص شعبَكَ. بارك ميراثَكَ. إرعهم وارفعهم إلى الأبدِ.

إرفع شأنَ المسيحيين بقوةِ الصليبِ المحيي.

بالسؤالاتِ والطلبات التي تصنعها عنا كلَّ حينٍ سيدتُنا ملكتُنا كلِّنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثةُ العظماء المنيرون الأطهارُ ميخائيل وغبريال ورافائيل.

والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلُّ الطغماتِ السمائيةِ.

Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ (ϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ) ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون آلفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.

the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

وناظرُ الإلهِ الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ϫⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والقديس جرجس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء.

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

وأبونا الصديق العظيم انبا انطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ (ϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ) ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا انبا موسى، والتسعة والأربعون شهيداً.

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

وكلُّ مصافِ لباسِ الصليبِ والأبرارُ والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات، وملاكُ هذا اليوم المبارك.

ههنا يذكر اسم صاحب الكنيسة ثم يقول:

The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day.

and the blessing of the holy Theotokos Saint Mary, first and last.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ̀.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول:

On Sunday, add:

And the blessing of the Lord's Day of our good Savior.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

بركة يوم الأحدِ الذي لمخلصنا الصالح.

ثم يكمل:

And he continues:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ̀ϣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭ̀ⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بركتُهم المقدسة، ونعمتُهم، وقوتُهم، وهبتُهم، ومحبتُهم، ومعونتُهم تكونُ معنا كلنا الى الأبد. آمين.

O Christ our God—

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

أيها المسيحُ إلهنا.

People:

Amen. So be it.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

يقول الشعب

آمين يكونُ.

Priest:

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father ....

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ:

Ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

يلتفت إلى الشرق ويقول:

يـــا ملكَ السلامِ، أعطنا سلامَكَ، قرر لنا سلامَكَ، واغفر لنا خطايانا. لأن لكَ القـــوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

يا أبانا ...

Then the priest says the blessing.

ثم يصرف الشعب بسلام قائلا هذا التسريح:

Priest:

The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all.

Go in peace. The Lord be with you all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲏ ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

يقول الكاهن:

نعمةُ ربِنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعِكم.

امضـــوا بسلامٍ، الربُ معكم.

Or he says:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ϫⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

أو يقول:

محـــبةُ الله الآب، ونعمةُ الابـــنِ الوحيدِ، ربِنا وإلهنا وملكـــنا ومخلصِـــنا يسوعَ المســـيح، وشركةُ وموهبةُ الـــروحِ القدسِ تكونُ مع جمـــيعِكم، امضوا بسلامٍ، ســـلامُ الربِ مع جميعِكم. أمين.

People: And with your spirit.	Πλαος: Κε ⲧⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	يقول الشعب: ومع روحِكَ أيضاً.

THE BLESSING IN THE FEASTS

البركة في الأعياد

The beginning of the blessings during the Fast of the Nativity.

بدء البركة في صوم الميلاد المجيد:

O my Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, have mercy upon us according to the multitude of Your mercies.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	يـــا ربي يســـوعَ المســيح، المولـــود مـــن الآبِ قـــبلَ كـــلِّ الدهـــورِ، إرحَمـــنا كعظيمِ رحمتِكَ.
Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...	بالسؤالات ...
and the blessing of the Fast of the Virginal Nativity.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	وبـــركة صـــومِ الميلاد البتولي.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...	بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing from the Feast of the Nativity to the Feast of Circumcision.

بدء البركة من عيد الميلاد الي عيد الختان:

O my Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, who were incarnate of the Virgin Mary and were born on earth in Bethlehem of Judea to save us from our sins,	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲁ̀: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧϯⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ.	يـــا ربي يسوع المسيح، المولـــودُ من الآبِ قبل كلِّ الدهـــورِ، الذي تجسَدَ من العـــذراء مـــريم ووُلدَ على الأرضِ في بيت لحم اليهودية حتى خلصنا من خطايانا.

who enlightens every man that comes into the world, enlighten the eyes of our hearts and grant us the blessing of the Virginal Nativity and give us sobriety that we may do what pleases You at all times.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الذي يضيءُ لكلِّ إنسان آتٍ الي العالَم، أنر عيونَ قلوبِنا، وانعم علينا ببركة الميلاد البتولي واعطنا إستيقاظاً لكي نصنعَ ما يرضيكَ كل حينٍ.

Through the supplications ....

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

بالسؤالات ...

At the end he says:

و في آخرها يقول:

and the blessing of the Virginal Nativity.

May their holy blessing ....

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

وبركة الميلاد البتولي.

بركتهم المقدسة ...

And at the end, during the Paramoun of Theophany, he says:

و في آخرها في برمون الغطاس:

and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our Lord Jesus Christ.

May their holy blessing ....

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

وبركة عيد الظهورِ، الذى لربنا يسوع المسيح.

بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing during the Feast of Theophany.

بدء البركة في عيدالغطاس:

O my Lord Jesus Christ, who was baptised in the Jordan, cleanse our souls from the defilement of our sins.

Through the supplications ....

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

ياربي يسوع المسيح الذي إعتمدَ في الأردن، طهر نفوسَنا من دنسِ خطايانا.

بالسؤالات ...

The priest may say the following instead.

أو يقول في عيد الغطاس:

O Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the father,

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

يـــا يسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الآب.

who was baptised in the Jordan by the hands of the baptizer, John, and have cleansed all the world,

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

الـــذي تعمدَ في الأردن مـــن يـــدي المعمدِ يوحنا، وطَهَرَ جميعَ المسكونةِ.

cleanse us from every evil thought and from every defiled practice and every sense filled with blemish.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲁϧⲉⲙ: ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲃ̀ⲛⲓ.

طهـــرنا مـــن كلِّ فكر ردىء، وكـــلِّ سيرةٍ دنسة، وكلِّ حواسٍ مملوءةٍ عيباً.

Through the supplications ....

Ⲙ̀ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

بالسؤالات ...

at the end he says:

وفي آخرها يقول:

and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our Lord Jesus Christ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

وبـــركة عـــيد الظهور الذي لربنا يسوع المسيح.

May their holy blessing ....

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

بركتهم المقدسة ...

During the Fast of Jonah, he says at the end:

وفي صوم يونان فى آخرها يقول:

and the blessing of the Fast of Jonah the prophet.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

وبركة صوم يونان النبي.

May their holy blessing ....

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

بركتهم المقدسة ...

During the Feast of the Annunciation, he says at the end:

وفي عيد البشارة في آخرها يقول:

and the blessing of the Feast of the holy, life-giving Annunciation.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

وبـــركة عـــيد البشارة المقدسة المحيية.

May their holy blessing ...

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing during the Fast of the Holy Forty Days.

بدء البركة في صوم الأربعين المقدس:

O Jesus Christ, King of the ages, who fasted on our behalf forty days and forty nights,

receive to Yourself our fasting, forgive us our trespasses, and remit our transgressions. And grant us our Christian perfection that would be pleasing to You.

And keep us in purity and righteousness all the days of our life.

Through the supplications ....

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲉⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

يا يسوعَ المسيحِ ملكَ الدهورِ، الذي صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة.

إقبل إليك صومَنا، وإغفر لنا آثامنا، واصفح عن زلاتنا، وامنحنا كمالَنا المسيحي يرضيك أمامَكَ.

واحفظنا بقداسةٍ وبرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا.

بالسؤالات ...

At the end he says:

وفي آخرها يقول:

and the blessing of the Fast of the Forty Days of Salvation that belongs to our good Savior.

May their holy blessing ....

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

وبركة صوم أربعين الخلاصِ الذي لمخلصِنا الصالح.

بركتهم المقدسة ...

On Palm Sunday, he says at the end:

وفي أحد الشعانين في آخرها يقول:

and the blessing of the holy, blessed Feast of the Palms.

May their holy blessing ....

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

وبركة عيد الشعانين الطاهر المبارك.

بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing during the week of the holy Pascha:

بدء البركة في جمعة البسخة المقدسة:

May Jesus Christ our true God, who deigned to suffer of His own will, and was crucified upon the Cross on our behalf,

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي، الذى قَبِلَ الآلام بإرادته، وصُلِبَ على الصليب من أجلنا.

bless us with every spiritual blessing, help us, and conclude for us this holy Pascha in peace, and reveal to us the joy of His holy Resurrection for many years and peaceful times.

Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

يباركنا بكل بركة روحية، ويعيننا ويُكَمِل لنا البسخة المقدسة، ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Through the supplications ....

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...

بالسؤالات ...

At the end he says:

وفي آخرها يقول:

and the blessing of the Holy Pascha of our good Savior.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

وبركة البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح.

May their holy blessing ....

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...

بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing from the Feast of the Resurrection to the Feast of the Ascension:

بدء البركة من عيد القيامة الي عيد العنصرة:

O True Lamb of God the Father, who rose from the dead on the third day,

Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

أيها الحملُ الحقيقيُ الذي لله الآب، الذى قامَ من الأمواتِ فى اليومِ الثالث.

straighten our feet towards the path of peace. Keep us from every evil all the days of our life. Grant us the forgiveness of our sins.

Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

قوِّمْ أقدامَنا الي سبيلَ السلامَ، إحفظنا من كلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا، أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.

Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...	بالسؤالات ...

At the end he says,

وفي آخرها يقول:

and the blessing of the Resurrection of our good Savior.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركة القيامة التي لمخلصنا الصالح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...	بركتهم المقدسة ...

The beginning of the blessing during the Feast of the Ascension:

بدء البركة في عيد الصعود:

O my Lord Jesus Christ, who rose from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father that He may send to us the Paraclete, the Spirit of Truth.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	ياربي يسوع المسيح الذي قامَ من الاموات، وصَعِدَ الى السموات، وجَلَسَ عن يمين ابيه كي يرسل لنا البارقليط روح الحق.
Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ...	بالسؤالات ...

At the end he says:

و في آخرها يقول:

and the blessing of the Ascension of our good Savior, may it be with us all forever. Amen.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وبركة الصعود الذي لمخلصنا الصالح، تكونُ معنا إلي الأبدِ. آمين.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...	بركتهم المقدسة ...

At the end of the Feast of Pentecost which is the Fifty or the Feast of Ansara, he says:

فى عيد البنطيقسطي أي الخمسين الذي هو عيد العنصرة في آخرها يقول:

and the blessing of the Feast of Pentecost.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.	وبركة عيد البنطيقسطي.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ...	بركتهم المقدسة ...

At the end of the Fast of our Fathers the Apostles, he says:

and the blessing of the Fast of my lords and fathers the Apostles.

May their holy blessing ....

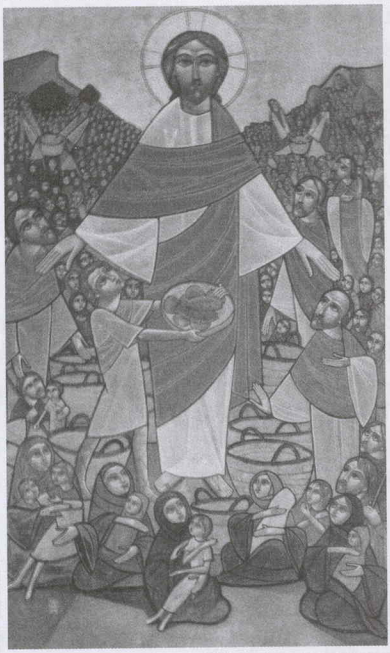
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ...

وفى صوم آبائنا الرسل في آخرها يقول:

وبـــركة الصـــومِ الذي لسادتي الاباء الرسل.

بركتهم المقدسة ...



Icon of the miracle of filling the multitude معجزة إشباع الجموع

THE OFFERTORY

تقديم الحمل

The priest shall purify his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he shall be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment unto himself. He shall be externally clean in body and clothing, and he shall be careful not to taste anything at all.

The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying Psalm 29, "I will extol You, O Lord….," and, after it, Psalm 92, "The Lord reigns; He is robed in majesty….". During this the deacons chant the Hymn of the Blessing, "We worship the Father of lights …." (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ).

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كلِّ زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويكون محترساً، أي لم يذق شيئاً البتة.

ثم يلبس الكاهن بذلة الكهنوت بعد رشمها وهو يقول المزمور التاسع والعشرين (أعظمك يارب) وبعده المزمور الثاني والتسعين (الرب قد ملك ولبس الجلال) وفي اثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ

The Hymn of the Blessing

لحن البركة

People:

We worship the Father of Light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

يقول الشعب:

نسجدُ لآب النور، وإبنِه الوحيد، والروحِ المعزي الثالوث المساوي.

Then they continue with the following hymn.

ثم يقولون هذا اللحن:

Hail to Mary the queen, the unbarren vine that no farmer toiled. In her is found the Cluster of Life.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϫⲉⲗⲗⲱ: ⲑⲏ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشامخة التي لم يفلحها فلاح، ووُجِدَ فيها عنقودُ الحياه.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.

You found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father came and was incarnate of you.

What woman on earth became mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became the mother of the Creator.

Many women received honor and gained the kingdom, but they did not reach your honor, O you, the fair among women.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Let us honor the virginity of the bride— without malice, pure, all-holy— the Theotokos Mary.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲁⲣⲉⲭⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀: ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲛ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ.

Ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀: ⲑⲉⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲙⲓ.

Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲕⲁⲕⲓⲁ: ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

إبن الله بالحقيقة تجسدَ من العذراءِ، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.

أية إمرأة على الارض صارت أماً لله سواكِ،لأنكِ إمرأة أرضية صرتِ أماً للباري.

نساء كثيرات نلنَ كرامات وفزنَ بالملكوت لكن لم يبلغنَ كرامَتكِ أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحلَّ في بطنكِ.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الاله مريم.

You are exalted more than heaven; you are honored more than earth and all creation therein, for you became the mother of the Creator.

Ⲁⲣⲉⲃ⸗ⲓⲥⲓ ⲉ⸗ⲟⲩⲧⲉ ϯⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ⸗ⲟⲩⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁ⸗ⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

إرتفعت أكثر من السماء وأنتِ أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي فيها لانك صرت أماً للخالق.

Truly, you are the pure bridal chamber which belongs to Jesus the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

أنتِ بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ⸗ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃ⸗ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The following hymn may be said during the feasts and during the processions.

يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد وفي الدورات.

O King of peace, grant us Your peace, render to us Your peace, and forgive us our sins.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Emmanuel our God is now in our midst, with the glory of His Father and the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and bodies.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لكَ أيها المسيح مع أبيكَ الصالح والروح القدس لأنكَ (أتيتَ) وخلصتنا.

After this, the priest shall kiss the hands of his brethren the priests and shall ask them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar and places the vessels before him and signs them three times, saying, "In the name of the Father…." (Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ) and "Blessed be God the Father…." (Ϥⲥⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ). He then takes out the vessels and prepares the altar while saying the Prayer of Preparation inaudibly.

ثم يصافح اخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من اجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويضع الآنية أمامه ويرشمها ثلاث رشوم وهو يقول ثم Ϥⲥⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ و Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ يحلها ويفرش المذبح ويصلي أثناء ذلك صلاة الاستعداد سراً.

The Prayer of Preparation

صلاة الاستعداد

O Lord, who know the hearts of all, who are holy, and who rest amidst Your saints; who alone are without sin and who are mighty to forgive sins;

You, O Lord, know my unworthiness and my unfitness, and my unmeetness that I should draw near unto this, Your holy service.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

أيها الربُ العارفُ قلبَ كلِّ أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرةِ الخطايا.

أنت يا سيد العارف أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لكَ.

I have no boldness to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour,

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

وليس لي وجه أن اقترب وافتح فمي أمام مجدِّك المقدس، بل ككثرة رأفاتك اغفر لي أنا الخاطئ.

وامنحني أن أجد نعمةً ورحمةً في هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس و يضعها على المذبح مع الصينية والمستير.

and send me strength from on high that I may begin and be made fit and finish Your holy service according to Your pleasure, according to the good pleasure of Your will, and for a sweet savor of incense.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

وأرسل لي قوةً من العلاء، لكي ابتدئ وأهيئ واكمل، كما يرضِّيك، خدمتَك المقدسة، كمسرة إرادتِّك رائحة بخور.

Even so, O our Master, be with us; take part with us in this matter. Bless us,

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا، باركنا.

for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, our strength, and our confidence.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

لأنك أنت هو غفرانُ خطايانا، ضياءُ أنفسِنَا، حياتُنَا وقوتُنَا ودالتُنَا.

You are He unto whom we ascribe glory and honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϣⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأنت الذي نرسل لكَ إلى فوق، المجد والإكرام والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. He then says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة أيضاً سراً.

You, O Lord, have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϯⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أنت يا ربُ علمتَنا هذا السرَّ العظيم الذي للخلاص، أنت دعوتَنا نحنُ الأذلاء غير المستحقين عبيدِّك، لنكون خداماً لمذبحِّك المقدس.

O our Master, make us worthy, in the power of Your Holy Spirit, to finish this service, so that without falling into condemnation before Your great glory we may offer up unto You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓϯⲉⲛ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

أنت يا سيدنا إجعلنا مستوجبين، بقوة روحِّكَ القدوس أن نكمل هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدِّكَ العظيم، نقدم لكَ صعيدةَ البركةِ، مجداً وعظم بهاءٍ في قدسِّك.

O God, who give grace, who send forth salvation, who work all in all;

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲙⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

اللهم معطي النعمة، مرسل الخلاص، الذي يفعل كُلَّ شيء في كُلِّ أحدٍ.

grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins and for the ignorance of Your people.

Ⲙⲏⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲉⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ.

أعط يارب أن تكون مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتَنا عن خطاياي وجهالات شعبِّك.

For behold, it is holy according to the gift of Your Holy Spirit in Christ Jesus our Lord.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲗ̀ⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

ولأنها طاهرةٌ كموهبةِ روحِّك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲏ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϯ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

تنضح علي بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. [مز ٥٠:٧]

Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8]

Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة. [مز ٥٠:٨]

The priest kisses the altar. The prayers of the hours are now prayed. The priest then washes his hands three times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلى مزامير الساعات ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول في المرة الأولى:

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

The third time, he says:

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6,7]

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

وفي المرة الثالثة يقول:

أغسل يدي بالنقاوة وأطوفُ بمذبحك ياربُ، لكيما أسمعَ صوتَ تسبيحكَ هلليلويا. [مز ٢٥: ٦،٧]

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and in his left hand a taper to lighten the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering loaf, he makes the sign of the cross three times over the loaf and the wine, saying, "In the name of the Father ...." (Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ) and "Blessed be God the Father ...." (Ⲧϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ) He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب وبيده لفافة حرير ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشماس بجانبه وبيده اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر وبيده اليسرى شمعة ينير بها على الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة وقبل اختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و Ⲧϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ بكمالها. ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى ويمسحه بيده اليمنى فوق وأسفل وهو يقول من صلاة الاستعداد:

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins and for the ignorance of Your people.

For behold, it is holy according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

Ⲙⲏⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϑ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

أعط ياربُ أن تكون مقبولةً أمامك ذبيحَتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

هـذا الـذي مـن قبله المجـد والكـرامة والعـز والسـجود تلـيق بك معه مـع الـروح القـدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says,

ثم يذكر من يريد أن يذكره وبالأخص من يكون القربان قـد قدم عنه. وعن المسيحيين عموماً وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

Remember, Lord, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

And for himself, he says,

Remember, Lord, my weakness—I the poor—and forgive me my many sins.

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

اذكـر يـاربُ عبـيدَك المسيحيين الأرثوذكسيين كُلَّ واحـدٍ باسمِه، وكُلَّ واحدةٍ باسمِها.

اذكـر يـاربُ أبي وأمي وأخوتي، وأقربائي الجسديين، وآبـائي الروحيين، فالأحياء إحفظهـم بمـلاك السلام، والمضجعين نيحهم.

وعن ذاته يقول:

اذكـر ياربُ ضعفي أنا المسـكين واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the loaf with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a lighted taper.

وإذا تكامل ذلك يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضاً واقفاً خلف الكاهن. ويكون قدام كلٍ منهما شماس بيده شمعة موقدة، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb

دورة الحمل

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

سلاماً وبنياناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

أذكر يا ربُ الذين قدموا لكَ هذه القرابين، والذين قُدِّمَتْ عنهم، والذين قُدِّمَتْ بواسطتهم، أعطِهم كلَّهم الأجرَ السمائي.

يقول الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا والذين قدموها.

Priest:

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His kingdom which is in heaven.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ويقول الكاهن سراً:

اذكـــر ياربُ كُلَّ الذين أوصـــونا أن نذكـــرَّهم في سؤالاتِّنا، وطلباتِّنـــا، الرب يذكرَهُمْ في ملكوتِّه الذي في السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of our Lord, and on all non-fasting days, the congregation chants from Psalm 117.

يقـــول الشـــعب في أيام السبوت والآحاد (ما عدا في ســـبوت وأحـــاد الصـــوم المقـــدس) والأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الإفطار (مز ١١٧: ٢٤ –٢٦)

People:

Alleluia. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ.

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يقول الشعب:

هللـــيلويا. هذا هو اليومُ الـــذي صنعَه الرب. فلنفرح ونبـــتهج فيه. ياربُ خلصنا. ياربُ سهل سبلنا.

مبارك الآتي بإسمِ الربِ. هلليلويا.

On fasting days (except during the Great Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the congregation chants the following from Psalm 75.

وفي كل أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نيـــنوى) وفي سبوت وأحاد الصوم الكبير يقال ما يلي: (مز ٧٥: ١٠)

Alleluia. The thought of man shall confess to You, O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.

هللـــيلويا. إن فِكْـــرَ الإنســـانِ يعترفُ لكَ ياربُ. وبقية الفكرِ تُعيّدُ لكَ.

The sacrifices and the offerings, receive them to Yourself. Alleluia.

Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

الذبـــائح والقرابين اقبلها إليك. هلليلويا.

On the days of the fast of Jonah and the days of the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the congregation chants the following from Psalms 42 and 131.

وفي أيـــام صوم نينوى وأيام الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده يقال ما يلي: (مز ٤٢: ٤، مز ١٣١: ١)

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You, O God, my God, with a harp.

Remember O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

هلليلويا. ادخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي، اعترف لكَ يا الله إلهي بقيثارة.

أذكـــر ياربُ داود وكل دعته. هلليلويا.

The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the loaf and places it in his left hand. Then the priest brings the loaf close to the cruet of wine in the deacon's right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying:

وإذا أكمـــل الكاهن الدورة السابق ذكرها يقف مكانه أولاً غـــربي المذبـــح ووجهه إلى الشرق. ويضع الحمل (القـــربانة) عـــلى يـــده اليسرى. ثم يلتفت إلى القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر الذي يكون بيد الشماس اليمنى ملفوفـــة بلفافـــة حرير ويرشم الكاهن الاثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ قائلاً:

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

يقول الكاهن:

بسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Priest:
Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Deacon:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
مـــباركٌ الله الآب ضابطَ الكلِّ. آمين.
يقول الشماس:
آمين.

At the second signing, he says:

Priest:
Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Deacon:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

ويرشم الرشم الثاني وهو يقول:
يقول الكاهن:
مباركٌ إبنُه الوحيد يسوع المسيح ربَّنا. آمين.
يقول الشماس:
آمين.

At the third signing, he says:

Priest:
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Deacon:
Amen.

One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲓⲥ Ⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
مـــباركٌ الـــروحُ القدس المعزي. آمين.
يقول الشماس:
آمين.
واحدٌ هو الآبُ القدوس، واحـــدٌ هـــو الابنُ القدوسُ، واحـــدٌ هـــو الروح القدس. آمـــين. مباركٌ الربُ الإلهُ إلى الأبدِ. آمين.

Praise the Lord, all you nations; praise Him all you peoples; for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

People:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يا جميعَ الأمم باركوا الرب. ولتباركه جميعَ الشعوبِ. لأن رحمته ثَبَتَتْ علينا. وحقُ الربِ يدوم إلى الأبد. آمين. هلليلويا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يقول الشعب:

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ. آمين. هلليويا.

During this time, the priest places the loaf on the paten, beneath which is a silk veil. After this, the priest pours wine into the chalice, completely emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he adds a little water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a quarter and not more than a third), wipes the mouth of the cruet with a white veil, removes it from the altar, and says the following inaudibly.

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ثم يصب الخمر في الكأس، ويصفى القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه أو أقل، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء ويترلها من المذبح، ويقول هكذا سراً:

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Priest:

Pray.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن سراً:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲯⲁⲗⲁ.

يقول الكاهن:

صلِ.

Deacon:
Stand up for prayer.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:
للصلاة قفوا.

The priest then turns to his brethren the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the people, saying:

ويلتفت الكاهن إلى أخوته الكهنة، ثم إلى الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Priest:
Peace be with all.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Πιⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲯⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

يقول الكاهن:
فلنشكر صانِعَ الخيرات، الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لانه سترنَا، وأعانَنا، وحفظَنا، وقبلَنا إليه، وشفّقَ علينا، وعضَدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليومِ المقدسِ، وكل أيامِّ حياتنا بكلِ سلامٍ، ضابطَ الكلِّ الربُ إلَهُنا.

Deacon:
Pray.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ.

يقول الشماس:
صلوا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times;* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

*If the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιπρεσⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Πιλιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲃ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:* ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

*وفي وجود الأب البابا أو الأسقف تضاف هذه الجملة

يقول الشعب:

يارب إرحم.

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابطَ الكُلّ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرُكَ على كلّ حال، ومن أجلِ كلّ حالٍ، وفي كلّ حال.

لأنك سترتَنا، وأعنتَنا، وحفظتَنا، وقبلتَنا إليك، وشفّقْتَ علينا، وعضدتَنا، وأتيتَ بنا إلى هذه الساعة.

يقول الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمَعَنا، ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين،* ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركةِ أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

and to keep the life and standing of our honored father, Pope Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___;

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا ___ وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) انبا ___

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

يقول الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحِّك يا محبَّ البشر، امنحنا أن نُكمِّلَ هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا، بكل سلام مع مخافتِّك.

كلَّ حسدٍ وكلَّ تجربةٍ وكلَّ فعل الشيطان، ومؤامرة الناس الاشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

take them away from us

ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

إنزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following. If the pope, or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلا:

إذا كان الأب البابا أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك.

and from all Your people,

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:

وعن سائرِ شعبِّك.

Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلا:

and from this table, and from this, Your holy place.

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

وعن هذه المائدة، وعن موضِّعِكَ المقدس هذا.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوسَ على الحيات والعقارب وعلى كلِّ قوةِ العدو.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion, and love-of-mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

ولا تُدخِّلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وعن سائرِ شعبِّك.

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلا:

وعن هذه المائدة، وعن موضِّعِكَ المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوسَ على الحيات والعقارب وعلى كلِّ قوةِ العدو.

ولا تُدخِّلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لكَ، الان وكل أوان والى دهرِ الدهور كلها. آمين.

People:

Saved. Amen. And with your spirit.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:

خَلُصْتَ حقاً. ولِرُوحِّكَ.

In the presence of the pope or bishop, the congregation chants:

وفي حضور الأب البابا أو الأسقف فيقول الشعب:

People:

O all you wise men of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron befitting the honor of the priesthood of our honored father, the high priest, Pope Abba ___, and our father the bishop, Abba ___, the beloved of Christ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲙ̀ⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

يقول الشعب:

يـا كلَ حكماءِ اسرائيلِ صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوبـاً هارونـياً لائقاً بكرامة كهـنوت أبينا المكرم رئيس الكهـنة الـبابا ـــ وأبيـنا الأسـقف أنـبا ـــ حبيبي المسيح.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son.

يقـول الكـاهن صلاة تقدمة الخبز والكأس هذه سراً للابن:

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father, who are of one essence with Him and the Holy Spirit—for You are the living bread which came down from heaven and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world—we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲇ̀ⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁ̀ⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭ̀ⲛⲓ: ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

يقول الكاهن سراً:

أيهـا السَّيدُ الربُ يسوعَ المسـيح، الشَّـريكُ الذاتِّي وكلِّمـةُ الآب غـير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، أنت هو الخبزُ الحي الذي نزل من السماءِ. وسبقتَ فصيرتَ ذاتَـكَ حمـلاً بغير عيبٍ عن حياة العالم. نسأل ونطلب من صلاحِّكَ يا محب البشر.

The priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

هنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

show Your face upon this bread	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.	أظهـــر وجهَكَ على هذا الخبز.

He points to the wine set before him in the chalice.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوعة في الكأس قائلاً:

and upon this cup, which we have set upon	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ.	وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما.

He points to the altar, saying:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

this, Your priestly table.	Ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.	على هذه المائدة الكهنوتية التي لكَ.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

هـــنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

Bless them,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	بارِّكْهُما.

and at the second signing:

في الرشم الثاني يقول:

sanctify them,	Ⲁⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	قَدِّسْهُما.

and at the third signing:

وفي الرشم الثالث يقول:

purify them and change them,	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ.	طَهِّرْهُما وأنقِّلهُما.

He points with his hand to the bread in particular.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:

in order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body,	Ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	لكـــي هـــذا الخبزُ يصيرَ جسدَكَ المقدس.

He points with his hand to the chalice in particular.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

and, on the other hand, the mixture which is in this cup indeed Your precious Blood.	Ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ.	والمزيجُ الذي في هذه الكأس يصيرَ دَمَكَ الكريم.

And may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies, and our spirits.

For You are our God, and glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

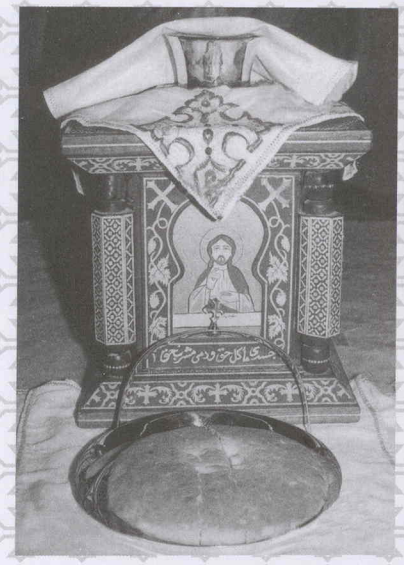
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ولـــيكونا لـــنا جميعاً ارتقاءً وشـــفاءً وخلاصـــاً لأنفسِّنا وأجسادِّنا وأرواحِّنا.

لأنك أنت هو إلهنا، يليق بك المجدُ مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلِّها. آمين.



Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospherine, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospherine. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Jesus Christ ....) which is mentioned in the Offering of Incense. Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches out his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backwards, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it while standing behind the servants.

ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى ثم يغطي الجميع هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لفافة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الأبن سراً (ايها السيد الرب يسوع المسيح ...) المذكور في رفع البخور ثم يقبل المذبح ويسجد إلى الشرقِ. ثم ينهض ويقبله ويدورون حول المذبح ويضرب له الشماس الخدم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كلٌ منهما المذبح. وينزلان منه مع باقي الخدام وكلٌ منهم وجهه إلى الشرقِ ويكون نزولهم برجلهم اليسرى ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة فيقف الكاهن الخدم خلف الخدام ويقول:

The Absolution of the Servants

The priest makes the sign of the cross at each of the following times: (1) eastward on the serving priests; (2) eastward on the deacons; (3) turning northward, on the rest of the servants; (4) turning westward, on the entire congregation; and (5) turning to the East, on himself.

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegumen(s), the priest(s),[1] the deacon(s),[2] the clergy,[3] and all the people,[4] and my weak self,[5]
be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit;
and from the mouth of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church;

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲡⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ (ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

تحليل الخدام

١- يرشم الكهنة الخدام شرقاً رشماً واحداً بمثال الصليب.

٢- يرشم الشمامسة شرقاً رشماً واحداً.

٣- يلتفت ويرشم بحرياً باقي الخدام الوقوف في الخورس.

٤- يلتفت ويرشم الشعب كله غرباً.

٥- يلتفت إلى الشرق ويرشم ذاته.

يقول الكاهن:

عبيدُكَ خدام هذا اليوم، القمص (أو القس[1]) والشماس[2] والأكليروس[3] وكل الشعب،[4] وضعفي[5]

يكونون محللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

and from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory;

and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus;
and from the mouth of our honored father the high priest, Abba ___; and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the bishop (metropolitan), Abba ___; and from the mouth of my abject self.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ (ⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ) ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ̀ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̅ⲓⲏ̅ (ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣⲙⲏⲛ) ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣ̅ⲛ̅ (ϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲥ̅ (ⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ̀ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ̀ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ): ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

ومن أفواه الأثنى عشرَ رسولاً، ومن فم ناظرٍ الإله الإنجيلي مَرقُس الرسول الطاهر والشهيد، والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديسقورس، والقديس اثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنةِ، والقديس يوحنا ذهبيِّ الفم، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس.

ومن افواه الثلثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقيه، والمائة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.

ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة أنبا ___ وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___ ومن فم حقارتي.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لأنــه مباركٌ ومملوءٌ مجداً اسمــك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Incense For the Pauline Epistle

اوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censer to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, then puts five spoonfuls of incense into the censer, saying "Pray" (Ⲯⲁⲗⲁ) and "Peace be with all" (Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ). Then he says the Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع قائمين ويقبل الكهنة بعضهم. ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرقِ ويصعد إلى المذبح ويقبله. ويناوله الشماس المجمرة ويتجه الكاهن إلى الشــرقِ ويرفع بخور البولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشــوم ويضــع خمــس أيادي بخور في المجمرة ويقول Ⲯⲁⲗⲁ وأيضاً Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ ثم يقول اوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

Priest:

O God, the Great, the Eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who are in all places and dwell with everyone,

be with us also, our Master, in this hour, and stand in the midst of us all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: Ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

يقول الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا بداية ولا نهاية، العَظِّيمُ في مشــورتِه والقويُ في أفعالِه، الــذي هــو في كلِّ مكانٍ، وكائن مع كلِّ احد.

كن معنا نحنُ أيضاً ياسيدَنا في هــذه الســاعة، وقف في وسطِّنا كلِّنا.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have committed willingly and unwillingly, and grant to us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing—

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

and a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your Holies.

And we ask You, O our Master, ...

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁ̀ⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ...

طهِّر قلوبَنا، وقدِّس نفوسَنا، ونقِّنا من كلِّ الخطايا التي صنعناها بإرادتِنا والتي صنعناها بغير إرادتِنا. وامنحنا أن نقدم امامَكَ ذبائحَ ناطقةً وصعائدَ بركةٍ.

يقول الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

يقول الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجابِ، في موضعِ قدسِ اقداسِّك.

ونسألك ياسيدنا (كما جاء في رفع البخور)

From the Offering of Incense, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the assemblies. He goes around the altar three times, and the deacons say the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, saying:

ثم يقول الأواشي الثلاث الصغار وهي السلامة والأباء والاجتماعات ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن ويترل الكاهن من الهيكل ويعطي البخور أمام باب الهيكل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً وللكهنة والشعب جميعه ويقول في بخور الشعب:

A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the Prayer of Confession of the People inaudibly.

ويعود إلى الهيكل ويقول سر إعتراف الشعب سراً وهو:

O God, who received the confession of the thief upon the honorable Cross, accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

يا الله الذي قَبِلَ إليه اعترافَ اللصِ على الصليبِ المكرم. إقبل إليك اعترافَ شعبِّك، واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل إسمِّك القدوس الذي دُعي علينا. كرحمتِك يا ربُ وليس كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو الأسقف إن كان حاضراً.

Icon of the Virgin Queen to the right hand of the King
الملكة عن يمين الملك

The Hymn of the Virgin (Censer)

لحن العذراء (المجمرة)

After the Absolution, the congregation chants the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, Pentecost, and all non-fasting days.

أمـــا الشـــعب فأنه يرتل أثناء ذلك – بعد قراءة تحليل الخـــدام –لحن العذراء هذا: وهو يقال في أيام السبوت والأحاد (ما عدا سبوت وأحاد الصوم الكبير) والأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الأفطار.

People:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Πιλαος:

Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

يقول الشعب:

هذه المجمرة الذهب النقي الحاملـــة العنبر، التي في يدي هـــارون الكاهن، يرفع بخوراً على المذبح.

On all fasting days (except during the Great Fast and the Ninevites Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted.

وفي كل ايام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نيـــنوى) وفي ســـبوت وأحاد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب تقال هذه عوضاً عن السابقة:

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

المجمـــرة الذهـــب هـــى العذراء، وعنبرُها هو مخلِّصُنا، قد ولدتَه وخلَصَنا، وغفرَ لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during the Ninevites Fast, the following is chanted.

ويقولون في أيام الصوم المقدس وفي ايام صوم نينوى:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ: ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

أنـــتِّ هي المجمرة الذهبُ الـــنقيُ الحامِلـــة جمـــر النار المبارك.

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord ....

Through the prayers of my lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord ....

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord ....

Through the prayers of the struggle-bearer and martyr, my lord the prince George, O Lord ....

Through the prayers of the struggle-bearer and martyr, Abba Mena of Vayat, O Lord ....

The verse for the saint of the church is added here, if not already mentioned above.

الهيتنيات

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، ياربُ أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمات السمائية، ياربُ ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ، ياربُ ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙ̀ⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، ياربُ ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيؤرجيوس، ياربُ ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا البياضي، ياربُ ...

ثم يذكر هنا الربع المختص بصاحب الكنيسة إن لم يكن قد مر ذكره ثم يكملون قائلين:

Through the prayers of the saints of this day, each one according to his name, O Lord ....

Through their prayers, keep the life of our honored father, the high priest Papa Abba ___, O Lord ....

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

بصلوات قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمِه، ياربُ ...

بصلواتِهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا ___، ياربُ ...

In the presence of a bishop or metropolitan, the following verse is added.

وفي وجود أحد المطارنة أو الاساقفة يضاف التالي:

Through their prayers keep the life of our honored and righteous father, the bishop (metropolitan) Abba ___, O Lord ....

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us. [Have mercy on us.]

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ): Ⲡϭⲟⲓⲥ ....

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. (ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ).

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا ___ الاسقف (المطران) ياربُ ...

نسجد لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، لأنك (أتيتَ) وخلصتنا. [إرحَمنا]

THE LITURGY OF THE WORD

قداس الكلمة

The Pauline Epistle

البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted:

إذا قرئ البولس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه:

Deacon:

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

يقول الشماس:

بولس عبد يسوع المسيح الرسول، المدعو المفرز لبشرى الله.

After the reading, the following conclusion is chanted.

وفي ختامه يقول:

Grace and peace be with you all. Amen. So be it.

People:

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Papa Abba ___.

Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

النعمة لكم والسلام معاً. آمين. يكون.

يقول الشعب:

نعمــةُ ربِنَا يسوع المسيح تكــون مع روحِّك الطاهرة، يا سيدى الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ____

In the presence of a metropolitan, the following is added.

And our father the metropolitan, Abba ____.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وإن كان حاضراً مطران فيزاد له:

وأبانا المطران أنبا ____

In the presence of a bishop, the following is added.

And our father the bishop, Abba ____.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وللأسقف يقال:

وأبانا الأسقف انبا ____

In the presence of more than one metropolitan, the following is added.

And our fathers the metropolitans who are with us.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

وإن كان حاضراً معه مطارنه فيقال:

وآباءنــا المطارنــة الكائنين معنا.

In the presence of more than one bishop, the following is added.

And our fathers the bishops who are with us.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

وللأساقفة يقال:

وآباءنــا الأســاقفة الكائنين معنا.

The foregoing is concluded with:

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

وبعد أية جملة من الجمل السابقة يكمل قائلاً:

فلــيكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said.

مقدمة البولس عربياً. وفي أوله يقول القارئ:

Deacon:

A reading from the (first/second) Epistle of our teacher Paul to the ___. May his blessing be upon us. Amen.

After the reading, the following conclusion is said.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son.

Priest:

O God of knowledge, giver of wisdom, who bring to light the hidden things of darkness, and give the word to those who preach the Gospel with great power;
who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel;
and were pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

يقول الشماس:

فصل من رِسَالةِ مُعلِمِنا بولس الرسول إلى ____ بركتَه علينا. آمين.

وفي ختام البولس يقول:

نعمة الله الآب تكون مع جميعِكم. آمين.

وفي أثناء قراءته يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سراً للإبن وإن لم يكن حاضراً كاهن معه فيقولها هو:

يقول الكاهن سراً:

يا ربُّ المعرفةِ ورازقَ الحكمة، الذي يكشفُ الأعْماقَ من الظلمةِ، والمعطي كلمةً للمبشرين بقوةٍ عظيمة.

الذي من قِبَل صلاحِكَ دعوتَ بولس، هذا الذي كان طارداً زماناً، إناءً مختاراً.

وبهذا سُرِرتَ أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بأنجيلِ ملكوتِكَ، أيها المسيح إلهنا.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and ever glory in Your Cross.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲣ̀ⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ϯⲱ̀ⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أنت الآن أيضاً أيها الصالح محبُ البشرِ، نسألُكَ أنعم لنا ولشعبِّك كُلِه بعقلٍ غير مشتغلٍ وفهمٍ نقيٍ، لكي نعلمَ ونفهمَ ما هي منفعة تعاليمِّك المقدسة التي قُرئت علينا الآن من قِبَلِه.

وكما تشبَّهَ بِّكَ أنتَ يا رئيسَ الحياة، هكذا نحنُ أيضاً اجعَلْنا مستحقينَ أن نكونَ متشبهين به في العملِ والإيمانِ، ممجدينَ اسمَك القدوسَ، ومفتخرين بصليبِك كلَّ حينٍ.

وأنت الذي نرسلُ لكَّ إلى فوق المجدَ والأكرامَ والسجودَ، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لكَ الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Catholic Epistle

الكاثوليكون

If the catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted.

وإذا قرئ الكاثوليكون قبطياً تقال مقدمته وهي:

Deacon:

The catholic Epistle of our father ____, my beloved.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

يقول الشماس:

الكاثوليكون من أبينا ____ أحبائي.

After the reading, the following conclusion is chanted.

وفي ختامه يقول:

Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

(Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، والذي يصنعُ إرادةَ الله يدوم إلى الأبد. آمين.

If the catholic Epistle is read in English, the following introduction is said.

مقدمة الكاثوليكون عربياً.

A reading from the (first/second/third) Epistle of our teacher ____. May his blessing be upon us. Amen.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا ____ بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول:

Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يمضي وشهواته، وأما الذي يصنع إرادةَ الله يدومُ إلى الأبدِ. آمين.

During the reading of the catholic Epistle, the partner or serving priest says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً وهي كما يأتي:

Priest:

O Lord God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن سراً:

أيها الربُ إلهنا، الذي من قِبَلِ رسلِّكَ القديسين أظهرتَ لنا سرَ إنجيلِ مجدِ مسيحِّكَ.

and have given to them according to the greatness of the infinite gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the unsearchable riches of Your mercy,
we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

Graciously grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.

Keep Your holy Church which You have founded through them, and bless the lambs of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted in Christ Jesus our Lord.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛⲁⲩϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲃⲓⲧⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϫⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Ⲉ̀ⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲟϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃ̀ⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ.

وأعطيتَهم كعظيمِ الموهبةِ التي لا تحد التي لنعمتِّك، أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يُستقصَّى الذي لرحمتِّكَ.

نسألُكَ ياسيدَنا: إجعلنا مستحقين نصيبَهُم وميراثَهُم.

وانعم لنا كلَّ حين أن نسلك في آثارِهم، ونكون متشبهين بجهادِهم، ونشترك معهم في الأعراقِ التي قبلوها على التقوى.

حارساً بَيعَتَكَ المقدسة هذه التي أسستها من قِبلِّهم، وبارك خرافَ قطيعِكَ. واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينُكَ، بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لكَ.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays at the altar the following Litany of the Oblations, inaudibly. On Sundays and major feasts, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense.

ثم يصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين على المذبح سراً. أما في الأحاد والأعياد السيدية فلا تقال ههنا بل تقال في صلاة باكر وهي هذه:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكُلِّ أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، أذكر يا ربُّ صعائدَ وقرابين وشُكر الذين قربوا.

The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

ههنا يضع في المجمرة يد بخور من غير رشم ويقول:

to the honor and glory of Your holy name.

ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدوس.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يعوضهم في اورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

The priest censes the altar and continues with:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ.

يقول الكاهن:

أقبلها إليك على مَذبَحِكَ المقدس، الناطق السمائي رائحةَ بَخُور تدخل إلى عظمتِّك التي في السموات، بواسِطَةِ خدمة ملائكتِكَ ورؤساء ملائكتِكَ المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابينَ هابيل الصديق، وذبيحةَ أبينا إبراهيم وفَلْسَيْ الأرملةِ.

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day,

give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩϣ̀ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

هكـــذا أيضاً نذورَ عبيدك أقبلها إليك، أصحابَ الكثير وأصـــحابَ القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لكَ وليس لهمُ، والذين قدموا لـــكَ في هـــذا الـــيوم هذه القرابين.

أعْطهِّم الباقيات عوضاً عن الفانـــيات، السمائيات عوضَ الأرضيات، الأبديات عوضَ الزمنيات.

بـــيوتَهم ومخازنَهم إملأها من كلِّ الخيرات.

أحطهـــم يـــاربُ بقـــوةِ ملائكتِك ورؤساء ملائكتِكَ الأطهار.

وكمـــا ذكـــروا إسمَـــكَ القـــدوس عـــلي الأرض، أذكـــرَهُمْ هم أيضاً ياربُ في ملكوتِّك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنكَ.

By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر، التي لإبنك الوحيد الجنس، ربنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After the deacon finishes reading the catholic Epistle, the congregation chants:

وبعد انتهاء الشماس من قراءة الكاثوليكون عربياً يرتل الشعب قائلاً:

People:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us. [Have mercy on us.]

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. (ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ).

يقول الشعب:

السلامُ لكِ يا مريمُ الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مُباركٌ أنت بالحقيقة مع أبيكَ الصالح والروح القدس لأنك (أتيتَ) وخلصتنا. [إرحَمنا]

The Praxis

الابركسيس

If the Acts is read in Coptic, the following introduction is chanted.

وإذا قرئ الأبركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي:

Deacon:

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

Πιλιακων:

Πραξις ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

يقول الشماس:

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

After the reading, the following conclusion is chanted.

وفي ختامه يقول:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

Πⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Πϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Φϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وكلمةُ الربِ تنمو وتزدادُ وتعتزُ وتثبتُ في كنيسة الله المقدسة. آمين.

If the Acts is read in English, the following introduction is said.

مقدمة الأبركسيس عربياً:

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

فصلٌ من أعمالِ آبائنا الرسلِ الأطهارِ، المشمولين بنعمةِ الروح القدس، بركتَهُم تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

لم تزلْ كلمة الربِ تنمو وتعتز وتثبت في كنيسةِ الله المقدسةِ. آمين.

During the reading of the Acts, the priest makes the sign of the cross over the incense box, and says:

وفي أثناء تلاوة الأبركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Ουὼου νεμ ουταιο: ουταιο νεμ ουὼου: ⲛ̀ϯπανὰϛιὰ ⲧ̀ριας **Φιωτ** νεμ **Πϣηρι** νεμ **Πιπ̀νευμα** εθουαβ.

Ϯνου νεμ ⲛ̀cηου νιβεν νεμ ϣα ⲉ̀νεϩ ⲛ̀τε νιενεϩ τηρου: ⲁ̀μην.

يقول الكاهن:

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوثِ القدوس، الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

He puts one spoonful of incense into the censer after completing the Litany of the Oblations, and while standing before the altar and censing it, says the Prayer of the Acts inaudibly.

ويضع يداً واحدة من البخور في المجمرة وذلك بعد إتمام أوشية القرابين ويقف على المذبح ويبخر وهو يقول سر الإبركسيس وهو هذا:

O God, who accepted the sacrifice of Abraham and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so, accept now at our hand, O our Master, this sacrifice of incense,

Φϯ φηὲταϥϣωπ ὲροϥ ⲙ̀πιϭλιλ ⲛ̀τε **Ⲁβρααμ**: ουοϩ ⲫ̀μα ⲛ̀Ιcαακ ακcοβϯ ναϥ ⲛ̀ουὲcωου: παιρηϯ ον ϣωπ ὲροκ ⲛ̀τοτεν ϩων πεννηβ ⲙ̀πιϭλιλ ⲛ̀τε παιὲθοινουϥι.

يا الله الذي قَبِلَ إليه مُحرقَةَ إبراهيم، وبدل اسحق أعددت له خروفاً، هكذا أيضاً إقبل إليكَ منا نحنُ أيضاً ياسيدَنا مُحرقةَ هذا البخورِ.

and send down upon us in return Your abundant mercy and purify us from all pollution of sin,

Ουοϩ ουωρπ ναν ὲϧρηι ⲛ̀τεϥϣεβιω: ⲙ̀πεκναι ετοι ⲛ̀ραμαὸ: ουοϩ ὲακὲρενϣωπι ενοι ⲛ̀καθαρος ὲβολϩα ὲθοιβων νιβεν ⲛ̀τε ⲫ̀νοβι.

وارسل لنا عِوضَّه رحمتَكَ ذات الغنى، إجعلنا أن نكونَ أنقياء من كلِّ نتنِ الخطيةِ.

and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

Ουοϩ ὰριτεν ⲛ̀εμπ̀ϣα: εθρενϣεμϣι ⲙ̀πεμ̀θο ⲛ̀τεκμετὰϛαθος πιμαιρωμι: ϧεν ουτουβο νεμ ουμεθμηι: ⲛ̀νιὲϩοου τηρου ⲛ̀τε πενωνϧ.

واجعلنا مستحقين أن نخدمَ أمامَ صلاحِّك يا محبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرٍ كُلَّ أيام حياتِّنا.

And we ask You, O our Master, ...

Ουοϩ τενϯϩο ὲροκ πεννηβ...

ونسألك ياسيدنا (كما جاء في رفع البخور)

From the Offering of Incense, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the assemblies. Then he goes around the altar three times. Afterwards, he comes down and censes before the door of the sanctuary. He censes the Gospel, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them are present, and the priests. Then he steps down, and, standing in front of the sanctuary, censes the people. As the priest censes the people, he says:

ثم يقـــول الثلاث اواشي الصغار وهو يدور حول المذبح ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينزل ويبخر أمام باب الهيكل، ويعطي البخور للإنجيل وللآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً أحد منهم وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط.

ويقول في أثناء بخور الشعب:

A blessing of my lords and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟ̀ⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϫ̀ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بـــركة ســـادتي الأبـــاء الرســـل، أي أبيـــنا بطـــرس ومعلمـــنا بولـــس وبقـــية التلامـــيذ، بركـــتهم المقدســـة تكـــون معـــنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, "You, O God, who accepted the confession of the thief ...." (Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God. After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

ثم يعود إلى باب الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ

(يا الله الذي قبل اعتراف اللص)

ثم يـــناول المجمـــرة للشـــماس ويسجد لله. وبعد قراءة الإبركسيس يقال السنكسار.

The Synaxarion

السنكسار

Priest:

Today is the ___ day of the blessed month of ___; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

يقول الكاهن:

الـــيوم الـــــ ـــــ من شهر ـــــ المبارك، أحســـنَ الله إســـتقبالَه (إنقضاءَه)، وأعادَه علينا وعلـــيكُم ونحـــن وأنـــتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفـــوري الخطايـــا والاثامِ والزلاتِ، من قِبَلِ مراحمِ الربِ يا ابائي وإخوتي. آمين.

The Hymn of the Trisagion

الثلاثة التقديسات

People:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who were born of a virgin, have mercy upon us.

Πιλαος:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

يقول الشعب:

قدوسُ الله. قدوسُ القوى. قـــدوسُ الحي الذي لا يموتُ. يـــا مـــن وُلِّـــدَ من العذراء، إرحَمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who were crucified for us, have mercy upon us.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

قدوس الله. قدوس القوى. قـــدوس الحي الذي لا يموت. يا من صُلِّبَ عنا، إرحَمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

قدوس الله. قدوس القوى. قـــدوس الحي الذي لا يموت. يا من قامَ من الاموات وصعدَ إلى السموات، إرحَمنا.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

أيهـــا الـــثالوثُ القدوس، إرحَمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary.

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Priest:

Pray.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲯⲁⲗⲁ.

يقول الكاهن:

صلوا.

Deacon: Stand up for prayer.	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	يقول الشماس: للصلاةِ قفوا.
Priest: Peace be with all.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	يقول الكاهن: السلامُ للكلِّ.
People: And with your spirit.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	يقول الشعب: ولروحِكَ أيضاً.

THE LITANY FOR THE GOSPEL اوشية الانجيل

Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles,	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲏⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	يقول الكاهن: أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلَهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	"إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما انتم تَرَوْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا.
But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear."	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	أما انتم فطوبى لأعينِّكم لأنها تُبصِر، ولأذانِّكم لأنها تَسْمَع."
May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِّك المقدسة بطلباتِ قديسيك.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ̀ⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ †ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

أُذكر أيضاً يا سيدَنا كلَّ الذين أوصونا أن نذكرهُم في تضرعاتِنَا وطلباتِّنا التي نُصعِدها إليك أيها الربُ إلَهُنا.

الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم. المرضى إشفهم.

لأنك أنت حياتُنَا كلنا، وخلاصُنا كلِنا، ورجاؤنا كُلنا، وشفاؤنا كلنا، وقيامُتنا كلِنا.

وأنت الذي نرسل لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهور كلِها. آمين.

THE GOSPEL

الانجيل

Refer to the section "Reading the Gospel" in the Preface.

إرجع الي الملاحظة علي قراءة الانجيل في جزء "المقدمة" فى أول الكتاب.

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدئه:

Deacon:

A psalm of David. Alleluia.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يقول الشماس:

مزمور لداود.

After reading the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present.

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجوداً يقال فى نهاية المزمور:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲣⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉϩⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲉϣⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جَعَلَ ابوة مثل الخراف، يُبْصِرُ المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

أقسم الربُ ولن يندم، أنتَ هو الكاهن إلى الأبدِ على رتبة ملكي صادق.

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba ___,

Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا ____

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added:

وإذا كان الاب الأسقف موجوداً يقال:

and our father the bishop (metropolitan), Abba ___. May the Lord keep your life. Alleluia

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ: ⲁ̅ⲗ̅.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا____. الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Priest:

Venerate the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يقول الكاهن سراً:

أسجدوا لإنجيلِ يسوع المسيح. بصلواتِ المرتل داود النبي، ياربُ انعم لنا بغفران خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory and honor" (**Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ**) to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

ثم يصعد إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجمرة وهو يقول **Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ** بكاملها ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل الإنجيل والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن هذه سراً:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛ̀ⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

الآن يا سيدي تطلق عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، لأن عيني قد أبصرتا خلاصَكَ الذي أعددتَه قدامَ جميع الشعوب، نورَ إعلان للأممِ ومجداً لشعبِك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, while saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Venerate the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

أسجدوا لإنجيل يسوعَ المسيح إبن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests, while saying,

ثم يأخذ الأنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

أما انتم فطوبى لأعينِّكم لأنها تبصر، ولآذانِّكم لأنها تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلِّك المقدسة بطلباتِ قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying, "Venerate the Gospel" (Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ) to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense. After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكاملها ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخادم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. اما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب والكاهن الخادم يبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشماس (وهو واقف داخل باب الهيكل)

Deacon:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

يقول الشماس:

قفوا بخوفِ الله لسماعِ الإنجيل المقدس.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of powers. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. ____.

People:

Glory to You, O Lord.

Deacon:

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint ____ the Evangelist. May his blessings be with us all.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba ____, patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

يقول الكاهن:

مباركٌ الآتي باسم رب القوات. يارب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من ____.

يقول الشعب:

المجد لكَ يارب.

يقول الشماس:

قفوا بخوف الله لسماعِ الإنجيل المقدس، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمِّنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته على جميعنا

وإذا كان الأب البابا هو القارئ يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتِّنا، خليفةَ القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا ____ بطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن.

إله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحتَ قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً ويعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتِه وطلباتِه.

The Gospel according to our teacher Saint ___ the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمِّنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته على جميعنا. آمين.

If the reader is a bishop, the deacon says:

وإذا كان الأب الأسقف هو القارئ يقول الشماس:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our honored father the bishop, Abba ___, bishop of the Christ-loving city of ___ and its vicinity.

قفوا بخوف أمام الله لنسمعَ من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف أنبا ___ أسقف المدينة المحبة للمسيح ___ وتخومها.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications....

إله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته....

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to whom be glory forever.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

يقرأ الكاهن الإنجيل وفي مقدمته يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد للأبد.

The Gospel is read, concluded with the following.

في ختامه يقول:

Glory be to our God unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجدُ لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest says:

وعند فراغ قراءة الإنجيل يقول الكاهن سراً:

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

وأنت الذي ينبغي لكَ التمجيد بصوت واحد من كلِّ أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يقول الشعب:

المجدُ لَكَ يارب.

The Psalm is read with the following introduction.

Deacon:

From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

After reading the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba ___,

In the presence of a bishop, the following is added:

and our father the bishop (metropolitan), Abba ___. May the Lord keep your life. Alleluia

يفسر المزمور وتقال مقدمته:

يقول الشماس:

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجوداً يقال:

فليرفعوه في كنيسة شَعْبه، وليباركوه على منابرَ الشيوخ، لأنه جعلَ ابوة مثلَ الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون. أقسم الربُ ولن يندم، أنتَ هو الكاهِنُ إلى الأبدِ على رتبةِ ملكي صادق.

الربُ عن يمينِك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا ____

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجوداً يقال:

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا____. الرب يحفظ لنا حياتَكُما. هلليلويا

Then the introduction to the Gospel is read.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever. Amen.

ثم تقال مقدمة الانجيل وهي:

مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربَنَا وإلهَنَا ومخلِصَنَا وملكَنا كُلَنا يسوعَ المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد.آمين

After the Gospel is read, the congregations says:

يقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:

People:

Glory be to God forever.

يقول الشعب:

والمجد لله دائماً.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer inaudibly while holding the censer in his hand.

وفي أثناء تفسير الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً والمجمرة في يده:

Priest:

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.

May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments

and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Πιⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣ̅ (ϣⲉ) ⲛⲉⲙ ⲝ̅ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ̅ (ⲙⲁⲡ): ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

يقول الكاهن:

أيها الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُ، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل ابتهالَنا منا، وتوبتَنَا واعترافَنَا على مذبَحِّكَ المقدس غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماعَ أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياكَ وأوامرَك.

ونثمر فيها مئةَ وستينَ وثلاثين، بالمسيحِ يسوع ربنا.

Remember, O Lord, the sick of Your people; visit them in mercy and compassion; heal them.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

اذكر يا ربُّ مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرأفات، إشفهم.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and health.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

أذكر يا ربُّ أباءنا واخوتَنا المسافرين، ردهم إلى أوطانِهم بسلامٍ وعافيةٍ.

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

أذكر يا ربُّ أهويةَ السماءِ وثمرات الأرض، باركها.

Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; bring them up to their measure according to Your grace.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

أذكر يا ربُّ مياهَ النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك.

Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

اذكر يا ربُّ الزروع والعشبَ ونباتَ الحقلِ باركها.

Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

أذكر يا ربُّ خلاصَ الناسِ والبهائِم.

Remember, O Lord, the safety of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

أذكر يا ربُّ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لكَ، وكل المواضع وكل أديرة أبائنا الأرثوذكسيين.

Remember, O Lord, the king [leader] of our land, Your servant; keep him in peace, justice, and might.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

أذكر ياربُ عبدَكَ ملكَ (رئيسَ) أرضِنا، إحفظه في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أذكر ياربُ المسبيين، نجِّهم جميعاً.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أذكر ياربُ أباءنا وأخوتَنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذوكسي، نيح نفوسَهُم أجمعين.

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

أذكر ياربُ الذين قدَّموا لكَ هذه القرابينَ، والذين قُدِّمَت عنهم، والذين قُدِّمَتْ بواسطتِهم، أعطِهم كلَّهُم الأجرَ السمائي.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲭϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أذكر ياربُ المتضايقينَ في الشدائد والضيقات، خلِّصهم من جميع شدائدهم.

Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

أذكر ياربُ مَوعوظي شعبِكَ، إرحَمهم، ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كل بقية عبادة الأوثان، انزعها من قلوبِهم.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sinns, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ناموسَـــك، خوفَـــك، وصـــايَاك، حقوقَك، أوامِرك المقدسة ثبِّتها في قلوبِهم.

أعطِهِـــم أن يعـــرفوا ثـــباتَ الكـــلامِ الـــذي وعِظُـــوا بـــه، وفي الـــزمنِ المحـــددِ فليســـتحقوا حميـــمَ المـــيلادِ الجديـــدِ لغفـــرانِ خطايـــاهم، إذ تعدُّهـــم هـــيكلاً لـــروحِك القدوس.

بالـــنعمةِ والرأفات ومحبةِ البشـــر اللواتي لإبنِك الوحيد الجـــنس ربِنَا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هـــذا الـــذي ينبغي من قـــبلِه المجـــد والاكرام والعز والســـجود يلـــيق بك معه، مـــع الـــروحِ القدسِ المحيي المســـاوي لـــكَ، الآن وكلِّ أوان وإلى دهـــرِ الدهـــورِ كلِّها. آمين.

At the conclusion, the serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed towards the East.

وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخدم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرقِ وهي هذه:

THE PRAYER OF THE VEIL

صلاة الحجاب

Priest:

O God, who in Your ineffable love towards mankind sent Your only-begotten Son into the world that He might return the lost sheep to You,

we ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We pray and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have appointed to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people,

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϯⲥⲛⲟϥ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

يقول الكاهن سراً:

يا الله الذي من أجلِ محبتكَ للبشرِ التي لا يُنطَقُ بها، أرسلتَ إبنَكَ الوحيد إلى العالمِ، ليردَ إليكَ الخروفَ الضال.

نسألُكَ ياسيِّدنا، لا تردِّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدينا على هذه الذبيحةِ المخوفةِ الغيرِ الدموية.

لأننا لا نتكلُ على برنا بل على رحمتكَ، هذه التي بها أحييتَ جنسَنا.

نسألُ ونتضرعُ إلى صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمعَ، هذا السرُ الذي دَّبرتَه لنا خلاصاً.

but unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسُلِنا، ومجداً وإكراماً لإسمِكَ القدوس، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ.

الآنَ وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِها. آمين.

The congregation responds with the following during common days.

وبعد ذلك يرد الشعب بالمرد الموافق. وفي الأيام السنوية يقولون:

People:

Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشعب:

طوباهم بالحقيقةِ قديسو هذا اليوم، كل واحد بإسمه احباء المسيح.

أشفعي فينا يا سيدتَنا كلِنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفرَ لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظرَ الإله الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

The specific verse for the saint of the church is said, followed by:

ثم يقال ربع خاص بقديس الكنيسة ويختم بـ:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ⲁⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. He embraces his brethren the priests, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary, saying:

ويسجد الكاهن أمام باب الهيكل. ويأخذ الحل من الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم موجوداً ثم يصافح اخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى المذبح ويقبله بفيه ويقول:

THE THREE LONG LITANIES

الثلاث أواشى الكبار

Priest:
Pray.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲯⲁⲗⲁ.

يقول الكاهن:
صلوا.

Deacon:
Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:
للصلاة قفوا.

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ومع روحك أيضاً.

The Litany for the Peace

أوشية السلام

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا رَبنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church—

Deacon:

Pray for the peace of the one holy catholic and apostolic orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

that which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts;

even the peace of this life, graciously grant to us.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يا ربُ سلامَ كنيستِك الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ اللهِ الارثوذكسية.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها.

كلَّ الشعوبِ وكلَّ القُطعانِ. باركهم. السلامةُ التي من السمواتِ أنزلها على قلوبِنا جميعاً.

بل وسلامةَ هذا العمر أنعم بِها علينا إنعاماً.

The king [leader], the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكلِ سلامٍ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

يا ملكَ السلام، أعطنا سلامَكَ، لأن كلَّ شيء قد أعطيتنا.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter.

Ϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

إقتنِنا لكَ يا الله مخلِّصَنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُكَ القدوس هو الذي نقوله.

May our souls live by Your Holy Spirit,

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

فلتحي نفوسُنا بروحِّكَ القدوس.

and let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.)*

ولا تدع موتَ الخطية يقوى علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ شعبِك.)*

*Said by the pope or a bishop, if present.

*يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Fathers

أوشية الأباء

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored father, the archpriest our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓ̀ⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر ياربُ بطريركنا الأب المكرم رئيسَ الكهنة أنبا ____ وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ____ بطريرك أنطاكيه وأبونا ____ بطريرك أريتريا

وفي وجود أسقف يضاف:

وشريكه في الخدمةِ [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲓⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

يقول الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ___ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية. وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا

If a bishop is present, he adds:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___,

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

وفي وجود أسقف يضاف:

وشريكه في الخدمة [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___

Then he concludes:

and for our orthodox bishops.

ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

People:

Lord have mercy.

Πⲗⲁ̀ⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times,

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

يقول الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنينَ كثيرة وأزمنة سلامية.

fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي أئتمنتهم عليها من قِبَلكَ، كإرادتكَ المقدسة الطوباوية.

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

مفصلين كلمةَ الحقِ باستقامة، راعين شعبَك بطهارةٍ وبرٍ.

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوسِ والشمامسة، وكلَّ إمتلاءِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

Grant them and us peace and safety in every place.

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϫⲁⲣⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أنعمْ عليهم وعلينا بالسلامِ والعافيةِ في كلِ موضعٍ.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people,)* as well as ours on their behalf,

Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: (ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:)* ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعبك،)* وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم.

*Said by the pope or a bishop, if present.

*يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

receive upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗ̀ⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

إقبلها إليكَ على مذبَحكَ المقدس الناطق السمائي رائحةَ بخور.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

فسائر أعدائهم الذين يُرَوْن والذين لا يُرَوْن، إسحقهُم وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وأما هم فاحفظهُم في سلامٍ وعدلٍ في كنيستِّك المقدسة.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

The Litany for the Assemblies

أوشية الإجتماعات

This prayer is said by the pope or a bishop, if present.

يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϕ̀ⲙⲉⲙⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يارب إجتماعاتِنا.

The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

ههنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Bless them.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.

People:
Lord have mercy.

Πιλαος:
Κυριε ὲλεὴсον.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The priest takes the censer.

يأخذ الكاهن المجمرة.

Priest:
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:

Πιπ̀ρεсβυτερος:
Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

يقول الكاهن:
اعطِ أن تكون لنا بغير مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنَعها كمشيئتِّكَ المقدسة الطوباوية.

The priest stretches out his hand with the censer over the altar towards the four corners, first to the East, then the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرقِ ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا ياربُ، ولعبيدِّك الآتين بعدنا إلى الابد.

The following may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

عبادةِ الأوثان بتمامها، إقلعها من العالمِ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

الشيطانُ وكل قواته الشريرة، اسحقَهم وأذلَهم تحت أقدامِّنا سريعاً.

All offences and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

الشكوكُ وفاعليها أبطلهُم، ولينقضِ إفتراق فسادِ البدع.

The enemies of Your holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.

أعداءُ كنيستِّكَ المقدسة ياربُ، مثلَ كلِّ زمانٍ الآن، أيضاً أذلَهم.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

حل تعاظمَهم، عرفَهُم ضعفَهُم سريعاً.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونَها فينا.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

يارب إجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدد مشورَتَهم يا الله الذي بدد مشورةَ أخيتوفل.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:

قم أيها الربُ الإله. وليتفرق جميعُ أعدائكَ وليهرب من قدامِ وجهِّكَ كلُ مبغضي اسمكَ القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲃⲁ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣⲱ.

وأمـــا شـــعبُك فلـــيكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

يلتفت إلى الشرقِ وهو يقول سراً:

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بالـــنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشـــرِ اللواتي لإبنك الوحيدِ الجـــنس ربنَا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ.

هـــذا الذي من قبله المجدُ والكرامة والعز والسجود تليق بـــك معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

At the words "Through whom" (Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ), the priest again censes three times towards the East, then gives the censer to the deacon.

وعـــند مـــا يقول Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ يعطي البخور إلى الشرقِ ثلاث مرات. ثم يعطي المجمرة للشماس.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly—

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ—

ثم يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، ياربُ إرحَم، ياربُ إرحَم. بالحقيقة —

THE ORTHODOX CREED

الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان)

People:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, creator of heaven and earth, and of all things seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father by whom all things were made;

who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried;

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏ̀ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲫⲉ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.

ويجاوبه الشعب قائلين:

نؤمنُ بإله واحد، الله الآب ضابطَ الكلِ، خالقَ السماءِ والأرضِ، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نؤمن برب واحد، يسوعَ المسيح، ابن الله الوحيد، المولودُ من الآب قبل كلَّ الدهور.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٍ من إله حقٍ، مولودٌ غير مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحنُ البشرِ، ومن أجل خلاصنا، نزلَ من السماءِ، وتجسَّدَ من الروحِ القدسِ، ومن مريمَ العذراءِ وتأنسَ.

وصُلِبَ عنَّا على عهدِ بيلاطسَ البنطي، تألم وقُبِرَ.

and on the third day He rose from the dead according to the Scriptures.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.

وقامَ من بين الأمواتِ في اليوم الثالث، كما في الكتبِ.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲙⲙⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

وصعدَ إلى السموات، وجلسَ عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجدِّه ليدينَ الأحياءَ والأمواتَ، الذي ليس لملكه إنقضاءٌ.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

نعم نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِ المحيي المنبثق من الآب، نسجدُ له ونمجِّدَه مع الآبِ والابنِ، الناطق في الأنبياءِ.

Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

The people chant the last sentence in a loud voice.

ثم يقول الشعب جهراً هذه الجملة الأخيرة من قانون الإيمان وهي:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲩϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وننتظرُ قيامةَ الأموات، وحياةَ الدهرِ الآتي. آمين.

During the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time:

وفي أثناء تلحينها يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى:

Priest:

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

يقول الكاهن سراً:

تنضح علي بزوفاكَ فأطهرُ، تغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلجِ. [مزمور ٥٠:٧]

The second time, he says:

Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8]

Ⲉⲕⲉ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.

وفي المرة الثانية يقول:

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة. [مزمور ٥٠:٨]

The third time, he says:

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6, 7]

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يقول الكاهن في المرة الثالثة يقول:

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك ياربُ لكيما أُسَمِّعَ صوتَ تسبحتك. هلليلويا. [مزمور ٢٥: ٦،٧]

Now the priest looks towards the west, shakes the water off his hands before all the people, then dries his hands with a clean towel.

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب وينشفها في ستر نظيف.

Priest:

Pray.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲗⲏⲗ.

ثم يقول الكاهن:

صل.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲥ̀ⲧⲁϑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:

للصلاةِ قفوا.

The priest bows to the other priests, and turns to the west and signs the people with the sign of the cross once, saying:

ويخضع لأخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم رشماً واحداً. وهو يقول:

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

People:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ويجاوبه الشعب قائلين:

ولروحِكَ أيضاً.

THE PRAYER OF RECONCILIATION

Priest:

O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption;

and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You have filled the earth with the heavenly peace
by which the hosts of angels glorify You, saying,
"Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men."

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉ̀ⲕⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

صلاة الصلح

يقول الكاهن:

يا الله العظيمُ الأبدي، الذي جَبَلَ الإنسانَ على غيرِ فساد.

والموتُ الذي دخلَ إلى العالمِ بحسَّدِ إبليس هدمتَه، بالظهورِ المحيي الذي لإبنِكَ الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأتَ الأرضَ من السلامِ الذي من السموات.

هذا الذي أجنادُ الملائكةِ يمجدونَكَ به قائلين:

"المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرة."

يقول الشماس:

صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقُبلَةِ الطاهرةِ الرسولية.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

Priest:

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss,

that without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on common days and on the Feasts of the Virgin. (Aspasmos means greeting, peace, or kiss.)

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁϩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗ̀ⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

بمسرّتك يا الله، إملأ قلوبَنا من سلامِكَ.

وطهِّرنا من كلِّ دنسٍ، ومن كلِّ غشٍ، ومن كلِّ رياءٍ، ومن كلِّ فعلٍ خبيثٍ، ومن تذكارِ الشرِّ الملبسِ الموت.

واجعلنَا مستحقين كُلَّنا يا سيدَنا، أن يُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

لكي ننالَ بغيرِ انطراحٍ في دينونةٍ، من موهبتِكَ الغير المائتة السمائية، بالمسيحِ يسوعَ ربِّنا.

هذا الذي من قِبَلِه المجدُ والاكرامُ والعزُّ والسجودُ يليقُ بكَ معه، ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور. آمين.

يقول الشعب هذا الإسبسمس الأدام السنوي بالناقوس (إذا أرادوا)، ويقال في أعياد العذراء أيضاً. (أسبسمس كلمة يونانية معناها سلام أو قبلة.)

People:

Rejoice, O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your lap,
and the cherubim worthily worship Him; the seraphim too, without ceasing.

We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Papa Abba ___ the high priest. Confirm him upon his throne.

And his partner in the liturgy, our holy, righteous father, Abba ___ the bishop. Confirm him upon his throne.

That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϩⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϫⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يقول الشعب:

افـــرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حِجرِكِ، الملائكةُ تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له باســـتحقاقٍ والسارافيم، بغيرِ فتورٍ.

لـــيس لنا دالةٌ، عند ربِّنا يسوع المسيح، سوى طلباتُكِ وشـــفاعاتُكِ، يا سيدَتَنا كلِّنا السيدةُ والدةُ الإلهِ.

نسألُكَ يا ابنَ الله أن تحفظَ حـــياةَ بطريركِـــنا أنبا ـــــ رئـــيس الكهـــنة ثبـــته على كرسيه.

وشـــــريكه في الخدمـــــة [الرســـولية] أبينا المكرم البار الأنبا ـــــ الأسقف [أسقفنا] ثبته على كرسيه.

لكـــى نســـبِحَك مـــع الشـــيروبيم، والســـيرافيم صارخين قائلين:

Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and Your honor.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲡⲥ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب الضابط الكل، السماءُ والأرضُ مملؤتـــان من مجدِّكَ وكرامتِّكَ.

Then the deacon, holding the cross, says:

ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

Ⲡⲓⲁⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.

يقول الشماس:

قبلوا بعضَكُمْ بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يـــاربُ إرحَـــم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ⲉ̀ⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نعـــم يـــاربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲉ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

تقدموا على الرسم، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ أنظروا. ننصت.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the congregation. Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospherine. (The raising of the prospherine is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية. وكذلك الشمامسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً. ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الأبروسفارين. (رفع الأبروسفارين إشارة إلى دحرجة الملاك للحجر عن القبر وقت القيامة).

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲥ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ثم يقول الشعب:

بشـــفاعات والـــدة الإله القديسة مريم، ياربُ انعم لنا بمغفرةِ خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيتَ) وخلصتنا.

رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

صلاة صلح أخرى للآب

The following prayer is by Thrice-Blessed John, the bishop of Bostra in Syria and a contemporary of Saint Severus, patriarch of Antioch.

ليوحنا المثلث الطوبى الذي كان اسقفاً على بوسطرا فى سوريا ومعاصرا للقديس ساويرس.

Priest:

Exalted above all the power of speech and all the thoughts of the mind is the richness of Your gifts, O our Master.

For that which You have hidden from the wise and understanding, You have revealed to us little children.

And those things which prophets and kings have desired to see and have not,

the Same You granted to us, who are sinners, that we may serve It and be purified thereby,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲗ̀ⲱⲣⲉⲁ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

Ⲛ̀ⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

يقول الكاهن:

عالٍ فوقَ كلِّ قوةِ النطقِ، وكلِّ فكرِ العقلِ، غنى مواهبِكَ ياسيدَنا.

لأن ما أخفيتَه عن الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أعلنته لنا، نحنُ الأطفالُ الصغارُ.

وما اشتهى الأنبياءُ والملوكُ أن يروه ولم يروا.

هذا أنعمتَ به لنا نحنُ الخطاة، لكي نخدمَه ونتطهرَ من قِبَلِه.

when You established for us the economy of Your only-begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice,

which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh round about It.

Rather, the lamb is spiritual and the knife is verbal and intangible—this sacrifice which we offer unto You.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

purify our lips and free our minds from all carnal pollution,

and send to us the grace of Your Holy Spirit, and make us worthy to greet one another with a holy kiss,

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲥⲏⲓϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲗⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

عندما أقمتَ لنا تدبيرَ إبنِكَ الوحيدِ الجنس، والسرِّ الخفي الذي لهذه الذبيحة.

هذه التي ليس دمُ الناموسِ حولَها، ولا برُ الجسدِ.

لكن الخروفَ فروحيٌّ، والسكين فنطقية غير جسمية، هذه الذبيحة التي نقدمُها لكَ.

نسألُ ونطلبُ من صَلاحِكَ يا محبَّ البشرِ.

طهر شفاهَنا واعتِق عقولَنا من كلِّ اخلاطِ الهيولي.

وارسل لنا نعمةَ روحِّكَ القدوس. واجعلنا أهلاً أن يُقَّبِلَ بعضُنا بعضاً بقُبلةٍ مقدسةٍ.

يقول الشماس:

صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقبلةِ الطاهرةِ الرسولية.

People:
Lord have mercy.

Priest:
that without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then the deacon, holding the cross, says:

Deacon:
Greet one another with a holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗ̀ⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
يارب إرحَم.

يقول الكاهن:
لكى ننال بغير وقوعِّنا في دينونة، من موهبَتِكَ غير المائتة السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيى المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

يقول الشماس:
قبلوا بعضَكم بعضاً بقبلةٍ مقدسة.

يارب إرحَم. يارب إرحَم. يارب إرحَم.

نعم يارب الذي هو يسوعَ المسيح ابن الله، اسمعنا وارحَمنا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	Προcφεριν κατα τ̀ροπον: c̀ταθητε κατα τ̀ρομου: ιc ἀνατολας ϐ̀λεψατε: π̀ροcχωμεν.	تقدموا على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. ننصت.
People: Through the intercessions	Πιλαοc Ϩιτεν νιπ̀ρεcβια	ثم يقول الشعب: بشفاعات ....

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه على يديه اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين على يديه.

THE ANAPHORA — الانافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Priest: The Lord be with you all.	Πιπ̀ρεcβυτεροc: Ο Κυριοc μετα παντων ὑμων.	يقول الكاهن: الربُ مع جميعِكُم.
People: And with your spirit.	Πιλαοc: Κε μετα του π̀νευματοc cου.	يقول الشعب: ومع روحِّك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Priest: Lift up your hearts.	Πιπ̀ρεcβυτεροc: Ανω υμων τας καρδιας.	يقول الكاهن: إرفعوا قلوبَكُم.
People: We have them with the Lord.	Πιλαοc: Εχωμεν π̀ροc τον Κυριον.	يقول الشعب: هي عند الربِ.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Priest: Let us give thanks to the Lord.	Πιπ̀ρεcβυτεροc: Ευχαριcτηcωμεν τω Κυριω.	يقول الكاهن: فلنشكرُ الربَّ.

People:
It is meet and right.

Priest:
Meet and right, meet and right; truly, indeed, it is meet and right.

O You, THE BEING, Master, Lord, God of Truth,
being before the ages and reigning forever;

who dwell in the highest and look upon the lowly;
who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein;

the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,
by whom You have created all things, visible and invisible;

who sits upon the throne of His glory; and who is worshiped by all the holy powers.

Deacon:
You who are seated, stand.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭ̀ⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشعب:
مستحقٌ وعادلٌ.

يقول الكاهن:
مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ. لأنه حقاً بالحقيقة مستحقٌ وعادلٌ.

أيها الكائنُ السيدُ الربُ الإلهُ الحقُ.

الكائنُ قبلَ الدهور، والمالِّكُ إلى الأبد.

الساكِّنُ في الأعالي والناظِّرُ إلى المتواضعات.

الذي خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.

هذا الذي خَلَقْتَ الكلَّ به، ما يُرى وما لا يُرَّى.

الجالسُ على كرسي مجده، المسجود له من جميعِ القواتِ المقدسة.

يقول الشماس:
أيها الجلوسُ قِفُوا.

Priest:

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓϫⲟⲙ.

يقول الكاهن:

الذي يقفُ أمامَه الملائكةُ ورؤساءُ الملائكة، والرئاساتُ والسلطاتُ والكراسيُ، والربوبياتُ والقواتُ.

Deacon:

Look towards the East.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

يقول الشماس:

وإلى الشرقِ انظروا.

Priest:

You are He around whom stand the cherubim full of eyes, and the seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يقول الكاهن:

أنت هو الذي يقفُ حولَكَ الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسارافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يسبحونَ على الدوامِ بغيرِ سكوتٍ قائلين:

Deacon:

Let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

يقول الشماس:

ننصت.

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.

يقول الشعب اسبسمس واطس مختصر سنوي.

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying,

"Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory."

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

يقول الشعب:

الشاروبيم يسجدونَ لكَ، والسارافيم يمجدونَكَ، صارخين قائلين:

"قدوسٌ. قدوسٌ. قدوسٌ. ربُ الصاباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتان من مجدِكَ الأقدس."

The congregation may chant the following Aspasmos Batos hymn for common days or another Aspasmos according to the feast and season of the year.

أو يقــول الشعب هذا الأسبسمس الواطس السنوي أو غيره من الأسبسمسات الموافقة لليوم وهو:

O Lord, God of the powers, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish Her, this which Your right hand has planted.

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

أيهــا الربُ إلهُ القوات، إرجع واطلع مِن السماءِ، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبــتها، هــذه التي غرستها يمينُكَ.

Alleluia, alleluia, alleluia. (Bless the herbs and the plants.) May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: (ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ): ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

هللــيلويا، هللــيلويا، هللــيلويا، (بــارك الزروع والعشــب)، فلتكن رحمتُك وسلامُك حصناً لشعبِكَ.

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ ϫⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

قــدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ. ربُ الصــاباؤوتِ، الســماءُ والأرضُ مملوءتــان من مجدِكَ الأقدس.

During the times identified below, the following prayers are said between the parentheses above.

تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجمل التي بين القوسين.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

مــن ١٢ بؤونــة إلى ٩ بابــه (١٩ يونيو الى ٢٠/١٩ أكتوبر):

Bless the waters of the river.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

بارك مياهَ النهرِ.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبة (٢٠/٢١ أكتوبر إلى ١٨/ ١٩ يناير) يقول:

Bless the herbs and the plants.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

بارك الزروعَ والعشبَ.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه (١٩/٢٠ يناير إلى ١٨ يونيو) يقول:

Bless the air of the heaven.

Ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

بارك أهويةَ السماءِ.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned towards the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Ⲁⲅⲓⲟⲥ" each time.

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول فيه

Ⲁⲅⲓⲟⲥ

Priest:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Holy, holy, holy, indeed. O Lord our God,

who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy,

when we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ̀ ⲭⲟⲩⲁⲃ̀ ⲭⲟⲩⲁⲃ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ: ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲉϫⲟⲣⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀.

ثم يقول الكاهن:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ، بالحقيقةِ أيها الربُ إلهنا.

الذي جَبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فردوسِ النعيمِ.

وعندما خالفنا وصيتَكَ بغوايةِ الحيةِ، سقطنا من الحياةِ الأبديةِ، ونُفينا من فردوسِ النعيمِ.

لم تتركنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَنا دائماً بأنبيائكَ القديسين.

and in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death,

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

وفي آخرِ الأيامِ ظهرتَ لنا، نحنُ الجلوس في الظلمةِ وظلالِ الموتِ.

through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

بابنِّكَ الوحيد ربّنا وإلهنا ومخلصَنا يسوعَ المسيح.

who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary—

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

هذا الذي من الروح القدس ومن العذراءِ القديسةِ مريم.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

The deacon hands the censer to the priest, who puts incense into it.

يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها بخور

Priest:
was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.

He granted us the birth from on high through water and Spirit.

He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲃ̀ⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲉⲁϥⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:
تجسدَ وتأنسَ وعلمَنا طُرقَ الخلاصِ.

وأنعمَ علينا بالميلادِ الذي من فوق بواسطةِ الماءِ والروحِ.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أطهاراً بروحِكَ القدوس.

He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩϥ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

He descended into Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

Priest:

He rose from the dead on the third day.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲱⲙⲧ.

He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

هـــذا الذي أحبَ خاصتَه الذيـــن في العالم، وسَلَّم ذاتَه فـــداءً عـــنا، إلى الموتِ الذي تملـــكَ علينا، هذا الذي كنا ممســـكينَ به، مبيعينَ من قِبَلِ خطايانا.

نـــزلَ إلى الجحيمِ من قِبَلِ الصليبِ.

يقول الشعب:

حقاً أؤمن.

يقول الكاهن:

وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالث.

وصـــعدَ إلى الســـموات، وجَلَـــسَ عـــن يمينِـــكَ أيها الآبُ.

ورَسَمَ يوماً للمجازاةِ، هذا الـــذي يَظْهَـــرُ فـــيه ليدينَ المسكُونَةَ بالعدلِ، ويعطيَ كلَّ واحدٍ حسب أعمالِه.

يقول الشعب:

كرحمَـــتِّكَ ياربُ، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يـــبخر الكـــاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى القربانة ثم إلى الخمر.وهو يقول:

THE INSTITUTION NARRATIVE الصلوات التأسيسية

Priest:
He instituted for us this great Mystery of godliness.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

يقول الكاهن:
ووضَـعَ لـنا هذا السرَّ العظيمَ الذي للتقوى.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع يديه من فوق المجمرة بالبخور ويقول:

For being determined to give Himself up to death for the life of the world—

Ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

لأنـــه فيما هو راسمٌ أن يُسَلِّمَ نفسَه للموتِ عن حياةِ العالمِ.

People:
We believe.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ.

يقول الشعب:
نؤمنُ.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده اليسرى. ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح وهو يقول:

Priest:
He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

يقول الكاهن:
أخـــذ خُـــبزاً عـــلى يديـــهِ الطاهـــرتين، اللتينِ بلا عيبٍ ولا دنـــسٍ، الطوباويـــتينِ المحييتينِ.

People:
We believe that this is true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upwards, and says:

يضـــع الكـــاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

Priest:
He looked up towards heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥϫⲟⲣϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الكاهن:
ونَظَـــرَ إلى فـــوق نحـــو السماءِ، إليكَ يا الله أباهُ وسيِّدَ كلِّ أحدٍ.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم. وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين Ⲁⲙⲏⲛ

أول رشم يقول الكاهن:

Priest
And when He had given thanks—

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϣⲟⲩ.

يقول الكاهن:
وشَكَرَ.

People:
Amen.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Priest:
He blessed it—

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

يقول الكاهن:
وبارَكَه.

People:
Amen.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Priest:
He sanctified it.

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقول الكاهن:
وقدَّسَه.

People:
Amen.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

We believe, we confess, and we glorify.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁϫⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

نؤمـــــنُ ونعـــــترفُ ونمجِّدُ.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الأسباديقون وتكون القسمة بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره. وهو يقول:

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

يقول الكاهن:

وقسَّمَه، وأعطاه لتلاميذِه القديسين ورُسُلِه الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه كلُكُم، لأن هذا هو جسدي

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ.

الذي يُقْسَمُ عَنكم وعن كثيرين، يعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا اصنعوه لذِكرى."

People:

This is true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

هكذا الكأسُ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها من خمرٍ وماءٍ.

Three times, the priest makes the sign of the cross, and each time the congregation responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكأس ثلاثة رشوم. وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين **Ⲁⲙⲏⲛ**

أول رشم:

And when He had given thanks—

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϣ̀ⲙⲟⲩ.

وشَكَرَ.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Priest:
He blessed it—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥϣ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

يقول الكاهن:
وبارَكَها.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Priest:
He sanctified it.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقول الكاهن:
وقَدَّسَها.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

Ⲕⲉ ⲡⲁ̀ⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲗⲟⲅⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

وأيضاً نؤمنُ ونعترفُ ونمجدُ.

Priest:
He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يقول الكاهن:
وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورُسُله الأطهارِ قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب. أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرقِ والشمال والجنوب) وهو يقول:

"Take, drink of it, all of you.

ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

"خُذوا اشربوا منه كُلُّكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Φαι ϩαρ πε πὰⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: Φαι ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀.

لأنَّ هـــذا هو دمى الذي للعهـــدِ الجديدِ، الذي يُسفَكُ عـــنكُم وعن كثيرينَ. يُعطى لمغفـــرةِ الخطايا. هذا اصنعوهُ لذكرى."

People:

This is also true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Φαι ⲟⲛ πε ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

وهـــذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Priest:

"For every time you eat of this bread

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲟⲡ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ Φαι.

يقول الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ.

Then he points with his hand to the chalice, saying:

ثم يشير بيديه إلى الكأس أيضاً وهو يقول:

and drink of this cup,

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ Φαι.

وتشرَبونَ من هذه الكأسِ.

The priest continues, saying:

ثم يكمل قائلاً:

you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ.

تُبشـــرونَ بموتـــي وتعترفونَ بقـــيامتي وتذكـــروني إلى أن أجيءَ.

People:

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:

يقول الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتِكَ يـــاربُ نبشـــر، وبقيامـــتِكَ المقدســـةِ، وصُـــعودِكَ إلى السمواتِ، نعترفُ.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

Priest:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens, His Sitting at Your right hand, O Father,

and His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,

we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

Deacon:

Worship God in fear and trembling.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉ̀ⲏⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲓⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

نسبِّحُكَ، نباركُكَ، نشكرُكَ يا ربُ، ونتضرعُ إليكَ يا إلهنا.

يقول الكاهن:

ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامه المقدسةِ، وقيامته مِن الأمواتِ، وصعودِه إلى السمواتِ، وجلوسِه عن يمينِكَ أيها الآبُ.

وظهورِه الثاني الآتي من السمواتِ، المخوف المملوء مجداً.

نقربُ لكَ قرابينكَ من الذي لكَ، على كلِّ حال، ومن أجل كلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ.

يقول الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.

People:

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يقول الشعب:

نسبحُكَ. نباركُكَ. نخدمُكَ [ياربُ] نسجدُ لكَ.

While kneeling with outstretched hands, the priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقــول الكــاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Priest:

And we ask You, O Lord our God—we Your sinful and unworthy servants,

we worship You by the pleasure of Your goodness—that Your Holy Spirit

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ϯⲉⲛⲟⲩϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ

يقول الكاهن سراً:

نســألُكَ أيها الربُ إلهنا نحــنُ عبــيدُكَ الخطاةُ، غيرُ المستحقين.

نســجُدُ لــكَ بمســرةِ صــلاحِكَ، لــيحلَّ روحُكَ القدوسُ.

He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:

يشــير بــيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:

descend upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

علينــا وعــلى هذه القرابين الموضــوعة، ويطهــرها وينقــلها، ويظهــرها قدساً لقديسيكَ.

Deacon:

Let us attend. Amen.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشماس:

نُنصتُ. آمين.

Everyone raises their heads, and three times the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يــرفع الجميع رؤوسهم. ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Priest:

And this bread He makes into His holy Body.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

يقول الكاهن:

وهــذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له.

The people worship, and say:

يسجد الشعب ويقولون:

People:

I believe.

Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲁⲥ:

Ϯⲛⲁϩϯ.

يقول الشعب:

أؤمنُ.

Meanwhile, the priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Πενϭοιc ουοϩ Πεννουϯ ουοϩ πενcωτηρ Ιηcουc Πιχ̀ριcτοc: ευϯ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉ̀ⲡ̀χω ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀τε ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ουωⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

يقول الكاهن سراً:

ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح، يعطى لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross.

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

And this cup also, the precious Blood of His New Covenant.

Ουοϩ παιⲁ̀ⲫοτ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀τε ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجديدِ الذي له.

The people worship, and say:

يسجد الشعب أيضاً ويقولون:

People:

Again, I believe. Amen.

Πιλⲁ̀ⲟc

Κε παλιⲛ ϯⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Πενϭοιc ουοϩ Πεννουϯ ουοϩ πενcωτηρ Ιηcουc Πιχ̀ριcτοc.

Ευϯ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉ̀ⲡ̀χω ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀τε ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ουωⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيح.

يعطى لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في مابعد منهما وبِهما.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:
يـــاربُ إرحَـــم، ياربُ إرحَم، ياربُ إرحَم.

The priest takes a veil in his right hand and another in his left hand, and says:

ثم يـــأخذ الكـــاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى ويقول:

Priest:
Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

that we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

يقول الكاهن:
إجعلنا مُستحقينَ كلَّنا، يا سيدَنا، أن نتناولَ من قُدساتِك طهارةً لأنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.
لكي نكونَ جسداً واحداً، وروحاً واحداً، ونجدَ نصيباً وميراثاً مع جميعِ القديسين الذين أرضوْكَ مُنذُ البدءِ.

THE SEVEN SHORT LITANIES السبع أواشي الصغار

Priest:
Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church—

Deacon:
Pray for the peace of the one holy catholic and apostolic orthodox Church of God.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲣⲓϕⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

يقول الكاهن:
أذكـــر يـــاربُ ســـلامَ كنيســـتِك الواحدةِ، الوحيدةِ المقدسةِ، الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس:
صـــلوا مـــن أجلِ سلامِ الواحـــدةِ المقدســـةِ الجامعةِ الرســـوليةِ كنيســـةِ اللهِ الأرثوذكسيةِ.

People:	Πιλαος:	يقول الشعب:
Lord have mercy.	Κυριε ὲλεὴсον.	ياربُ إرحَم.

While pointing with his hand first to the Blood and then to the Body, the priest says:

يقول الكاهن وهو يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً:

Priest:	Πιὴρεсβυτερος:	يقول الكاهن:
this, which You have acquired to Yourself with the precious Blood of Your Christ,	Θαι ετακϫ̀φος νακ ὲβολ ϩιτεν πὶсνοϥ ετταιηουτ ὴτε Πεκϫ̀ριсτος.	هذه التي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الذي لمسيحِكَ.
keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her.	Ⲁρεϩ ὲρος ϧεν ουϩιρηνη: νεμ νιὲπιсκοπος τηρου ὴορθοδοξος ὲτε ὴϧητс.	إحفظها بسلامٍ، وكلَّ الأساقفةِ الأرثوذكسيينَ الذينَ فيها.
Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop, our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,	Ⲛϣορπ μεν ὰριφμεὺι Πϭοις ὴπενμακαριος ὴιωτ ετταιηουτ ὴαρχιὲπιсκοπος πενπατριαρχης αββα (νιμ) νεμ νεϥсον ὴπ̀νευματικον πιπατριαρχης ὴρεμⲀντιὸχιὰ Ⲙαρ Ιϛνατιος (νιμ) νεμ πιπατριαρχης ὴρεμⲈριτρια Ⲁβουνα (νιμ).	وأولاً أذكر ياربُ بطريركنا الأبَ المكرمَ رئيسَ الكهنةِ أنبا ___ وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا.

In the presence of a bishop, the following is added:

وفي وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.	νεμ πεϥκεϣ̀φηρ ὴλιτουρϛος πενιωτ ὴὲπιсκοπος (ὴμητροπολιτης) αββα (νιμ).	وشريكه في الخدمةِ [الرسولية] أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓ̀ⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ رئيسِ كهنتنا البابا أنبا___ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___,

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

وفي وجود أسقف أو مطران يضاف:

وشريكه في الخدمة [الرسولية]، أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___

Then he concludes:

and for our orthodox bishops.

ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ثم يختم:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

And those who rightly divide the word of truth with him,

grant them unto Your holy Church to shepherd Your flock in peace.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

يقول الكاهن:

والذين يُفصلُون معه كلمةَ الحقِ باستقامةٍ.

أنعم بهم على كنيستكَ المقدسةِ يرعوْنَ قطيعكَ بسلامٍ.

Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

أذكر ياربُ القمامصةَ والقسوسَ الأرثوذكسيينَ والشمامسةَ.

Deacon:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ القمامصةِ والقسوسِ والشمامسةِ والإيبوذياكونيين، وسبعِ طغماتِ كنيسةِ الله.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

And all the servants, and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

(Remember, O Lord, to have mercy upon us all.)*

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

(Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.)*

أذكر ياربُ القمامصةَ والقسوسَ الأرثوذكسيينَ والشمامسةَ.

وكلَّ الخدامِ، وكلَّ الذينَ في البتوليةِ، وطهارةِ كلِّ شعبكَ المؤمن.

(أذكر ياربُ أن ترحَمَنا كلَّنا معاً.)*

*Said by the pope or a bishop, if present.

*يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

يقول الشعب:

إرحَمنا يا الله الآبُ، ضابطَ الكلِّ.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

يقول الكاهن:

اذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ، وكلَّ المواضعِ، وكلَّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

* "This monastery of ours" is said in the monasteries.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who dwell therein in God's faith.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ* ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

* ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتنا هذه،* وسائرِ المدنِ والأقاليمِ والجزائرِ والأديرةِ.

*في الأديرة يقال "وديرنا هذا"

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

والساكنين فيها بإيمانِ الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20), the Litany of the Waters is said.

ههنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

فمن ١٢ بؤونة إلى ٩ بابه (١٩ يونيو الى ١٩/ ٢٠ أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the waters of the river this year.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تَفَضَّل ياربُ، مياهَ النهر في هذه السنةِ، بارِكَها.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن صعودِ مياه الأنهارِ في هذه السنة، لكي يباركُها المسيحُ إلهنا، ويُصْعِّدَها كمقدارِها، ويفرح وجهَ الأرضِ، ويعولَنا نحن بني البشرِ، ويعطي النجاةَ للبهائمِ، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يارب إرحَم. يارب إرحَم. يارب إرحَم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said.

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر الى ١٨/ ١٩ يناير) يقول الكاهن أوشية الزروع وهي هذه:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ، الزروعَ والعشبَ ونبات الحقلِ في هذه السنة، باركَها.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن الزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنة، لكي يبارِّكَها المسيحُ إلهنا، لتنمو وتكثر إلى أن تَكْمُل بثمرةٍ عظيمةٍ، ويتحنن على جُبْلَته التي صنعتها يَداه، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said.

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونة (١٩/٢٠ يناير الى ١٨ يونيو) يقول الكاهن أوشية الثمار وهي هذه:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

تفضل يا ربُ أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ، في هذه السنة، بارِكها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ والشجرِ والكرومِ، وكل شجرةٍ مثمرةٍ في كلِ المسكونة، لكي يباركَها المسيحُ إلهنا، ويكَمِّلَها سالمةً بغير ألمٍ ويغفرَ لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον.

يقول الشعب:

يـــاربُ إرحَـــم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The three prayers may be combined as follows.

وإذا قيل الثلاثة معاً يقول:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the river, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Ⲁρικαταξιοιν Ⲡϭοιc νιὰηρ ὴτε τ̀φε: νεμ νικαρποc ὴτε π̀καϩι νεμ νιμωου ὴτε φ̀ιαρο νεμ νιcιϯ νεμ νιcιμ νεμ νιρωτ ὴτε τ̀κοι: ετϧεν ταιρομπι θαι: ⲥ̀μου ὲρωου.

يقول الكاهن:

تفضـــل يـــاربُ اهويـــةَ الســـماءِ وثمـــراتَ الأرضِ ومـــياهَ الـــنهرِ والـــزروعَ والعشـــبَ ونباتَ الحقلِ في هذه السنةِ، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Πιλιακων:

Ⲧωβϩ ὲϫεν νιὰηρ ὴτε τ̀φε: νεμ νικαρποc ὴτε π̀καϩι: νεμ π̀ϫινμοϣι ὲπ̀ϣωι ὴτε νιιαρωου ⲙ̀μωου: νεμ νιcιϯ νεμ νιcιμ νεμ νιρωτ ὴτε τ̀κοι: ϩινα ὴτε Πιχ̀ριcτοc Πεννουϯ ⲥ̀μου ὲρωου: ουοϩ ὴτεϥϣενϩητ ϧα πεϥπ̀λαcμα ὲτα νεϥϫιϫ θαμιοϥ: ὴτεϥχα νεννοβι ναν ὲβολ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياه الأنهـــارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ لكـــي يباركُها المسيحُ إلهنا، ويتحـــنن عـــلى جُبْلَتِه التي صـــنعتها يـــداه، ويغفـــر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον: Κυριε ὲλεὴcον.

يقول الشعب:

يـــاربُ إرحَـــم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

After any one of these three prayers, the priest continues with the following.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your holy name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϭ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲱⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

يقول الكاهن:

أصعدَّها كمقدارِها كنعمتِّكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها.

أعدها للزرعِ والحصادِ، ودبر حياتَنا كما يليق.

بارك إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلِنا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمَكَ القدوس.

لأن أعينَ الكلِ تترجاكَ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطيهم طعامَهم في حينٍ حسن.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

People:
Lord have mercy.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Πλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ، يا معطِّياً طعاماً لكلِ جسد. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope or bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول: (يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً)

Priest:
Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

People:
Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

Πιλιακων:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Πλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:
أذكر ياربُ الذين قَدَّموا لكَ هذه القرابين، والذين قُدِّمَت عنهم، والذين قُدِّمَت بواسطتِهم، أعطِهم كلهم الأجرَ السمائي.

يقول الشماس:
صلوا من أجلِ هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قَدَّمُوها.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints,

graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning:

our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

يقول الكاهن:

لأنَ هـذا ياربُ هو أمرُ إبـنِّكَ الوحيد، أن نَشترِكَ في تذكارِ قديسيكَ.

تَفضَـل ياربُ، أن تذْكُرَ جميعَ القديسين الذين أرضوكَ مُنْذُ البدءِ:

آباءنـا الأطهـارِ رؤساء الآبـاءِ والأنبـياءِ، والرسل والمبشـرين والإنجيلـيين، والشـهداء والمعترفين، وكل أرواحِ الصـديقينَ، الذيـن كملوا في الإيمانِ.

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كلَّ حين والدة الإلـهِ القديسة الطاهرة مريم، الـتي ولـدتْ الله الكـلمةَ بالحقيقةِ.

And Saint John the forerunner, baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the holy martyr and high priest;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

والبطريرك القديس ساويرس، ومعلّمنا ديوسقورس، والقديس أثناسيوس الرسولى، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنة.

Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Saint Gregory the Wonderworker; Saint Gregory the Armenian;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

والقديس يوحنا ذهبى الفم، والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثيئوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس إغريغوريوس الناطق بالإلهيات، والقديس إغريغوريوس صانع العجائب، والقديس إغريغوريوس الأرمنى.

the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲓⲏ̅ (ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ) ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲛ̅ (ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ (ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ) ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بالقسطنطينية، والمائتين بأفسس.

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

وأبانا الصديق العظيم أنبا انطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادِهم لُبَّاسُ الصليبِ.

our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲏ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

وأبانا أنبا يوأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوى البار الرجل الكامل، حبيب مخلِّصنا الصالح.

If the priest chooses, he may add the following.

وإذا أراد فيزيد أيضاً ما يأتي:

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲍⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ (ⲡⲓⲙ̀ⲙⲉ ψⲓⲧ) ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϫⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ϫⲁⲙⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

وأبانا أنبا بولا الطموهى، وحزقيال تلميذه، وسيدى الأبوين القديسين الرومين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوى القديس أنبا موسى، ويحنس كاما القس.

our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archmandrite, and Abba Wesa his disciple;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϫⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

and all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

Deacon:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The priest says the following diptych inaudibly.

Priest:

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

وكل مصاف قديسيكَ، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، إرحَمنا كلنا معاً. وأنقذنا من أجل اسمِك القدوسِ الذي دُعي علينا.

يقول الشماس:

القارئون فليقولوا أسماءَ آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا، الربُ ينيحُ نفوسَهم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً:

يقول الكاهن:

أذكر أيضاً ياربُ كلَّ الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوتِ، والذين في كلِ طغمةِ العلمانيين.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

تفضل ياربُ نيح نفوسَهُم أجمعين في حضنِ آبائنا القديسينَ، ابراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

عُلْهُم في موضعِ خضرة، على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

الموضع الذي هَرَبَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.

The priest puts incense in the censer and mentions the departed. Then he may say the following diptych from the Liturgy of St. Cyril in its known tune.

يضع الكاهن يد بخور في المجمرة ويذكر المنتقلين. ثم يقول هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين:

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned, those whom each one has in mind and those who are not in our minds;

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

وهؤلاء وكلُّ أحدٍ، ياربُ، الذين ذكرنا أسماءَهُم، والذين لم نذكرهم.

الذين في فكرِ كلِّ واحدٍ منا، والذينَ ليسوا فينا.

and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الذين رقدُوا وتنيحُوا في إيمانِ المسيحِ.

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

ههنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲛ̀ϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϭ ⲛ̀Ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

ويقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا واخوتِنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذ البدءِ.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياحِ كل المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا ينيحُ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ. ونحن أيضاً يصنعُ معنا رحمةً، ويغفرُ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Deacon:

The great Abba Anthony and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the Short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ نيح نفوسَهم جميعاً في حِضنِ ابائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب. عُلهُم في موضعِ خضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ، الموضع الذي هَرَبَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.

ثم يقول الشماس (إذا اراد)

العظيمُ أنبا أنطونى، والبارُ أنبا بولا،والقديسين الثلاثة مقارات وأنبا يحنس القصير وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيال، أنبا إيسيذوروس، أنبا باخوم. أنبا شنوده وأنبا بفنوتى، أنبا برسوما، أنبا رويس.

and all who have rightly taught the word of truth: the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the orthodox. Amen.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁ̀ⲓⲕⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وجميعُ الذين علَّمُوا كلمةَ الحـقِ باسـتقامةٍ، الأساقفةُ الأرثوذكسـيين والقسـوسُ والإكلـيروسُ والعلمانـيون. هؤلاءُ وجميعُ الأرثوذكسيين.

People:

May their holy blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

بركَـتُهم المقدسةُ تكونُ معنا. آمين.

المجـدُ لكَ ياربُ، [ياربُ لـكَ المجـدُ.] ياربُ إرحَم. يـاربُ إرحَم. ياربُ بارِكنا. ياربُ نيْحُهم. آمين.

After the diptych, the priest, with his hands extended on high, continues:

ثم يقـول الكـاهن هذا ويداه مبسوطتان إلى العلو بعد الترحيم.

Priest:

Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem—in that place.

And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ†: ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ثم يقـول الكـاهن:

أولـئكَ يـاربُ، الذين أخَـذتَ نفوسَهُم، نيحهُم في فـردوسِ النعـيمِ، في كورةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أورشليمَ السمائيةِ، في ذلكَ الموضعِ.

ونحنُ أيضاً الغرباءَ في هذا المكـانِ، إحفظنا في إيمانك، وانعم لنا بسلامِك إلى التمامِ.

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Priest:

Lead us throughout the way into Your kingdom,

that as in this, so also in all things, Your great and holy name be glorified, blessed, and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ϫⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϫⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟ̀ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الشعب:

كما كانَ وهكذا يكونُ، من جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

يقول الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وهذا، كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتَمَّجَدَ ويتبارَكَ، ويَرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القدوسُ، في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومبارك، مع يسوعَ المسيحِ إبنِكَ الحبيبِ والروحِ القدسِ.

The priest bows his head towards the priests and deacons, and without signing them with the sign of the cross, says:

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

مقدمة القسمة

Priest:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

for He also has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ.

لأنه جَعَلَنا أهلاً الآنَ أن نقِفَ في هذا الموضعِ المقدَّسِ، ونرفعَ أيدينا إلى فوقِ، ونخدمَ إسمَه القدوسَ.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعَلَنا مستحقين لشركةِ وإصعادِ أسرارِه الإلهيةِ الغيرِ المائتةِ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على اليسرى. ويضع إصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم. وهو يقول:

Priest:

The holy Body—

People:

We worship Your holy Body—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:

الجسدُ المقدَّسُ.

يقول الشعب:

نسجدُ لجسدِكَ المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه من الدم الكريم ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Priest: and the precious Blood—

Πιπρεσβυτερος:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

يقول الكاهن:
والدمُ الكريمُ.

People: and Your precious Blood.

Πιλαος:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

يقول الشعب:
ولدَّمِك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:

Priest: of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

Πιπρεσβυτερος:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

يقول الكاهن:
اللذين لمسيحِه، الضابطِ الكلِّ الربِّ إلهِنا.

Deacon: Amen. Amen. Pray.

Πιλιακων:
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

يقول الشماس:
آمين. آمين. صلوا.

People: Lord have mercy.

Πιλαος:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

Priest: Peace be with all.

Πιπρεσβυτερος:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People: And with your spirit.

Πιλαος:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

THE FRACTION

القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father or one of the other appointed fraction prayers.

(يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد)

Priest:

O Master, Lord our God, the Great, the Eternal, wondrous in glory;

keeping His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart;

who has given to us redemption from sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone,

the help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him;

before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand holy angels and archangels,

the cherubim and the seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

يقول الكاهن:

أيهـا السيدُ الربُ، إلهنا العظيمُ الأبديُ، والمتَعَّجبُ منهُ بالمجدِ.

حافظُ عهدِهِ ورحمتِه للذينَ يحبونَه بكلِ قلبِهِم.

الـذي أعطانـا الخلاصَ مـن خطايانـا، بابنِه الوحيدِ يسـوعَ المسـيحِ ربَّنا حياةِ كلِّ أحدٍ.

يـا معينَ الملتجئينَ إليه، ورجـاءَ الذيـنَ يصـرخُونَ نحوَهُ.

الـذي يَقفُ أمامَه ألوفُ ألـوفِ وربـواتُ ربـواتِ الملائكـةِ ورؤسـاءِ الملائكةِ المقدسين.

الشـاروبيمُ والسـارافيمُ وكلُّ الجمعِ غير المحصَى الذي للقواتِ السمائيةِ.

O God, who have sanctified these gifts which are set forth through the coming down upon them of Your Holy Spirit, You have purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of Mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences,
so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father ....

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉ̀ⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲣⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϥⲁⲑⲟⲥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϥⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

اللهُمَّ الذي قدَّسَ هذه القرابين الموضُوعَةَ بحلولِ روحِكَ القدوسِ عليها وطَهَّرتَها.

طَهِّرنا نحنُ أيضاً يا سيِّدَنا، من خطايانا الخفيةِ والظاهرةِ، وكلِّ فكرٍ لا يرضي صلاحَكَ، يا اللهُ محبَّ البشرِ، فليَبعُد عنا.

طهِّر نفوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، وقلوبَنا، وعيونَنا، وأفهامَنا، وأفكارَنا، ونياتَنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزي، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

نجرأ بدالةٍ، بغيرِ خوفٍ، أن نطلبَ إليكَ، يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السموات، ونقول:

أبانا الذي ...

People:

Our Father who art in heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:

In Christ Jesus our Lord.

Πιλαος:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϩϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁϩⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Πιλαος:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

يقول الشعب:

أبانا الذي في السموات، ليتقدسُ اسمُك. ليأتِ ملكوتُكَ، لتكُن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك على الأرضِ.

خبزُنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ، واغفر لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً للمذنبينَ إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشريرِ.

بالمسيحِ يسوعَ ربِنا، لأن لكَ الملكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

يقول الشعب:

بالمسيحِ يسوعَ ربِنا.

The Prayer After "Our Father"

صلاة من بعد أبانا للآب

Priest:

Yea, we ask You, O good Father who love goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us,

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁϩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الكاهن سراً:

نعم نسألُك أيها الآبُ القدوسُ الصالحُ محبَ الصلاحِ، لا تدخلنا في تجربةٍ، ولا يتسلَطُ علينا كل إثم.

but deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touch thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin,

and deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory ....

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϫⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲙϫⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϫⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧϭⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ....

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

لكن نجنا من الأعمالِ الغيرِ النافعةِ وأفكارِها وحركاتِها ومناظرِها وملامسِها.

والمجربُ أبطله واطردُه عنا، وانتهر أيضاً حركاتَه المغروسة فينا. واقطع عنا الأسبابَ التي تسوقنا إلى الخطيةِ.

ونجنا بقوتِك المقدسة، بالمسيحِ يسوعَ ربنا، هذا الذي من قبله ...

يقول الشماس:

إحنوا رؤوسَكم للربِ.

يحني الشعب رأسه ويقول:

أمامَك ياربُ.

The Prayer of Submission to the Father

صلاة خضوع للآب

Priest:

The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲩⲙⲟⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن سراً:

كَمُلَتْ نعمُ إحسانِ إبنِك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished.

We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries,
that we may become filled with Your Holy Spirit, confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory ....

Ⲁⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲓⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲛⲥⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕ Ⲡⲟ̀ⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ....

إعترفنا بآلامه المخلصة، بشرنا بموته، آمنا بقيامته، وكمل السر.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل، لأن رحمتك عظيمة علينا، إذ أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لكي إذ طهرتنا كلنا، تؤلفنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس، ثابتين في إيمانك المستقيم، وممتلئين من شوق محبتك الحقيقية، وننطق بمجدك كل حين، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله...

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشماس:
ننصتُ بخوفِ الله. آمين.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

The Prayer of Absolution to the Father

صلاة تحليل الآب

Priest:
O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and spirits,

You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ,
"You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃ̀ⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲉⲓⲉ̀ⲧ ϧⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

يقول الكاهن سراً:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فمِ إبنِكَ الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:

"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي. وأبوابَ الجحيمِ لن تقوى عليها.

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوت السموات، ما ربطته على الأرضِ يكونُ مربوطاً في السموات، وما حللته على الأرضِ يكونُ محلولاً في السموات."

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who take away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of understanding and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deed, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭ ⲓⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

فلـيكن يا سيد، عبيدَكَ، أبـائي واخـوتي وضعفي، محـاللين مـن فمي بروحك القـدوس، أيها الصالحُ محبَ البشرِ.

الـلهم يـا حاملَ خطية العالمِ، إبدأ بقبولِ توبة عبيدك مـنهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنـك أنـت إله رؤوف ورحـوم. أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمةِ وبارٌّ.

إن كـنا قد أخطأنا إليكَ بـالقولِ أو بالفعلِ، فسامح واغفـر لـنا، كصالحٍ ومحبِ البشرِ.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

ههنا يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, and from every curse, and from every denial, and from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲫⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϯⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أذكـــر ياربُ ضعفي أنا أيضـــاً، واغفـــر لي خطاياي الكـــثيرةَ، وحيـــث كثرَ الآثمُ فلتكـــثرُ هناك نعمتُك، ومن أجـــلِ خطايـــاي خاصـــةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنع شعبَكَ نعمةَ روحِكَ القدوسِ.

الـــلهم حاللنا وحالل كلَّ شـــعبكَ، من كلِّ خطيةٍ ومن كـــلِّ لعنة، ومن كلِّ جحودٍ، ومـــن كلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومن كـــلِّ ملاقـــاةِ الهـــراطقةِ الوثنيين.

أنعـــم لنا يا سيدَنا بعقلٍ وقوةٍ وفهمٍ لنهربَ إلى التمامِ مـــن كلِّ أمرٍ رديءٍ للمضاد، وامنحـــنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كلَّ حينٍ.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory ....

Ϩⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ....

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيكَ في ملكوتِ السمواتِ، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ...

The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلامة والأباء الصغيرتين سراً ثم يقول جهراً:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

أذكر ياربُ اجتماعاتِنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

يقول الشماس:

خلُصْتَّ حقاً، ومع روحِكَ، ننصتُ بخوفِ الله.

The people respond while bowing their heads.

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

آمين. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلى فوق على ذراعيه وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Priest:

The Holies for the holy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

يقول الكاهن:

القدسات للقديسين.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten, while saying:

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم بأحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه وهو يقول:

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مباركٌ الربُ يسوعَ المسيح ابن الله، وقدوسٌ الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and say in a loud voice:

ثم ينهض الشعب من الانحناء ويجاوبونه قائلين:

People:

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

واحدٌ هو الآبُ القدوس. واحدٌ هو الابنُ القدوس. واحدٌ هو الروحُ القدس. آمين.

Or they say:

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Ⲓⲉ ⲉⲩⲭⲱ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أو يقولون:

واحدٌ هو الآبُ الكلي القدس. واحدٌ هو الابنُ الكلي القدس. واحدٌ هو الروحُ الكلي القدس. آمين.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

People:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

Priest:
The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.
People:
Amen.

Priest:
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.
People:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
جسدٌ مقدسٌ، ودمٌ كريمٌ حقـــيقيٌ، ليسوعَ المسيحِ ابنِ إلهِنا. آمين.
يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
مقدسٌ وكريمٌ، جسد ودم حقـــيقي، ليسوعَ المسيح ابن إلهنا. آمين.
يقول الشعب:
آمين.

The priest signs the Blood with the Despotikon and places It in the chalice, and says:

ثم يرشـــم الكاهن الدم بالأسباديقون ويضعه في الكأس ويقول:

Priest:
The Body and the Blood of Emmanuel our God; this is true. Amen.
People:
Amen. I believe.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

يقول الكاهن:
جسدُ ودمُ عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.
يقول الشعب:
حقاً أؤمن.

THE CONFESSION

الاعتراف

Priest:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

يقول الكاهن:
آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمـــنُ. أؤمنُ. واعترفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It one with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.

Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أن هذا هو الجسدُ المحيي، الـــذي أخـــذه إبنُكَ الوحيدُ الجـــنس، ربنا وإلهنا ومخلصنا يســـوع المســـيح من سيدتنا وملكتـــنا كلـــنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريمَ.

وجعله واحداً مع لاهوته بغيرِ اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ.

واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمام بيلاطس البنطي.

وســـلَّمَه عنا على خشبة الصـــليبِ المقدســـةِ، بإرادته وحده، عنا كلِّنا.

بالحقيقةِ أؤمنُ، أن لاهوتَه لم يفارقْ ناسوتَه لحظةً واحدةً ولا طرفةَ عينٍ.

يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً لـــلخطايا، وحـــياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

أؤمـــنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord."

The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing, "Alleluia."

Pray for the worthy partaking of the immaculate, heavenly, and Holy Mysteries.

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ.

Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ϫⲱ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭ̀ⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمـــنُ. أؤمـــنُ أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلـــبوا عـــنا وعن كلِّ المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلِّهـــم، اذكـــرونا في بيتِ الربِ.

سلامُ ومحبةُ يسوعَ المسيحِ تكـــون معكم، رتلوا بنشيدٍ: الليلويا.

صـــلوا من أجلِ التناولِ باســـتحقاقٍ من هذه الأسرارِ المقدسة الطاهرةِ والسمائيةِ.

يارب إرحَم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الصينية في مكانها، ثم يقول وهو مطامن الرأس، معطياً المجد لله:

Priest:

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

أن كـــلَّ مجدٍ وكلَّ كرامةٍ وكـــلَّ سجودٍ كلَّ حينٍ يليقُ بالـــثالوثِ القـــدوسِ، الآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِّها. آمين.

Prayers Before the Distribution Of the Holy Mysteries

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲛ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

صلاة قبل التناول

اجعلنا مستحقينَ يا سيِّدنا أن نتناول من جسدِّكَ المقدس ودمِّكَ الكريمِ، طهارةً لأنفسِّنا واجسادنا وارواحِّنا، ومغفرةً لخطايانا وآثامِّنا، لكي نكونَ جسداً واحداً وروحاً واحداً معكَ.

المجدُ لكَ مع أبيكَ الصالح والروحِ القدس، إلى الأبدِ. آمين.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتِّنا التي صنعناها بإرادتِّنا والتي صنعناها بغيرِ إرادتِّنا، التي فعلناها بمعرفةٍ والتي فعلناها بغيرِ معرفةٍ، الخفية والظاهرة، ياربُ اغفرها لنا من أجلِ إسمِّكَ القدوس الذي دُعي علينا.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كرحمتِّكَ ياربُ وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries:

وأيضاً صلاة قبل التناول:

Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ;

Ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

the true Bread which came down from heaven; who give life to those who partake of Him;

Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us.

Ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.

Ⲡⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

Our Father ....

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

يارئيسَ الحياةِ وملكَ الدهورِ، كلمةَ اللهِ الآبِ، ربَّنا ومخلِّصَنا يسوعَ المسيح.

الخبزَ الحقيقي الذي نزلَ من السماءِ، واهبَ الحياةِ لمن يتناولُه.

إجعلنا أهلاً، بغيرِ وقوعٍ في دينونةٍ، أن نتناولَ من جسدِكَ المقدسِ ودمِّكَ الكريمِ.

وليُصَيِّرَنا تناولُنا من أسرارِكَ المقدسةِ، واحداً معكَ إلى الانقضاءِ وباركنا.

أنت هو إبنُ الله. لكَ المجدُ معه ومع الروحِ القدس المحيي إلى الأبدِ. آمين.

People:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

وبعدها يقول:

أبانا الذي في السموات...

يقول الشعب:

المجدُ لكَ ياربُ، المجدُ لكَ.

THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God" (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ). Then the congregation chants what is appropriate for the day.

The priest now partakes of the holy Body, then gives the Body to the deacon and the rest of the communicants. When he gives the fellow priest and the people the pure Body without the Blood, he says, "This is truly the Body of Emmanuel our God. Amen." When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Emmanuel our God. Amen." If he gives the Body dipped in the Blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Emmanuel our God. Amen." The communicant responds each time, saying, "Amen."

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

Priest:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

All the people, along with the deacons, bow, saying:

توزيع الاسرار

ثم يرتل الشعب المزمور المائة والخمسين Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ (هلليلويا سبحوا الله) ثم يرتلون ما يلائم. ولكل أيام ما يناسبها.

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويناول الشماس وبقية المتناولين.

وإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر يقول: "الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين."

وإذا ناول الدم الكريم يقول: الدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين. وإذا ناول الجسد مصبوغاً بالدم (كما في حالات المرضى) يقول: "الجسد والدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين." فيقول المتناول في كل مرة: "آمين."

ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

يقول الكاهن:

القدسات للقديسين. مباركٌ الربُ يسوعَ المسيح ابنَ الله، وقدوسٌ الروحُ القدس. آمين.

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

People:
Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Πλαος:
Ϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ.

يقول الشعب:
مباركٌ الآتي باسم الربِ.

The priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

ثم يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

Priest:
The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϣⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
جَسَـدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقـيقيٌ، ليسوعَ المسيح ابن إلهنا. آمين.

The priest continues to distribute the Holy Mysteries while the people chant Psalm 150.

ويكمـل التناول وفي أثناء التناول يقول الشعب المزمور المائة والخمسين وهو هذا:

Psalm 150 المزمور ١٥٠

People:
Allelulia. Praise God in all His saints. Allelulia.

Πλαος:
ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲁ̅ⲗ̅.

يقول الشعب:
هلليلويا. سبحوا الله في جميعِ قديسيه. هلليلويا.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲁ̅ⲗ̅.

سـبحوه في جَلَـدِ قوتِه. هلليلويا.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.

سـبحوه عـلى مقدرتِّه. هلليلويا.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. ⲁ̅ⲗ̅.

سـبحوه ككثرةِ عظمتِّه. هلليلويا.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅.

سـبحوه بصوتِ البوق. هلليلويا.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. ⲁ̅ⲗ̅.

سـبحوه بمزمارٍ وقيثارٍ. هلليلويا.

Praise Him with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him upon the cymbals of joy. Alleluia.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

The people continue with what is apppropriate for the day, followed by:

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

ⲁ̅ⲗ̅. ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.

ⲁ̅ⲗ̅. ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

سبحوه بدفوفٍ وصفوفٍ. هلليلويا.

سبحوه بأوتارٍ وأرغن. هلليلويا.

سبحوه بصنوجٍ حسنةَ الصوتِ. هلليلويا.

سبحوه بصنوجِ التهليلِ. هلليلويا.

كلُّ نسمةٍ فلتسبح إسمَ الربِ إلَهُنا. هلليلويا.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس. هلليلويا.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين. هلليلويا.

هللـيلويا. هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا.

هللـيلويا. هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا.

ويكمل حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنــــه مـــــباركٌ الآبُ والإبـــنُ والـــروحُ القدسُ، الـــثالوثُ الكاملُ، نسجدُ له ونمجدُه.

Or the following:

أو يقال:

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مباركٌ أنتَ بالحقيقة، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، لأنَّكَ (أتيتَ) وخلصتنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is chanted during common days.

وإذا لم ينـــته التوزيع في أثناء ذلك فتقال مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة للتوزيع في الأيام السنوية.

The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.

Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

خـــبزُ الحياةِ الذي نَزَلَ لنا مـــن الســـماءِ، وَهَبَ الحياةَ للعالمِ.

And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

وأنت أيضاً يا مريمُ حملتِ في بطـــنِكِ المنَ العقلي الذي أتى من الآبِ.

You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

ولدتِّـــه بغـــيرِ دنـــسٍ، واعطانـــا جســـدَه ودمَـــه الكريم فحيينا إلى الأبدِ.

Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

يقـــوم حولَكَ الشاروبيم والسارافيمَ ولا يستطيعونَ أن ينظروكَ.

We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.

Therefore we exalt you befittingly with prophetic hymnology, for they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind.

Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Ⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ونحن نَنظُرُكَ كلَّ يومٍ على المذبحِ، ونتناولُ من جسدِّكَ ودمِّكَ الكريم.

من أجلٍ هذا نُعَظِّمُكَ باستحقاقٍ بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلكَ بأعمالٍ كريمة، أيتها المدينةُ المقدسة التي للملكِ العظيمِ.

نسألُ ونطلبُ أن نفوزَ برحمة، بشفاعاتكِ عند محبِ البشرِ.

بشفاعاتِ والدةِ الإله القديسة مريم، ياربُ انعم لنا بغفرانِ خطايانا.

بشفاعات رئيسي الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال، ياربُ انعم لنا بغفرانِ خطايانا.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة وهي للآب:

A Prayer of Thanksgiving

Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

That which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man,
the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, and have revealed to the little children of Your holy Church.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

صلاة شكر

يقول الكاهن:

فمنا امتلأ فرحاً ولسانُنا تهليلاً، من جهةِ تناولِنا من أسرارِكَ الغير المائتةِ ياربُ.

لأن ما لم تره عينٌ، ولم تسمعْ به أذن، ولم يخطر على قلبِ بشرٍ.

ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمكَ القدوس، أعلنته للأطفالِ الصغارِ الذين لكنيستكَ المقدسة.

نعم أيها الآبُ، أن هذه المسرةَ التي كانت أمامَكَ، لأنك رحيمٌ.

ونرسِّلُ لكَ إلى فوق المجدَ والإكرامَ، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ.

Ⲛⲏ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ†ⲙⲁ† ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ϩⲁⲣ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The Prayer of Submission To The Father

صلاة خضوع للآب

Priest:

Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and bowing down their heads to You,

dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed,

wake their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Yours.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, to whom we and all Your people cry out, saying, "Have mercy upon us, O God, our Savior."

Πιπρεσβυτερος:

Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

يقول الكاهن:

عبيدُكَ ياربُ هؤلاء الذين يخدمونَكَ ويطلبون إسمَّكَ القدوس ويخضعونَ لكَ.

حل فيهم ياربُ وسر بينهم. ساعدهم في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

أنهض قلبَهُم من كلِّ فكرٍ رديءٍ أرضيٍ. إمنحهُم أن يحيوا، ويفكروا فيما للأحياءِ، ويفهموا الذي لكَ.

بابنِّكَ الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي نحنُ وكلُّ شعبِكَ نصرخُ قائلين: إرحَمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following.

وبعد نهاية ذلك وغسل الآنية يصب الكاهن ماءً في يديه ويرش منه قليلاً على المائدة ويقول هذا الريع:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲙⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملاكَ هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الربِ ليغفرَ لنا خطايانا.

The priest wipes his face with his hands, and he turns to his brethren the priests, both those who are above and below him in rank, and he makes them partners with him by the touch of his hands, and whomsoever he has made partner with him, he wipes his face with his hand. He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم ويعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة على الشعب.

People:

Amen. Alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

امين. هلليلويا. المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ, bless the air of heaven [the waters of the river/the seeds and the herbs]. May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people.

Save us and have mercy on us.* Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Ⲡⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ (ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ (ⲓⲉ) ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ): ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

يقول الشعب:

امين. هلليلويا. المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح بارك اهويةَ السماءِ. [مياهَ النهرِ/الزروعَ والعشبَ] ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حصناً لشعبِك.

خلصنا وارحَمنا*. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ بارك. امين.

Ϣⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: (ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ) ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

باركوا على. [باركوا على.] ها مطانية. اغفروا لى. قُل البركة.

*If the pope or a bishop is present, the following phrase is added.

*وفي وجود الأب البابا أو الأسقف تضاف هذه الجملة.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete, who rested upon the apostles.

May the Lord preserve the life and standing of our honored father, the high priest, Papa Abba ___, and our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏϧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱϩ: ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁϑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

نلتَ نعمةَ موسى وكهنوتَ ملكي صادق، وشيخوخةَ يعقوب، وطولَ عمرِ متوشالح، والفهمَ المختار الذي لداود، وحكمةَ سليمان، والروحَ المعزي الذي حلَّ على الرسلِ.

الرب يحفظُ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ____ وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا ____.

إلهُ السماءِ يثبتهما على كرسيهما، سنين كثيرة وازمنة سلامية، ويخضع جميعَ أعدائهما تحت أقدامهما سريعاً.

Ask Christ on our behalf to forgive our sins, in peace, according to His great mercy.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

أطلبا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا، بسلامٍ كعظيمِ رحمتِه.

THE SHORT BLESSING

البركة القصيرة

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us.

And [through the supplications and prayers of] the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̅ (ϣⲟⲙⲧ) ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

يقول الكاهن:

الله يترأف علينا ويباركُنا، ويُظْهِرُ وجهُه علينا ويرحمنا.

يا ربُ خلص شعبَكَ. بارك ميراثَكَ. ارعهُم وارفعهم إلى الأبدِ.

ارفع شأنَ المسيحيين بقوةِ الصليبِ المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كلَّ حين سيدتُنا ملكتُنا والدةُ الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل.

the four incorporeal creatures; the twenty-four priests; all the heavenly orders;

Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr;
Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ (ⲡⲓϥⲧⲟⲩ) ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ (ⲡⲓϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲩ) ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ (ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ) ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ (ϣⲟⲙⲧ) ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲍⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ (ⲉ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ) ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والأربعة الحيوانات الغير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلُ الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفا، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم انبا انطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا انبا موسى، والتسعة والأربعون شهيداً.

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

وكلُّ مصافِ لباسِ الصليب والأبرار والصديقون، وجميعُ العذارى الحكيمات، وملاكُ هذا اليوم المبارك.

The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day.

ههنا يذكر اسم صاحب الكنيسة ثم يقول:

and the blessing of the holy Theotokos, first and last.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ̀.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

On Sunday, add:

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول:

and the blessing of the Lord's Day of our good Savior.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

بركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.

And he continues:

ثم يكمل:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲁ̀ⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بركتُهم المقدسة، ونعمتُهم، وقوتُهم، وهبتُهم، ومحبتُهم، ومعونتُهم تكون معنا كلنا الى الأبد. آمين.

The priest casts water on the congregation, saying,

ويرش الكاهن الشعب ويقول:

O Christ our God—

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

أيها المسيحُ إلهنا.

People:

Amen. So be it.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

يقول الشعب:

آمين. يكون.

Priest:

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

يا ملكَ السلامِ، اعطِنا سلامَكَ. قرر لنا سلامَكَ واغفر لنا خطايانا. لأن لكَ القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father ....

People:
Our Father ....

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكرٍ:

يا أبانا ...

يقول الشعب:

يا أبانا ...

ثم يقول التسريح:

The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all.

Go in peace. The Lord be with you all.

Ⲏ ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

نعمة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

امضوا بسلام. الرب معكم.

Or he says:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:
And with your spirit.

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ϫⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

أو يقول:

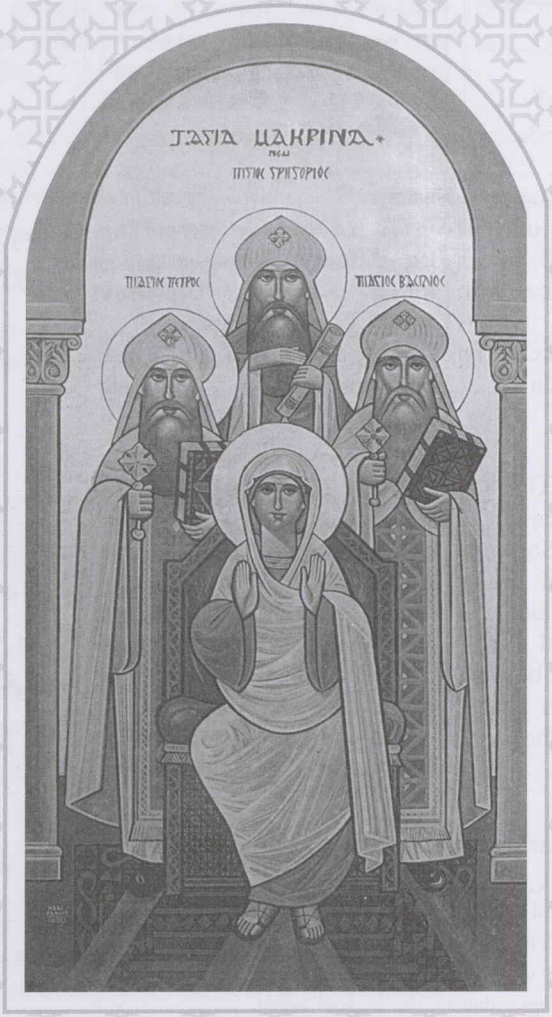
محبةُ الله الآب، ونعمةُ الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا وملكنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعِكم. امضوا بسلامٍ، سلامُ الربِ مع جميعِكم.

يقول الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his priestly vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread. And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. Amen.

وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور ٤٦ (ياجميع الأمم صفقوا بأيديكم) بتمامه ويفرق الأولوجية ويصرف الشعب بسلام من الرب. وعلينا نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد. آمين.


ΓΑΥΙΑ ΙΑΚΡΙΝΑ
ΠΙΣΤΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ
ΠΙΣΤΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ
ΠΙΣΤΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ

THE DIVINE LITURGY OF SAINT GREGORY THE THEOLOGIAN

Ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ

قداس القديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات

The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of Saint Basil and continues to the Prayer of Reconciliation, with the exception of the following Prayer of the Veil.

يبتدئ الكاهن بسر الاستعداد، من قداس القديس باسيليوس، ويستمر إلى آخر سر إنجيل القداس. ما عدا التحليل للابن الذي قبل تحليل الخدام فانه يستبدل بتحليل الآب الذي كتب في قداس باسيليوس بعد صلاة القسمة (أيها السيد الرب الإله ضابط الكل) وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الحجاب سراً وهي هذه:

THE PRAYER OF THE VEIL

صلاة الحجاب

Priest:

O Lord God the Pantocrator, who know the thoughts of men and search the hearts and inward parts, although I am unworthy, You have called me to this, Your holy service.

Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me perfectly,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲟ̀ⲓⲥ Ⲫ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲛ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲧϫⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲃ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن سراً:

أيها الرب الإله ضابط الكل، العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلى.

إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى خدمتك المقدسة هذه.

لا ترذلني، ولا تصرف وجهك عني، بل امح جميع سيئاتي، واغسل عيب جسدي، ودنس نفسي، وطهرني كاملاً.

lest, as I entreat Your goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway.

ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation

Ⲁϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲁⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲓ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲛ̀ϩⲁⲡ.

and to offer unto You the rational, bloodless sacrifice with a pure conscience,

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the ignorance of Your people,

Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your people.

Ⲉⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲃⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲗⲟϫⲟⲥ: ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

لكـــي لا أطلـــب مـــن صـــلاحك أن تعطي غفران الخطايـــا لآخرين، وأكون أنا غير مستحق.

نعم يا رب، لا تردني ذليلاً مخـــزياً، بل أرسل على نعمة روحـــك القدوس، واجعلني مستحقاً أن أقف أمام مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة.

وأقرب لكَ هذه الذبيحة الـــناطقة الغير الدموية بسريرة نقية.

صفحاً لخطاياي وسيئاتي، وغفراناً لجهالات شعبك.

ونـــياحاً وراحـــة لآبائنا واخواتنا الذين سبقوا فرقدوا في الإيمـــان الأرثوذكســـي، وبنياناً لشعبك أجمع.

ومجداً لكَ ولإبنك الوحيد الجـــنس والروح القدس المحيى المساوي لكَ.

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

THE PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON

صلاة الصلح للابن

Priest:

O You, THE BEING, who were and who abide forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father,

who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy.

And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him and to restore him to his first estate.

Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.

Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

يقول الكاهن:

أيهـــا الكائنُ الذي كانَ، الدائـــمُ إلى الأبـــدِ، الذاتيُ، والمساوي، والجليسُ، والخالقُ الشريكُ مع الآبِ.

الـــذي من أجلِّ الصلاحِ وحـــدَهُ، مما لم يكنْ كوَّنْتَ الإنسانَ، وجَعَلتَه في فردوسِ النعيمِ.

وعـــندما سَـــقَطَ بغوايةِ العـــدوِ ومخالفـــةِ وصـــيِّتِكَ المقدســـــــــةِ، واردتَ أن تجـــدِّدَه، وتـــردَّه إلى رتبـــتِه الأولى.

لا ملاكَ ولا رئيسَ ملائكةٍ ولا رئيسَ آباءٍ ولا نبياً ائتمنته على خلاصِنا.

but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone,
and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished.

You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Your Ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity,

You said to Your holy disciples and apostles,
"My peace I give to you; My peace I leave with you."

The same also, now grant to us, O our Master,

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲏⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ.

Ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

Ⲛ̀ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

بـــل أنت بغير استحالة، تجسدتَ وتأنستَ، وشابَهتَنا في كـــلِّ شيء ما خلا الخطيةَ وحدَها.

وصـــرتَ لنا وسيطاً لدى الآب، والحاجـــزَ المتوســـطَ نقضـــتَه، والعـــداوةَ القديمة هدمتها.

وصـــالحتَ الأرضيين مع الســـمائيين، وجعلتَ الاثنين واحـــداً، وأكملـــتَ التدبيرَ بالجسد.

وعـــند صـــعودِكَ إلى السموات جسدياً، إذ ملأتَ الكلَّ بلاهوتِكَ.

قلـــتَ لتلاميذِكَ ورسلِكَ القديسين:
"سلامي أعطيكُم، سلامي أنا أتركُه لكم."

هذا أيضاً الآن، أنعِم به لنا يا سيدَّنا.

and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss,

that without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift

through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit.

For You are the provider and giver of all goodness,

Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

وطهـــرنا من كلِّ دنسٍ، ومـــن كـــلِّ غشٍ، ومن كلِّ رياءٍ، ومن كلِّ شرٍ، ومن كلِّ مكـــيدةٍ، ومـــن تذكارِ الشرِ المُلبسِ الموت.

يقول الشماس:

صـــلوا مـــن أجلِ السلامِ الكـــاملِ، والمحبةِ، والقبلاتِ الطاهرةِ الرسوليةِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

واجعلنا مستحقينَ كلنا يا سيدنا، أن يُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ طاهرةٍ.

لنتـــناولَ بغيرِ أنطراحٍ في الحكمِ، من موهبتِكَ غيرِ المائتةِ السمائيةِ.

بنعمـــتِكَ ومســـرةِ أبيكَ الصـــالحِ وفِعـــلِ روحِّـــكَ القدوس.

لأنـــك أنـــتَ الـــرازقُ، ومُعطى جميعِ الخيرات.

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϣⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأنت الذي نرسل لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور كلها. آمين.

The congregation may chant the Aspasmos Adam hymn for the day.

ثم يقول الشعب الأسبسمس الأدام الموافق لليوم وبعد ذلك:

Deacon:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲉ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يقول الشماس:

قبلوا بعضُكم بعضاً بقبلة مقدسة. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

نعم ياربُ الذي هو يسوع المسيح إبن الله، إسمعنا وارحَمنا.

تقدموا على الرسمِ. قفوا برعدةٍ وإلى الشرقِ انظروا. ننصتُ.

يقول الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، ياربُ انعم لنا بمغفرةِ خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس، لأنكَ (أتيتَ) وخلصتنا.

رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON

صلاة صلح أخرى للإبن

By Saint Severus, patriarch of Antioch.

للقديس ساويرس بطريرك انطاكية.

Priest:

O Christ our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, who sit upon the flaming throne of the cherubim, who are served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire.

Because of Your ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϫ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

يقول الكاهن:

أيها المسيحُ إلهنا القوةُ المخوفةُ، غيرُ المفهومةِ التي لله الآب.

الجالسُ فوقَ العرشِ الملتهبِ الشاروبيمي، والمخدومُ من القواتِ الناريةِ. وأنت نارٌ آكلةٌ كإلهٍ.

من أجل تنازلكَ الغيرِ الموصوفِ، ومحبتِّكَ للبشرِ، لم تحرقْ الدافعَ الغاشَ عندما دنا منكَ.

but You kissed him with the kiss of friendship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ: ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ.

Make us worthy, O our Master—we also at this fearsome hour, that with one mind and without double-heartedness and the rest of evil

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲧⲃ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.

to greet one another with a holy kiss.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

And cast us not into condemnation, even if we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil. according to the pleasure of Your goodness,

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲗⲱⲓϩⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.

But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and downfall of our form,

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.

wipe away all the stain of our iniquities,

Ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

بـــل قبَّلـــتَهُ قـــبلةَ المصـــاحبة، جاذبـــاً إياه إلى التوبةِ ومعرفة جسارته.

إجعلنا مستحقينَ نحنُ أيضاً يـــا ســـيدَنا في هذه الساعةِ المخوفـــة، بفكـــرٍ واحدٍ بغيرِ شـــيءٍ مـــن التشككِ وبقيه الشرِ.

أن يُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسة.

ولا تطرحـــنا في الحكمِ، وإن كنا غيرَ أنقياءِ بالكمالِ، وكمـــثلِ ما يرضي صلاحَكَ مـــن حمـــأةِ الخطيةِ، والخبثِ وتذكارِ الشرِ القاتلِ.

ولكـــن أنت بتعطفكَ غير الموصـــوفِ، ولا مُخبَر به إذ تعرفُ ضعفَ وانغماسَ جبلتنا إلى أسفلِ.

أمح كلَّ أدناسِ سيئاتنا.

that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this Mystery of Your divinity.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For You are He who is able to take away all sins and to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world.

And unto You is due the glorification with one voice from everyone:

glory, honor, might, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

People:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ: ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لكـــي لا يكونَ لنا دينونةً ولا وقوعاً في دينونةٍ هذا السرُّ الذي للاهوتِكَ.

يقول الشماس:

صـــلوا مـــن أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبةِ، والقبلةِ الطاهرةِ الرسوليةِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

لأنك أنت القادرُ أن ترفعَ كـــلَّ الخطايـــا، وتنقل الظلمَ والآثامَ التي للناسِ الأشقياءِ، إذ أنت طهرُ العالمِ كلِه.

وأنـــت الذي ينبغي لكَ التمجـــيدُ، بصوتٍ واحدٍ من كلِّ أحدٍ.

المجـــدُ والكرامةُ والعظمةُ والســـجودُ، مع أبيكَ الصالحِ والروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِّها. آمين.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉ̀ϣⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭ̀ⲱⲙⲉⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲕⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

يقول الشماس:

قبلوا بعضُكم بعضاً بقبلةٍ مقدسة. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم ياربُ إرحَم.

نعم ياربُ الذي هو يسوعَ المسيح، إبن الله إسمعنا وارحَمنا.

تقدموا على الرسم. قفوا برعدة وإلى الشرقِ انظروا. ننصت.

يقول الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، ياربُ انعم لنا بمغفرةِ خطايانا.

نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيتَ) وخلصتنا.

رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيح.

THE ANAPHORA الانافورا

Priest: The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.	Πιπ̀ρεcβυτερος: Η ὰγαπη του Θεου κε Πατρος: κε ὴ χαρις του μονογενουc Υιου Κυριου Δε κε Θεου κε cωτηρος ὴμων: Ιηcου Χριcτου: κε ὴ κοινωνιὰ κε ὴ Δωρεὰ του ὰγιου Πνευματος: ὶὴ μετα παντων ὺμων.	يقول الكاهن: محبةُ الله الآبِ، ونعمةُ الابنِ الوحيدِ، ربنا وإلهنا ومخلصِّنا يسوع المسيح، وشركةُ وموهبةُ الروحِ القدس، تكونُ مع جميعِكم.
People: And with your spirit.	Πιλαος: Κε μετα τω π̀νευματος cου.	يقول الشعب: ولروحِكَ أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً:

Priest: Lift up your hearts.	Πιπ̀ρεcβυτερος: Ανω ὺμων τας καρδιας.	يقول الكاهن: إرفعوا قلوبَكم.
People: We have them with the Lord.	Πιλαος: Εχομεν π̀ρος τον Κυριον.	يقول الشعب: هي عند الربِ.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته:

Priest: Let us give thanks to the Lord.	Πιπ̀ρεcβυτερος: Ευχαριcτηcωμεν τω Κυριω.	يقول الكاهن: فلنشكرُ الربَّ.
People: It is meet and right.	Πιλαος: Αξιον κε Δικεον.	يقول الشعب: مستحقٌ وعادلٌ.
Priest: Meet and right, meet and right, meet and right.	Πιπ̀ρεcβυτερος: Αξιον κε Δικεον: αξιον κε Δικεον: αξιον κε Δικεον.	يقول الكاهن: مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ.

It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You, the one, only, true God, the Lover of Mankind,

Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

مستحقٌ بالحقيقةِ وعادلٌ أن نسبحَكَ، ونباركَكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لكَ، ونمجدَكَ أيها الواحد وحده الحقيقي، الله محب البشرِ.

ineffable, invisible, infinite, without beginning, everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable, creator of all, savior of everyone,

Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ: ⲡⲓⲁⲧⲫⲟⲛϩ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الذي لا يُنطق به، غيرُ المرئي، غيرُ المحوي، غيرُ المبتدئ، الأبدي، غيرُ الزمني، الذي لا يُحَّد، غيرُ المفحوصِ، غيرُ المستحيلِ، خالق الكلِّ، مخلصُ الجميعِ.

who forgive our sins, who save our life from corruption, who crown us with mercies and compassions.

Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ: ⲫⲏⲉⲧϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

غافرُ خطايانا، منقذُ حياتِنا من الفسادِ. مكللنا بالمراحمِ والرأفاتِ.

You are He whom the angels praise and the archangels worship.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أنتَ الذي تسبحُكَ الملائكةُ، وتسجدُ لكَ رؤساءُ الملائكةِ.

You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲩⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ.

أنتَ الذي تباركُكَ الرؤساءُ، وتصرخُ نحوكَ الأربابُ.

You are He whose glory the authorities declare.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.

أنتَ الذي تنطقُ السلاطينُ بمجدِّكَ.

You are He unto whom the thrones send up the honor.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

أنت الذي تُرسلُ لكَ الكراسيُ الكرامةَ.

Thousands of thousands stand before You and ten thousand times ten thousand offer You service.

You are He whom the invisible bless and the visible worship.

They all do Your word, O our Master.

Deacon:

You who are seated, stand.

Priest:

O You, THE BEING, Master, Lord, true God of true God,

who have manifested to us the Light of the Father,

who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit,

who have manifested to us this great Mystery of life,

who have established the rising of the choir of the incorporeal among men,

who have given to the earthly the praising of the seraphim,

Ϩⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲁⲛⲏ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲏ̀ⲃⲁ ⲥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

ألــوفُ ألــوف وقوفٌ قدامَــكَ، وربــواتُ ربواتٍ يقدمونَ لكَ الخدمةَ.

أنــت الذي يباركُكَ غيرُ المرئــيين. وأنت الذي يسجُدُ لكَ الظاهرون.

ويصنعون كلُهُم كلمتَكَ يا سيدَّنا.

يقول الشماس:

أيها الجلوسُ قفوا.

يقول الكاهن:

أيها الكائنُ السيدُ الربُ، الإلهُ الحقُ من الإلهِ الحقِ.

الــذي أظهــرَ لــنا نورَ الآبِ.

الــذي أنعمَ علينا بمعرفةِ الروحِ القدسِ الحقيقيةِ.

الــذي أظهرَ لنا هذا السرَ العظيمَ الذي للحياةِ.

الــذي ثبَّتَ قيامَ صفوفِ غيرِ المتجسدين في البشرِ.

الــذي أعطى الذين على الأرضِ تسبيحَ السارافيمِ.

receive from us also our voices, together with the invisible.

Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination,

and proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around whom stand the cherubim and the seraphim, six wings to the one and six wings to the other,

with two they cover their faces and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

Ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϣⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉψⲁⲧⲉ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉ̀ⲣⲉ ϭ̅ (ⲥⲟⲟⲩ) ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϭ̅ (ⲥⲟⲟⲩ) ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

اقبل منا نحنُ أيضاً أصواتَنا مع غيرِ المرئيين.

إحسبنا مع القواتِ السمائيةِ.

ولنقل نحنُ أيضاً مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كل أفكارِ الخواطرِ الشريرةِ.

ونصرخ بما يرسلُه أولئك، بأصواتٍ لا تسكتُ، وأفواهٍ لا تفترُ، ونباركُ عظمتَكَ.

يقول الشماس:

إلى الشرقِ انظروا.

يقول الكاهن:

أنت هو القيامُ حولَكَ الشاروبيمُ والسارافيمُ، ستةُ أجنحةٍ للواحدِ، وستةُ أجنحةٍ للآخرِ.

فبجناحين يُغَطونَ وجوهَهم، وباثنين يغطونَ أرجلَهم، ويطيرونَ باثنين، ويصرخونَ واحدٌ قبالةَ واحدٍ منهم.

They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory.

Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

يُرسلونَ تسبحةَ الغلبة والخلاصِ الذي لنا بصوتٍ مُمتلئ مجداً.

They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying—

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯ ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يُسبحونَ، ويُنشدونَ، ويصرخونَ، ويصوتونَ قائلين:

Deacon:

Let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ.

يقول الشماس:

ننصتُ.

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.

يقال هنا الأسبسمس الواطس الموافق إن أراد.

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying,

"Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory."

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ.

يقول الشعب:

الشاروبيم يسجدونَ لكَ، والسارافيم يمجدونكَ، صارخين قائلين:

"قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ ربُ الصباؤوتِ. السماءُ والأرضُ مملؤتان من مجدِّكَ الأقدس.

The priest makes the sign of the cross on himself, the deacons, and the congregation, saying "Ⲁⲅⲓⲟⲥ" at each signing.

ههنا يرشم الكاهن ذاته والخدام والشعب ويقول في كل رشم Ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Priest:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Holy, holy, O Lord, and holy are You in everything, and most excellent is the light of Your essence.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ.

يقول الكاهن:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

قدوسٌ، قدوسٌ، أنت أيها الربُّ، وقدوسٌ في كلِّ شيءٍ، وبالأكثرِ مختارٌ هو نورُ جوهريتِكَ.

Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

Ⲟⲩⲁⲧϣⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

وغيرُ موصوفة هي قوةُ حكمتِكَ، وليس شيءٌ من النطقِ يستطيعُ أن يحدَّ لجةَ محبتِكِ للبشرِ.

You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your lordship.

Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃ̀ⲟⲓⲥ.

خلقتني إنساناً كمحبٍ للبشرِ، ولم تكن أنتَ محتاجاً إلى عبوديتي، بل أنا المحتاجُ إلى ربوبيتِكَ.

Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.

من أجلِّ تعطفاتِكَ الجزيلةِ، كوَنتني إذ لم أكنْ.

You have raised heaven as a roof for me,

Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ.

أقمتَ السماءَ لي سقفاً.

and established the earth for me to walk upon.

Ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ.

وثبَّتَ لي الأرضَ لأمشيَ عليها.

For my sake, You have bound the sea.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲓⲙ.

من أجلي ألجمتَ البحرَ.

For my sake, You have manifested the nature of animals.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲟⲛ.

من أجلي أظهرتَ طبيعةَ الحيوانِ.

You have subjected all things under my feet.

Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭ̀ⲁⲗⲁⲩϫ.

أخضعتَ كلَّ شيءٍ تحتَ قدميَّ.

You have not left me in need of any of the works of Your honor.

Ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲁⲧ ⲉⲓϣⲁⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمالِ كرامتِكَ.

You are He who formed me,
and laid Your hand upon me,
and inscribed in me the image of Your authority.

You have placed in me the gift of speech,
and opened for me paradise to enjoy,

and have given to me the learning of Your knowledge.

You have manifested to me the tree of life,
and made known to me the sting of death.

Of one plant have You forbidden me to eat,
that of which You have said to me, "Of it only do not eat."

But according to my will, I did eat.

I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful towards Your commandments.

I plucked for myself the sentence of death.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

Ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.

Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.

Ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϩ̀ⲛⲱⲙⲙ: ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

أنت الذي جبلتني.

ووضعتَ يدَّكَ عليَّ.

وكتبتَ فيَّ صورةَ سلطانكَ.

ووضعتَ فيَّ موهبةَ النطقِ.

وفتحتَ لي الفردوسَ لأتنعم.

واعطيتني علمَ مَعرفتكَ.

أظهرتَ لي شجرةَ الحياة.

وعرفتني شوكةَ الموتِ.

غرسٌ واحدٌ نَهيتني أن آكلَ منه.

هذا الذي قلتَ لي لا تأكل منه وحدَه.

فأكلتُ بإرادتي.

وتركتُ عنى ناموسَكَ برأيي. وتكاسلتُ عن وصاياكَ.

أنا اختطفتُ لي قضيةَ الموتِ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation.

As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray.

As a true father, You have labored with me, I who had fallen.

You have bound me with all the remedies that lead to life.

You are He who have sent to me the prophets for my sake, I the sick.

You have given me the Law as a help.

You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law.

As true light, You have shone upon the lost and the ignorant.

People:

Lord have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.

Ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕϣⲉⲡϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ.

Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

أنت يا سيدي حولتَ لي العقوبةَ خلاصاً.

كـــراعٍ صالحٍ سَعَيتَ في طلبِ الضالِ.

كأبٍ حقيقيٍ تعبتَ معي أنا الذي سقط.

ربطـــتني بكـــلِّ الأدوية المؤديةِ إلى الحياة.

أنـــت الـــذي أرسلتَ لي الأنبياءَ من أجلي أنا المريضُ.

أعطيتني الناموسَ عوناً.

أنـــت الـــذي خدمتَ لي الخـــلاصَ لمـــا خالفـــتُ ناموسَكَ.

كـــنورٍ حقـــيقيٍ أشرقتَ للضالين وغيرِ العارفين.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:

You, who are THE BEING at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin.

You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped,
but emptied Yourself

and took the form of a servant,
and blessed my nature in Yourself,
and fulfilled Your Law on my behalf.

You have shown me the rising up from my fall.

You have given release to those who were bound in Hades.

You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh.

You have shown me the power of Your authority.

You have given sight to the blind.

You have raised the dead from the tombs.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲕⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.

Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.

Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ.

Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ.

Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ.

Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.

يقول الكاهن:

أنت الكائنُ في كلِّ زمانٍ، أتيتَ إلينا على الأرضِ، أتيتَ إلى بطنِ العذراءِ.

أيها الغير المحوي، إذ أنت الإلـــهُ لم تُضـــمِرْ اختطافاً أن تكونَ مساوياً لله.

لكن وَضَعْتَ ذاتَكَ.

وأخذتَ شكلَ العبدِ.

وباركتَ طبيعتي فيكَ.

وأكملتَ ناموسَكَ عني.

وعرفـــتني القـــيامَ مـــن سقطتي.

أعطيـــت إطلاقاً لمن قُبِضَ عليهم في الجحيمِ.

أزلـــت لعـــنةَ الناموسِ.

أبطلتَ الخطيةَ بالجسدِ.

عرفـــــتني قـــــوةَ سلطانكَ.

وهبتَ النظرَ للعميانِ.

أقمتَ الموتى من القبورِ.

You have established nature by the word.

You have manifested to me the economy of Your tender mercy.

You have borne the oppression of the wicked.

You have given Your back to the scourge.

Your cheeks You have left open to those who smite.

For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross.

You have manifested the greatness of Your care for me.

You have slain my sin in Your tomb.

You have brought my first fruit up to heaven.

Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ.

Ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ϭ ⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ.

Ⲛⲉⲕⲟⲩ̀ⲟⲓ ⲁⲕϫⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.

Ⲉⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟⲓ.

Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ.

أقمتَ الطبيعةَ بالكلمةِ.

أظهرتَ لي تدبيرَ تعطفِكَ.

إحتملتَ ظلمَ الأشرارِ.

بَذَلتَ ظهرَكَ للسياطِ.

وخَدَيكَ أهملتهما للّطمِ.

لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهَكَ عن خزي البصاقِ.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

يقول الكاهن:

أتيتَ إلى الذبحِ مثل حملٍ، حتى إلى الصليبِ.

أظهرتَ عِظَمَ اهتمامِكَ بي.

قتلتَ خطيتي بقبرِكَ.

أصعدتَ باكورتي إلى السماءِ.

You have shown me the manifestation of Your Coming wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

أظهَـــرتَ لي إعـــلانَ مجيئِكَ.

هذا الذي تأتي فيه لتدينَ الأحـــياءَ والأمواتَ، وتعطي كلَّ واحدٍ كأعمالِه.

يقول الشعب:

كرحمـــتِكَ يارب، وليس كخطايانا.

The priest makes the sign of the cross over the incense box, then puts incense in the censer, while saying:

ههـــنا يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً. ثم يأخذ البخور من الدرج ويضعه في المجمرة وهو يقول:

THE INSTITUTION NARRATIVE الصلوات التأسيسية

Priest:

I offer You, O my Master, the symbols of my freedom.

I write my works according to Your sayings.

You are He who has given me this service, full of mystery.

You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϯⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ.

Ϯⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

يقول الكاهن:

أقـــدمُ لـــكَ يـــا سيدي مشورات حريتي.

وأكتـــبُ أعمـــالي تبعاً لأقوالِكَ.

أنـــتَ الذي أعطيتني هذه الخدمةَ المملوءةَ سراً.

أعطيـــتني إصعادَ جسدِكَ بخبزٍ وخمرٍ.

The priest points to the bread and wine.

هنا يشير الكاهن إلى الخبز والخمر.

People:

We believe.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ.

يقول الشعب:

نؤمنُ.

The priest censes his hands over the censer three times, and says:

يبخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات، ويقول:

Priest:

For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

يقول الكاهن:

لأنــك في الليلةِ الــتي أسلمتَ فيها ذاتَكَ، بإرادتِكَ وسلطانِكَ وحدِكَ.

The priest lifts his hands from the censer, takes the bread in his hands, and removes the veil from the paten, while saying:

يرفع يديه من على المجمرة ويأخذ الخبز على يديه ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول:

You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

أخــذت خبزاً على يديكَ الطاهــرتين، اللتين بلا عيبٍ ولا دنــسٍ، الطوباويــتين المحييتين.

People:

We believe that this is true. Amen.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲥ̀ϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ.

آمين.

The priest looks upwards, and says:

يرفع الكاهن نظره إلى فوق، ويقول:

Priest:

You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الكاهن:

ونظــرتَ إلى فوق، نحو الســماءِ، إلى الله أبيكَ وسيِّدِ كلِّ أحدٍ.

The priest makes the sign of the cross over the bread the first time, and says:

ويرشم الكاهن الخبز أول رشم ويقول:

Priest:

And when You had given thanks—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ̀ϣⲟⲧ.

يقول الكاهن:

وشَكَرْتَ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest makes the second sign of the cross, and says:

ويرشم الكاهن ثاني رشم ويقول:

Priest:
You blessed it—

People:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲕ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
وباركتَهُ.

يقول الشعب:
آمين.

The priest makes the third sign of the cross, and says:

ويرشم الكاهن ثالث رشم ويقول:

Priest:
You sanctified it.

People:
Amen.
We believe, we confess, and we glorify.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

يقول الكاهن:
وقدستَهُ.

ثم يقول الشعب:
آمين.
نؤمنُ ونعترفُ ونمجدُ.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, without separating one part from the other, and says:

يقسم الكاهن القربانة ثلثين وثلثاً من غير أن يفصل بعضها من بعض وهو يقول:

Priest:
You broke it and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying,
"Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲕⲫⲁϣϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

يقول الكاهن:
وقسمتَهُ وأعطيتَهُ لتلاميذكَ المكرمينَ القديسينَ ورسلكَ الأطهارِ قائلاً:
"خذوا كلوا منه كلُكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest breaks the top of the oblation without completely separating it.

ههنا يفرق رأس القربانة من غير فصل، ويقول:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

People:
This is true. Amen.

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الذي يُقْسَم عَنكُم وعن كثيرين. يُعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا اصنعوه لذِكري."

يقول الشعب:
هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Priest:

Likewise also, after they had supped, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲟⲩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

هكذا أيضاً بعدَ أن أكلوا أخـــذتَ كأساً ومزجتها من ثمرةِ الكرمةِ والماءِ.

The priest makes the sign of the cross over the chalice, and says:

يرشم الكاهن الكأس أول رشم يقول:

And when You had given thanks—

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ̀ⲙⲟⲩ

وشكرتَ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest makes another sign of the cross, and says:

يرشم الكاهن ثاني رشم يقول:

Priest:

You blessed it—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

يقول الكاهن:

وباركتَهُ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest makes a third sign of the cross, and says:

يرشم الكاهن ثالث رشم يقول:

Priest:

You sanctified it.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقول الكاهن:

وقدستَهُ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

وأيضـــاً، نؤمنُ ونعترفُ ونمجدُ.

The priest holds the chalice, and says:

ثم يمسك الكاهن الكأس ويقول:

Priest:

You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يقول الكاهن:

وذقتَ وأعطيتَها أيضاً لتلاميذكَ المكرمين القديسين ورسلكَ الأطهارِ قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of a cross, inclining it carefully and gently first towards himself to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

ههنا يحرك الكأس مثال الصليب أي يميلها باحتراس من غير انزعاج (من عنده إلى الغرب أولاً ثم إلى الشرقِ والشمال والجنوب) ويقول:

"Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.

People:

This is also true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

خذوا اشربوا منها كلُكُم، لأن هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديد، الذي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

يقول الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقةِ. آمين.

The priest points with his hands to the Body and the Blood, and says:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم، ويقول:

Priest:

"For every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲟⲡ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁϯⲓ.

يقول الكاهن:

لأن كلَّ مرةٍ تأكلونَ من هذا الخبزِ، وتشربونَ من هذه الكأسِ، تُبشرونَ بموتي، وتعترفونَ بقيامتي، وتذكروني إلى أن أجيءَ.

People:

Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

Priest:

Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days,

Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father,
and Your Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,

we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

Λαος:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉ̀ⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Πιπρεσβυτερος:

Ϣⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲉ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتكَ يـاربُ نبشـرُ. وبقيامـتكَ المقدسـةِ وصـعودكَ إلى السمواتِ نعترفُ.

نسـبحُكَ، نـباركُكَ، نشـكرُكَ يـاربُ، ونتضرعُ إليكَ يا إلهنا.

يقول الكاهن:

فـإذاً يا سيدَّنا فيما نحنُ نصـنعُ ذِكـرَ نزولكَ على الأرضِ، وموتكَ المحيي، وقبركَ ثلاثة أيامٍ.

وقيامـتكَ مـن الأمـواتِ، وصـعودكَ إلى السـمواتِ، وجلوسـكَ عن يمينِ أبيكَ.

وظهوركَ الثاني الآتي من السـمواتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

نقـربُ لكَ قرابينَكَ، من الـذي لكَ، على كلِّ حالٍ، ومن أجلِ كلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ.

Deacon:
Worship the Lamb, the Logos of God.

Πιλιακων:
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

يقول الشماس:
أسجدوا للحملِ كلمةِ الله.

People:
We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

Πιλαος:
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يقول الشعب:
نسبحُكَ. نباركُكَ. نخدمُكَ. (يارب) ونسجدُ لكَ.

The entire congregation prostrates before God, and the priest bows his head, and says:

يسجد الشعب كله لله ويسجد الكاهن برأسه ويقول سراً:

Priest:
O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You who are with us, prepare for us this service, full of mystery.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

يقول الكاهن سراً:
أنت يا سيدَنا بصوتِكَ وحدَكَ حوِّل هذين الموضوعين. أنت الحالُ معنا، هيئ لنا هذه الخدمة المملوءةَ سراً.

Implant in us the remembrance of Your holy service.
Send to us the grace of Your Holy Spirit

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲱⲭⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أنت اغرس فينا ذِكرَ خدمتِكَ المقدسة.
أنت أرسل علينا نعمةَ روحِكَ القدوس.

to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

لكي تُطهِّرَ وتنقلَ هذه القرابين الموضوعةَ إلى جسدِ ودمِ خلاصِنا.

Deacon:
Let us attend. Amen.

Πιλιακων:
Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشماس:
نُنصِتُ. آمين.

Three times, the priest quickly signs the oblation with the sign of the cross, while saying:

يرشم الكاهن الخبز ثلاثة رشوم سريعا وهو يقول:

Priest:
And this bread make into Your holy Body.

People:
I believe.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

يقول الكاهن:
وهـــذا الخبزُ تجعلُه جسداً مقدساً لكَ.

يقول الشعب:
أؤمن.

يقول الكاهن سراً:
ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيحِ، يُعطى لمغفرةِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, while saying:

And this cup also, the precious Blood of Your New Covenant.

People:
Again, I believe.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

People:
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول:
وهـــذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً لعهدِكَ الجديد.

يقول الشعب:
وأيضاً أؤمن.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعطى لمغفرةِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

يقول الشعب:
آمين. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The priest says the following litany, and the congregation responds with "Lord have mercy" (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) after each verse.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يجاوبونه بعد كل ربع قائلين Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Priest:

Yea, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The oneness of heart that is of love, may it take root in us.

May the righteousness of faith grow; straighten for us the way of godliness.

Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

Give splendor to the clergy, asceticism to the monks.

Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

Meekness to the honorable; help to the poor.

Confirm the elders; chasten those who are young.

Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲑ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲃ̀ⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ.

Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ.

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

Ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲱⲣⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

يقول الكاهن:

نعـــم نسألكَ أيها المسيح إلهنا: ثبِّت أساسَ الكنيسةِ.

وحدانـــيةُ القلـــبِ الـــتي للمحبةِ فلتتأصل فينا.

ليـــنمُ برُّ الأيمانِ، سهِّل لنا طريقَ التقوى.

الـــرعاةُ إضبُطهم، الذين يرعونَهم ثبِّتهُم.

أعـــطِ بهاءً للاكليروسِ، نسكاً للرهبانِ.

طهارةً للذين في البتوليةِ، حياةً صالحةً للذين في الزيجةِ.

رحمـــةً للذيـــن في التوبةِ، صلاحاً للأغنياءِ.

دعـــةً للفضـــلاءِ، معونةً للمساكينِ.

الشـــيوخُ قوِّهم، الذين في الحداثةِ أدبهم.

غيرُ المؤمنين ردَّهُم، لتنقض افتراقاتُ الكنيسةِ.

Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲃ̀ⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

حل تعاظُمَ أهلِ البدعِ، ونحنُ كلُنا إحسبِنا في وحدانيةِ التقوى.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

THE SHORT LITANIES

الأواشي الصغار

Priest:

Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church—

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

this, which extends from one end of the world to the other,

and those who rightly divide the word of truth in her.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉϫⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

يقول الكاهن:

اذكر ياربُ سلامَ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ، الجامعةِ الرسوليةِ، كنيسةِ اللهِ الأرثوذكسيةِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

هذه الكائنةُ من إقصاءِ المسكونةِ إلى إقصائِها.

والذين يفصلون فيها كلمةَ الحقِ باستقامة.

Most of all our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓ̀ⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲓⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ).

وبالأكثرِ بطريركُنا الأبُ المكرمُ أنبا ___ وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا.

In the presence of a bishop, the following is added:

وفي وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وشريكُه في الخدمة [الرسولية]، أبينا الأسقفُ (المطران) المكرم الأنبا ___

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___,

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓ̀ⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲓⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ)

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ رئيسِ كهنتنا البابا أنبا ___ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية. وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا.

In the presence of a bishop, the following is added:

وفي وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

وشريكه في الخدمة [الرسولية]، أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ___

Then he concludes:

ثم يختم:

and for our orthodox bishops.

People:
Lord have mercy.

Priest:
And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep, the bishops, hegomens, priests, deacons, and subdeacons.

Deacon:
Pray for the hegomens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

People:
Lord have mercy.

Priest:
And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲩⲟⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭ̀ⲏⲣⲁ: ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

يقول الشعب:
يارب إرحَم.

يقول الكاهن:
وعن الكائنينَ ههنا والذين رقدوا.

الأساقفة، والقمامصة، والقسوس، والشمامسة، والإبوذياقونين.

يقول الشماس:
صلوا من أجلِ القمامصة، والقسوس، والشمامسة، والإيبوذياقونيين، وسبعِ طغماتِ كنيسة الله.

يقول الشعب:
يارب إرحَم.

يقول الكاهن:
والأغنسطسيين، والمرتلين، والقرائين، والرهبان، والعذارى، والأرامل، والأيتام، والمتنسكين والعلمانيين، وعن كلِ إمتلاءِ كنيستكَ المقدسة يا إلهَ المؤمنين.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings [leaders].

Deacon:
Pray for our Christ-loving kings [leaders].

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember, O Lord, our brethren, the orthodox believers who are in the palace [government], and all the soldiers.

Deacon:
Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace [government], and all the soldiers.

People:
Lord have mercy.

Πιλαος:
Κυριε ὲλεὴсον.

Πιὴρεсβυτερος:
Ⲁριⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ (ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ).

Πιλιακων:
Προсευξαсθε ὺπερ των ⲫⲓⲗⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ.

Πιλαος:
Κυριε ὲλεὴсον.

Πιὴρεсβυτερος:
Ⲁριⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.

Πιλιακων:
Προсευξαсθε ὺπερ των ⲉⲛⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲧⲱⲛ.

Πιλαος:
Κυριε ὲλεὴсον.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:
أذكر ياربُ الذين تملكُوا في التقوى والذين هم الآن ملوكٌ (رؤساء).

يقول الشماس:
صلوا من أجلِ ملوكِنا (رؤسائنا) محبي المسيح.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:
اذكر ياربُ أخوتَنا المؤمنينَ الأرثوذكسيينَ الذين في البلاطِ، وجميعِ الأجنادِ.

يقول الشماس:
صلوا من أجلِ الذينَ في البلاطِ من الاخوةِ المؤمنينَ الأرثوذكسيينَ وسائرِ الأجنادِ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

While pointing to the oblations set before him, the priest says:

يقول الكاهن ويشير إلى القرابين الموضوعة أمامه:

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

Deacon:

Pray for the captives.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant them a peaceful return unto their own.

Deacon:

Worship God in fear.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.

Ⲡⲓⲗⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الذينَ قدَّموا لكَ هذه القرابينَ، والذينَ قدِّمَت عنهم، والذين قدِّمت بواسطتهم. أعطِهم كلَّهم الأجرَ السمائي.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ هذه القرابينِ المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدَّموها.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الساكنين في الجبالِ والمغاير، وإخوتَنا الذين في السبي.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ المسبيينَ.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

يقول الكاهن:

أنعِم عليهم بعودةٍ سالمةٍ إلى منازلِهم.

يقول الشماس:

إسجدوا لله بخوف.

Or he says:

Deacon:

Worship the Lamb, the Word of God.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

أو يقول:

يقول الشماس:

اسجُدوا للحملِ كلمةِ الله.

The entire congregation prostrates before the Lord and the priest bows his head, while saying:

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سراً:

Priest:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive all my sins,

and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن سراً:

أذكر ياربُ ضعفي أنا أيضاً واغفر لي جميعَ خطاياي.

وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثرُ هناكَ نعمتُكَ.

ومن أجلِ خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي لا تمنع شعبَكَ نعمةَ روحِكَ القدوس.

People:

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Lord have mercy.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

ياربُ إرحَم.

The priest wraps his right hand with a veil, turns and points to the congregation without making the sign of the cross, and proclaims the following. At *ask* he turns to the East and continues.

يلف الكاهن يده اليمنى بلفافة ويلتفت ويشير إلى الشعب من غير رشم ويصرخ ويقول هذه إلى عند ⲥⲉϯϩⲟ يلتفت إلى الشرقِ ويكمل القول:

Priest:

For Your people and Your Church ask You, and through You the Father with You, saying,

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

يقول الكاهن:

لأن شعبُكَ وكنيستُكَ يطلبونَ إليكَ، بكَ ومعكَ، إلى الآبِ قائلين:

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

ياربُ إرحَم.

People:

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

يجاوبه الشعب قائلين:

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon us, O God, our Savior.

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

إرحَمنا يا الله مخلصنا.

Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

ياربُ إرحَم.

Priest:

Grant Your people oneness of heart. Give tranquillity to the world, good temper to the air.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϣⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.

يقول الكاهن:

أنعِم على شعبِكَ بوحدانيةِ القلبِ. أعط طمأنينةً للعالمِ، ومزاجاً حسناً للهواءِ.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20), the Litany for the Waters is said.

يقول الكاهن من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه (١٩ يونيو إلى ٢٠/١٩ أكتوبر)

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the fullness of the waters of the rivers.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲓⲥ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ ملءَ أنهارِ المياه باركُها.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Πιλιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن صعودِ مياه الأنهارِ في هذه السنة، لكي يباركها المسيحُ إلهنا، ويصعدَها كمقدارِها، ويُفرِح وجهَ الأرضِ، ويعولنا نحنُ بني البشرِ، ويعطي النجاةَ للبهائمِ ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم. يا ربُ إرحَم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany for the Plants is said.

يقول الكاهن من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر إلى ١٨/١٩ يناير):

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιλιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

تفضل يا ربُ الزروعَ والعشبَ ونباتَ الحقلِ في هذه السنةِ باركها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن الزروعِ والعشبِ، ونباتِ الحقلِ في هذه السنةِ، لكي المسيح إلهنا يباركها لتنمو وتكثر إلى أن تكملَ بثمرةٍ عظيمةٍ، ويتحنن على جبلتِه التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

يـــاربُ إرحَـــم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany for the Fruits is said.

يقـــول الكاهن من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه (١٩/٢٠ يناير إلى ١٨ يونيو)

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضـــل يـــاربُ أهويـــةَ الســـماءِ، وثمرات الأرضِ في هذه السنةِ باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

اطلـــبوا عن اهويةِ السماءِ وثمـــراتِ الأرضِ والشـــجرِ والكرومِ وكلِّ شجرةٍ مثمرةٍ في كـــلِّ المســـكونة، لكـــي يباركها المسيحُ إلهنا ويكملها ســـالمةً بغـــيرِ ألمٍ ويغفـــر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

يـــاربُ إرحَـــم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The three prayers may be combined as follows.

وإذا قيل الثلاثة معاً يقول الكاهن:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the fullness of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ اهويةَ السماءِ وثمـــرات الأرضِ و ملءَ أنهارِ المـــياهِ والـــزروعَ والعشبَ ونـــباتَ الحقلِ في هذه السنةِ باركها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهـــارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، لكي يباركَها المســـيحُ إلهنا، ويتحننَ على جبلـــته الـــتي صنعتها يداه، ويغفرَ لنا خطايانا.

After any one of these three prayers, the priest continues with the following:

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

يقول الكاهن:

أصـــعدها كمقدارهـــا كنعمتكَ. فَرِح وجهَ الأرضِ، لـــيرو حـــرثُها ولتكـــثرُ أثمارُها.

أعدهـــا للزرعِ والحصادِ. ودبر حياتَنا كما يليق.

Bless the crown of the year with Your goodness, for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your holy name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧ̀ⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲛ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

بارك إكليلَ السنة بصلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملة واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلنا كلنا نحنُ الذينَ نرجوكَ ونطلبُ اسمَكَ القدوس.

لأن أعين الكلِّ تترجاكَ، لأنكَ أنتَ الذي تعطيهم طعامَهم في حينٍ حسنٍ.

اصنع معنا حسب صلاحَكَ، يا معطياً طعاماً لكلِّ جسد. املأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحن أيضاً إذ يكونَ لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ نزدادُ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

يقول الشعب:

يا ربُّ إرحَم.

The priest says the following litany, and the congregation responds with "Lord have mercy" (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) after each verse.

Priest:

Healing to the sick, rest to the needy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يرد في كل ربع

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يقول الكاهن:

شفاءً للمرضى، راحةً للمعوزين.

Release to those in captivity, acceptance to the orphans.

Help to the widows; satisfy the distressed with good things.

Raise the fallen, confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep, accept to Yourself the prayers of the confessors.

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called by Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓ̀ⲟ̀ⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.

Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

People:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً للأيتام.

مساعدةً للأرامل، المتضيقين اكفِهُم بالخيرات.

الساقطين أقمهُم، القيام ثبِّتهم.

الراقدين اذكرُهم، المعترفين إقبل إليكَ طلباتَهم.

الخطاةُ الذينَ تابوا عدَّهُم مع مؤمنيكَ، مؤمنوكَ أحصِّهُم مع شهدائكَ.

الذين هَهنا اجعلهم متشبهين بملائكتِكَ، ونحنُ أيضاً المدعوين بنعمتِكَ إلى خدمتَكَ ونحنُ غيرُ مستحقينَ، اقبلنا إليكَ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

Priest:

Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of the world, and of this city of ours,* and of all cities, districts, islands and monasteries.

* "This monastery of ours" is said in the monasteries.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And every city and every region, and the villages and all their adornments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

Πιπ̀ρεcβυτερος:

Ⲁριⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ (ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ)* ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

*ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

Πιπ̀ρεcⲩⲏⲧερος:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

أذكـــر ياربُ هذا الموضعَ المقـــدسَ الـــذي لكَ، وكلَّ المواضـــعِ، وكلَّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس:

صـــلوا من أجلِ خلاصِ العـــالمِ، (ومدينتـــنا هذه)* وسائرِ المدنِ والكورِ والجزائرِ والأديرةِ.

في الأديرة يقال: "وديرِنا هذا"

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

وكلَّ مدينةٍ، وكلَّ كورةٍ، والقرى وكلَّ زينتِها.

ونجـــنا كلَّـــنا من الغلاءِ، والفـــناءِ، والزلازلِ، والغرقِ، والحـــريقِ، وسبي البربرِ، ومن ســـيفِ الغريـــبِ، ومن قيامِ الهراطقةِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Commemoration Of the Saints

Priest:

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning:

our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

And Saint John the forerunner, baptist, and martyr;

Saint Stephen the archdeacon and protomartyr;

Saint Mark, the holy apostle, Evangelist, and martyr;

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

مجمع القديسين

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ أن تذكرَ جميعَ القديسين الذين أرضوكَ منذُ البدءِ:

آباءنا القديسينَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءِ، والرسلَ والمبشرينَ والإنجيليين، والشهداءَ، والمعترفينَ، وكلَّ أرواحِ الصديقينَ الذينَ كملوا في الإيمانِ.

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كلَّ حينٍ، والدة الإلهِ القديسة الطاهرة مريم.

والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.

والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.

والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد.

The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory;

Our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoy; our holy Roman fathers Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the strong Abba Moses;

our father Abba Pachom, the father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the archimandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ�դ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا انطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يوأنس، وأبانا أنبا بيشوى، وأبوينا القديسين الرومين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً، والقوى أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، إرحَمنا كلنا معاً. وأنقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Deacon:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Priest:

Remember also, O Lord, our fathers and our brethren who have fallen asleep in the orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

يقول الشماس:

القارئون فليقولوا أسماءَ آبائنا القديسينَ البطاركة الذينَ رقدوا، الربُ ينيحُ نفوسَهم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

يقول الكاهن سراً:

أذكر أيضاً ياربُ آباءنا وأخوتَنا الذين سَبَقَ رقادُهم في الإيمانِ الأرثوذكسي، نيحهُم جميعُهم مع قديسيكَ، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

The priest mentions the names of the departed, then continues.

يذكر ههنا أسماء المنتقلين وبعد ذلك يقول الكاهن سراً:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

تفضل ياربُ نيح نفوسَهم أجمعين في أحضانِ آبائنا القديسينَ إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلهم في موضعِ خضرةٍ، علي ماءِ الراحةِ، في فردوسِ النعيمِ، الموضع الذي هربَ منه الحزنُ، والكآبةُ، والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.

People:

May their holy blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

بركتهم المقدسة فلتكُن معنا. آمين.

المجدُ لكَ ياربُ. (ياربُ لك المجد.) ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ بارِكنا. ياربُ نيحهم. آمين.

After the diptych, the priest, with his hands extended on high, continues:

ثم يقول الكاهن بعد الترحيم صارخاً ويداه مرفوعتان:

Priest:

Remember, O Lord, the others: those whom we have remembered, the faithful, and those whom we have not remembered, the orthodox— them and us—as a Good One and Lover of Mankind, O God.

People:

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

أذكر ياربُ الآخرينَ الذين ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين لم نذكرْهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء ونحنُ معهم، يا الله كصالحٍ ومحبِ البشرِ.

يقول الشعب:

حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن زلاتنا، التي صنعناها بإرداتنا والتي صنعناها بغيرِ إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغيرِ معرفة، الخفيات والظاهرات، ياربُ اغفرها لنا.

Priest:

For You are God the Merciful, who desire not the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand.

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Priest:

That as in this, so also in all things, Your great and holy name be glorified, blessed, and exalted in everything, honored and blessed, with Your good Father and the Holy Spirit.

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحومُ الـــذي لا يشاءُ موتَ الخاطئ مثل ما يرجعُ ويحيا.

ردَّنا يا الله إلى خلاصِكَ، وأصـــنع معنا كصلاحَكَ، يا مـــن يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.

يقول الشعب:

كما كانَ وهكذا يكونُ، من جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

يقول الكاهن:

كي بهذا كما أيضاً في كلِ شـــيءٍ، يـــتمجد ويتبارك، ويـــرتفع اسمُـــكَ العظـــيمُ القدوس، في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومـــباركٍ، مـــع أبيكَ الصالحِ والروحِ القدسِ.

السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

مقدمة القسمة

Priest:

O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls,

God who gave Himself up for our salvation from sin,

who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind,

the only-begotten God who are in the bosom of His Father,

O Lord, bless.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲧ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

يـــا سيدَّنا ومخلِصَنا محبَّ البشرِ الصالح محيي أنفسِنا.

يا الله الذي أسلمَ ذاتَه عنا خلاصاً من أجلِ خطايانا.

الـــذي بكـــثرةِ رحمـــتِه حلَّ عداوةَ البشرِ.

أيهـــا الإلهُ الوحيدُ الجنس الذي في حِضْنِ أبيه.

ياربُ بارك.

يقول الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and makes the sign of the cross over It, while saying:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه عـــلى يـــده اليسرى، ويضع إصبعه اليمنى على الأســـباديقون، ثم يغمس طرف إصبعه من الدم الكـــريم ويرفع إصبعه من الدم، ويرشم به على الدم مثال الصليب وهو يقول:

Priest:

O You who did bless at that time, now also bless.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

يـــا الذي باركَ في ذلك الزمانِ، الآن أيضاً بارِك.

يقول الشعب:

آمين.

The priest raises his finger from the chalice and with the Blood makes the sign of the cross on the Body, above and below, while saying:

يـرفع إصـبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول:

Priest:

O You who did sanctify at that time, now also sanctify.

People:

Amen.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

يـا الذي قدَّس في ذلك الزمانِ، الآن أيضاً قدِّس.

يقول الشعب:

آمين.

The priest breaks the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, while saying:

يقسم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله وهو يقول:

Priest:

O You who did break at that time, now also break.

People:

Amen.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱϣ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

يـا الـذي قسَّم في ذلك الزمانِ، الآن أيضاً قسم.

يقول الشعب:

آمين.

The priest separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, and says:

ههـنا يفصله ويضع أحد الجزئين على الآخر أي الثلث على الثلثين على مثال الصليب ويقول:

Priest:

O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time, now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

People:

Lord have mercy.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

يـا الذي أعطى تلاميذَه القديسين، ورسلَه الأطهارَ في ذلـك الزمانِ، الآن أيضاً يا سيدَنا أعطنا وكلَّ شعبكَ، يا ضابطَ الكلِّ أيها الربُ إلهنا.

يقول الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

THE FRACTION

القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer for the Fraction to the Son or one of the other appointed fraction prayers.

يقسم الكاهن الجسد المقدس وهو يقول صلاة القسمة هذه للابن:

Priest:
Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be contemplated and Man that can be seen,
who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven—this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

You have mixed for us a cup from a true vine, Your unblemished divine side,
which after You had given up the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁ̀ⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁ̀ⲕⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϧⲁϯ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

يقول الكاهن:
مباركٌ أنتَ أيها المسيحُ إلهنا، ضابطَ الكلِّ، مخلصُ كنيستكَ، أيها الكلمةُ المعقولُ والإنسانُ المنظورُ.

الذي من قِبَل تجسُّدكَ غيرِ المدرك، أعددتَ لنا خبزاً سمائياً جسدَكَ المقدسَ، هذا السري والمقدس في كلِّ شيءٍ.

ومزجتَ لنا كأساً من كرمةٍ حقيقيةٍ، التي هي جَنبُكَ الإلهي غيرُ الدنسِ.

هذا الذي من بعد أن أسلمتَ الروحَ، فاضَ لنا منه ماءٌ ودمٌ، هذان الصائران طهراً لكلِّ العالمِ.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

Make us for Yourself an assembled people , a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

Purify us also, O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and [have made them] Your rational Mysteries, O our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearning and boldness,

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲫⲱ.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲛⲧ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇ̀ⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϣϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

اقتنـــنا لكَ أيها الصالحُ، نحنُ عبيدُكَ غيرُ المستحقينَ.

واصنعنا لكَ شعباً مجتمعاً، مملكةً وكهنوتاً وأمةً مقدسةً.

طهِّـــرنا نحـــنُ أيضـــاً يا ســـيدَنا كمـــا قدَّستَ هذه القـــرابينَ الموضـــوعةَ، وجعلـــتَها غـــيرَ مرئـــيةٍ من المرئـــيينَ، وأســـراراً معقولةً لـــكَ. يـــا ربَّـــنا وإلهـــنا ومخلصَنا يسوعَ المسيح.

أنـــت مـــن أجلِ تحنُّنكَ الجـــزيلِ، جعلتـــنا أهـــلاً كلَّـــنا للبـــنوةِ، بالصـــبغةِ المقدسةِ.

وعلمتـــنا أمـــثلةَ الصلاةِ الســـريةِ لـــندعو أبـــاكَ بها.

أنـــت أيضـــاً الآن يـــا ســـيدَنا اجعلـــنا مستحقينَ بنـــيةٍ طاهـــرةٍ، وفكرٍ صالحٍ يلـــيقُ بالبـــنينِ، واشـــتياقٍ ودالةٍ.

we may dare to cry to God, Your holy Father who is in the heavens, and say:

Our Father ....

People:
Our Father ....

People:
In Christ Jesus our Lord.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

أن نجـــرأ ونصـــرخَ نحو الله أبـــيكَ القدوسِ الذي في السمواتِ ونقول:

أبانا الذي ...

يقول الشعب:
أبانا الذي ...

يقول الشعب:
بالمسيحِ يسوع ربنا.

THE PRAYER AFTER "OUR FATHER"

صلاة من بعد أبانا الذي في السموات

Priest:
Yea, O Lord, the Lord who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy,

crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲥⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭ̀ⲗⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.

يقول الكاهن سراً:
نعـــم ياربُ، ياربُ الذي أعطانـــا السلطانَ أن ندوسَ الحـــياتَ والعقاربَ وكلَّ قوةِ العدوِ.

إســـحق رؤوســـه تحتَ أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كلَّ معقولاتِـــه الشـــريرةِ المقاومةِ لنا.

For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

لأنكَ أنتَ هو ملكُنا كلُنا أيها المسيحُ إلهنا. وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوق المجدَ والإكرامَ والسجودَ، مع أبيكَ الصالحِ والروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يقول الشماس:

أحنوا رؤوسكم للربِ.

يحني الشعب رأسه ويقول:

أمامك ياربُ.

The people bow their heads until the conclusion of the following two prayers.

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين:

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للإبن

Priest:

You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men.

You are He who sits upon the cherubim and the seraphim, and beholds those who are lowly.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

يقول الكاهن سراً:

أنت ياربُ الذي طأطأتَ السموات ونزلتَ وتأنستَ من أجلِّ خلاصِ جنسِ البشرِ.

أنتَ هو الجالسُ على الشاروبيم والسيرافيم، والناظرُ إلى المتواضعين.

You also now, O our Master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter.

Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father,

Ⲙⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

أنــتَ أيضاً الآن يا سيدَّنا الذي نرفعُ أعينَ قلوبِنا إليكَ، أيها الربُّ الغافرُ آثامَنا ومخلصُ نفوسَنا من الفسادِ.

نسجدُ لتعطفكَ الذي لا يُنطق به، ونسألُكَ أن تعطينا ســلامَكَ، لأنكَ أعطيتنا كلَّ شيءٍ.

اقتنــنا لكَ يا الله مخلصَنا، لأنــنا لا نعرفُ أحداً سواكَ. اسمُــكَ القــدوسُ هو الذي نقولُه.

ردَّنــا يــا الله إلى خوفِــكَ وشــوقِكَ، سُــرْ أن نكــونَ في تمــتعِ خيراتِكَ.

والذيــن أحــنوا رؤوسَــهم تحــتَ يــدِّكَ، إرفعهــم في الســيرةِ، زيِّنهم بالفضائلِ.

ولنســتحق كلُّنا ملكوتَكَ الذي في السموات، بمسرةِ الله أبيكَ الصالح.

with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

هذا الذي أنت مباركٌ معه مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

يقول الشماس:

أنصتوا بخوفِ الله. آمين.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

The Prayer of Absolution to the Son

تحليل الابن

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the Father, who have broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings;

who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them,

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲩ̀ⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن سراً:

أيها السيدُ الربُ يسوعُ المسيحِ، الإبنُ الوحيدُ وكلمةُ الله الآبِ، الذي قَطَّعَ كلَّ رباطاتِ خطايانا من قِبَلِ آلامِه المخلصةِ المحييةِ.

الذي نَفَخَ في وجه تلاميذِه القديسينَ ورسلِه الأطهارِ وقالَ لهم:

"اقبلوا الروحَ القدس، مَنْ غفرتُم لهم خطاياهم، غُفِرَت لهم، ومن أمسكتموها عليهم أُمسِكَت."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers and my brethren and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faint-heartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins, bless us, purify us, absolve us, and all Your people.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗ̀ⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲙⲁ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

أنــتَ الآن أيضاً يا سيدَّنا مــن قِــبَلِ رسلِكَ الأطهارِ، أنعمــتَ للذيــن يعملون في الكهــنوتِ كــلَّ زمــانٍ في كنيســتَكَ المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرضِ، ويربطوا ويحلوا كلَّ رباطاتِ الظلمِ.

الآن أيضاً نسألُ ونطلبُ من صلاحَكَ يا محبَ البشرِ، عــن عبــيدِكَ آبائي وأخوتي وضــعفي، هــؤلاء المنحنين برؤوسِهم أمام مجدِّكَ المقدس.

ارزقنا رحمتَكَ، واقطع كلَّ رباطاتِ خطايانا.

وان كنا قد أخطأنا إليكَ في شــيءٍ بعلمٍ، أو بغيرِ علمٍ، أو بجــزعِ القلبِ، أو بالفعلِ، أو بالقولِ، أو بصغرِ القلبِ، أنــتَ أيهــا السيدُ العارفُ بضعفِ البشرِ، كصالحٍ ومحبِ البشرِ، اللهم أنعم لنا بغفرانِ الخطايــا. باركــنا. طهرنا. حاللــنا. وحــالل ســائرَ شعبِكَ.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

ههنا يذكر من يريد أن يذكره ثم يكمل قائلاً:

Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will,

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

املأنا من خوفِكَ، وقومنا إلى أرادتِكَ المقدسةِ الصالحةِ.

for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

لأنك أنتَ هو إلهنا والمجدُ والكرامةُ والعزُ والسجودُ تليقُ بِكَ مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان والى دهرِ الدهور. آمين.

The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلامة والأباء الصغيرتين سراً، ثم يقول جهراً:

Priest:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

أذكر ياربُ اجتماعاتِنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

يقول الشماس:

خَلُصتَ حقاً، ومع روحِكَ. ننصتُ بخوفِ الله.

The people respond while bowing their heads

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

آمين. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

The entire congregation prostrates to the Lord in fear and trembling, asking for the forgiveness of their sins in tears, contrition, and supplication. The priest then takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. The priest then takes the Despotikon and raises It up, and with bowed head he exclaims aloud:

يطامن جميع الشعب ساجدين للرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمنى بطرف إصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس. ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. يأخذ الكاهن الأسباديقون ويرفعه إلى فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Priest:

The Holies for the holy.

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲥ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

القدساتُ للقديسين.

مباركٌ الربُ يسوعُ المسيح ابنُ الله، وقدوسُ الروحُ القدس. آمين.

The people rise from their worship, and say in a loud voice:

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبه قائلين:

People:

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

واحدٌ هو الآبُ القدوسُ. واحدٌ هو الابنُ القدوسُ. واحدٌ هو الروحُ القدسُ. آمين.

Or they say:

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أو يقولون:

واحدٌ هو الآبُ الكليُ القدس. واحدٌ هو الابن الكلي القدس. واحدٌ هو الروح الكلي القدس. آمين.

Priest:
Peace be with all.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Ιρηνη παcι.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Πιλαος:
Κε τω π̀νευματι cου.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

Priest:
The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Cωμα ἀγιον κε ὲμα τιμιον ἀληθινον Ιηcου Χριcτου του ὑιου του Θεου ἡμων: ἀμην.

يقول الكاهن:
جسدٌ مقدسٌ، ودمٌ كريمٌ حقيقيٌ ليسوعَ المسيحِ ابنِ إلهنا. آمين.

People:
Amen.

Πιλαος:
Ἀμην.

يقول الشعب:
آمين.

Priest:
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Ἀγιον τιμιον cωμα κε ὲμα ἀληθινον: Ιηcου Χριcτου του ὑιου του Θεου ἡμων: ἀμην.

يقول الكاهن:
مقدسٌ وكريمٌ، جسدٌ ودمٌ حقيقيٌ ليسوعَ المسيحِ ابنِ إلهنا. آمين.

People:
Amen.

Πιλαος:
Ἀμην.

يقول الشعب:
آمين.

The priest takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسباديقون ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب ثم يضع الأسباديقون باحتراس في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الأسباديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء وهو يقول:

Priest:
The Body and the Blood of Emmanuel our God; this is true. Amen.

Πιπ̀ρεcβυτερος:
Πιcωμα νεμ πιc̀νοϥ ὴτε Εμμανουηλ Πεννουϯ ϕαι πε ϧεν ουμεθμηι: ἀμην.

يقول الكاهن:
جسدُ ودمُ عمانوئيلَ إلهنا، هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

People:
Amen. I believe.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

يقول الشعب:
حقاً أؤمن.

THE CONFESSION

الاعتراف

Priest:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath that this is the life-giving Flesh that You have taken, O Christ my God, from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

You have made It one with Your divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

You have confessed the good confession before Pontius Pilate.

You have given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.

I believe that Your divinity parted not from Your humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲩⲭⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱϧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲁⲕϯⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϯⲏⲣⲉⲛ.

Ⲡ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.

يقول الكاهن:
آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ. وأعترفُ إلى النفسِ الأخيرِ، أن هذا هو الجسدُ المحيي، الذي أخذتَه أيها المسيحُ إلهي من سيدتنا كلِّنا والدةِ الإلهِ القديسةِ الطاهرةِ مريم.

وجعلته واحداً مع لاهوتكَ بغيرِ اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ.

إعترفْتَ الاعترافَ الحسنَ أمامَ بيلاطس البنطي.

وسلمتَه عنا على خشبةِ الصليبِ المقدسةِ، بإرادتِك وحدك عنا كلنا.

[بالحقيقة] أؤمن، أن لاهوتَكَ لم يفارقْ ناسوتَكَ لحظةً واحدةً ولا طرفةَ عينٍ.

given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

I believe that this is true. Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing, "Alleluia."

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries.

Lord have mercy.

While bowing his head, the priest says:

Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲩⲉ: ϫⲱ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

أؤمن. أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

يقول الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

اطلبوا عنا وعن كلِّ المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلِّهم، اذكرونا في بيتِ الربِ. سلامُ ومحبةُ يسوعَ المسيحِ تكون معكم، رتلوا بنشيدٍ: الليلويا.

صلوا من أجلِ التناولِ باستحقاقٍ من هذه الأسرارِ المقدسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ.

يا ربُ إرحَم.

يقول الكاهن وهو خاضع برأسه:

Priest:

And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ.

يقول الكاهن سراً:

وأنتَ الذي ينبغي لكَ التمجيدَ بصوتٍ واحدٍ من كلِّ أحدٍ والمجد والإكرام والعظمة والسجود مع أبيكَ الصالح، والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ كلها. آمين.

يقول الشعب:

المجدُ لكَ ياربُ. المجدُ لكَ.

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150 as in the Liturgy of Saint Basil.

ثم يرتل الشعب المزمور المائة والخمسين وما يلائم كتبت في القداس الباسيلي وفي إثناء ذلك يتناول الكاهن وجميع المتناولين من الجسد الطاهر والدم الكريم. كما جاء في قداس القديس باسيليوس.

A Prayer of Thanksgiving to the Son After the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة شكر للإبن (بعد التناول من الأسرار المقدسة)

Priest:

We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father.

For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲉⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يقول الكاهن:

نشكُرُكَ أيها السيدُ المسيحُ إلهنا، الكلمةُ الحقيقيةُ الذي من جوهرِ الآبِ الغير الدنس القدوس.

لأنك أحببتَنا هكذا، وبذلتَ ذاتَكَ للذبحِ من أجلِ خطايانا.

By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole.

Ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣϧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ.

شفيتنا بضرباتكَ وبرئتنا بجراحاتكَ.

You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood,

Ⲉⲁⲕⲉⲣϫⲁⲣⲓϩⲉⲥⲟⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

وأنعمتَ علينا بالحياة من قِبَلِ جسدكَ المقدسِ، ودمِّكَ الكريمِ.

of which You have now made us worthy to partake.

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

هذين الذين جعلتنا مستحقينَ الآن أن ننالَ منهما.

Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉϥⲛ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.

من أجلِ هذا نشكرُكَ يا الله محبَ جبلته.

And unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲛ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ونرسلُ لكَ إلى فوقِ المجدَ والكرامةَ والسجودَ مع أبيكَ الصالح والروح القدس المُحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son After the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة خضوع للإبن (بعد التناول من الأسرار المقدسة)

The following is a prayer by Saint Severus, patriarch of Antioch.

للقديس ساويرس، بطريرك أنطاكية.

Priest:

يقول الكاهن سراً:

O You, THE BEING, who were and who came and who is to come;

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ.

أيها الكائنُ الذي كانَ الذي أتى وأيضاً يأتي.

who were incarnate and became man, and were crucified for us on the Cross;

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity;

Ⲁϥⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

who were buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead;

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϭ̅ (ϣⲟⲙⲧ).

who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father;

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

and who shall come to judge the living and the dead;

Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

whom the angels bless and the archangels praise;

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim;

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

before whom all the natures fear and tremble—the Son, Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

الـــذي تجســـدَ، وتأنسَ، وصُـــلِبَ عـــلى الصليبِ من أجلنا.

تألم بإرادتِه بالجسدِ وكانَ غيرَ متألمٍ كإله.

دُفـــنَ ووضِـــعَ في القبرِ، وقـــامَ من الأمواتِ في اليوم الثالث.

وصـــعد إلى السموات، وجلـــس عـــن يمـــين عظمة الآب.

وســـيأتي لـــيدين الأحياء والأموات.

الـــذي تباركه الملائكة، وتسبحه رؤساء الملائكة.

الـــذي تـــنطقُ بمجـــده الســـارافيم، وتَســـجُدُ له الشاروبيم.

الـــذي تخافُ وترتعدُ منه جميعُ الطبائعِ، الابنُ كلمةُ الله الآب يسوع المسيح ربنا.

You are He before whom Your people and Your heirs submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood.

Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion.

Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith.

Grant them and us the purity of our souls, bodies, and spirits,

and give us our Christian perfection that would be pleasing to You.

For Your kingdom, which we all hope to attain, is pure and full of glory, O Christ our God.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁϩ†.

Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Ⲫⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أنــتَ الــذي يخضعُ لكَ شــعبُكَ وميراثُــك، هؤلاء الــذي اقتنيــتهم لكَ بدمكَ الكريمِ.

انظر علينا كلنا ياربُ من سمــائكَ المقدســةِ، ومــن مسكنكَ المستعد.

بــارك عبيدَكَ بكلِ بركة روحــيةٍ، واحفظهــم بيدِكَ العزيزةِ، وثبتهم في إيمانكَ.

انعــم عليهم وعلينا أيضاً بطهــارةِ أنفسِنا، وأجسادِنا، وأرواحِنا.

وأعطــنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامكَ.

لأن ملكوتَكَ نقيٌ ومملوءٌ مجــداً، أيها المسيحُ إلهنا هذا الذي نرجو أن نناله كلُّنا.

And unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وأنت الذي نرسلُ لكَ إلى فوقٍ، المجدَ والإكرامَ والسجودَ مــع أبــيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest ends the service as in the Liturgy of Saint Basil, saying the dismissal prayer and the blessing, distributing the eulogia, or blessed bread, and dismissing the congregation in peace.

ثم يعطــي الكاهن التسريح ويقولُ البركة ويفرق الأولوجية ويصرف الشعبَ بسلامٍ.

Icon of the miracle of the marriage in Cana of Galilee
معجزة تحويل الماء إلى خمر في عرس قانا الجليل

The Divine Liturgy Of Saint Cyril the Great

Ⲡⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

قداس القديس كيرلس الكبير

The Liturgy that was instituted by our father, Saint Mark the Apostle, the evangelist of the land of Egypt, was translated from Greek into Coptic by Saint Cyril, the 24th pope, who is called the Pillar of the Faith. The Coptic version of the Liturgy of St. Mark is known as the Liturgy of Saint Cyril.

The priest begins as in the Liturgy of St. Basil through the reading of the Gospel, which is followed by the Prayer of the Veil to God the Father by our father the Thrice-Blessed John.

و هو البابا الرابع والعشرون في عداد البطاركة الملقب بعمود الدين وهو القداس الذي وضعه أبونا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية.

يبدأ الكاهن كما جاء في القداس الباسيلي إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس ثم يقول صلاة الحجاب لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى، للآب سراً:

The Prayer of the Veil

O Creator of the whole creation, visible and invisible, who spare all things because they are Yours, O Master, the Lover of Souls.

I entreat You, O Lord, You who are Omnipotent—even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Your servants

that when I come forward unto the Holy of Your Holies and am about to enter upon the this holy mystagogy,

Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲯⲩⲭⲏ.

Ⲙ̀ⲫⲉⲣⲁϩⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲁϫⲱϫⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

صلاة الحجاب

يا خالقَ البَرِيةِ كلها التي تُرى والتي لا تُرى، المعتني بكلِّ الأشياءِ لأنها لكَ، يا سيدِّنا محبِ الأنفسِ.

أستعطفُكَ أيها الربُ القادرُ علي كلِّ شيءٍ، أنا الضعيفُ العاجزُ، غيرُ المفلحِ بين جميعِ خدامِكَ.

عندما أتقدمُ إلي قُدْسِ أقداسِكَ، وألمسُ هذا السرَ المخفي المقدسَ.

give me, O Lord, Your Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible fire who devours all infirmity and consumes wicked inventions.

May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bind the movements of the thought that lead into the imaginations, full of passion and pain.

And as becomes priests, may He make me [rise] above all thoughts of mortal things.

May He make in me the purifying words that I may fulfill this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Your Christ,
to whom is due the glory, with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,
now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϩⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲛⲭⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ: ⲙⲁⲣⲉϥϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲱⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أعطـــني يـــاربُ روحَكَ القـــدوسَ، النارَ غيرَ الهيولية، التي لا يُفكرُ فيها. التي تأكلُ كـــلَّ الضـــعفات وتحـــرقُ الموجوداتِ الرديئة.

ليميتَ حواسَ الجسدِ التي علي الأرضِ، ويلجمَ حركاتِ الفهـــمِ، الـــتي تقـــوده إلى الخـــيالاتِ المملـــوءةِ أوجاعاً وآلاماً.

وكمـــا يلـــيقُ بالكهـــنة يجعلـــني فـــوقَ كـــلِّ فكرٍ ميتٍ.

ولـــيجعل فيَّ الكـــلماتِ المطهـــرةَ، لكـــي أكمِّلَ هذا القـــربانَ الموضوعَ الذي هو ســـر جميعِ الأسرارِ، بصحبةِ وشركةِ مسيحِكَ.

هـــذا الذي يليقُ بكَ معه المجدُ، مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلي دهرِ الدهورِ. آمين.

ANOTHER PRAYER OF THE VEIL

O Lord, God of the powers, King of glory, who alone do wonders, the Good One, and are gentle to all who call upon You in truth.

Be mindful of our prayers, and give us power towards this awesome service of the great heavenly Mystery of this rational bloodless sacrifice set forth,

so that Your will may be for the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries.

You also, even You who have mercy on every one, having had compassion on my weakness, put off from me the old man with his corrupt deeds and his lusts.

Leave behind me all the sins that I have committed, whether willingly or unwillingly.

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲡⲓϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϫⲟⲙ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁϯⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲃⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.

صلاة أخرى للحجاب

أيهـــا الربُ إلهُ القوات. ملكُ المجدِ. صانعُ العجائبِ، وحده. الصالحُ الوديعُ للذينَ يدعونكَ بالحقِ.

إطلـــع عـــلى سؤالاتنا، وأعطـــنا قـــوةً لهذه الخدمةِ المخوفـــةِ، التي للسرِ العظيم السمائي الذى لهذه الذبيحةِ الغـــيرِ الدمويـــة، والناطقة الموضوعة.

لكي تكونَ إرادتُكَ عن خـــلاصِ الذين يتقدمونَ الى هذه الأسرارِ المقدسةِ.

أنـــتَ أيضـــاً أيها الربُ الذي ترحمُ كلَّ أحدٍ. إذ قد تراءفـــتَ على ضعفي، عَرِّنى من الإنسانِ العتيقِ، وأعمالِه الرديئة وشهواتِه.

واتـــرك عني كلَّ خطيةٍ فعلـــتُها، إن كانَ بإرادتى أو بغيرِ إرادتي.

And make me worthy, with a pure heart and clean lips, to bring in unto You this awesome sacrifice.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

Cast me not away from Your servants as a servant of sin, but, according to Your compassions,

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

I ask You, grant me to serve Your holy and honorable name without ceasing

Ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲩⲭⲁ̀ⲣⲱϥ.

that I may gain the wages of the wise and faithful steward on the Day of Your true reckoning.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

May Your people have a share in the eternal good things which You have promised to those who love You.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲩⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your Christ,

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

to whom is due the glory, with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essense with You,

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲙ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

واجعلني أهلاً بقلبٍ طاهرٍ وشفتين نقيتين أن أقدمَ لكَ هذه الذبيحةَ المخوفةَ.

و لا تطرحني عن عبيدكَ كعبدٍ للخطيةِ، بل أطلبُ اليكَ برأفتكَ.

أعطني أن أخدمَ إسمَكَ المكرم بغيرِ سكوتٍ.

لكي أجدَ أجرةَ الوكيلِ الأمينِ الحكيمِ في يومِ مجازاتِكَ الحقيقيةِ.

ويشتركَ شعبُكَ في الخيراتِ الأبديةِ التي وعدتَ بها محبيكَ.

بالنعمةِ والرأفةِ ومحبةِ البشرِ، اللواتي لمسيحكَ.

هذا الذي يليق بكَ معه المجد مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

The congregation recites the Creed.

هنا يقول الشعب قانون الايمان.

THE PRAYER OF RECONCILIATION

صلاة الصلح

By Saint Severus, patriarch of Antioch.

للقديس ساويرس، بطريرك أنطاكية.

Priest:
Pray.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲯⲁⲗⲁ.

يقول الكاهن:
صلِ.

Deacon:
Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

يقول الشماس:
للصلاةِ قفوا.

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الكاهن:
السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

Priest:
O Author of life and King of the ages,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

ثم يقول الكاهن:
يـــا رئـــيسَ الحياةِ وملكَ الدهورِ.

O God, unto whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those under the earth;

Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁϥ: ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

اللهُمَّ الذي تجثو له كلُّ ركـــبةٍ، ما في السمواتِ وما عـــلي الأرضِ ومـــا تحـــتَ الأرضِ.

to whom all are humbled and under the yoke of servitude, bowing the head to the sceptre of His kingship;

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟ† ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ϧⲁ ⲡ̀ϭ ⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

الـــذي الكـــلُّ مذلـــولٌ وخاضـــعٌ بعنقِ العبوديةِ تحتَ خضوعِ قضيبِ مُلْكِه.

who are glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures with unceasing voices declaring His Godhead.

And You were pleased that we frail earthly men should also serve You, not on account of the purity of our hands, since we have wrought no goodness on earth, but rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Your purity.

Receive us unto Yourself, O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the multitude of Your mercies.

And make us worthy of the heavenly peace which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.

Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

الـــذي تمجـــدُه الأجنادُ الملائكـــيةُ، والطغمـــاتُ الســـمائيةُ، والطبائعُ العقليةُ، بصـــوتٍ لا يســـكتْ ناطقٍ بألوهيته.

وإذ سُرِرتَ بنا نحنُ أيضاً الضـــعفاءَ الأرضـــيينَ أن نخدُمَـــكَ، لا من أجلِ نقاوةِ أيديـــنا، لأننا لم نفعلْ الصلاحَ علي الأرضِ.

بـــل مريداً أن تعطينا نحنُ البائســـينَ غيرَ المستحقينَ من طهرِكَ.

اقبلـــنا إلـــيكَ أيهـــا الصـــالحُ محـــبُّ البشـــرِ، إذ ندنـــو مـــن مذبحِـــكَ المقـــدسِ، ككـــثرةِ رحمتِكَ.

واجعلـــنا أهـــلاً للسلامِ الســـمائي اللائـــقِ بلاهوتِكَ والمملـــوءِ خلاصـــاً، لنعطيه بعضُنا لبعضٍ بمحبةٍ كاملةٍ.

ويُقَـــبِلُ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor,

nor with consciences bent on malice,

but rather by the gladness of our souls and the rejoicing of our hearts,

having the great and perfect sign of the love of Your only-begotten Son.

And cast us not behind, we Your servants, on account of the defilement of our sins,

for You, as a creator, know our form, that no one born of a woman can be justified before You.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

Ⲉⲥϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.

Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

يقول الشماس:

صلوا من أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبةِ والقبلةِ الطاهرةِ الرسوليةِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

لا بحاسةٍ مرذولةٍ رافضةٍ لمخافتِكَ، ولا بفكرٍ غاشٍ مملوءٍ من شرِ الخائنِ.

غيرُ متفقةٍ نياتُنا في الخبثِ.

بل برغبةِ نفوسِنا وتهليلِ قلوبِنا.

إذ لنا العلامةُ العظيمةُ الكاملةُ التي لمحبةِ إبنِكَ الوحيدِ.

ولا تطرحنا نحنُ عبيدَكَ من أجلِ دنسِ خطايانا.

لأنكَ أنتَ العارفُ كخالقٍ جبلتَنا، أنه ليس مولودُ امرأةٍ يتزكى أمامَكَ.

So make us worthy, O our Master, with a holy heart and a soul filled with Your grace, to stand before You and bring in unto You this holy sacrifice—which is rational, spiritual, and bloodless—unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorances of Your people.

For You are a merciful and a compassionate God, *and unto You we send up the glory, the honor, the dominion, and the worship, O Father, Son and Holy Spirit,*

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy on us.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

Ⲉⲓⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

Ϩⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

فاجعلنا إذا أهلاً يا سيِّدَنا بقلبٍ طاهرٍ ونفسٍ مملوءةٍ من نعمتِكَ، أن نقفَ أمامَكَ.

ونقدمَ لكَ هذه الصعيدةَ المقدسةَ الناطقةَ الروحانيةَ غيرَ الدمويةِ.

صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالاتِ شعبكَ.

لأنك أنتَ إلهٌ رؤوفٌ متحننٌ.

وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوقِ المجدَ والكرامةَ والعزَ والسجودَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ.

الآنَ وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

يقول الشماس:

قبلوا بعضُكُم بعضاً بقبلة مقدسة. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

نعم ياربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲧⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲉⲧⲁϩⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟ̀ⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲛ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

تقدموا على الرسمِ. قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. ننصتُ.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION

صلاة صلح أخري

By The Thrice-Blessed John.

ليوحنا المثلث الطوبى.

Priest:

O God of love and giver of the oneness of heart, provider of the oneness of mind that is of virtue,
who have granted to us the new commandment through Your only-begotten Son,
that we should love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost,
and gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us Your servants, all the days of our life on earth and most particularly now,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟ̀ⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ.

يقول الكاهن:

يـا إلـهَ المحبةِ ومعطي وحدانيةِ القلبِ، ورازقَ الرأيِ الواحدِ الذي للفضيلةِ.

الـذي أنعمَ لنا بالوصيةِ الجديدةِ بابنكَ الوحيدِ الجنسِ.

لكـي نحبَ بعضنا بعضاً كمـا أحببتنا أنتَ، نحنُ غيرُ المستحقينَ والضالينَ.

وبَذَلتَ إبنَكَ الحبيبَ عن حياتِنا وخلاصِنا.

نسألُكَ يا سيدَنا، أنعم لنا نحـنُ عبـيدَكَ في كلِّ زمانِ حياتِـنا الـتي علي الأرضِ، ولاسيما بالأكثرِ الآن.

a sense that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy, and truthful thoughts, and a heart that loves the brethren

that, as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor.

But having been reconciled to one another in the likeness of Your holy disciples and apostles , in purity we are purified, and become purified through the mediation of Your Holy Spirit.

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بحاسةٍ غير ذاكرةٍ للشرورِ الأولى، ونيةٍ بغيرِ رياءٍ، وأفكارٍ صادقةٍ، وقلبٍ محبٍ للاخوةِ.

لكي نهربَ من شبهِ يهوذا الخائنِ، إذ نعطي قبلةً روحيةً.

وإذ صالحنا بعضَنا بعضاً مثل تلاميذِكَ القديسينَ الرسلِ، بالطهارةِ نستطهرُ، ونتقدسُ من قبلِ وساطةِ روحِكَ القدوسِ.

بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ، اللواتي لإبنِكَ الوحيدِ الجنسِ ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجدُ، والكرامةُ، والعزُ، والسجودُ تليقُ بكَ معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭ̀ⲱⲙⲉⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

يقول الشماس:

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

نعم ياربُ الذي هو يسوع المسيح إبن الله اسمعنا وارحَمنا.

تقدموا على الرسمِ، قفوا برعدة، وإلى الشرقِ انظروا. ننصتُ.

يقول الشعب:

بشفاعات والدةِ الإلهِ القديسةِ مريم، ياربُ انعم لنا بمغفرةِ خطايانا.

نسجدُ لكَ أيها المسيحُ، مع أبيكَ الصالحِ، والروحِ القدسِ، لأنك (أتيت) وخلصتنا.

رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ.

THE ANAPHORA

Priest:

The Lord be with you all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Lift up your hearts.

People:

We have them with the Lord.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

People:

It is meet and right.

Priest:

Meet and right, meet and right, meet and right.

For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits—

O You, THE BEING, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator—at all times and in all places of Your dominion,

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ϥⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϕⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ.

الأنافورا

يقول الكاهن:

الربُ مَعَ جميعِكم.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

يقول الكاهن:

ارفعوا قلوبَكُم.

يقول الشعب:

هي عندَ الربِ.

يقول الكاهن:

فلنشكرُ الربَ.

يقول الشعب:

مستحقٌ وعادلٌ.

يقول الكاهن:

مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ.

لأنــه بالحقــيقةِ مستحقٌ وعادلٌ. ومقدسٌ ولائقٌ ونافعٌ لنفوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

أيهــا الكــائنُ الســيدُ الــربُ اللهُ الآبُ ضــابطُ الكــلِّ، في كــلِّ زمــانٍ وبكلِّ مكانٍ لربوبيتِكَ.

to praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, give thanks to You, and glorify You.

And confess to You night and day, with unfailing lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications.

You are He who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein:
the seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.

You are He who has created man according to Your image and Your likeness.

And You have created everything through Your Wisdom—
Your true Light, Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ;

Ⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ: ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ̀ⲓⲛⲓ.

Ⲉⲛϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

أن نسبحَكَ، ونرتلَ لكَ، ونباركَكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لكَ، ونشكرَكَ، ونمجدَكَ.

ونعترفَ لكَ ليلاً ونهاراً، بشفاهٍ غيرِ هادئة، وقلبٍ لا يسكت، وتمجيداتٍ لا تنقطعُ.

أنتَ الذي خلقَ السمواتِ وما في السمواتِ، والأرضَ وكلَّ ما فيها.

البحارَ والأنهارَ والينابيعَ والبحيراتِ وما في جميعِها.

أنت هو الذي خَلَقَ الإنسانَ كصورَتِكَ وكشبهِكَ.

وخلقتَ كلَّ الأشياءِ بحكمتِكَ.

نورِكَ الحقيقي، إبنكَ الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

through whom we give thanks and offer unto You, with Him and the Holy Spirit—the holy, co-essential, and undivided Trinity—this rational sacrifice and this bloodless service.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫ̀ⲱⲣϫ: ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.	هذا الذي من قبله نشكرُ، ونقــربُ لكَ معه مع الروحِ القــدس، الــثالوث القدوس المســاوي غير المفترقِ، هذه الذبيحةَ الناطقةَ، وهذه الخدمةَ غيرَ الدمويةِ.

The priest signs the incense box, puts a spoonful of incense into the censer, takes it in his hands, and says:

هــنا يرشــم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجمرة. ثم يأخذها بيده ويقول:

This, which all nations offer unto You	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	هذه التي تقربُها لكَ جميعُ الأممِ.

The priest signs the gifts with the censer, from East to west and from north to south, saying:

هــنا يرشم بالمجمرة على المذبح من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى الجنوب وهو يقول:

from the East to the west and from the north to the south.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.	مــن مشارقِ الشمسِ إلي مغاربِهــا، ومن الشمالِ إلي الجنوب.

He offers incense over the gifts, saying:

هنا يرفع البخور فوق الصينية والكأس وهو يقول:

For great is Your name, O Lord, among all the nations; and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.	Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃ̀ⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.	لان أسمَــكَ عظيمٌ ياربُ في جميــعِ الأمــمِ. وفي كلِّ مكــانٍ يُقــدَّمُ بخورٌ لاسمِكَ القــدوسِ، وصعيدةٌ طاهرةٌ، وعــلي هــذه الذبيحةِ وهذا القربانِ.
People:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	يقول الشعب:
Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُ إرحَم.

The Litany for the Peace

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other,

all peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲟϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃ̀ⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

أوشية السلام

يقول الكاهن:

نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، أذكر ياربُ سلامَ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن سلامِ الكنيسةِ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ، وخلاصِ الله في الشعوبِ، والهدوءِ في كلِّ مكانٍ، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

كلُّ الشعوبِ وكلُّ القطعانِ، باركهم. السلامةُ التي من السمواتِ أنزلها على قلوبِنا جميعاً. بل وسلامةُ هذا العمرِ أنعم بها علينا إنعاماً.

The king [leader], the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الملكُ [الرئيس] والجندُ والأراخنةُ والمشيرونَ والجموعُ وجيرانُنا ومداخلُنا ومخارجُنا، زيِّنهُم بكلِّ سلامٍ.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

يا ملكَ السلامِ، أعطنا سلامَكَ، لأنَّ كلَّ شيءٍ قد أعطيتَنا.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter.

Ϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

إقتنِنا لكَ يا الله مخلصُنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواكَ، إسمُكَ القدوس هو الذي نقولُه.

May our souls live by Your Holy Spirit,

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

فلتحيى نفوسُنا بروحِكَ القدوسِ.

and let not the death of sin have dominion over us, we Your servants. (nor over all Your people.)*

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲩⲗⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.)*

ولا تدعْ موتَ الخطيةِ يقوى علينا، نحنُ عبيدَكَ، (ولا على كلِّ شعبِكَ.)*

*Said by the pope or a bishop, if present.

* يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Sick

Priest:

The sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion; heal them.

Take away from them and from us all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness, raise up and comfort.

Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

أوشية المرضى

يقول الكاهن:

مرضى شعبِكَ.

يقول الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكلِّ مرضٍ، إن كانَ في هـذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ لنا ولهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يارب إرحَم.

يقول الكاهن:

تعهَّدهُم بالمراحمِ والرأفاتِ إشفهم.

إنزع عنهم وعنا كلَّ مرضٍ، وكلَّ سقمٍ، وروحَ الأمراضِ أطرُده.

والذين أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم وعزهم.

والمعذبينَ من الأرواحِ النجسةِ، اعتقهم جميعاً.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

الذينَ في السجونِ أو المطابقِ أو الذينَ في النفي أو السبي أو المقبوضِ عليهم في عبوديةٍ مرة، ياربُ اعتقهم جميعَهم وإرحَمهم.

Ⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.

لانك أنتَ الذي تحلُ المربوطينَ وتقيمُ الساقطينَ.

Ⲧⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

رجاءُ من ليس له رجاءٌ، ومعينُ من ليس له معينٌ.

Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

عزاءُ صغيري القلوبِ، ميناءُ الذين في العاصفِ.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲕϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.

كل الأنفسِ المتضايقة، والمقبوضِ عليها.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

أعطها ياربُ رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودةً، أعطها نعمةً، أعطها معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها غفرانَ خطاياها وآثامها.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ونحنُ أيضاً ياربُ، أمراضُ نفوسِنا، إشفها والتي لأجسادِنا، عافِها.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen;

the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper;

the comfort of the faint-hearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound,

grant them mercy, O Lord, grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

O You, the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:
Lord have mercy.

Ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

أيهـــا الطبيـــبُ الحقيقيُّ الـــذي لانفسنا، وأجسادِنا، يـــا مدبرَ كلِّ جسد تعهَدنا بخلاصِكَ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The Litany for the Travelers

اوشية المسافرين

Priest:
Our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon:
Pray for our fathers and our brethren who are traveling, and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air,] or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲩⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: (ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:
آباؤنا واخوتُنا المسافرون.

يقول الشماس:
اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المســـافرين والذين يُضمِرون الســـفرَ في كلِّ موضعٍ، لكي يسَـــهِّل طرقَهم أجمعينَ، إن كـــانَ في البحارِ أو الأنهارِ أو البحيراتِ أو الطرقِ المسلوكة، [أو الجـــو] أو المسافرين بكلِّ نوعٍ لكي المسيحُ إلهنا يردَّهم إلى مساكِنهم سالمينَ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air,] or those who are traveling by any other means—everyone, anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, our sojourn in this life, keep without harm, without storm, and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Піпресвутерос:

Ie nheomeṁi ebwe ϧen ṁai nißen: coutwn nouṁwit throu: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ϕⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ϕⲏⲣ ⲛ̀ϣ̀ϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϕⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.

Ⲁⲣⲓϣ̀ϕⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϕⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

والذين يضمرون السفرَ في كلِّ مكانٍ، سهل طرقَهم أجمعينَ، إن كانَ في البحارِ أو الأنهارِ أو البحيراتِ أو الطرقِ المسلوكةِ [أو الجو] أو السالكينَ بكلِّ نوعٍ، كلُّ أحدٍ بكلِّ موضعٍ ردَّهُم إلى ميناءٍ هادئةٍ، ميناءِ الخلاصِ.

تفضَّلْ إصحبهم في الإقلاعِ، وأصحبهم في المسيرِ.

ردَّهم إلى منازلِهم بالفرحِ فرحينَ، وبالعافيةِ معافينَ.

إشترِكْ في العملِ معَ عبيدِكَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

ونحنُ أيضاً ياربُ غربتَنا في هذا العمرِ، إحفظها بغيرِ مضرةٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الانقضاءِ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany for the Waters, the Litany for the Plants, or the Litany for the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20), the Litany for the Waters is said.

ههنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

فمن ١٢ بؤونة إلى ٩ بابه (١٩ يونيو الى ٢٠/١٩ أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه:

The Litany for the Waters of the River

اوشية مياه النهر

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the waters of the river.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

تفضل ياربُ مياهَ النهرِ، بارِكها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن صعودِ مياهِ الأنهارِ في هذه السنة، لكي يباركَها المسيحُ إلهنا، ويصعدَها كمقدارِها، ويفرِّحَ وجهَ الأرضِ، ويعولنا نحنُ البشرَ، ويهبَ النجاةَ للبهائمِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany for the Plants is said.

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر الى ١٨/ ١٩ يناير) يقول الكاهن أوشية الزروع وهي هذه:

The Litany for the Seeds and the Herbs

اوشية الزروع والعشب

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁ̀ⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

تفضل يارب الزروع والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany for the Fruits is said.

ومـــن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونة (١٩/٢٠ يناير الى ١٨ يونيو) يقول الكاهن أوشية الثمار وهي هذه:

The Litany for the Air of Heaven

اوشية أهويه السماء

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲏ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ́ⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧ̀ⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، والشجر والكروم وكلّ شجرة مثمرة في كلّ المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.

The three prayers may be combined as follows.

وإذا قيل الثلاثة معاً يقول:

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the river, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲏ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

أذكر يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، ومياه النهر، والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲙϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياه النهرِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، لكي يباركَها المسيحُ إلهنا، ويتحننَ على جبلتِه التي صنعتها يداه، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم. ياربُ إرحَم.

After any one of these three prayers, the priest continues with the following.

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا:

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱϫϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

يقول الكاهن:

أصعدَّها كمقدارِها كنعمتِّكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها.

أعدها للزرعِ والحصادِ، ودبر حياتَنا كما يليق.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your holy name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

بـــارك إكلـــيلَ الســـنة بصـــلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شـــعبِكَ، مـــن أجلِ الأرملة واليتـــيمِ والغريبِ والضيفِ، ومـــن أجلِنا كُلِنا نحنُ الذين نـــرجوكَ ونطلـــبُ إسمَـــكَ القدوس.

لأن أعينَ الكلِ تترجاكَ، لأنَـــكَ أنـــتَ الذي تُعطيهم طعامَهم في حينٍ حسن.

اصـــنع معـــنا حَسَـــبَ صـــلاحِّكَ، يا معطِّياً طعاماً لكلِ جسد. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعـــيماً، لكي نحن أيضاً إذ يكـــون لـــنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Leader

Priest:

The king [leader] of our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace, truth, and strength.

Subject under him all the barbarians, the nations that desire war against all our fertile [lands].

Speak to his heart concerning the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭ̀ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ.

Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

اوشية الرئيس

يقول الكاهن:

ملكُ [رئيسُ] أرضِنا عبدكَ.

يقول الشماس:

اطلبوا لكي المسيحُ إلَهُنا يعطينا رحمةً ورأفةً أمامَ الرؤساءِ الأعزاءِ، ويُعطِف قلوبَهم علينا بالصلاحِ في كلِّ حينٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

إحفظه بسلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ.

ولتخضع له كلُ الأممِ، البربرِ الذين يريدونَ الحربَ في جميعِ ما لنا من الخصبِ.

تكلَّم في قلبِه من أجلِ سلامِ كنيستِكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

Grant to him that he may think peaceably towards us and towards Your holy name

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أعطــه أن يفكرَ بالسلامِ فينا وفي إسمِكَ القدوسِ.

that we too may lead a quiet and peaceful life, and may be found in all godliness and all chastity in You.

Ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

لكــي نحيا نحنُ أيضاً في ســيرةٍ هادئة ساكنة، ونوجدَ في كــلِّ تقوي وكلِّ عفافٍ بكَ.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

مجمع القديسين

Priest:

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls You have taken, repose them,

remembering also all the saints who have pleased You since the beginning:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

يقول الكاهن:

آباؤنــا واخوتــنا الذين رقــدوا، إذ أخذتَ نفوسَهم نيحهم.

ذاكــراً أيضــاً جميــعَ القديسينَ الذين أرضوكَ منذُ البدءِ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

آباءنــا الأطهــارَ رؤساءَ الأبــاءِ، والأنبياءَ، والرسلَ، والمبشــرينَ، والإنجــيليينَ، والشــهداءَ، والمعترفينَ، وكلَّ أرواحِ الصديقينَ الذين كملوا في الإيمانِ.

Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين، والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.

And Saint John the forerunner, baptist, and martyr;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.

Saint Stephen the protodeacon and protomartyr;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والقديس اسطفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.

Saint Mark the holy apostle, Evangelist, and martyr;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والقديس مرقس الرسول الطاهر الانجيلي والشهيد.

the patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory,

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس أغريغوريوس.

our righteous father; the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

our father Abba John; our father Abba Pishoy; our holy Roman fathers Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the strong saint Abba Moses;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ.

وبأبينا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القديسين الرومانيين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والاربعين شهيداً، والقوي أنبا موسى.

our father Abba Pachom of the Koinonia; our father Abba Shenoute the archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor;

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϫⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

and all the choir of Your saints.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

وكل مصافِ قديسيكَ.

The priest says in the mourning tune:

ثم يقول بلحن الحزن:

Not that we are worthy, O our Master, of the intercession for the blessedness of those [saints],

Ⲟⲩϫ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁ̀ⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

إننا يا سيدَنا لسنا أهلاً أن نتشفعَ في طوباويةِ أولئكَ.

but rather they are standing before the throne of Your only-begotten Son,

Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.

بل هم قيام أمام مِنْبَرِ إبنكَ الوحيدِ.

that they may be in our stead, interceding for our poverty and our frailty.

Ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

ليكونوا عوضاً عنا، يشفعونَ في مسكنتِنا وضعفِنا.

The priest cries out, saying:

يصرخ ههنا ويقول:

May You be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers and for the sake of Your holy name which is called upon us.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

كنْ غافراً لأثامنا، من أجلِ طلباتِهم المقدسةِ، ومن أجلِ اسمِكَ المبارك الذي دُعِيَ علينا.

Deacon:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

القارئون فليقولوا أسماءِ آبائنا القديسين البطاركة الذين رقدوا. الربُ ينيحُ نفوسَهم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

The Litany for the Departed

أوشية الراقدين

Priest:

Remember, O Lord, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly divided the word of truth.

And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Ⲉⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ.

يقول الكاهن سراً:

اذكر يا ربُ آباءنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساءَ الأساقفة الذينَ سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين فصلوا كلمةَ الحقِ باستقامة.

واعطنا نحنُ أيضاً حظاً ونصيباً معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرُهم في يومِنا هذا.

Here he says the diptych:

يقول ههنا الترحيم.

Priest:

Remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

يقول الكاهن:

اذكر يا رب أنفسَ عبيدِكَ الذين رقدوا آبائنا واخوتنا.

Then the priest mentions those whom he desires to remember.

ثم يذكر الكاهن من يريد أن يذكره.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Those and everyone, O Lord—those whose names we have remembered and those whom we have not remembered,
those who are in the thoughts of each one of us and those who are not

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲏϣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛ̀Ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذينَ رقدوا، وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ. آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوسِ وأخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبانِ، وآبائنا العلمانيينَ، وعن نياحِ كلِّ المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا ينيحَ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ. ونحنُ أيضاً يصنعَ معنا رحمةً، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

وهؤلاءُ وكلُّ أحدٍ، ياربُ، الذين ذكرنا أسماءَهم، والذين لم نذكرْهم.

الذين في فكرِ كلِّ واحدٍ منا والذين ليسوا في فكرِنا.

who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises. That which an eye has not seen, nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

For there is no death for Your servants, but a departure.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϫⲁⲣⲓⲝⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫ̀ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

الذيـــن رقدوا وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ.

تفضل ياربُ نيح نفوسَهم جميعاً في حضـــنِ آبائـــنا القديســـين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

عُلْهُـــم في موضعِ خضرةٍ عـــلي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

الموضـــعِ الذي هَرَبَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.

أقـــم أجســـادَهم في الـــيومِ الـــذي رسمـــتَه كمواعـــيدِكَ الحقيقـــيةِ غيرِ الكاذبةِ.

هـــب لهـــم خـــيراتَ مواعيدِكَ، ما لم تره عينٌ ولم تسمعْ به أذنٌ، ولم يخطرْ على قلبِ بشرٍ.

مـــا أعددتـــه يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ.

لأنـــه لا يكـــونُ موتٌ لعبيدِكَ، بل هو انتقالٌ.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,
O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord to forgive them.

For no one is pure and without blemish, even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲩϯ ϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

وان كانَ لحِقَهم توانٍ، أو تفـريطٌ كبشـرٍ، وقد لبسوا جسـداً. وسـكنوا في هذا العالمِ.

فأنـتَ كصـالحٍ ومحبِ البشـرِ، الـلهم تفضل اغفر لهم.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنسٍ، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً على الأرضِ.

أمـا هـم ياربُ الذين أخـذتَ نفوسَـهم، نيحهم وليستحقوا ملكوتَ السمواتِ

وأمـا نحنُ كلُّنا فهب لنا كمالَـنا المسـيحي الـذي يرضـيكَ أمـامك، وأعطهم وإيانـا نصـيباً وميراثـاً مع كافة قديسيكَ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The Litany for the Oblations

أوشية القرابين

The priest puts incense into the censer, and censes the paten and the chalice, saying:

يقول الكاهن وهو يضع البخور في المجمرة ويبخر فوق الصينية والكأس:

Priest:

The sacrifices, the offerings—

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

and the thanksgivings of those who have offered unto the honor and glory of Your holy name.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, for a savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائد، والقرابينَ، والبكورِ، والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتبِ القراءة، وأواني المذبحِ، لكي المسيحُ إلَهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

يقول الكاهن:

وشكرُ الذينَ قربوا كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدوسِ.

إقبلها إليك علي مذبحكَ المقدسِ، الناطقِ السمائي رائحةَ بخورٍ، تدخلُ إلي عظمتكَ التي في السموات بواسطةِ خدمةِ ملائكتكَ، ورؤساءِ ملائكتكَ المقدسينَ.

As You have received the gifts of the righteous Abel and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

وكما قبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحةَ أبينا إبراهيمَ، وفلسي الأرملةِ.

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

هكذا أيضاً نذورَ عبيدكَ أقبلها إليكَ، أصحابِ الكثيرِ وأصحابِ القليلِ، الخفياتِ والظاهراتِ.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day,

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هذا اليومِ هذه القرابينَ.

give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

أعطِهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السمائيات عوضَ الأرضيات، الأبديات عوضَ الزمنيات.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Ⲙⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

بيوتُهم ومخازنُهم املأها من كلِّ الخيراتِ.

The priest faces west and censes the people, saying:

هنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب قائلا:

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أحطهم يا ربُّ بقوةِ ملائكتكَ، ورؤساءِ ملائكتكَ الأطهارِ.

As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom; and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

وكما ذكروا اسمَكَ القدوسَ على الأرضِ، أذكرهم هم أيضاً ياربُ في ملكوتِكَ، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The priest does not mention the names of the bishops, but only the name of the pope since there is a specific prayer for the bishops which differs from the corresponding prayer in the Liturgy of Saint Basil.

ههنا لا يذكر أسماء الأساقفة بل يذكر اسم البطريرك حيث أنة توجد أوشية خاصة بالأساقفة ولذا تختلف هذه الأوشية عن مثيلاتها في القداس الباسيلي

The Litany for the Patriarch

أوشية البطريرك

Priest:

Our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓ̀ⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ̀ ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ).

يقول الكاهن:

بطريركُنا الأب المكرم رئيسُ الكهنةِ أنبا ___ وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا.

Deacon:

Pray for the life and standing of our honored father the high priest, Papa Abba ___, and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ___ and the Patriarch of Eritrea Abouna ___, that Christ our God may keep their life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

Priest:

in keeping, keep them for us for many years and peaceful times,

fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them from Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness.

Grant them and us peace and safety in every place.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن حياةِ وقيامِ أبينا المكرمِ رئيسِ الكهنةِ، البابا أنبا ___ وأخويه الروحيين مار أغناطيوس ___ بطريرك أنطاكيه وأبونا ___ بطريرك أريتريا ، لكي المسيحُ إلَهُنا يحفظَ لنا حياتَهم سنينَ عديدةً، وأزمنةً سلامية، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنينَ كثيرةً وأزمنةً سلاميةً.

مكملين رئاسةَ الكهنوتِ المقدسةِ، التي ائتمنتَهم عليها من قِبَلِكَ، كإرادتِكَ المقدسةِ الطوباويةِ.

مفصلينَ كلمةَ الحقِ باستقامة، راعينَ شعبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

أنعم علينا وعليهم بالسلامةِ، والعافيةِ من كلِّ موضعٍ.

Their prayers which they offer on our behalf and (on behalf of all Your people,)* as well as ours on their behalf,

Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: (ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:)* ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

وصلواتهم التي يصنعونها عنا، (وعن كلِّ شعبكَ)* وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم.

*Said by the bishop, if present.

*يقولها الأب الأسقف إذا كان حاضراً.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

receive upon Your holy, heavenly, and rational altar as a sweet savor of incense.

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

All his enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أقبلها إليكَ على مذبحكَ المقدسِ الناطقِ السمائي رائحةَ بخورٍ.

وسائرُ أعدائهم الذين يُرَوْن والذين لا يُرَوْن، أسحقْهُم وأذلهم تحتَ اقدامِهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم بسلامٍ، وعدلٍ في كنيستكَ المقدسة.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Bishops

أوشية الأساقفة

Priest:

Remember, O Lord, the orthodox bishops in every place—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يقول الكاهن:

أذكر ياربُ الأساقفةَ الأرثوذكسيينَ الذينَ في كلِّ موضعٍ.

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is said instead.

وفي وجود الأب الأسقف يقال:

Priest:

Remember, O Lord, our father the bishop (metropolitan), Abba ___, and the orthodox bishops in every place—

Deacon:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن:

اذكر ياربُ أبينا الأسقفَ (المطران) المكرمَ الأنبا ____، وكلَّ الأساقفةِ الأرثوذكسينَ الذينَ في كلِّ موضعٍ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيينَ الذينَ في كلِّ مواضعِ المسكونة، والقمامصةِ، والقسوسِ، والشمامسةِ، وكلِّ طغماتِ الكنيسة، لكي يحفظَهم المسيحُ إلَهُنا من كلِّ شرٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

In the presence of a bishop or metropolitan, the following is said instead.

وفي وجود الأب الأسقف يقال:

Deacon:

Pray for our father the bishop (metropolitan), Abba ___, and our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

Priest:

and the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity;

those who are bound by wedlock and those who rear children;
those who said to us, "Remember us," and those who said not;
those who we know and those who we know not;

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉϫⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭ̀ⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲩⲕ̀ⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ.

Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

يقول الشماس:

أطلبوا عن أبينا الأسقف المكرم الأنبا ___، وعن كلِّ أبائنا الأساقفة الأرثوذكسيينَ الذين في كلِّ مواضعِ المسكونة، والقمامصة، والقسوسِ، والشمامسة، وكلِّ طغمات الكنيسة، لكي يحفظهم المسيحُ إلَهُنا من كلِّ شرٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن:

والقسوسَ، والشمامسةَ، والأيبوذياقونيينَ، والأغنسطسيينَ، والمرتلينَ، والقراءَ، والرهبانَ، والعذارى، والأراملَ، والأيتامَ، والنساكَ، والعلمانيينَ.

والمتزوجينَ، ومربي الأولاد.

والذين قالوا لنا اذكرونا والذين لم يقولوا.

الذين نعرفُهُم والذين لا نعرفُهم.

our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

People:

Lord have mercy.

Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ: Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أعداءنـــا وأحباءنا، اللهم إرحَمْهم.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Rest Of the Orthodox

أوشية باقي الأرثوذكسيين

Priest:

Remember, O Lord, the rest of the orthodox in every place of the world.

Deacon:

Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ—ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

أذكـــر يـــاربُ بـــاقي الأرثوذكسيينَ الذين في كلِّ موضعٍ من المسكونة.

يقول الشماس:

اطلـــبوا عـــن بـــاقي الأرثوذكسيينَ الذين في كلِّ مواضعِ المسكونة كلِّها، لكي المسيحُ إلَهُنا يثبتَهم في الإيمانِ الأرثوذكســـي، ويحفظَهم من كـــلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Place

Priest:

Remember, O Lord, this, Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers—

Deacon:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

Priest:

and every city and every region and village, and every house of the faithful.

And keep us all in the orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

People:

Lord have mercy.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:

Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أوشية الموضع

يقول الكاهن:

أذكر ياربُ هذا الموضعَ المقدسَ الذي لكَ، وكلَّ المواضعِ وكلَّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيينَ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن طمأنينةِ هذا الموضعِ المقدسِ، وكلِّ موضعٍ، وكلِّ ديرٍ لآبائنا الأرثوذكسيينَ، والبراري، والشيوخِ السكانِ فيها، وطمأنينةِ العالمِ أجمع معاً، لكي يحفظَهم المسيحُ إلَهُنا من كلِّ شرٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن:

وكلَّ مدينة، وكلَّ كورة، والقرى، وكلَّ بيوتِ المؤمنينَ.

واحفظنا كلَّنا في الإيمانِ الأرثوذكسي إلى النفسِ الأخيرِ، لأن هذا وحدَّه هو رجاؤنا.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for Those Who Are Standing in This Place

Priest:

Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are participating with us in prayer—

Deacon:

Pray for those who are standing in this place and who are participating with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

Priest:

our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world.

And keep them with us by the host of the holy powers,

and save us from the flaming darts of the Devil,

from every diabolic wile, and from the snare of false justification.

Πιπρεсβυτερος:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιπρεсβυτερος:

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩϯ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.

أوشية القيام ههنا

يقول الكاهن:

أذكر يا ربُ القيامَ ههنا، والمشاركينَ لنا في الطلبةِ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن القيامِ في هذا الموضعِ، والمشتركينَ في الطلبةِ معنا، لكي يحفظَهم المسيحُ إلَهُنا ويحرسَهم، ويَقْبَلَ إليه طلباتهم ويرحَمَهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن:

آباءنا واخوتَنا وبقيةَ الذينَ في كلِّ موضعٍ من المسكونةِ.

إحفظهم، وإيانا بمعسكرِ القواتِ المقدسةِ.

ونجنا من سهامِ إبليسِ المتقدةِ ناراً.

وكلِّ المصايدِ الشيطانيةِ، ومن فخِ المجدِ الباطلِ.

People:
Lord have mercy.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:
ياربُ إرحَم.

The Litany for Those Who Have Asked Us for Prayer

أوشية الذين أوصونا

Priest:
Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them—

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲙⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲙⲓ̀.

يقول الكاهن:
أذكـــر ياربُ كلَّ الذينَ أوصونا أن نذكرَهم.

Deacon:
Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲁⲓⲁⲕⲱⲛ:
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲙⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:
اطلـــبوا عـــن كلِّ الذينَ أوصـــونا أن نذكـــرَهم في سؤالاتِنا، وطلباتِنا، كلُّ أحدٍ باسمِـــه، لكـــي المسيحُ إلهُنا يذكرَهم بالخيرِ في كلِّ حينٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Priest:
in our prayers and supplications which we offer up unto You, O Lord our God,
at this time of this Holy Liturgy,

those whom we remember at all times, those in the memory of each one of us.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.
Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:
في صـــلواتِنا وطلباتِنا التي نصنعُها إليكَ أيها الربُ إلهنا.
كهـــذا الوقتِ الذي لهذا القداسِ الطاهرِ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲙⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

الذين نذكرُهم كلَّ حينٍ، والذيـــن في فكرِ كلِّ واحدٍ منا.

And their memorial which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.

People:

Lord have mercy.

Deacon:

Worship God in fear and trembling.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

وتذكارَهم الذي صارَ الآن، فليكن لهم مثلَ سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكلِّ مضراتِ الشياطين، ومؤامرةِ الناسِ الأشرارِ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

يقول الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

The Litany for the Servant Priest

أوشية الكاهن الخديم

Priest:

Remember, O Lord, my weak and wretched soul.

Give me to understand the greatness of my standing before Your holy altar.

Cut away from me all the passions of ignorance and of youth

that they might not be a burden to me at the answer of that fearful Judgment Day.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

يقول الكاهن هذه سراً:

اذكر ياربُ نفسي الضعيفة الشقية.

وامنحني أن أفهمَ ما هو عِظَمُ قيامي أمام مذبَحِكَ المقدسِ.

واقطع عني كلَّ لذاتِ الجهلِ والصبا.

لكي لا يكونَ لي هذا ثقلاً في جوابِ يومِ الدينونةِ المرهوبِ.

Save me from all the work of the adverse powers.

Destroy me not with my iniquities. Be not angry forever, by reserving my evils against me,

but rather show in me Your goodness also, and save me—even I, the unworthy—according to the multitude of Your mercy upon me,

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

ونجني من كلِّ أفعالِ القواتِ المضادةِ.

ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضبْ إلى الأبدِ فتحفظ لي شروري.

بل أرني أنا أيضاً صلاحَكَ في، ونجني أنا غير المستحق ككثرةِ رحمتِكَ علي.

The priest cries out in the ancient tune, saying:

ويصيح ههنا قائلا بلحن العتيقة:

Priest:

That I may bless You at all times, all the days of my life.

People:

Lord have mercy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن:

لكي أباركَكَ كلَّ حينٍ جميعَ أيامِ حياتي.

يقول الشعب:

يا ربُ إرحَم.

The Litany for the Priesthood

Priest:

Remember, O Lord, this, Your holy priesthood—

Deacon:

Pray for this holy priesthood and all the orthodox holy orders, that Christ our God may hearken unto them, guard them, strengthen them, have mercy on them, and forgive us our sins.

Priest:

and all the orthodox holy orders, and all Your people who are standing before You.

Remember us also, O Lord—O Lord, in mercies and compassions—and blot out our iniquities as a Good One and Lover of Mankind.

O God, be a partner with us that we may serve Your holy name.

People:

Lord have mercy.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

Πⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أوشية الكهنوت

يقول الكاهن:

اذكر ياربُ هذا الكهنوتَ المقدسَ، الذي لكَ.

يقول الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوتِ المقدسِ، وكلِّ الرتبِ الكهنوتيةِ الأرثوذكسيةِ، لكي يستجيبَ لهم المسيحُ إلهنا، ويحرسَهم ويقويَهم ويرحمَهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن:

وكلَّ الرتبِ الكهنوتيةِ الأرثوذكسيةِ، وكلَّ شعبِكَ الواقفِ أمامَكَ.

اذكرنا نحنُ أيضاً ياربُ. ياربُ بالمراحمِ والرأفاتِ، وامحِ آثامَنا كصالحٍ ومحبِ البشرِ.

اللهم شاركنا الحلولَ معنا لنخدمَ اسمَكَ القدوسَ.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The Litany for the Assemblies

أوشية الاجتماعات

The priest signs the congregation, and says:

Priest:

Our assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this assembly of ours, and for every assembly of the orthodox, that Christ our God may bless them and perfect them in peace, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يرشم الكاهن الشعب ويقول:

يقول الكاهن:

إجتماعاتُنا بارِكها.

يقول الشماس:

اطلبوا عن اجتماعِنا هذا، وعن كلِّ إجتماعِ الشعوبِ الارثوذكسيين، لكي يباركَها المسيحُ إلهنا ويكملَها بسلامٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

The priest takes the censer in his hand.

The Priest:

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offences and their instigators, do abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥ̀ⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

ههنا يأخذ الكاهن المجمرة في يده ثم يقول:

يقول الكاهن:

عبادةُ الأوثانِ بالكمالِ اقلعها من العالمِ.

الشيطانُ وكلُّ قواته الشريرةِ، اسحقهم وأذلَّهم تحتَ أقدامنا سريعاً.

الشكوكُ وفاعليها ابطلهم، وليَنقض افتراقُ فسادِ البدعِ.

أعداءُ بيعتكَ المقدسة ياربُ مثلَّ كلَّ زمانٍ الآن أذلهم.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel,

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ.

حل تعاظمَهم، عرفهم ضعفَهم سريعاً.

ابطل حَسَدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونها فينا.

ياربُ إجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدد مشورتَهم.

He now chants in the ancient tune:

هنا يقول بلحن العتيقة

O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا الله الذي بَدَّدَ مشورةَ أخيتوفل.

يقول الشعب:

ياربُ إرحَم.

The priest offers incense over the paten, saying:

ههنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصينية ويقول:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

Ϯⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

قم أيها الربُ الإلهُ، وليتفرقْ جميعُ أعدائكَ، وليهربْ من قدامِ وجهِكَ كلُّ مبغضي إسمِكَ القدوس.

The priest turns to the west and censes the congregation, saying:

ههنا يلتفت الكاهن إلى الغرب ويعطي البخور للشعب قائلا:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبُكَ فليكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ، وربوات ربواتٍ، يصنعون إرادتَكَ.

Deacon:	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	يقول الشماس:
You who are seated, stand.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	أيها الجلوسُ قِفوا.

As the priest says the following litany, the congregation responds by chanting "Lord have mercy" after each verse.

يقـول الكاهن هذه الطلبات ويرد الشعب قائلاً ياربُ إرحَم بعد كل ربع.

Loose the bound. Save those who are in distress.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	حِـل المربوطيَن. خَلِّص الذين في الشدائدِ.
Satisfy the hungry. Comfort the faint-hearted.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	الجياعُ أشبعهم. صغيري القلوبِ عزهم.
Raise the fallen. Confirm the upright.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.	الساقطونَ أقمهم. والقيامُ ثَبْتْهم.
Return those who have strayed. Bring them all into the way of Your salvation.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	الضالونَ ردَّهم. أدخلهم جميعاً إلى طريقِ خلاصِكَ.
Count them with Your people. And we too, redeem us from our sins.	Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	عدَّهُـم مع شعبِكَ. ونحنُ أيضاً أنقذنا من خطايانا.
Guard us and cover us in all things.	Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	صائراً حارساً وساتراً علينا في كلِّ شيءٍ.
Deacon:	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	يقول الشماس:
Look towards the East.	Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ	إلي الشرقِ انظروا.

Priest:

For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You.

You are He before whom stand Your two most honored creatures, with their six wings and many eyes, the seraphim and the cherubim.

With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

The priest cries out, saying:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲟ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲟ̀ⲃⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧϣ̀ⲉⲣⲉⲑⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ.

يقول الكاهن:

لأنــك أنــتَ هــو الله الــذي فــوقَ كــلِّ رئاسةٍ وكــلِّ ســلطانٍ وكلِّ قوةٍ وكــلِّ ســيادةٍ وكــلِّ إسمٍ يُســمي ليسَ في هذا الدهرِ فقط بل وفي الآتي.

أنــتَ الذي يقومُ أمامَكَ ألوفُ ألوفٍ، وربواتُ ربواتٍ الملائكــةِ، ورؤساءِ الملائكةِ المقدسين يخدمونَكَ.

أنــت الذي يقومُ أمامَكَ كائــناكَ الكريمانَ جداً، ذو الســتةِ الأجــنحةِ، الكثيرةِ الأعــــينِ، الســـيرافيم والشاروبيم.

فبجــناحينِ يغطــونَ وجُوهَهــم من أجلِّ لاهوتِكَ الــذي لا يُستطاعُ النظرُ إليه ولا الــتفكرُ فــيه، وبإثنينِ يغطــونَ أرجلَهم، ويطيرونَ بالاثنينِ الآخرينِ.

ههنا يصرخ الكاهن ويقول:

For at all times, every one [of them] hallows You.

But with every one that hallows You, receive from us—we too—our hallowing, O Lord, as we praise You with them, saying—

Ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Deacon:

Let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.

People:

Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

During the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time:

Priest:

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

The second time, he says:

Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8]

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϯ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϭϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ.

لان في كلِّ زمانٍ يقدسُكَ كلُّ أحدٍ.

لكن مَعَ كلِّ من يقدِّسُكَ، إقبل تقديسَنا منا نحنُ أيضاً يا ربُّ، إذ نسبحُكَ معهم قائلين:

يقول الشماس:

فلننصتْ.

يقول الشعب اسبسمس واطس مختصر سنوي.

يقول الشعب:

قدوسٌ. قدوسٌ. قدوسٌ. ربُّ الصباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتان من مجدِكَ الأقدسِ.

وفي أثناء تلحينها يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى:

يقول الكاهن سراً:

تنضح عليَّ بزوفاكَ فأطهرُ، تغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلجِ. [مزمور ٥٠:٧]

وفي المرة الثانية يقول:

تُسمِعُني سروراً وفرحاً، فتبتهجُ العظامُ المتواضعةُ. [مزمور ٥٠:٨]

The third time, he says:

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6,7]

Ⲑⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

وفي المرة الثالثة يقول:

أغسلُ يديَّ بالنقاوة، وأطوفُ بمذبحكَ ياربُ لكيما أسمِعَ صوتَ تسبحتكَ. هلليلويا. [مزمور ٢٥: ٦و٧]

Meanwhile, the priest washes his hands, then, taking the veil which is on the chalice on his right hand, he signs three times: firstly, on himself, secondly, on the servants, and thirdly, on the people, while the fellow priest circles the altar with the censer. Then the priest says:

يأخذ الكاهن اللفافة التي على الكأس على يده اليمنى. ويرشم ثلاثة رشوم. الأول على نفسه والثاني على الخدام. والثالث على الشعب. والكاهن الشريك يدور الهيكل بالمجمرة. ثم يقول الكاهن:

Priest:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Holy, O Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory, O Lord our God.

Truly, heaven and earth are full of Your holy glory through Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.

Fill this, Your sacrifice, O Lord, with the blessing

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲙⲁϩ ⲧⲁⲓⲕⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

يقول الكاهن:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

قدوسٌ ربُّ الجنود. السماءُ والأرضُ مملوءتان من مجدكَ الأقدسِ. أيها الربُ إلهنا.

بالحقيقة السماءُ والأرضُ مملوءتان من مجدكَ الأقدسِ.

من قِبَلِ إبنكَ الوحيد ربِّنا وإلهِنا ومخلصِنا وملكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ.

إملأ هذه الصعيدةَ التي لكَ ياربُ بالبركةِ.

He signs the paten and the chalice together once, and says:

ههنا يرشم الكاهن على الصينية والكأس معاً رشماً واحداً ويقول:

which is from You, by the coming down upon it of Your Holy Spirit.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

التي من قِبَلِكَ بحلولِ روحِكَ القدوسِ عليها.

يقول الشعب:
آمين.

Signing a second time, the priest says:

ويرشم ثانياً:

Priest:
And with blessing, bless.

People:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
وبالبركةِ باركْ.

يقول الشعب:
آمين.

Signing a third time, the priest says:

يرشم ثالثاً:

Priest:
And with sanctification, sanctify—

People:
Amen.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:
وبالتقديسِ قدِّسْ.

يقول الشعب:
آمين.

The priest points to the bread and the wine with his hands, and says:

يشير الكاهن إلى الخبز والخمر بيده ويقول:

Priest:
Your precious gifts which have been set forth before You, this bread and this cup.

For Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:
قرابينَكَ هذه المكرمةَ التي بدأنا بوضعها أمامَكَ، هذا الخبزَ وهذه الكأسَ.

لان إبنَكَ الوحيد ربَّنا وإلَهنا ومخلصنا وملكنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ.

The priest signs the incense box once, puts a spoonful of incense into the censer, censes his hands three times as is the custom, and says:

ههنا يمسك الملعقة بلفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور في المجمرة ثم يبخر يديه على المجمرة ثلاث دفعات كالعادة ويقول:

in the night in which He gave Himself up that He might suffer for our sins—

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

في الليلة التي أسلمَ ذاتَه فيها ليتألمَ عن خطايانا.

and death, which He accepted by His own will for us all—

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

والموتُ الذي قَبِلَه بذاته بإرادته وحده عنا كلِّنا.

People:

We believe.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ.

يقول الشعب:

نؤمنُ.

The priest takes the bread into his hands, while saying:

يأخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول:

Priest:

He took bread into His holy hands which are without spot, or blemish, blessed, and life-giving.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

يقول الكاهن:

أخذ خُبزاً على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتين المحييتين.

People:

We believe that this is true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

Priest:

He looked up towards heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone,

and when He had given thanks—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ.

يقول الكاهن:

ونَظَرَ إلى فوق نحو السماء، إليكَ يا الله أباهُ وسيِّدَ كلِّ أحدٍ.

وشَكَرَ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

Priest:
He blessed it—

People:
Amen.

Priest:
He sanctified it.

People:
Amen.

We believe, we confess, and we glorify.

Priest:
He broke it, and gave it to His own honored holy disciples and saintly apostles, saying,
"Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

People:
This is true. Amen.

Priest:
Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water,
and when He had given thanks—

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲭⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ.

يقول الكاهن:
وباركَه.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
وقدَّسَه.

يقول الشعب:
آمين.
نؤمنُ ونعترفُ ونمجِّدُ.

يقول الكاهن:
وقسَّمَه، وأعطاه لتلاميذه المكرمين القديسين ورُسُلِه الأطهار قائلا:
"خذوا كلوا منه كلُّكُم، لأن هذا هو جسدي الذي يُقْسَمُ عَنكم وعن كثيرين، يعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا اصنعوه لذِكرى."

يقول الشعب:
هذا هو بالحقيقة. آمين.

يقول الكاهن:
هكذا الكأسُ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها من خمرٍ وماءٍ.
وشَكَرَ.

People:
Amen.

Priest:
He blessed it—

People:
Amen.

Priest:
He sanctified it.

People:
Amen.
Again, we believe, we confess, and we glorify.

Priest:
He tasted, and gave it also to His own honored holy disciples and saintly apostles, saying,
"Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

People:
This is also true. Amen.

Πιλⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.

Πιλⲁⲟⲥ:
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
وبارَكَها.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
وقَدَّسَها.

يقول الشعب:
آمين.
وأيضاً نؤمنُ ونعترفُ ونمجدُ.

يقول الكاهن:
وذاقَ، وأعطاه أيضاً لتلاميذِه المكرمين القديسين ورُسُلِه الأطهارِ قائلاً:
"خُذوا اشربوا منه كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديدِ، الذي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ. يُعطى لمغفرةِ الخطايا. هذا اصنعوهُ لذكرى."

يقول الشعب:
وهذا هو أيضاً بالحقيقةِ.
آمين.

The fellow priest circles the altar with the censer while the serving priest points to the Body and Blood, and says:

Priest:

"For every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

People:

Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord; and we entreat You, O our God.

Priest:

Therefore now, O God, the Father, the Pantocrator, as we proclaim the death of Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ;

هـنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرة. والكاهن الخدم يشير إلى الجسد والدم قائلاً:

يقول الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ، وتشرَبونَ من هذه الكـأسِ، تُبشـرونَ بموتـى وتعترفونَ بقيامتي وتذكروني إلى أن أجيءَ.

يقول الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتِكَ يـاربُ نبشـر، وبقيامـتِكَ المقدسـةِ، وصُـعودِكَ إلى السموات، نعترفُ.

نسـبِّحُكَ، نـبارِكُكَ، نشـكرُكَ يـاربُ، ونتضرعُ إليكَ يا إلهنا.

يقول الكاهن:

فالآنَ يا الله الآبُ ضابطَ الكـلِّ، فيما نحنُ نبشِّرُ بموتِ إبـنِكَ الوحـيدِ، ربِّنا وإلَهِنا ومخلصِنا وملكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϫⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

and confess His holy Resurrection; His Ascension into the heavens; His sitting at Your right hand, O Father;

and look for His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory at the end of this age,

wherein He shall come to judge the world in righteousness

and give each one according to his deeds, whether they be good or evil—

People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Priest:

You are He before whose holy glory we have put Your gifts, from what is Your own, O our Holy Father.

Deacon:

Worship God in fear.

Ⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲱⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

ونعترفُ بقيامته المقدسة، وصعوده إلي السموات، وجلوسه عن يمينكَ أيها الآبُ.

وننتظرُ ظهورَه الثاني الآتي من السموات، المخوفَ المملوءَ مجداً في إنقضاءِ هذا الدهرِ.

هذا الذي يأتي فيه ليدينَ المسكونةَ بالعدلِ.

ويعطي كلَّ واحدٍ كأعماله، إن كانَ خيراً وإن كانَ شراً.

يقول الشعب:

كرحمتكَ يارب، وليس كخطايانا.

يقول الكاهن:

أنتَ الذي وضْعنا أمامَ مجدكَ القدوسِ قرابينَكَ مما لكَ يا أبانا القدوسَ.

يقول الشماس:

أسجدوا لله بخوفٍ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, put us not to everlasting shame nor cast us away, we Your servants.

Drive us not away from Your face, neither say to us, "I know you not."

But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes that we may weep day and night before You on account of our transgressions.

For we are Your people, the sheep of Your flock; remit our iniquities and forgive our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest,

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲉⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲛ̀ⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الكاهن سراً:

نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، لا تخزِنا بالخزيِ الأبديِ، ولا تطرحْنا نحن عبيدَكَ.

ولا تصرفنا عن وجهِكَ، ولا تقلْ لنا: "إنني لستُ أعرفكم."

بل أعطِ ماءً لرؤوسِنا، وينابيعَ دموعٍ لأعينِنا، لكي نبكيَ نهاراً وليلاً أمامَكَ على زلاتِنا.

لأننا نحنُ شعبَكَ وخرافَ قطيعِكَ. تجاوزْ عن آثامِنا، وأصفح عن زلاتِنا.

التي صنعناها بمشيئتِنا والتي صنعناها بغيرِ مشيئتِنا، التي صنعناها بمعرفةٍ والتي صنعناها بغيرِ معرفةٍ، الخفيةِ والظاهرةِ.

those which are manifest beforehand and those which we have forgotten—those which are known before Your holy name.

Hearken, O Lord, to the prayer of Your people, and be mindful of the groaning of Your servants.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the coming down of Your Holy Spirit.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. (Three times.)

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲱⲃϣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. (ϛ̅)

الـــتي سَبَقَ إظهارها والتي نسيناها، هذه هي التي يعرفُها إسمُكَ القدوسُ.

اسمـــع يـــاربُ طلـــبةَ شـــعبِكَ، والتفـــت إلي تنهدِ عبيدِكَ.

ومـــن أجـــلِ خطايـــاي خاصـــةً ونجاســـاتِ قلبي لا تحـــرمْ شـــعبَكَ مـــن حلولِ روحِكَ القدوسِ.

يقول الشعب:

إرحَمنا يا الله الآبُ ضابطَ الكلِّ. (ثلاث مرات)

The priest takes the veil on his hand, turns towards the congregation, points to them with his hand, then turns back to the East and cries out, saying:

هـــنا يـــأخذ الكاهن اللفافة على يده ويلتفت إلى الشـــعب ويشير إليهم بيده ثم يلتفت إلى الشرق ويقول:

Priest:

For Your people and Your Church entreat You, saying,

"Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator." (Three times.)

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. (ϛ̅)

يقول الكاهن:

لان شـــعبَكَ وبيعـــتَكَ يطلبونَ إليكَ قائلينَ:

إرحَمنا يا الله الآبُ ضابطَ الكلِّ. (ثلاث مرات)

Deacon:

Worship God, the Father, the Pantocrator.

Priest:

And send down from Your holy highest, and from Your prepared mansion, and from Your boundless bosom, and from the throne of the kingdom of Your glory,
the Paraclete—Your Holy Spirit who is a hypostasis; the immutable; the unchangeable; the Lord; the Giver of Life, who spoke in the Law, the Prophets, and the Apostles;
who is in every place and who fills every place, yet no place can contain;
who, by His own glory, according to Your goodwill, works sanctification upon those whom He loves, not as servants;
who is single in His nature and manifold in His working, the fountain of divine graces;

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣϥϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲕⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲓⲃ†: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣϫⲓⲛ ⲁⲩⲇⲟϫⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲛ.

Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲉⲣϫⲓⲁ̀: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

يقول الشماس:

أسجدوا لله الآبِ ضابطِ الكلِّ.

يقول الكاهن سراً:

وارسل إلي أسفل من علوكَ المقدسِ، ومن مسكنِكَ المستعدِ، ومن حِضْنِكَ غيرِ المحصورِ، ومن عرشِ مملكةِ مجدكَ.

البارقليطَ، روحَكَ القدوسَ، الأقنومَ غيرَ المستحيلِ، ولامتغيرَ، الربَّ المحيي.

الناطقَ في الناموسِ والأنبياءِ والرسلِ.

الحالَّ في كلِّ مكانٍ، المالئ كلَّ مكانٍ ولا يحويه مكانٌ.

واهبَ القداسةِ بسلطةِ بمسرتِكَ للذينَ أحبهم وليس كالخادمِ.

البسيطَ في طبيعته، الكثيرَ الأنواعِ في فعلِه، ينبوعَ النعمِ الإلهيةِ.

who is of one essence with You; who proceeds from You; the companion of the throne of the kingdom of Your glory, with Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ—

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.

المساوي لكَ، المنبثقَ منكَ.

Ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

شريكَ عرشِ مملكةِ مجدِّكَ، وإبنكَ الوحيدِ ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلِّنا يسوعَ المسيح.

upon us, we Your servants, and upon these precious gifts which have been set forth before You,

Ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

علينا نحنُ عبيدكَ وعلي هذه القرابين التي لكَ المكرمةِ السابقِ وضعها أمامَكَ.

He points to the Body and the Blood, and continues:

هنا يشير إلى الجسد والدم

upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

Ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ.

علي هذا الخبزِ وعلي هذه الكأسِ، لكي يتطهرا وينتقلا.

Deacon:

Let us attend. Amen.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يقول الشماس:

ننصتُ. آمين.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest signs the bread three times, as he cries out, saying:

ويصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة رشومات ويقول:

Priest:

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:

وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً للمسيحِ.

People:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest signs the cup three times, as he says:

هنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكأس وهو يقول

Priest: And this cup also, the precious Blood of His New Covenant.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	يقول الكاهن: وهـــذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجديدِ الذي له.
People: Amen.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	يقول الشعب: آمين.
Priest: Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يقول الكاهن: ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ.
People: Amen.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ	يقول الشعب: آمين.

As the priest says the following litany, the congregation reponds by chanting "Lord have mercy" after each verse.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويرد الشعب "ياربُ إرحَم" بعد كل ربع.

Priest: That they may be unto all of us who partake of them: faith without searching; love without hypocrisy;	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ: ⲉⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ.	يقول الكاهن: لكي يكونا لنا نحنُ جميعاً المتـــناولين منهما، إيماناً بغيرِ فحصٍ، ومحبةً بغيرِ رياءٍ.
perfect patience; firm hope;	Ⲉⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	وصـــبراً كـــاملاً، ورجاءً ثابتاً.
faith and watchfulness; health and joy;	Ⲉⲟⲩⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.	وإيماناً، وحراسةً، وعافيةً، وفرحاً.
renewal for the soul, body, and spirit; glory to Your holy name;	Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وتجديـــداً للنفسِ والجسدِ والـــروحِ، ومجـــداً لاسمِـــكَ القدوسِ.

sharing in the blessedness of eternal life and incorruption; and forgiveness of sins.

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Priest:

That as in this, so also in all things, Your great and holy name may be glorified, blessed, and exalted in everything, honored and blessed

with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲡⲟ ϫⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϫⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

شـــركةَ ســـعادةِ الحياةِ الأبديـــةِ، وعـــدمَ الفســـادِ، وغفراناً للخطايا.

يقول الشعب:

كمـــا كانَ هكذا يكونُ، من جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

يقول الكاهن:

لكـــي وبهذا كما أيضاً في كـــلِّ شيءٍ، يتمجدَ ويتباركَ ويرتفعَ اسمُكَ العظيمُ القدوسُ في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ.

مـــع يسوعَ المسيحِ إبنِكَ الحبيبِ، والروحِ القدسِ.

السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

مقدمة القسمة

Priest:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

for He also has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

People:

Amen.

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

Πιλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنشكرْ الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقفَ في هذا الموضعِ المقدسِ، ونرفعَ أيدينا إلى فوق، ونخدمَ إسمَه القدوسَ.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلَنا مستحقيَن لشركةِ وإصعادِ أسرارِه الإلهيةِ غيرِ المائتةِ.

يقول الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand. He then places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على اليسرى. ويضع إصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم. وهو يقول:

Priest:

The holy Body—

People:

We worship Your holy Body—

Πιⲡρεⲥⲃⲩⲧερος:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πιλαος:

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يقول الكاهن:

الجسدُ المقدسُ.

يقول الشعب:

نسجد لجسدكَ المقدسِ.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه من الدم الكريم ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Priest: and the precious Blood—	Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	يقول الكاهن: والدمُ الكريمُ.
People: and Your precious Blood.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	يقول الشعب: ولدمِكَ الكريمِ.
The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:		ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:
Priest: of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.	Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	يقول الكاهن: اللذيـــن لمســـيحه، الضابطِ الكلِّ، الربِّ إلهنا.
Deacon: Amen. Amen. Pray.	Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭ̀ⲁⲥⲑⲉ.	يقول الشماس: آمين. آمين. صلوا.
People: Lord have mercy.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يقول الشعب: ياربُ إرحَم.
Priest: Peace be with all.	Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	يقول الكاهن: السلامُ للكلِّ.
People: And with your spirit.	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	يقول الشعب: ولروحِكَ أيضاً.

THE FRACTION FOR THE FATHER

Priest:

O God, who foreordained us to sonship through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Your will, unto the honor of the glory of Your grace, which You have granted to us through Your Beloved.

This is He by whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy to stand in this holy place and fulfill this holy, heavenly Mystery.

So that, as You have made us worthy to fulfill Them, so also may we be worthy of the communion and partaking of Them.

Πιπρεсβυτερος:

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:

Ⲉⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

صلاة القسمة للآب

يقول الكاهن:

يا الله الذي سبَقَ فوسَمَنا للبنوةِ بيسوعَ المسيحِ ربِّنا كمسرةِ إرادتِكَ، كرامةً لمجدِ نعمتِكَ التي أنعمتَ بها لنا بحبيبِكَ.

هذا الذي صارَ لنا به خلاصُنا، بدمِه الطاهرِ لغفرانِ الخطايا.

نشكرُكَ أيها الربُ الإلهُ ضابطَ الكلِّ، لأنكَ جعلتَنا مستحقينَ نحنُ الخطاةَ.

أن نقفَ في هذا الموضعِ المقدسِ، ونكمِّلَ هذا السرَ المقدسَ السمائيَ.

لكي كما جعلتَنا أهلاً أن نكملَها، هكذا أيضاً فلنستحق شركتَهما والتناولَ منهما.

O You, who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts,
so that we may cast away from us all the darkness of evil and malice, which is the likeness of defilement,
that we may be able to raise up our eyes towards the splendor of Your holy glory.

And even as You have cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet,
as one of the seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth, and said to him,

"Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities and cleanse all your sins."

Likewise we too, Your weak and sinful servants, who ask for Your mercy,

graciously cleanse our souls, our bodies, our lips, and our hearts;

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲃⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ϭⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ϥⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

يا من فَتحَ أعينَ العميانِ، افتحْ عيونَ قلوبِنا.

إذ نطـــرحُ عنا كلَّ ظلمة الشـــرِ، والخبـــثِ الذي شبهُ الدنسِ.

ونســـتطيعُ أن نرفعَ أعينَنا إلي فـــوق نحـــو بهـــاءِ مجدِّكَ القدوسِ.

وكمـــا طهـــرتَ شفتي عبدِّكَ إشعياءَ النبي.

إذ أخَـــذَ أحدُ السيرافيم جمرةً بالملقطِ من علي المذبحِ وطرحها في فيه وقالَ لهُ:

"إن هـــذه قـــد لَمَسَتْ شفتيكَ ترفعُ آثامَكَ، وتطهرُ جميعَ خطاياكَ."

هكذا نحنُ أيضاً الضعفاءُ الخطـــاةُ، عبـــيدُكَ الطالبينَ رحمتَكَ.

تفضَّـــلْ طَهِـــر أنفسَنا، وأجسادَنا، وشفاهَنا، وقلوبَنا.

and give us this true Ember that is life-giving to soul, body, and spirit,

which is the holy Body and the precious Blood of Your Christ;
not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproving of our transgressions,
lest, partaking of Them unworthily, we become guilty of Them.

So that the multitude of Your graciousness, our Master, may not be for us a cause of excess burden towards falling into condemnation, having become ungrateful towards You, O You, the Beneficent One.

But rather grant us Your Holy Spirit,

that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲃⲥ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲉⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϣϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲓⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃ̀ⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

واعطنا هذه الجمرةَ الحقيقيةَ المعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والروحِ.

التي هي الجسدُ المقدسُ، والدمُ الكريمُ اللذانِ لمسيحكَ.

لا للدينونة، ولا للوقوعِ في الدينونةِ، ولا خزياً وتبكيتاً لزلاتنا.

لئلا إذ ننالُ منهما بغيرِ استحقاقٍ، نكونَ مدانينَ بهما.

ولئلا يكونَ لنا كثرةُ كرامتكَ يا سيدَّنا علة ثقلٍ بالأكثرِ للوقوعِ في الدينونةِ، إذ نصيرُ غيرَ شاكرينَ لكَ أنتَ المحسن.

بل أنعم لنا بروحكَ القدوسَ.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، وسريرةٍ مستنيرةٍ، بوجهٍ غيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بغيرِ رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which Your beloved Son gave to His holy disciples and saintly apostles, saying to them,

"At all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say,

'Our Father ....'"

People:

Our Father, who art in heaven ....

People:

In Christ Jesus our Lord.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩϫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

نجسرَ بدالة، بغيرِ خوف، أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ.

التي أعطاها إبنُكَ الحبيبُ لتلاميذِه القديسينَ، ورسلِه الأطهارِ قائلاً لهم:

"إن في كلِّ زمانٍ متى صليتُم فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا ...."

يقول الشعب:

أبانا الذي في السموات ...

يقول الشعب:

بالمسيحِ يسوعَ ربنا.

A Prayer After "Our Father" صلاة من بعد أبانا للآب

Priest:

Yea, we ask You, O God, the Father, the Pantocrator, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Take away from us the manifold works of Satan,

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲣϫⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

يقول الكاهن سراً:

نعم نسألُكَ يا الله الآبُ ضابطَ الكلِّ، لا تدخلْنا في تجربةٍ لكن نجِّنا من الشريرِ.

والأفعالُ المتنوعةُ التي لإبليسَ، اطرحها عنا.

and the intrigues that are from the counsel of wicked men. O Lord, bring them all to no avail,
and fortify us at all times by Your life-giving right hand,
for You are our helper and our defender in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,
now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲛ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

والسعاياتُ الكائنةُ بمشورةِ الناسِ الأشرارِ، اجعلها كلَّها كلا شيءٍ.

وحصننا كلَّ حينٍ بيمينِكَ المحييةِ.

لأنَّكَ أنتَ هو معيننا وناصرُنا، بالمسيحِ يسوعَ ربنا.

هذا الذي من قبلِه المجدُ والاكرامُ والعزُ والسجودُ، يليقُ بكَ معه ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ.

الآن وكلِّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

The priest may say this alternate prayer.

صلاة أخرى بدل السابقة

Yea, we ask You, O Lord our God, lead none of us into temptation—this which we cannot endure on account of our weakness.

But grant us also to walk out of the temptation that we may be able to quench all the fiery darts of the Devil.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ϣ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃ̀ⲟⲗⲟⲥ.

نعم نسألُكَ أيها الربُ إلهنا، لا تُدْخِلْ أحداً منا في تجربة. هذه التي لا نستطيع أن نحتملَها من أجلِ ضعفِنا.

بل اعطنا أن نخرجَ من التجربةِ أيضاً، لكي نستطيعَ أن نطفئَ جميعَ السهامِ المتقدةِ ناراً التي لإبليسَ.

And deliver us from the evil one and his deeds in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, ...

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃ̀ⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ....

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

ونحنا من الشريرِ وأعماله، بالمسيحِ يسوعَ ربنا، هذا الذي من قبله المجد ...

يقول الشماس:

احنوا رؤوسَكم للربِ.

يقول الشعب:

أمامك يارب.

THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

صلاة خضوع للآب

Priest:

O God, who loved us so, and granted us the rank of sonship that we may be called the sons of God, and that we may be heirs of You, O God, the Father, and sharers of the inheritance of Your Christ.

Incline Your ears, O Lord, and hearken to us, we who bow our heads to You. And cleanse our inner man in the likeness of the purity of Your only-begotten Son—this which we contemplate partaking of.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁϫⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧ ⲃ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃ̀ⲓⲧϥ.

يقول الكاهن سراً:

يا الله الذي أحبَنا هكذا وأنعَمَ علينا برتبةِ البنوة، لكي نُدعي أبناءُ اللهِ. ونحنُ وارثون لكَ يا الله الآب، وشركاءُ في ميراثِ مسيحِكَ.

أمل أذنَكَ يارب، واسمعنا نحنُ الخاضعينَ لكَ. طهر إنساننا الداخلي كطُهْرِ إبنِكَ الوحيد، هذا الذي نريدُ أن نتناولَه.

May fornication and every defiled thought flee from us—for the sake of God who is of the Virgin.

Also pride, and the first evil, which is arrogance—for the sake of Him who alone humbled Himself for our sake.

Fear—for the sake of Him who suffered in the flesh on our behalf, and upheld the victory of the Cross.

Vainglory—for the sake of Him who was smitten and scourged for our sake, and hid not His face from the shame of spitting.

Envy, murder, divisions, and hatred—for the sake of the Lamb of God who takes away the sin of the world.

Anger and the remembrance of evil—for the sake of Him who nailed the handwriting of our sins to the Cross.

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲛ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁϧⲉⲙ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ.

Ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓϩϩⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.

Ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥϯ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲛ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

فليهرب عنا الزنى، وكلُّ فكرٍ نجسٍ، من أجلِ الله الذي من العذراء.

الافتخارُ والشرُّ الأول الذي هو العظمةُ، من أجلِ الذي اتضع وحدُه من أجلنا.

الخوفُ، من أجلِ الذي تألمَ بالجسدِ عنا، وأقامَ غلبةَ الصليبِ.

المجدُ الباطلُ، من أجلِ الذي لُطِمَ وجُلِدَ من أجلنا، ولم يردْ وجهَه عن خزي البصاقِ.

الحسدُ والقتلُ والانقسامُ والبغضةُ، من أجلِ حملِ الله، حاملِ خطيةِ العالمِ.

الغضبُ وتذكارُ الشرِ، من أجلِ الذي سَمَّرَ صكَّ خطايانا في الصليبِ.

The demons and the Devil, may they flee—for the sake of Him who had disarmed the evil principalities and made a spectacle of the authorities of darkness.

May every evil earthly thought be far from us—for the sake of Him who ascended into the heavens.

So that, this way, in purity, we may partake of these pure Mysteries and be perfectly purified—all of us, in our souls, our bodies, and our spirits that we may be partakers of the Body, partakers of the nature, and partakers in the succession of Your Christ.

This is He with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times ....

Deacon:

Let us attend in the fear of God.

Priest:

Peace be with all.

Ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲫⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲉⲁⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ....

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الشياطينُ وإبليسُ فليهربوا، من أجلِ الذي شتَّتَ رؤساءَ الشرِ، وهَتَكَ سلاطينَ الظلمةِ.

كلُّ فكرٍ رديءٍ أرضيٍ فليبعُد عنا، من أجلِ الذي صَعِدَ إلي السمواتِ.

لكي نتناولَ بطهارةٍ من هذه الأسرارِ النقيةِ، ونتطهرَ كُلُنا كاملينَ في أنفسنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

إذ نصيرُ شركاءً في الجسدِ، وشركاءً في الشكلِ، وشركاءً في خلافةِ مسيحِكَ.

هذا الذي أنت مباركٌ معه مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ.

الآن وكل أوان ...

يقول الشماس:

ننصتُ بخوفِ الله. آمين.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

People:
And with your spirit.

Πιλαος:
Ке тѡ ⲛ̀ⲛеѵⲙаⲧі соѵ.

يقول الشعب:
ولروحِكَ أيضاً.

The Prayer of Absolution To the Father

صلاة تحليل الآب

Priest:
O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and spirits,

You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

"You are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."

Піпресвѵтерос:
Ф̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧѡⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃ̀ⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥѡⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟ̀ⲥ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲉⲓⲉ̀ϯ ϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟϩⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

يقول الكاهن:
أيها السيدُ الربُ الإلهُ ضابطَ الكلِ، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنتَ الذي قلتَ لأبينا بطرس من فمِ إبنكَ الوحيدِ، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ.

"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذه الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوت السمواتِ، ما ربطتَه على الأرضِ يكونُ مربوطاً في السمواتِ وما حللتَه على الأرضِ يكونُ محلولاً في السمواتِ."

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

O God, who take away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of understanding and for giveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deed, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ϥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ϥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

فليكن يا سيد عبيدُك: أبائي، وأخوتي، وضعفي محاللينَ من فمي بروحكَ القدوس أيها الصالحُ محبَ البشرِ.

اللهم يا حاملَ خطيةِ العالمِ، ابدأ بقبولِ توبةِ عبيدكَ منهم، نوراً للمعرفةِ وغفراناً للخطايا.

لأنكَ أنتَ إلهٌ رؤوفٌ ورحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمةِ وبارٌّ.

إن كنا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ، أو بالفعلِ، فسامح وأغفر لنا، كصالحٍ ومحبِ البشرِ.

ههنا يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, and from every curse, and from every denial, and from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory ....

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲫⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϩⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ....

أذكر يا ربُ ضعفي أنا أيضاً، وأغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثُرَ الآثمُ فلتكثُرْ هناك نعمتُكَ، ومن اجلِ خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنع شعبَكَ نعمةَ روحِكَ القدوسِ.

اللهم حاللنا وحاللِ كلَّ شعبِكَ، من كلِّ خطيةٍ، ومن كلِّ لعنةٍ، ومن كلِّ جحودٍ، ومن كلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومن كلِّ ملاقاةِ الهراطقةِ الوثنيينَ.

أنعم لنا يا سيدَّنا بعقلٍ وقوةٍ وفهمٍ، لنهربَ إلى التمامِ من كلِّ أمرٍ رديءٍ للمضادِ، وامنحنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كلَّ حينٍ.

أُكتب اسماءنا مع صفوفِ قديسيكَ في ملكوتِ السمواتِ، بالمسيحِ يسوعَ ربِنا.

هذا الذي ...

The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلامة والأباء الصغيرتين سراً ثم يقول جهراً:

Remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩ† Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

يقول الشماس:

خلُصْتَّ حقاً، ومع روحِكَ، ننصتُ بخوفِ الله.

The people respond while bowing their heads.

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يقول الشعب:

آمين. يارب إرحَم. يارب إرحَم. يارب إرحَم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلى فوق على ذراعيه وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Priest:

The Holies for the holy.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲥ.

يقول الكاهن:

القدسات للقديسين.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten, while saying:

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم بأحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه وهو يقول:

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مباركٌ الربُ يسوعَ المسيح ابن الله، وقدوسٌ الروح القدس. آمين.

The people rise from their worship, and say in a loud voice:

People:

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.

Or they say:

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

People:

Amen.

Priest:

The holy, precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲓⲉ ⲉⲩⲭⲱ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه قائلين:

يقول الشعب:

واحدٌ هو الآبُ القدوس. واحدٌ هو الابنُ القدوس. واحدٌ هو الروحُ القدس. آمين.

أو يقولون:

واحدٌ هو الآبُ الكلي القدس. واحدٌ هو الابنُ الكلي القدس. واحدٌ هو الروحُ الكلي القدس. آمين.

يقول الكاهن:

السلامُ للكلِّ.

يقول الشعب:

ولروحِكَ أيضاً.

يقول الكاهن:

جسدٌ مقدسٌ، ودمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليسوعَ المسيحِ ابنِ إلهِنا. آمين.

يقول الشعب:

آمين.

يقول الكاهن:

مقدسٌ وكريمٌ، جسد ودم حقيقي، ليسوعَ المسيح ابن إلهنا. آمين.

People:
Amen.

Priest:
The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is true. Amen.

People:
Amen. I believe.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

يقول الشعب:
آمين.

يقول الكاهن:
جسدُ ودمُ عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.

يقول الشعب:
حقاً أؤمن.

THE CONFESSION

الإعتراف

Priest:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath
that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It one with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Ⲫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن:
آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمـــنُ. أؤمنُ. وأعترفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

أن هذا هو الجسدُ المحيي، الـــذي أخـــذه إبنُكَ الوحيدُ الجـــنس، ربنا وإلهنا ومخلصنا يســـوع المســـيح من سيدتنا وملكتـــنا كلـــنا والدةِ الإلهِ القديسة الطاهرة مريمَ.

وجعله واحداً مع لاهوتِه بغـــيرِ اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ.

واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمام بيلاطس البنطي.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing, "Alleluia."

Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.

Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ:. ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ϫⲱ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

وسلَّمَه عنا على خشبةِ الصليبِ المقدسةِ، بإرادته وحده، عنا كلِّنا.

بالحقيقة أؤمنُ، أن لاهوتَه لم يفارقْ ناسوتَه لحظةً واحدةً ولا طرفةَ عينٍ.

يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

يقول الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كلِّ المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلِّهم، اذكرونا في بيتِ الربِ. سلامُ ومحبةُ يسوعَ المسيحِ تكون معكم، رتلوا بنشيد: الليلويا.

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries.

Lord have mercy.

People:

Glory to You, O Lord. Glory to You.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

صلوا من أجلِ التناولِ باستحقاقٍ من هذه الأسرارِ المقدسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ.

ياربُ إرحَم.

يقول الشعب:

المجد لكَ ياربُ، المجد لكَ.

The congregation sings Psalm 150, "Alleluia. Praise God" (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ). Then the congregation chants what is appropriate for the day. After the distribution of the Holy Mysteries, the priest says the following Prayer of Thanksgiving.

ثم يرتل الشعب المزمور المائة والخمسين

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ

هلليلويا سبحوا الله ثم يرتلون ما يلائم. ولكل أيام ما يناسبها.

يقول الكاهن صلاة شكر بعد تناول الأسرار المقدسة

A Prayer of Thanksgiving To the Father

صلاة شكر للآب

Priest:

What manner of blessing, what manner of praise, what manner of thanksgiving, can we give You in return, O Lover of Mankind?

For, while we were fallen into the sentence of death and overwhelmed in the depth of our sins,

You have granted us freedom, and gave us this immortal, heavenly Food.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲱ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲭⲉ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

يقول الكاهن سراً:

أيةُ بركةٍ وأي تسبيحٍ وأي شكرٍ نستطيعُ أن نكافئكَ به ياالله محبَ البشرِ.

لأنك فيما نحنُ مطروحونَ لحكمِ الموتِ، ومغموسونَ في حفرةِ خطايانا.

أنعمتَ لنا بالحريةِ، وأعطيتنا من هذا الطعامِ الغيرِ المائتِ السمائي.

And manifested to us this whole Mystery, hidden since the ages and the generations

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲩⲉⲛⲉⲁ̀.

أظهرتَ لنا جميعاً هذا السرَ، هذا المخفي منذ الدهورِ والأجيالِ.

that it may now be manifested to the principalities and the authorities in the heavenly places, through the Church, by Your manifold wisdom.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

لكي تظهرَ الآن للرؤساءِ والسلاطينِ في السماوياتِ، حكمتُكَ المتنوعة من قبلِ الكنيسةِ.

O God, who arrange our affairs in wisdom, even more than what we can comprehend,

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲧⲁϩⲟⲩϥ.

يا الله الذي يدبرُ أعمالَنا بحكمة، وأكثرَ من الحدِ الذي نستطيع أن ندركَه.

what manner of compassion is this! Oh the greatness of the care of Your Fatherhood! Oh the depth of Your Goodness!

Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ: ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

ما هذه الرأفةُ كلُّها، وما هذا الاهتمامُ العظيمُ الذي لأبوتكَ، وما هذه اللجة التي لصلاحِكَ.

Truly, You are He, unto whom is due the glory, the greatness, the might, and the authority, before all the ages,

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁ̀ⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ: ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣϥ.

بالحقيقةِ انتَ الذي ينبغي لكَ كلُ المجدِ والعظمةِ والعزِ والسلطانِ قَبْلَ كلِّ الدهورِ.

O Father, Son, and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ. الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلها. آمين.

After Communion, the priest says this Prayer of Submission by the Thrice-Blessed John.

يقول الكاهن صلاة خضوع بعد التناول ليوحنا المثلث الطوبى:

The Prayer of Submission To the Father

صلاة خضوع للآب

Priest:

You are He, with whom we have laid our lives, O Lord, who fill all. Preserve us in every place we go.

And the compunction that has become ours through prayer, and the contentment of heart of upright living, preserve them for us, without loss or regret.

So that, at every time and in every place of Your dominion, we may look towards You, and follow after that which pleases You, and that which You desire.

That we may not be put to shame on the Day of righteous judgment, when everyone shall receive recompense,

when the angels shall stand, and Your Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, shall judge.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ: Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲃⲓϣⲓⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

يقول الكاهن سراً:

أنــت الذي وضعنا حياتَنا عندَكَ ياربُ، أيها الربُ الذي يمــلأ الكلَّ، إحفظنا في كلِّ موضعٍ نحضرُ فيه.

والخشــوعُ الذي صارَ لنا بالصــلاةِ، وطيبِ القلبِ في العمــرِ المستقيمِ، إحفظها لنا بلا سارقٍ ولا ندمٍ.

لكي في كلِّ زمانٍ، وكلِّ مكــانٍ لربوبيتِكَ ننظرَ اليكَ ونســلُكَ في ما يرضيكَ وما تهواه.

لكــي لا نخــزى في يومِ الحكمِ الحقيقي، هذا الذي فيه ينالُ كلُّ واحدٍ مجازاةً.

إذ تقــفُ الملائكةُ ويدينُ إبــنُكَ الوحــيدُ ربُنا والَهُنا ومخلصُنا يسوعُ المسيحُ.

This is He, through whom the glory	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ	هذا الذي من قبله المجدُ...

The priest dismisses the congregation, says the blessing, and distributes the eulogia, that is, the blessed bread, and dismisses the people in peace.

يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويفرق الأولوجية ويصرف الشعب بسلامٍ.

A SHORT FRACTION TO THE FATHER

O God, who granted us, who are sinners, the foreordained salvation and the rational, heavenly sacrifice, which is the divine Body and the precious Blood of Your Christ.

These have become for us purification, salvation, grace, and forgiveness of sins.

So with thankfulness we cry to You, O holy Father who are in the heavens, saying,

Our Father ....

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً

يـــا الله الذي أنعمَ لنا نحنُ الخطـــاةِ بمـــيحالِ الخـــلاصِ وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيةٍ.

الـــتي هـــي الجسدُ الإلهيُ والدمُ الكريمُ اللذانِ لمسيحكَ.

هـــذا الذي صارَ لنا طُهْراً وخلاصـــاً ونعمـــةً وغفراناً للخطايا.

لكي بشكرٍ نصرخَ نحوكَ أيهـــا الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا ...

A Fraction to the Father For The Feasts of The Virgin and the Angels

قسمة للآب تقال في أعياد الملائكة وجميع السمائيين و العذراء مريم

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God who takes away the sin of the whole world, is with us today on this table;
who sits on the throne of His glory
and before whom stand all the heavenly orders; whom the angels praise with voices of blessing and before whom the archangels fall down and worship.

The four incorporeal creatures sing the hymn of the Trisagion.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓϩⲓⲃ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدة اليومَ عمانوئيلُ إلَهُنا، حَمَلُ الله الذي يحملُ خطيةَ العالمِ كله.

الجالسُ على كرسي مجده.

الذي تقفُ أمامَه جميعُ الطغمات السمائية، الذي تُسَبِحُه الملائكةُ بأصوات البركة، ويَخُرُ ويسجدُ له رؤساءُ الملائكة.

الأربعةُ الكائنات غيرِ المتجسدينَ يقولونَ تسبحةَ الثلاثة التقديسات.

And the twenty-four priests are seated on their thrones, with twenty-four golden crowns upon their heads and in their hands twenty-four golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They fall down before Him who lives forever and ever.

And the hundred and forty-four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, "Holy, holy, holy. Amen. Alleluia."

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying,

"Holy is God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia.

Holy is His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲩⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϯⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ (ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ) ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ϯⲓⲟⲥ ⲁ̀ϯⲓⲟⲥ ⲁ̀ϯⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ϥⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̀ⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ϥⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀.

والأربعةُ والعشرونَ قسيساً جلوسٌ على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليلَ ذهبٍ على رؤوسِهم، وأربعةُ وعشرون جاماً من ذهبٍ في أيديهم، مملوءةً بخوراً الذي هو صلواتُ القديسين، ويسجدون أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الآبدينَ.

والمائةُ وأربعة وأربعون ألفاً البتوليونَ غير الدنسين يسبحونَ الربَ قائلين: "قدوسٌ. قدوسٌ. قدوسٌ. آمين. الليلويا."

ونحنُ أيضاً نسجدُ للثالوثِ القدوسِ، ونسبحُه قائلينَ:

"قدوسٌ اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. آمين. الليلويا.

قدوسٌ إبنُه الوحيدُ يسوعُ المسيحُ ربُنا. آمين. الليلويا.

قدوسٌ الروحُ القدسُ البارقليطُ. آمين. الليلويا."

Holy and full of glory is the holy Theotokos, Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Therefore, our good Savior proclaimed, saying, "My Body is food indeed and My Blood is drink indeed.

He who eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, and our spirits,

so that with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope,

Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.

Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲯⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓϧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

مقدسةٌ ومملوءةٌ مجداً والدةُ الإلـهِ الطاهرةُ القديسةُ مريمُ العذراء. آمين. الليلويا.

مقدسةٌ ومملوءةٌ مجداً هذه الذبيحةُ التي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كله. آمين. الليلويا.

مـن أجـلِ هـذا صَرَخَ مخلصُـنا الصـالحُ قائلاً: "إن جسـدي هـو مأكلٌ حقٌ، ودمي هو مشربٌ حقٌ.

مـن يـأكلْ جسـدي ويشـربْ دمي يكونُ فيَّ وأنا أيضاً أكونُ فيه."

نسـألُك يا سيدَنا، طَهِّر نفوسَـنا، وأجسـادَنا، وأرواحَنا.

لكـي بقلـبٍ طاهـرٍ، وشـفتينِ نقيـتينِ، ونفـسٍ مسـتنيرةٍ، ووجـهٍ غـيرِ مخـزي، وإيمـانٍ بـلا رياءٍ، ونـيةٍ نقـيةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God the holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

نجســـرَ بدالةٍ بغيرِ خوف،
أن نطلـــبَ اليكَ يا الله الآبُ
القدوسُ الذي في السمواتِ،
ونقولَ:
أبانا ...

A Fraction to the Son For the Feasts of Our Lord

قسمة للإبن تقال في الأعياد السيدية

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnate of Saint Mary who gave birth to Him in Bethlehem.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

نُسَبِّحُ ونمجدُ إلهَ الآلهة وربَّ الأربابِ، الذي تجسدَ من القديسةِ مريمَ العذراء، ولدَتهُ في بيتِ لحمٍ.

And lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and proclaimed the good news of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him—

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

وإذا ملاكُ الرَّبِ قد ظَهَرَ للرُعاة، وبَشَّرَهُم بميلادِه العجيبِ، فأتوا ونَظَروهُ.

whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him—

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ.

الذي رأى المجوسُ نَجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا له هدايا.

who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee—

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

الذي أتى إلى أرضِ مِصْرَ، ثم عادَ وسَكَنَ في ناصرةِ الجليلِ.

who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin—

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشرِ، بغيرِ خطيةٍ وحده.

who came to the Jordan and was baptized by John the Forerunner—

Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

الذي أتى إلى الأردن، واعتَمَدَ من يوحنَّا السابق.

who fasted on our behalf forty days and forty nights in a mystery ineffable—

who made the water wine by the power of His divinity at the wedding of Cana of Galilee—

who gave sight to the blind, made the lame to walk, the maimed whole, the lepers pure, the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart—

who raised the son of the widow of Nain and the daughter of Jairus—

who was transfigured on Mount Tabor before His holy disciples, and His face shone like the sun—

who raised Lazarus from the tomb after four days—

who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a king—

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀Ⲭⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟϣⲓ: ⲛⲓϫⲁⲃ̀ⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅ (ϥⲧⲟⲩ) ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

الـــذي صـــامَ عـــنا أربعـــينَ يومـــاً وأربعـــينَ ليلةً، بسرٍ لا يُنْطَق به.

الذي صَيَّرَ الماءَ خمراً بقوةِ لاهوتِـــه في عُـــرسِ قانـــا الجليلِ.

الـــذي أعطَـــى الـــنَظَرَ للعميان. وجَعَلَ العُرجَ يمشونَ والشُـــلَّ يصـــحونَ، والبُرْصَ يطهـــرونَ، والصُمَ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يَخرُجونَ.

الـــذي أقـــامَ إبنَ الأرملة بنايينَ، وابنةَ يايروس.

الـــذي تَجَلى على جبلِ طابورَ قدامَ تلاميذِه القديسينَ، وأضاءَ وجهُه كالشمسِ.

الذي أقامَ لعازرَ من القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ.

الـــذي دَخَـــلَ أورشليمَ راكباً على أتانٍ وجحشِ ابن أتانٍ مثلَ ملكٍ.

who established a covenant with His holy disciples and gave them His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins—

who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three days He rose from the dead—

whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection,

and after forty days He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Paraclete in the likeness of tongues of fire—

who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner and say,

Our Father ...."

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϭ̅ (ϣⲟⲙⲧ) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ (ϩⲙⲉ) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗ̀ⲏⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗ̀ⲁⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.

Ⲉ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

الـــذي عـــاهَدَ تلاميذَه القديســـينَ، وأعطاهُم جسدَه المقدسَ ودَمَه الكريمَ، لغفرانِ خطايانا.

الـــذي صُـــلِبَ عـــلى الصـــليبِ، وسَحَقَ الشيطانَ، ووُضِـــعَ في القبرِ، وبعدَ ثلاثة أيامٍ قامَ من الأمواتِ.

الـــذي رآه تلامـــيذُه المختارونَ على بَحرِ طبريةَ بعدَ قيامتِه المقدسةِ.

وبعد أربعينَ يوماً صَعدَ إلى الســـمواتِ، وجَلَسَ عن يمينِ أبـــيه الصـــالحِ، وأرســـلَ لنا الباراقلـــيط المعزى مثل السنةِ نارٍ.

الذي عَلَّمَ خواصَه التلاميذَ ورســـلَه القديسينَ قائلاً لهم: "مـــتى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا ..."

A Fraction to the Father For Advent and the Nativity

قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوي

O Master, Lord our God, co-creator, invisible, infinite, unchangeable, and immeasurable,

who has sent His true Light, His only-begotten Son, Jesus Christ the co-eternal Logos.

He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Master, the Good One and Lover of Mankind,

Ⲫⲛⲏϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲁ̀ⲟ̀ⲣⲁⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϯⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

أيهـــا السيدُ الربُ إلهنا الخـــالقُ، الغيرُ المرئي، الغيرُ المحوي، الغيرُ المستحيلِ، الغيرُ المفحوصِ.

الـــذي أرسَـــلَ نـــورَه الحقيقي، ابنَه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمةَ الذاتي.

الكائنَ في حضنِه الأبوي كـــلَّ حـــينٍ، أتى وحلَّ في الحشـــاءِ البتولِ غيرِ الدنسِ، وَلَدَتْه وهي عذراءُ، وبتوليتُها مختومةٌ.

إذ الملائكـــةُ تســـبحُه، وأجـــنادُ السمواتِ ترتلُ له، صارخـــين قائلينَ: "قدوسٌ. قدوسٌ. قدوسٌ. ربُ الجنودِ. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدكَ الأقدسِ."

هكـــذا أيضـــاً نحـــنُ الضـــعفاء، الخطـــاة إجعلنا مســـتحقينَ معهم يا سيدَنا الصالحَ محبَ البشرِ.

that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit—the Co-Essential Trinity—and raise our eyes towards You, our holy Father who are in the heavens, and say,

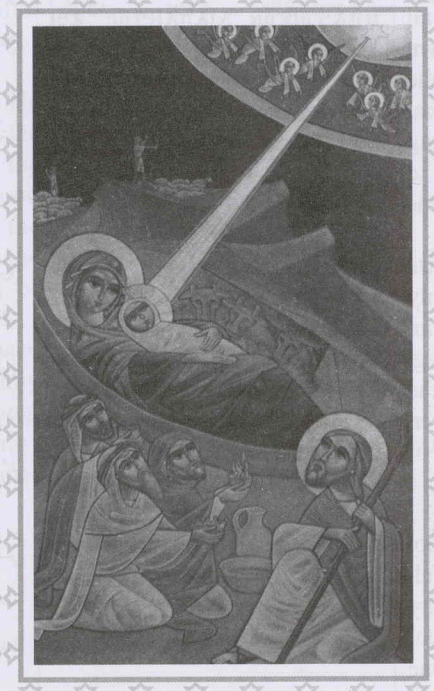
Our Father ....

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ: Ⲙ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

لكـــي بقلـــبٍ طاهرٍ، نســـبحَكَ معـــه مع الروحِ القـــدسِ، الثالوثِ القدوسِ المســـاوي، ونرفع أعينَنا إلى فـــوق، إلـــيكَ ايهـــا الآبُ القدوس الذي في السمواتِ ونقول:

أبانا ...



Icon of the birth of Christ

الميلاد المجيد أو التجسد الإلهي

A Fraction to the Father For Theophany

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

so make us worthy now, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father,

so that having abandoned the excessive vain words of the heathen and the vanity of the Jews,

we may be able to offer You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation.

So with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body, and spirit,

Ⲉⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲇⲁⲓ.

Ⲛⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

أذ أعطيتنا نعمةَ البنوةِ بحميمِ الميلادِ الجديدِ، وتجديدِ الروحِ القدسِ.

الآن أيضاً إجعَلَنا مستحقينَ، بغيرِ رياءٍ، وقلبٍ طاهرٍ، ونيةٍ مملوءةٍ دالةٍ، وشفتينِ غيرِ ساقطتينِ، أن نطلبَ إليكَ يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرةَ كلامِ الأممِ الباطلِ وإستكبارِ اليهودِ.

نستطيع أن نقدمَ لكَ سؤالَ الصلاةِ، كشريعةِ إبنِكَ الوحيدِ المملوءةِ خلاصاً.

فبصوتٍ متواضعٍ يليقُ بالمسيحيينَ، وبطهارةِ النفسِ والجسدِ والروحِ.

we dare without fear to cry to You who are uncreated, without beginning, and unbegotten, the Master of everyone, God the holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟ̀ⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃ̀ⲏⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϫⲫⲟϥ: ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ إليكَ أنتَ الغيرُ المخلوقِ ولا مبتدئٍ ولا مولودٍ، سيدُ كلِّ أحدٍ، اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقولُ:

أبانا ...

Icon of Baptizing Jesus Christ by John the Baptist
عماد السيد المسيح من يوحنا المعمدان

A Fraction to the Father For Theophany and The Feast Of Saint John the Baptist

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وعيد يوحنا المعمدان

O God, who granted Zacharias a son in old age and Elizabeth in old age and childlessness. [Luke 1:7]

His tongue spoke after being speechless; and he spoke in hymns and doxologies and of great things. [Luke 1:64]

Elizabeth rejoiced saying, "Blessed be the Lord God, who has taken away my reproach among men." [Luke 1:25]

This is he—among those born of women none is greater than him. He bore witness to Him, and his witness was true, saying, [Luke 7:28]

"I am not the awaited Messiah; He who comes after me is greater than I. [John 1:15]

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲩϫⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲩϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲩϭⲣⲏⲛ.

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϫⲁⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ.

يـــا الله الـــذي أنعمّ على زكـــريّا من بعْدِ الكِبَرِ وعلى أليصاباتَ مِنْ بعدِ الشيخوخةِ والعُقم:[لو ١:٧]

فَـــنطقَ لسانُه بعدَ البَكَمِ وتكلَّـــمَ بتَســـابيحَ وتَماجيدَ وعَظَائمَ. [لو ١:٦٤]

وَتَهلَّلَتْ أليصاباتُ قائلةً: مُبَارَكٌ الربُّ الإِلَهُ الّذي نَزَعَ عـــاري مِـــنْ بَيْنِ النَّاسِ.[لو ١:٢٥]

الذي ليس أحدُ في مواليدِ النَساءِ أعظَمَ مِنْهُ. الذّي شَهِدَ عَـــنْهُ وشَهَادَتُه حَقٌّ هي. [لو ٧:٢٨]

إني لســـتُ بماسّيا المُنتظر. الـــذّي يأتي بَعدي هو أعظمُ مني.[يو ١:١٥]

He received grace upon grace, [John 1:16] when the Master of all came to him and was baptized by him in the river Jordan. [Matt 3:13]

He saw the heavens open and the Holy Spirit descending in the likeness of a dove. [Matt 3:16]

And lo, a voice came from the heavens, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased." [Matt 3:17]

This is he, whose garment was of camel's hair, with a leather girdle around his loins; and whose food was locusts and wild honey. [Matt 3:4]

O John, son of good tidings, intercede on our behalf concerning our sins and our transgressions, that we may cry to Him in thanksgiving, saying,

Our Father ....

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ: ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

الـــذي أُعْطِىَ نِعَمةٌ بَدَلَ نعمة.[يو١:١٦] إذ آتاه سيدُ الكـــلِ مُعـــتمِداً منْه في نهر الأرُدنِ.[مت٣:١٣]

فـــرأى السمواتِ مفتوحةً والـــروحَ القُـــدس نازلاً مثل حمامة.[مت٣:١٦]

وإذا صَوْتٌ قدْ حَدَثَ من السمواتِ قائلاً: "هذا هوَ إبني الحبيـــبُ الذي به سُرِرْتُ." [مت٣:١٧]

الـــذي كَـــانَ لِبَاسُهُ من وَبَـــرِ الإبِـــلِ، وعلى حَقْوَيْهِ مـــنطَقَةٌ مـــن جِلْـــدٍ، وكَانَ طَعَامُـــهُ جَـــرَاداً وعَسَـــلاً بَرِيّاً.[مت٣:٤]

يـــا يُوحـــنَّا يا ابنَ الموعدِ شَـــفاعةً مـــن أجْلِ خَطَايانا وذنوبِـــنا لكي ندْعَوهُ بشُكر قائلين:

يا أبانا ...

A Fraction to the Son For the Holy Fast Of the Forty Days

You are the merciful God, Savior of everyone,
who were incarnate for our salvation, who have enlightened us, who are sinners,

who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable,

who saved us from death and gave us His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins,
who spoke to the multitudes and to His holy disciples and saintly apostles, saying, "This is the Bread of life which came down from heaven. Not as your fathers ate the manna in the wilderness, and are dead.
He who eats my Flesh and drinks my Blood shall live forever, and I will raise him up at the last day."

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃ̀ⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϣⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϣⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

قسمة للإبن تقال في صوم الأربعين المقدس

أنتَ هو الله الرحوم مخلصُ كلِّ أحد.

الـــذي تجَسَّـــدَ لأجـــلِ خلاصِنا، الذي أضاءَ لنا نحنُ الخطاةَ.

الـــذي صـــامَ عـــنا أربعـــينَ يومـــاً وأربعينَ ليلةً بسرٍ لا يُنْطَق به.

الـــذي أنقَذَنا من الموتِ وأعطانا جسدَه المقدسَ ودمَه الكريمَ لغفرانِ خطايانا.

الـــذي كَلَّـــمَ الجمـــعَ وتلامـــيذَه القديســـينَ ورســـلَه الأطهـــارَ قـــائلاً: "هـــذا هـــو خـــبزُ الحـــياةِ الـــذي نَـــزَلَ مـــن السماءِ، لـــيس كمـــا أكـــلَ أباؤكم المنَّ في البريةِ وماتوا.

مـــن يـــأكلْ جســـدي ويشربْ دمي يحيا إلى الأبدِ، وأنا أقيمُه في اليومِ الأخيرِ."

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, purify our souls, our bodies, and our spirits,
so that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry to Your holy Father who is in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

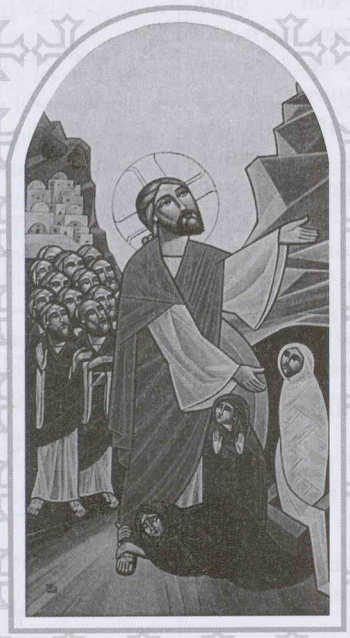
Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

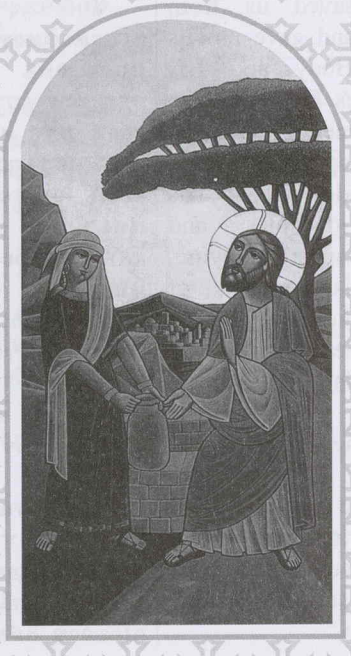
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ ياحبَ البشرِ طَهِّرْ نفوسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ نجرأ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحو أبيكَ القدوس الذي في السمواتِ، ونقولُ:

أبانا ...





Another Fraction for The Holy Fast of the Forty Days To the Father

O Master, Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.

And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, "This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓϫⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲏⲓⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

قسمة صوم الأربعين المقدس الثانية للآب

أيها السيدُ الربُ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، الذي أرسلَ ابنَه الوحيدَ إلى العالمِ. وعَلَمَنا الناموسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المقدسِ.

وعلمنا أن الصومَ والصلاةَ هما اللذانِ يخرجانِ الشياطينَ، إذ قالَ: "إن هذا الجنسَ لا يخرجُ بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصومِ."

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ رفعا إيليا إلى السماءِ، وخلصا دانيالَ من جُبِّ الأسودِ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عَمِلَ بهما موسى، حتى أخَذَ الناموسَ والوصايا المكتوبةَ بأصبعِ الله.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued until they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲣⲉϣⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉϣⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉϣⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲓⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉϣⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمل بهما أهلُ نينوى، فرَحمهم الله، وغَفَرَ لهم خطاياهم، ورَفَعَ غضبَه عنهم.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمل بهما الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِ مجيء المسيحِ قبلَ مجيئه بأجيالٍ كثيرةٍ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمل بهما الرسلُ، وبشروا في جميعِ الأممِ، وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمل بهما الشهداءُ، حتى سفكوا دماءهم من أجلِ إسمِ المسيحِ، الذي اعترفَ الاعترافَ الحسَنَ أمام بيلاطسَ البنطي.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued until they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving,
so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲫⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲁⲛϧ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲥⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃ̀ⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃ̀ⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲥϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲥⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمل بهما الأبرارُ والصديقون ولباسُ الصليبِ، وسكنوا في الجبالِ والبرارى وشقوقِ الأرضِ، من أجلِ عِظَمِ محبتِهم في الملكِ المسيحِ.

ونحنُ أيضاً فلنَصُم عن كلِّ شرٍ بطهارةٍ وبرٍ، ونتقدم إلى هذه الذبيحةِ المقدسةِ ونتناول منها بشكرٍ.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزى، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا ...

A Fraction to the Father For Hosanna Sunday

قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

O Lord, our Lord, how wonderful has become Your name in all the earth,

for the greatness of Your beauty is exalted above the heavens.

Out of the mouth of little children and sucklings You have prepared praise.

Prepare also, O Lord, our souls for praising You, chanting to You, blessing You, serving You, worshiping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour.

That we may confess to You and cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲭⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁ̀ⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

أيها الربُّ ربُّنا، مثلُ عجبٍ صارَ إسمُك على الأرضِ كلِها.

لأنه قد إرتفعَ عِظَمُ بهائكَ فوقَ السمواتِ.

من أفواهِ الأطفالِ والرضعانِ هيأتَ سبحاً.

فهيء أيضاً ياربُ نفوسَنا لنسبحَكَ، ونرتلَ لكَ، ونباركَكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لكَ، ونمجدَكَ، ونشكرَكَ كلَّ يومٍ وكلَّ ساعةٍ.

لكي نعترفَ لكَ، ونصرخَ نحوكَ أيها الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا ....

A Fraction to the Father About the Slaughter of Isaac For Covenant Thursday

And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him,

that He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you."

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. And he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.

And he said to his servants, "You remain in this place with the donkey. I and Isaac my son shall go to worship, and return to you."

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ̀: ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲃ̅ (ⲥⲛⲁⲩ) ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

قسمة للآب على ذبح إسحق تقال في خميس العهد

وحَدَثَ في الأيامِ التي أرَادَ الله أن يجـرِّبَ إبراهيمَ ويَعْلَمَ قلبَهُ ومحبتَهُ فيه.

أنــه قــالَ له: "إبراهيمُ إبراهــيمُ، خذْ إبنَكَ الحبيبَ إســحَقَ وقدِّمُــه لى محــرقة عــلى الجــبلِ الذي أعلمُكَ به."

فقامَ إبراهيمُ باكراً وأسْرَجَ دابتَهُ، وأخذَ غلامين وإسحقَ إبــنَهُ. وأخــذَ سكيناً وناراً. ومَشَــى عَلى الأرضِ، فرأى الموضعَ مِنْ بعيدٍ الذي أعلمَه به الربُ.

فقــال لغلامــيه: "إجلسا أنتُما هَهُنَا مع الدابة. وأما أنا وإسحقُ إبنى فنذهَبُ ونسجُد ثمَّ نرجعُ إليكُما."

And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲣϯ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱϩ: ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲣϯ ⲉ̀ϧⲉⲗϧⲱⲗϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃ̀ⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

وأخَـذَ إبراهـيمُ حَطَبَ المحـرقةِ ووضَعَهُ على إسحقَ إبـنِه، وأخَـذَ بـيدِه النارَ والسكينَ.

فقـال إسحقُ لأبيه: "يا أبَـتاهُ، هُوَذا النارُ والحطبُ، وأيْـنَ الخرُوفُ الذي نُقَدِمُه للمُحرَقَة؟"

فقـالَ لهُ إبراهـيمُ: "إنَّ اللهَ الـذي أمَرَنا أن نرفعَ له ذبـيحةً هـو يَـرَى حملاً له للمُحْرَقةِ يا إبنى."

وأخَـذَ إبراهـيمُ حجارةً وبـنى مذبحاً. وأخَذَ الحَطَبَ ورَفَعَـهُ عـلى المذبحِ، وأخَذَ إسـحقَ إبنَهُ وربَطَهُ ووَضَعه عـلى المذبحِ، وأخَذَ السكينَ ليذبَحَهُ.

وإن مَـلاكَ الـربِ نـادى إبراهـيمَ قـائلاً: "إبراهـيمُ إبراهـيمُ، أنظـر لا تَلْمَـسْ فـتاكَ ولاتَصنَع به شراً.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'"

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, and offered it up as a burnt offering instead of him.

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲃ̅ (ⲥⲛⲁⲩ): ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ.

Ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩϭ̀ⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲟⲟ ⲉϥⲟⲛϧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

لمـــا نَظَرَ الربُّ محبَتَكَ فيه فقالَ: إني أنا هو الربُ إلهكَ، أقسَمتُ بذاتي إنـــي بالبركة أبـــارِكُكَ، وبالكَـــثْرَةِ أكثِرُ نسلَكَ."

فـــرَفَعَ إبراهيمُ عينَيه فنَظَرَ خـــروفاً عندَ الشجرةِ مُوثَقاً بقَرْنـــيْه، فـــتَرَكَ إسحقَ إبنَه وأخَذَ الخروفَ وأصْعَدَهُ محرَقةً عوضاً عَنهُ.

فَذَبْحُ إسحقَ كانَ إشارةً إلى هـــرقِ دمِ المسيحِ إبنِ الله عـــلى الصـــليبِ عن خلاصِ العَالِم.

وكما حَمَلَ إسحقُ حَطَبَ المحـــرَقة، كذلك حَمَلَ المسيحُ خشبةَ الصليب.

وكمـــا رَجَعَ إسحقُ حياً، هَكَذا أيضاً قامَ المسيحُ حياً من الأمـــواتِ، وظَهَـــرَ لتلاميذِه القديسين.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,
so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲩ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

اللهُمَّ الذي قَبِلَ ذبيحةَ أبينا إبراهيمَ، إقبل هذه الذبيحةَ منا في هذه الساعةِ. باركْ هذه القرابينَ، باركْ الذينَ قُدِّمَت عنهُم. نيح نفوسَ الراقدين. فليُبَارِكِ المسيحُ على جميعِ قلوبِنا وأرواحِنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السموات، ونقول:

أبانا ...

A Fraction to the Son For Bright Saturday

قسمة للإبن تقال في سبت الفرح

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep,
the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens.

And He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which no one of man's nature can enter.

He became a forerunner on our behalf, having become high priest forever according to the order of Melchizedek.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲗ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲉⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

يا يسوعَ المسيحِ ذا الاسمِ المخلصِ، الذي بكثرةِ رحمته نَـزَلَ إلى الجحيم وأبطلَ عزَّ الموتِ.

أنـتَ هو ملكُ الدهورِ، غيرُ المائتِ، الأبديُ، كلمةُ اللهِ الـذي عَلَـى الكلِّ. راعي الخرافِ الناطقةِ.

رئـيسُ كهـنةِ الخيراتِ العتـيدةِ، الـذي صَعِدَ إلى السـمواتِ وصـارَ فـوقَ السمواتِ.

ودخـلَ داخلَ الحجابِ، موضعَ قدسِ الأقداسِ، الموضعَ الذي لا يدخل إليه ذو طبيعةٍ بشريةٍ.

وصـار سـابقاً عـنا، صـائراً رئـيسَ كهـنةٍ إلى الأبـدِ عـلى رتـبةِ ملكي صادق.

You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away, and who shall declare His generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. All we like sheep have gone astray.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϩⲟⲗϩⲉⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲙⲏ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲧⲉϥϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Ⲁⲕⲓ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أنت هو الذي أشعياءُ النبي تنبأ من أجلكَ قائلاً: "مثلُ خروفٍ سيق إلى الذبحِ، ومثلُ حملٍ بلا صوت أمام الذي يجزُّه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِعَ حكمُه في تواضعه، وجيلُه مَنْ يقدرُ أن يَقُصَّهُ؟"

جُرِحْتَ لأجلِ خطايانا، وتوجعتَ لأجلِ آثامنا، تأديبُ سلامنا عليكَ، وبجراحاتكَ شفينا، كنا كلُّنا ضالين مثلَ خرافٍ.

أتيتَ يا سيدنا وأنقذتَنا بمعرفةِ صليبكَ الحقيقيةِ. وأنعمتَ لنا بشجرةِ الحياةِ التي هي جسدُكَ الإلهي ودَمُكَ الحقيقيُ.

مِنْ أجلِ هذا نسبحُكَ، ونباركُكَ، ونخدمُكَ، ونسجُدُ لكَ، ونمجدُكَ، ونشكرُكَ كلَّ حينٍ.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying to them, "Whenever you pray, entreat in this manner and say,

Our Father ...."

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ: ϣⲉⲡ
ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀Ⲫⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ
ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ
ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ
ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲭⲟⲥ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

نسألُ ونطلبُ إليكَ يا محبَ البشرِ، اللهم إقبلْ ذبيحتَنا منا يا سيدَنا، كما قبلتَ قرابينَ وبخورات وسؤالات رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرسلِ وجميعِ قديسيكَ.

طَهِرْ نفوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، ونياتَنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بغيرِ رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ التي سلمتَها لتلاميذِكَ القديسينَ، ورسلِكَ الاطهارِ قائلاً لهم: "متى صليتم فأطلبوا هكذا، وقولوا:

أبانا ..."

A Fraction to the Son For the Resurrection

قسمة للإبن تقال للقيامة

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of the Father who are above all,

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

أيهـــا المسيحُ إلهنا رئيسُ كهـــنةِ الخـــيراتِ العَتـــيدةِ، ملـــكُ الدهورِ، الغيرُ المائت، الأبـــديُ، كـــلمةُ الله الذي على الكلِ.

who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

الـــذي أنعَمَ لنا بهذا السرِّ العظـــيمِ، الـــذي هو جَسَدُه المقـــدسُ ودمُهُ الكريمُ لغفرانِ خطايانا.

This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made one with His divinity.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

هـــذا هـــو الذي اخَذَه مـــن ســـيدتنا وملكتنا كلنا القديسةِ مريمَ، وجَعَلَه واحداً مع لاهوتِه.

This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave honors to men.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

هـــذا هـــو الذي نَزَلَ إلى الجحـــيمِ، وأبْطَلَ عزَّ الموتِ، وســـبى سبياً، واعطى الناسَ كراماتٍ.

He lifted His saints up with Him and gave them as a gift to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ.

رفـــع قديســـيه إلى العُلى معـــه، أعطاهُم قرباناً لأبيه، بذوقـــه المـــوتَ عنا خلصَ الأحياءَ، وأعطى النياحَ للذين رقدوا.

And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.

May the light of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image
and may dare with boldness, without fear, to cry to Your Father who is in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

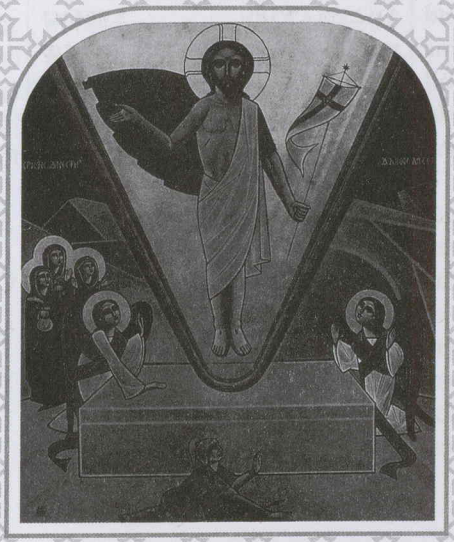
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

ونحــنُ أيضاً الجلوسَ في الظــلمةِ زمناً، أنعَمَ لنا بنورِ قيامــتِه مــن قِــبَلِ تجسدِه الطاهرِ.

فليضــيء علينــا نــورُ معرفــتِكَ الحقيقــيةِ لنضيء بشكلِكَ المحيي.

ونجســرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحو أبيكَ الذي في السموات، ونقول:

أبانا ...



Icon of Resurection of Christ our Lord from the dead القيامة المجيدة

A Fraction to the Father For the Resurrection

O Master, Lord God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ,
who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise.

He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, "Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."

The archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying,

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ̀ⲇⲓⲥⲟⲥ.

Ⲁ̀ϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁ̀ϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲁ̀ϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ: ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

قسمة للآب
تقال في عيد القيامة والخماسين

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ.

الذي من قِبَلِ صليبِه نَزَلَ إلى الجحيمِ، وردَّ أبانا آدَمَ وبنيه إلى الفردوسِ.

ودفَنَنا معه، بموتِه أبطلَ عِزَّ الموتِ، وفي ثالثِ يومٍ قامَ من بين الأمواتِ.

وظَهَرَ لمريمَ المجدليةِ وكلَّمَها هكذا قائلاً: "إعلمي إخوتي أن يذهبُوا إلى الجليلِ هناكَ يرونني."

رئيسُ الملائكةِ نَزَلَ من السماءِ، ودحرَجَ الحجرَ عن فمِ القبرِ، وبَشَّرَ النسوةَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً:

And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.

May the light of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image
and may dare with boldness, without fear, to cry to Your Father who is in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

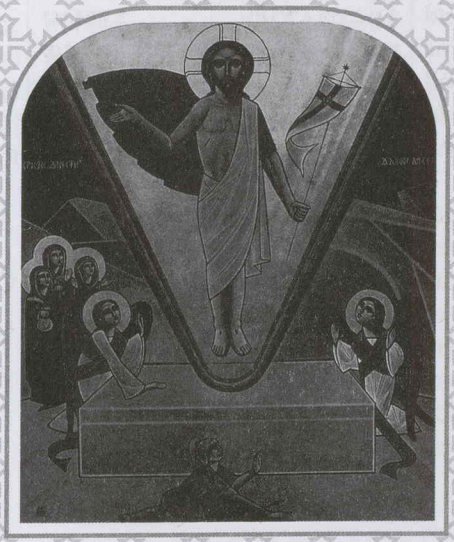
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

ونحــنُ أيضاً الجلوسَ في الظــلمةِ زمناً، أنعَمَ لنا بنورِ قيامــتِه مــن قِــبَلِ تجسدِه الطاهرِ.

فليضــيء علينــا نــورُ معرفــتِكَ الحقيقــيةِ لنضيء بشكلِكَ المحيي.

ونجســرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحو أبيكَ الذي في السموات، ونقول:

أبانا ...



Icon of Resurection of Christ our Lord from the dead القيامة المجيدة

Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy, that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ....

من أجلِ هذا نسألُكَ يا سيدَنا طهرنا من كلِّ رياءٍ، لكي بقلبٍ طاهرٍ نجرأ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن نطلبَ اليكَ يـــا اللهُ الآبُ الـــذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا ...

Icon of coming of the Holy Spirit upon the disciples

حلول الروح القدس على التلاميذ في يوم الخمسين

A Fraction to the Son For The Apostles' Fast

قسمة للإبن تقال في صوم الرسل

You are the Logos of the Father, God who are before the ages, the great high priest

who were incarnate and became man for the salvation of mankind.

Out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.

You have sent the Holy Spirit upon the apostles on the day of Pentecost.

He came upon each one of them like divided tongues of fire

and filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom, according to Your faithful promise.

And they spoke in every language and they preached Your holy name to all the nations.

Ⲛⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫ̀ⲧ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ̀: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ̀: ⲟⲩⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.

Ⲉ̀ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗ̀ⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲉⲩⲫⲏϣ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱϣ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أنتَ هو كلمةُ الآبِ، الإلهُ الـذي قَـبْلَ الدهورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ.

الـذي تَجَسَّدَ وتأنسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ.

ودعـا له مـن جميعِ الأمـمِ جنسـاً مختـاراً، مملكـةً وكهـنوتاً وأمـةً مقدسةً وشعباً مبرراً.

إذ أرسلتَ الروحَ القدسَ على الرسلِ يوم البنطيقسطي.

وحلَّ عليهم مثلَ السنةِ نارٍ منقسـمةٍ عـلى كلِّ واحدٍ منهم.

وملأهـم مـن كـلِّ معـرفةٍ وكـلِّ فهـمٍ وكلِّ حكمـةٍ روحـيةٍ كوعدِكَ الصادقِ.

وتكـلموا بكلِّ اللغاتِ، وبشـرُوا باسمِكَ القدوسِ في جميعِ الأممِ.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other were causing diseases to leave and evil spirits to come out.

And after they preached the gospel of the kingdom and taught the nations, they shed their blood for Your name's sake and received the crown of apostleship and of martyrdom.

O You who has granted His holy disciples and honored apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them and gave them authority to work healings, signs, and wonders—

they proclaimed to us the good news of His holy name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛϫⲱϫ ⲃ̅ (ⲥⲛⲁⲩ) ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲟ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁ̀ⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

Ⲁⲩⲥⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أمـــا بطـــرسُ وبولـــسُ الرســـولان، فكـــانَ ظـــلُ أحدهمـــا يشـــفي الأمـــراضَ، وكانَـــتْ مـــناديلُ وعصـــائبُ الآخرِ تُذْهِـــبُ الأمـــراضَ، وتُخْـــرِجُ الأرواحَ الشريرةَ.

وبعدمـــا كـــرزا بأنجيلِ الملكـــوتِ وعـــلما الأمـــمَ، ســـفكا دمَهُمـــا مـــن أجلِ اسمِـــكَ، ونـــالا إكليـــلَ الرســـوليةِ وإكليـــلَ الشهادةِ.

فـــيا مَـــنْ أنعـــمَ عـــلى تلاميـــذِه القديســـينَ ورسلِه المكـــرمينَ بحلـــولِ الـــروحِ المعـــزي علـــيهم، وأعطاهم الســـلطانَ أن يصـــنعوا الأشـــفيةَ والآيـــاتِ والعجائبَ.

وبشـــرونا باسمِه القدوس، وردونـــا إلى الإيمانِ الحقيقي بالثالوثِ القدوس.

We praise You, we bless You, we glorify You, and we give thanks to You on account of these great gifts.

And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins,
and to purify our hearts, our souls, our bodies, and our spirits,

so that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry to Your holy Father who is in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ....

نسبحُكَ ونباركُكَ ونمجدُكَ ونشكرُكَ لأجلِ هذه النعمِ العظيمة.

ونسألُك يا سيدَنا أن تنعمَ علينا بغفرانِ خطايانا.

وتُطَهِّرَ قلوبَنا ونفوسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ نجرأ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن نصرخَ نحو أبيكَ القدوسِ الذي في السموات، ونقول:

أبانا ...

A Fraction to the Son For The Apostles' Fast

قسمة للإبن تقال في صوم الرسل

How unsearchable are Your judgments and Your ways past finding out. [Rom 11:33]

As the heavens are higher than the earth, so also are Your ways higher than the sons of men. [Isa 55:9]

Lo, You have hidden these things from the wise and understanding and have revealed them to little children. [Matt 11:25]

Yea, O Father, this is the pleasure before You. [Luke 12:32]

You have chosen what is foolish in the world to shame the wise, and You have chosen what is weak in the world to shame the strong. [1Cor 1:27]

You have chosen Peter, who was a fisherman, and have made him into a fisher of men. [Matt 4:19]

Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϣⲉⲧϣⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.

Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.

Ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

مَا أبْعَدَ أحكامَكَ عَنِ الفَحْصِ، وطُرُقَكَ عَنِ الاِستِقْصَاءِ.[رو١١:٣٣]

كَمَا بُعْدَتْ (علَتْ) السَموات عن الأرضِ، كذلك أيضاً بَعُدَّت أفكارُكَ عن بني البشرِ.[إش٥٥:٩]

إذ أخفَيْتَ هذه عَنِ حُكَمَاءَ وفُهَمَاءَ وأعلَنْتَها للأطفالِ الصغارِ. [مت١١:٢٥]

نعم أيهُّا الآب هكَذَا قَدْ صَارَتِ المسَرَّةُ أمامَكَ. [لو١٢: ٣٢]

اخترتَ جُهلاءَ العالمِ لتخزي بهم الحُكَماءَ واخترتَ ضُعفاءَ العالمِ لتخزي بهم الأقوياءَ. [١كو١:٢٧]

إخترتَ بطرُسَ هذا وكان صياداً للسَمَكِ، فصيرتهُ صياداً للناسِ. [مت ٤:١٩]

You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. [Matt 16:18]

This is he, who, when You asked Your holy disciples, saying, "Who do men say that I am?" proclaimed saying, "You are the Christ, the Son of the living God, the Savior of the world." [Matt 16:15-16]

Blessed are you, Peter, for flesh and blood has not revealed this to you, but the Spirit of God dwelling in you. [Matt 16:17]

He who had denied You before a servant girl, did confess You before kings and rulers.

Lo, Paul, who was for some time a persecutor, You have made a chosen vessel to carry Your holy name.

As he came to Damascus to bind the Christians and torture them, [Acts 9:3]

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ Ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲃ̀ⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉϥϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

أنــت بُطرسُ وعلى هذه الصــخرةِ ســأبني كَنيستي، وأبــواب الجحــيمِ لن تقوى عليها. [مت ١٦:١٨]

هــذا الذي عندما سألتَ تلامــيذكَ الأطهارَ قائلاً لهم: "مَــنْ يقــولُ الناس أَني أنا؟" صــرخَ قــائلاً: "أنــتَ هو المســيحُ إبن اللهِ الحيّ مخلصُ العالمِ."

[مت١٦:١٥-١٦]

طوُبــاكَ يابطرُسَ فإن دماً ولحماً لم يُعلن لكَ ذلكَ لكنَّ روحَ اللهِ الحــالَ فيكَ. [مت ١٦:١٧]

والــذي أنكــركَ أمــامَ الجاريــةِ، إعــترفَ بكَ أمامَ الملوكِ والوُلاة.

أمــا بولــسُ هذا الذي ظــل طــارداً زماناً طويلاً، صَــيرتهُ إنــاءً مُختاراً يَحملُ إسمَكَ القدوس.

فيما هو ذاهبٌ إلى دِمَشقَ ليقــبضَ عــلى المســيحيينَ ويُعذبُهم. [أع ٩:٣]

suddenly there shined round about him a light from heaven, and he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute Me? It is hard for you to kick against the goads." [Acts 9:3-5]

Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ: Ⲥⲁⲟⲩⲗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕϭ̀ⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ϥⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲣϯ.

فجأةً [بغتةً] أشرَقَ نورٌ مِنَ السماءِ حولهُ، وسَمعَ صوتاً منَ السماءِ يقولُ لهُ: "شاوُلُ شاوُلُ لماذا تضطَهِدُني، صَعْبٌ عَليكَ أن ترفُسَ مَناخِسَ." [أع ٩: ٣-٥]

Ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

لسانُ العِطرِ هذا الذي كرزَ وبَشَّرَ وعَلَّمَ وأسَّسَ كنيستَكَ المقدسَة.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲃ̅ (ⲥⲛⲁⲩ) Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

وفي آخِرِ الكلِ أنعمتَ على رسوليكَ بطرُسَ وبولسَ، بما لم تَرهُ عينٌ، وما لمْ تسمعْ بهِ إذُنٌ، وما لم يخُطُرْ على قلبِ بشَرٍ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ⲁⲩⲁϣϥ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

فأُستشهِدَ بطرُسُ مصلوباً مُنكساً الرأسِ، وبولسُ بحَدِ السّيفِ، فنالا إكليلَ الرسوليّةِ وإكليلَ الشهادةِ.

Paul, the tongue of incense, has proclaimed, preached, and taught, and established Your holy Church.

At the end of all, You granted Your two apostles, Peter and Paul, that which an eye has not seen nor ear heard, neither has entered into the heart of man.

Behold, Peter was martyred, crucified with his head below, and Paul by the edge of the sword, and they received the crown of apostleship and of martyrdom.

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our transgressions, and our iniquities, that we may cry to You in thanksgiving, saying,

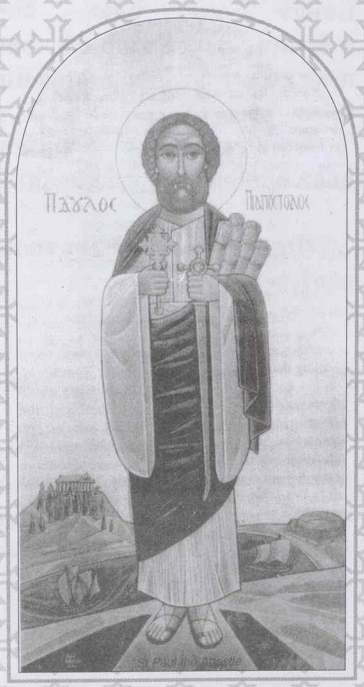
Our Father ....

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϣⲟⲩ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

يـــا اللهُ الـــذي أنعـــمَ
عـــلى رســـلِه بالـــنعمِ
الجـــزيلة، أنعـــمْ علينا نَحنُ
الخطـــاةَ بغُفْـــرانِ خَطايانـــا
وذنوبـــنا وآثامـــنا كـــي
ندعُوَكَ بِشُكْرٍ:
يا أبانا ....



St. Paul the Apostle

القديس بولس الرسول

A Fraction to the Father

صلاة قسمة للآب

O God, begetter of the Light, author of life, granter of knowledge,
creator of grace, benefactor to our souls, treasure of wisdom,

teacher of purity, founder of the ages, who receive to Himself pure prayers,
who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold,
who have brought us out of the depths into the light,
who gave us life from death,

who granted us freedom from bondage,

who made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of Your only-begotten Son.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲛϧ̅: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.

Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ϣ̀ⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣ̀ⲏⲣⲓ.

اللهم والدَ النورِ، ورئيسَ الحياةِ، واهبَ المعرفةِ.

صانعَ النعمةِ، المحسنَ لنفوسِنا، كنزَ الحكمةِ.

معلمَ الطهارةِ، مؤسسَ الدهورِ، قابلَ الصلواتِ النقيةِ.

معطيَ المتوكلينَ عليه من كلِّ قلوبِهم الأشياءَ التي تشتهي الملائكةُ أن تراها.

الذي أصعَدَنا من العمقِ الى النورِ.

الذي أعطانا الحياةَ من الموتِ.

الذي أنعمَ علينا بالعتقِ من العبوديةِ.

الذي جَعَلَ ظلمةَ الضلالةِ التي فينا تضيءُ من قِبَلِ إتيانِ إبنِكَ الوحيد بالجسدِ.

Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts and wholly purify us in soul, body, and spirit,

so that with a pure heart and cleansed lips, we may dare to entreat You, O God the holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁ̀ⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲛⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ̀:

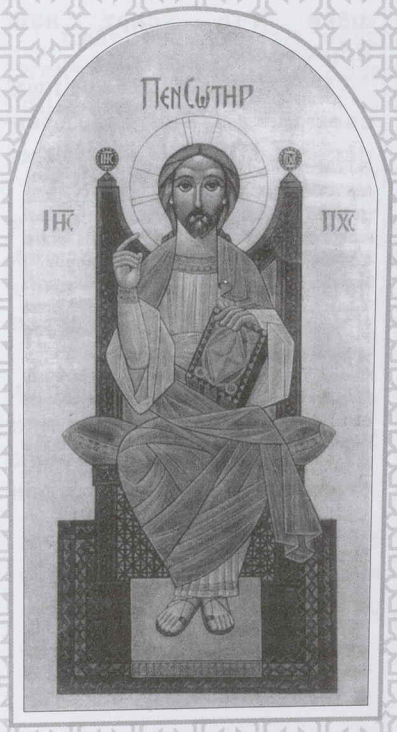
Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟ̀ⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

أنــت الآن أيضــاً يــا سـيدَنا أنــر عــيونَ قلوبِنا، وطهــرنا كــاملينَ في النفسِ والجسدِ والروحِ.

لكي بقلبٍ طاهرٍ وشفتين نقيــتين، نجرأ أن ندعوكَ ياالله الآب القــدوس الــذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا ...



A Fraction to the Father

O Lord our God, the Great, whose name is Great, the Father of compassion and God of all comfort,
who received from our hands, we frail sinners, this rational, true, and bloodless sacrifice.

You also, O our Master, the Good One and Lover of Mankind, purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things

for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, and for a defense before Your fearful judgment seat.

May we be worthy, with daring and boldness, to cry to You, O holy Father who are in the heavens, and say,

Our Father ....

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟϫⲓⲁ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ....

صلاة قسمة للآب

أيهـــا الربُ إلهنا العظيمُ، والـــذي أسمُـــه عظـــيمٌ. أبو الرأفات، وإلهُ كلِّ عزاء.

الـــذي قَبِلَ إليه من أيدينا نحـــنُ الضـــعفاءَ الخطاةَ هذه الذبـــيحةَ العقلـــيةَ والحقيقيةَ والغيرَ الدمويةِ.

أنت أيضاً ياسيدَنا الصالح ومحبَ البشرِ، طهرنا من كلِّ دنسِ الجسدِ والروحِ.

واجعلنا مستحقينَ أن ننالَ من خيراتِكَ الغيرِ الموصوفةِ.

خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. وجواباً أمامَ منبرِكَ المخوفِ.

ولنستحقَ أن نجرأ بدالة أن نصـــرخَ نحـــوكَ ايها الآبُ القدوسُ الذي في السموات، ونقولَ:

ابانا ...

A Fraction to the Son

صلاة قسمة للابن

You are the Logos of the Father, God who are before the ages, the great high priest

who were incarnate and became man for the salvation of mankind.

Out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

that this sacrifice may not be a rebuke of our sins nor a shame for our iniquities, for we have brought it to You on account of our weakness.

Rather, even as these gifts are pure in everything,

You having graciously filled them with every holy thing through the coming upon them of Your Holy Spirit,

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.

Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أنتَ هو كلمةُ الآب، الالهُ الذي قَبلَ الدهورِ، رئيسُ الكهنة الاعظمُ.

الذي تَجسَّدَ و تأنسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشر.

ودعا له من جميعِ الامم جنساً مختاراً، مملكةً وكهنوتاً وامةً مقدسةً وشعباً مبرراً.

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحكَ يامحبَ البشرِ.

أن لا تكونَ لنا هذه الذبيحةُ تبكيتاً لخطايانا وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لكَ عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرابينَ طاهرةٌ في كلِّ شيءٍ.

إذ قد تَفضَلْتَ وافعمتَها من كلِّ شيءٍ طاهرٍ، بحلولِ روحكَ القدوسِ عليها.

likewise for us sinners also, graciously accord to purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

so that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner and say,

Our Father ...."

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓϧⲏⲥⲓⲥ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱϩϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

هكـــذا نحنُ أيضاً الخطاةُ تفضـــل قَـــدِّسْ انفسَـــنا، واجسادَنا، وسرائرَنا.

لكـــي بـــنفسٍ مستنيرةٍ ووجـــهٍ غـــيرِ مخزيٍ، بقلبٍ طاهـــرٍ وإيمـــانٍ بغـــيرِ رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ ثابتٍ.

نجـــرأ بدالـــةٍ بغـــيرِ خـــوفٍ أن نقـــولَ الصلاةَ المقدســـةَ الـــتي اعطيـــتها لتلامـــيذِكَ القديســـينَ والرســـلِ الأطهـــارِ قـــائلاً: "متى صـــليتُم فأطلـــبوا هكذا وقولوا:

أبانا ...."

A Fraction to the Son

O Lamb of God, who through Your passion have borne the sins of the world, blot out our iniquities through Your compassion.

O only-begotten of God, who through Your Blood have cleansed the filthiness of the world, cleanse the filthiness of our souls through Your mercies.

O Christ of God, who through Your death have slain death, which had slain all, raise up the deadness of our souls.

O You who receive the offerings, who have offered Yourself for sinners, accept our repentance, we who are sinners.

Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁ̀ⲕⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁ̀ⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀Ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲙⲁ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

صلاة قسمة للآبن

يا حملَ الله الذي بأوجاعِكَ حملتَ خطايا العالمِ، بتحننِكَ امحُ آثامَنا.

يا وحيدَ الله الذي بدمِكَ طهرتَ أدناسَ المسكونةِ، بمراحمِكَ طهرْ أدناسَ نفوسِنا.

يا مسيحَ الله الذي بموتِكَ قتلتَ الموتَ الذي قتلَ الجميعَ، بقوتِكَ أقم ميتوتةَ نفوسِنا.

يا قابلَ القرابين الذي بدلاً عن الخطاةِ قدمتَ ذاتَكَ، إقبل توبتَنا نحن الخطاة.

For without favor have we come forth into Your presence, knocking on the door of Your tender mercies. So, grant us, O You who are rich in mercies, healing out of the treasure of Your remedies.

Heal, O compassionate one, our wretched souls by the ointments of Your life-giving Mysteries.

Purify our bodies; wash us from our iniquities; make us worthy of the dwelling of Your Holy Spirit in our souls.

Enlighten our minds that we may behold Your praiseworthiness. Purify our thoughts and mingle us with Your glory.

Your love has brought You down to our lowliness; let Your grace raise us unto Your highness.

Ⲭⲉ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲛⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲟ̀ⲙⲁϧⲧ: ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲟⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲫⲁϧⲣⲓ.

Ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲏⲧⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲣⲁϧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϫⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

Ⲧⲉⲕⲁ̀ⲩⲁⲡⲏ ⲁⲥⲉⲛⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲡⲉⲕ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃ̀ⲓⲥⲓ.

لأننا بدون دالة
تقدمنا إلى حضرتكَ
قارعينَ بابَ تعطفكَ
فهبْ لنا يا غنياً بالمراحمِ
البرءِ من كنوزِ أدويتكَ.

اشف أيها الرءوفُ
نفوسَنا الشقيةَ بمراهمِ
أسرارِكَ المحييةِ.

طهر أجسامَنا.
إغسلنا من آثامِنا.
إجعلنا أهلاً لحلولِ
روحِكَ الطاهرِ في
نفوسِنا.

أنر عقولَنا لنعاينَ
سبحَكَ. نق أفكارَنا
واخلطنا بمجدِكَ.

حُبُكَ أنزلَكَ إلى
هبوطِنا. نعمتُكَ تصعدنا
إلى علوكَ.

Your compassion has compeled You; You were incarnate in our flesh; You have manifested Your hiddenness [and made it] seen.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϫⲕⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩϭ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Manifest in the souls of Your servants the glory of Your life-giving Mysteries.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

At the offering of the Sacrifice upon the altar, sin shall cease from our organs through Your grace.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ.

When Your glory comes down upon Your Mysteries, our minds shall be lifted up unto beholding Your majesty.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀.

At the turning of the bread and wine into Your Body and Blood, our souls shall be turned unto fellowship with Your glory, and our souls shall be united to Your divinity.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

Create in us, O our Lord and our God, a pure heart, and let Your Spirit dwell within us.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϩ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

تحنُّنُكَ غصَّبكَ وتَجسَّمْتَ بلحمِنا. أظهرتَ إستتارَكَ للعيان.

أظهر في نفوسِ عبيدِكَ مجدَ أسرارِكَ المحييةِ.

عندَ إصعادِ الذبيحة على المذبحِ تَضْمَحِلُّ الخطيةُ من أعضائنا بنعمتكَ.

عند نزولِ مجدِكَ على أسرارِكَ ترفع عقولَنا لمشاهدةِ جلالكَ.

عند إستحالةِ الخبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودمِكَ تتحولُ نفوسُنا إلى مشاركةِ مجدِكَ وتتحدُ نفوسُنا ألوهيتكَ.

واخلق فينا يا ربَّنا والهنا قلباً طاهراً واسكن روحَكَ في باطننا.

Renew our senses by Your power and make us worthy of Your gift.

From the cup of Your Blood, we drink; grant us a spiritual taste that we may discern the taste of Your life-giving Mysteries.

We come forth into Your presence trusting in Your mercy, and You shall dwell in us with love.

Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You.

Place Your grace in us; purify our senses through Your mercy.

Grant us holy tears and cleanse us from the filthiness of sin.

Make us a holy temple for Your dwelling and purified vessels for receiving You,

Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲗ̀ⲱⲣⲉⲁ.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ϯⲉⲛ† ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟ†: ϩⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃ̀ⲓϣϣⲱⲟⲩ.

Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁϧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

وجـــــدد حواسَـــــنا بقوتِـــكَ. وصـــيرنا أهـــلاً لموهبتك.

مـــن كـــأسِ دمِـــكَ نشـــربُ. أعطـــنا مذاقـــةً روحـــيةً لنســـتطعمَ مذاقـــةَ أسرارِكَ المحيية.

نـــتقدمُ إلى حضـــرتِكَ واثقـــين برحمـــتِكَ. وأنـــت تحلُ داخلنا بالمحبةِ.

إملأنـــا مـــن خوفِـــكَ والهب قلوبَنا بشوقِكَ.

ألـــق فيـــنا نعمـــتَكَ. طهر حواسَنا برحمتِكَ.

هـــب لـــنا دموعـــاً نقيةً واغســـلنا مـــن أدنـــاسِ الخطيةِ.

صـــيرنا هـــيكلاً مقدساً لحلولِـــكَ وأواني مطهـــرةً لقبولِكَ.

that having tasted of Your Flesh, we may be made worthy to taste Your grace, and having drunk Your Blood, we may be made worthy of the sweetness of Your love.

You have granted us to eat Your Flesh openly, make us worthy to be united to You secretly.

You have granted us to drink of the cup of Your Blood openly, make us worthy to mingle with Your purity secretly.

And as You are one in Your Father and Your Holy Spirit, may we be one in You and You in us, that Your saying may be fulfilled, "That they may all be one in us."

So that with favor, we may call God, who is Your Father, the Father of us, and say in a loud voice,

Our Father ....

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̀ⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲑⲱϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ† ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲱⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

لكـــي بـــذوق لحمـــكَ نؤهـــلَ لـــذوقِ نعمـــتِكَ. وبشـــربِ دمِـــكَ نؤهـــلَ لحلاوةِ محبتِكَ.

وهبـــت لـــنا أن نـــأكلَ لحمَـــكَ علانـــيةً. أهلـــنا للاتحادِ بكَ خفيةً.

وهبـــت لـــنا أن نشربَ كـــأسَ دمِـــكَ ظاهـــراً، أهلـــنا أن نمـــتزجَ بطهارتِكَ سراً.

وكمـــا أنـــك واحدٌ في أبـــيكَ وروحِـــكَ القدوس نـــتحدُ نحـــن بـــكَ وأنـــتَ فيـــنا و يكمـــلُ قولُـــكَ "ويكـــونُ الجمـــيعُ واحـــداً فينا."

لكـــي بدالـــةٍ ندعو الله أبـــاك أبـــاً لـــنا ونقـــول بصوتٍ جهوريٍ.

أبانا ....

The Syrian Fraction For the Feasts of the Cross

قسمة سريانية تقال في عيدي الصليب

This fraction is from the Liturgy of the church of Antioch.

مأخوذة من القداس السرياني

Thus truly the Logos of God suffered in the flesh and was sacrificed and broken on the Cross. His soul parted from His body,

while His divinity in no way parted either from His soul or from His body.

He was pierced in His side with a spear; blood and water flowed from Him for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

On behalf of the sins of the whole world, the Son died on the Cross. He turned us from the way on the left towards the right.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗϥ: ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲩϫⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲁ ϫⲁϭ̀ⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

هكذا بالحقيقة تألم كلمةُ الله بالجسد وذُبِحَ وأنحنَى بالصليب وأنفَصَلَتْ نفسُه من جسده.

إذ لاهوتُه لم ينفَصل قطُّ لا من نفسه ولا من جَسَده.

وطُعِنَ في جَنبه بالحربَة، وجَرَى منهُ دمٌ وماءٌ غفراناً لكلِّ العالم. وتَخَضَّبَ بهما جسدُه، وأتَتْ نفسُه وأتحَدَت بجسده.

وعِوَضَ الخطيةِ المحيطة بالعالم، ماتَ الإبنُ بالصليب. ورَدَّنا من التدبيرِ الشمالي إلى اليميني.

Through the blood of his Cross, He established the reconciliation of the heavenly with the earthly, and united the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

One is Emmanuel who cannot be divided after the union; there is no division into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ our God, who for our sake were pierced in Your side with a spear on the heights of Golgotha in Jerusalem.

You are the Lamb of God who take away the sin of the world. Absolve us of our transgressions and forgive our sins, and make us stand at Your right-hand side.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ϯⲯⲩⲭⲏ ϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱϣ ⲉ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯϩⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

وأمَّـــنَ بدم صليبه ووَحَّدَ وألَّـــفَ الســـمائيينَ مـــعَ الأرضـــيينَ، والشـــعبَ مع الشـــعوبِ، والـــنفسَ مـــع الجسد.

وفي الـــيومِ الثالثِ قامَ من القبرِ.

واحـــدٌ هـــو عمانوئيلُ، وغـــيرُ مفـــترقٍ مـــن بعـــدِ الإتحـــادِ، وغـــيرُ منقسمٍ إلى طبيعـــتين، هكـــذا نؤمـــنُ، وهكـــذا نعـــترفُ، وهكذا نصـــدِّقُ، أن هذا الجسدَ لهذا الـــدمِ وهـــذا الـــدمَ لهـــذا الجسد.

أنـــت هـــو المسيحُ إلهنا الـــذي طُعِـــنَ في جنـــبِه فـــوق الجـــلجلةِ بأورشليمَ لأجلنا.

أنـــت هـــو حمـــلُ الله الحـــاملُ خطـــيةِ العـــالمِ. أغفـــر ذنوبَـــنا وأتـــرك خطايانـــا، وأقمـــنا عـــن جانبكَ اليمين.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the cherubim, hallowed by the seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;

who sanctify and complete the gifts and the fullness of the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,

so that with a pure heart and an unashamed face, we may call upon You, O God the Father who are in the heavens, and pray, saying,

Our Father ....

Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉϭⲁⲥϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ....

يـــاالله أبـــا ربـــنا يسوعَ المســـيحِ الـــذي مـــن الكاروبـــيمِ يتـــبارَكُ، ومن الســـارافيمِ يـــتقدسُ، ومن ألـــوفِ ألـــوفٍ وربـــواتِ ربـــواتِ الخـــدامِ الـــناطقين يتعظمُ.

الـــذي يقـــدسُ ويكملُ القـــرابينَ وتكميل الأثمارِ التي قُدِّمَـــت لـــكَ رائحةً لذيذةً، قدِّس أيضاً أجسَادَنا وأنفسَنا وأرواحَنا كُلَنا.

لكـــي بقلبٍ طاهرٍ ووجهٍ غير مخزيٍ ندعوكَ يا الله الآبُ السماويُ، ونُصَلي قائلين:

أبانا ...

Printed by: VERENA Design " Eng. SHERIF FARAG "

ST MARY & ST GEORGE
Coptic Orthodox Church
4279 Bradfordville Rd
Tallahassee, FL 32308